Московский государственный лингвистический университет

Н.А.Демина, Чжу Канцзи

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Страноведение

Н.А.乔明娜、祝康济

汉语教材
国情知识

Издание третье, исправленное



Москва
Издательская фирма «Восточная литература» РАН
2004

УДК 811.581(075)
ББК 81.2Кит-923
Д30

Редактор издательства
Л.Г.Губарева

Демина Н.А., Чжу Канцзи
Д30 Китайский язык : Учебное пособие : Страноведение / Н.А. Демина, Чжу Канцзи. — 3-е изд., испр. — М. : Вост. лит., 2004. — 351 с. — ISBN 5-02-018452-7 (в обл.).

Учебное пособие по китайскому языку (1-е изд.: *Демина Н.А., Чжу Канцзи*. Учебник китайского языка. Страноведение Китая, 1998) рекомендовано для студентов, изучающих китайский язык по программам вузов на продвинутом этапе обучения. Учебник состоит из 20 уроков. Тематика и подбор лексики позволяют использовать его как учебный материал по лингвострановедению. Все тексты и примеры словоупотреблений оригинальные.

ББК 81.2Кит-923

ISBN 5-02-018452-7

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый учебник может быть рекомендован для студентов, изучающих китайский язык по программе вузов на продвинутом этапе обучения. Работа с учебником предполагает, как минимум, знания у обучаемых нормативной грамматики, лексики и иероглифики в объеме, обеспеченном «Учебником практического китайского языка», изданным в Китае Пекинским институтом языка.

Тематика и подбор лексики данного учебника позволяют использовать его как учебный материал по лингвострановедению, так как все задачи учебного характера решаются на базе оригинальных неадаптированных текстов справочного характера и фрагментов документальных и газетных сообщений, содержащих всевозможные реалии страны изучаемого языка. При отборе текстов по географии, истории, внешней и внутренней политике, культуре и быту КНР авторы руководствовались учебно-методическими целями и методами ознакомления обучаемых с особенностями функционирования лексических единиц и словосочетаний в публицистическом и разговорном стилях китайского языка. Тексты расположены поурочно по мере возрастания грамматических и лексических трудностей.

Авторы надеются, что учебник послужит выработке навыков устного и письменного двустороннего перевода в пределах пройденной тематики, а также развитию умений пересказа, сообщения по теме, устного и письменного реферирования на изучаемом языке, и одновременно будет способствовать обогащению лексического запаса и усвоению значительного объема сведений страноведческого и энциклопедического характера.

В учебнике 20 структурно однотипных уроков. Все уроки связаны между собой тематически и обеспечивают концентрированную подачу лексики, подлежащей закреплению и активизации сначала в процессе учебных заданий тренировочно-имитационного, а затем предречевого и речевого характера. Некоторые слова из словаря дополнительной лексики далее вводятся в базовые тексты уроков с целью демонстрации

их широкого семантического поля и иллюстрации функциональных особенностей этих лексических единиц.

Урок включает следующие разделы: 1) **базовый текст**, представленный в монологической форме; 2) **новые слова** — список лексических единиц с иллюстрацией их словоупотребления, данных в той последовательности, в которой они встречаются в тексте; 3) **грамматический комментарий** частного характера к отдельным синтаксическим конструкциям и словосочетаниям; 4) **упражнения** четырех видов: а) предречевые, б) вопросы по содержанию текста и теме урока, в) диалог с дополнительной лексикой, г) темы для сочинений и перевода с русского языка; 5) **сопоставительные тексты** по теме урока.

Работа с **базовым текстом** предполагает предварительное ознакомление с его лексикой и иероглификой, а затем — с помощью преподавателя — прочтение и выполнение сначала условно-грамматического перевода, который осуществляется благодаря выявлению грамматических функций слов, а не их лексических значений; далее выполняется буквальный перевод, или так называемый подстрочник, созданный путем подстановки конкретных значений лексики, и только после этого обучаемые самостоятельно выполняют письменный литературный перевод, т.е. отрабатывают вариант текста, представляющий собой русский эквивалент перевода.

Определенный процент лексики оставлен без перевода и пояснений, чтобы побудить обучаемого к самостоятельной работе со словарем или способствовать развитию навыков языковой догадки с помощью контекста.

Грамматический комментарий к каждому уроку построен с учетом уже имеющихся у обучаемого базовых аналитических знаний китайской грамматики и служит лишь пояснением функциональных особенностей определенных синтаксических конструкций или способов функционирования служебных слов, а также знаменательных и служебных элементов вэньяня, встречающихся в современном языке в составе фразеологизмов.

В упражнениях, ориентированных на развитие навыков предречевой и речевой деятельности, закрепляется и активизируется лексика базового текста урока. Последовательность упражнений такова, что стимулирует естественный процесс становления умений и навыков, поскольку побуждает читать,

переводить, слушать, а затем говорить и писать на китайском языке.

Материалы для сопоставительного чтения лексически значительно расширяют тему каждого урока и служат не только для иллюстрации способов употребления лексики и грамматических конструкций, но и для усвоения навыков синтаксического анализа письменного китайского языка, в частности публицистического стиля. Задача максимально точного и полного выражения смысла и одновременно передачи стиля исходного материала бывает затруднена из-за неверного подбора адекватного эквивалента или идиоматического выражения на языке перевода, что нередко сопровождается таким явлением, как интерференция языка подлинника в тексте, созданном переводчиком. Сопоставление текстов двух языков позволяет выявить неодинаковые или несовпадающие лексические и грамматические особенности китайского и русского, определить контекстуальные значения многозначных слов и проследить, как в процессе перевода осуществляется выбор того или иного словарного значения.

После ознакомления с сопоставительными текстами обучаемым может быть предложена вопросно-ответная беседа на языке, выработка собственных вариантов перевода, пересказ прочитанного с использованием словосочетаний и идиоматических выражений из сопоставительного текста, обратный перевод с русского отдельных предложений или фрагментов, а также письменное или устное реферирование китайского сопоставительного текста.

В конце учебника прилагается алфавитный китайско-русский словарь лексики, подлежащей активному усвоению. Над новыми словами проставлены этимологические тоны. В переводе словам и словосочетаниям сообщены частные словарные значения, продиктованные контекстом конкретного урока.

Учебник ставит целью выработать навыки свободного и творческого владения предлагаемым материалом в различных ситуациях общения.

Н.А.Демина, Чжу Канцзи

第 一 课

课 文

辽阔的国土

中国位于亚洲大陆的东部，太平洋的西岸，陆地面积约 960万平方公里，北起漠河以北的黑龙江江心，南到南沙群岛南端的曾母暗沙，南北相距约5500 公里；东起黑龙江与乌苏里江的汇合处，西到帕米尔高原，东西相距约 5200公里；中国陆地边界长约2.28万公里。大陆的东部和南部濒临渤海、黄海、东海和南海，在辽阔的中国海域上，分布着5000多个岛屿。中国的海岸线长达 1.8万公里。沿岸有许多优良海湾和港口城市，自北而南是：大连、天津、青岛、上海、福州、厦门、广州等。其中的上海是中国最大的城市，有人口1349万，工业、商业、金融业、远洋运输业都很发达。

中国以多山闻名于世。纵横全国的山脉，主要分为五个：天山山脉，贺兰山山脉，东北的长白山山脉，西北部的阿尔泰山山脉和西南地区的喜玛拉雅山山脉等。

中国的河流除西南部有几条向南流以外，多数是由西向东流入太平洋。这些河流的总长度约22

万公里。流域面积在1000平方公里以上的有1500多条。长江是中国第一大河，全长6300公里，流域面积达180多万平方公里，是中国内河运输的大动脉。黄河是中国第二大河，全长5464公里，流域面积为75万多平方公里。黄河流域是中国古代文化的发祥地，地上地下有许许多多的文物古迹。中国还有一条著名的人工河，那就是北起北京，南至浙江杭州的大运河。大运河全长1801公里。中国拥有众多的湖泊。多分布在长江中下游平原和青藏高原。最大的淡水湖是江南的鄱阳湖，面积3583平方公里；最大的咸水湖是西部的青海湖，面积4583平方公里。

中国大部分地区处于温带，南方部分地区处于热带和亚热带，北部则靠近寒带。北方夏季温暖短促，冬季严寒漫长；南方树木常青，一派热带和亚热带风光；东部温暖湿润，四季分明；西北部寒暑变化大；西南的青藏高原全年气温较低，是中国特殊的高寒地带。

生 词

1. 国土 guótǔ территория страны; родная земля
   坚守(jiānshǒu)每一寸国土 отстаивать каждую пядь родной земли
   辽阔(liáokuò)的国土 (широкие) необъятные [просторы]

родной земли
俄罗斯是世界上国土最大，欧州人口最多的国家。

2. 大陆 dàlù материк; континент
中国在亚洲大陆的东部。

3. 陆地 lùdì суша; земля
从船上看到了陆地，旅客们都 非常高兴。

4. 江心 jiāngxīn середина реки
在黑龙江江心很少有渔船。

5. 汇合处 huìhéchù место слияния
游客们都想去参观黑龙江跟乌苏里江汇合处的景色。

6. 高原 gāoyuán нагорье; плато
西北高原的景色很优美。

7. 相距（相互距离）xiāngjù (xiānghù jùlí) находиться на (таком-то) расстоянии; отстоять
他的看法和你有距离。
这座山和小湖相距三公里。

8. 边界 biānjiè граница; рубеж
中国跟俄罗斯有很长的共同边界。

9. 濒临 bīnlín возле; вблизи; прилегать
中国的东部和南部濒临渤海、黄海、东海和南海。

10. 海域 hǎiyù морская зона (*см.* 24. 流域)
外国渔民不可以在中国海域捕鱼。

11. 分布 fēnbù располагаться; располагать; распространяться
人口分布图 карта плотности населения
房子分布在河岸。

12. 岛屿 dǎoyǔ острова
中国东部的海域上分布着5000多个岛屿。

13. 海岸线 hǎiànxiàn береговая линия
无海岸线国家 страна, не имеющая выходов к морю
俄罗斯的海岸线约有几千万公里长。

14. 沿（着）yán примыкать; идти вдоль; *сравни*:
靠(kào)海的 примыкающий к морю
沿着河边 вдоль [берега] реки
沿岸 побережье
长江沿岸有许多港口。

15. 优良 yōuliáng отличный; прекрасный
成绩(chēngjī)优良 прекрасные успехи
品种优良 прекрасный ассортимент
他每学期汉语考试成绩都是优良的。

16. 海湾 hǎiwān морской залив
这些国家大多有海湾。

17. 金融 jīnróng валютно-денежное обращение
金融市场 денежный рынок
金融界 сфера обращения финансов
金融资本 финансовый капитал
俄罗斯的金融业正在逐步(zhúbù 'шаг за шагом, постепенно') 发达起来。

18. 远洋 yuǎnyáng далекий океан
远洋渔船 трансокеанское рыболовное судно (сейнер)
远洋捕鱼 океаническая ловля рыбы
沿海各省有许多渔民出海从事(cóngshì 'осуществлять')远洋捕鱼。

19. 运输业 yùnshūyè транспортные перевозки; область (сфера) перевозок
现在上海的运输业比十年前发达多了。

20. 纵横 zònghéng пересекать вдоль и поперек
纵横几十里全是山地和高原。

21. 山脉　shānmài　горная цепь; гряда; горный хребет (см. 23. 山系)

中国有十余座大小不同的山脉。

22. 体系　tǐxì　система; построение

政治体系 политическая система

经济体系 экономическая система

思想体系 идеологическая система (идеология)

23. 山系　shānxì　горная система

中国的山脉主要分为五个山系。

24. 流域　liúyù　бассейн [реки]

长江流域是中国经济最发达的地区之一。

25. 大动脉　dàdòngmài　аорта

长江是中国水运的大动脉。

26. 发祥地　fāxiángdì　колыбель

黄河流域是中国古代文明的发祥地。

27. 人工　réngōng　искусственный; рукотворный; *сравни*: 人造; 人为

人工呼吸 искусственное дыхание

这是人工制造的 это создано искусственно

中国南方有不少人工河和人工湖。

人为的困难 искусственно созданные трудности

人造冰 искусственный лед

28. 运河　yùnhé　канал

人工运河

大运河是中国古代劳动人民创造 (chuàngzào 'создавать') 的奇迹 (qíjī 'чудо')。

29. 湖泊　húpō　озера

中国的湖泊大多分布在长江中下游平原。

30. 温带　wēndài　умеренный пояс

沈阳的气候是温带气候。

31. 热带　rèdài　тропики

中国的南方生长着热带植物(zhíwù ‘флора’)和热带鱼。

32. 亚热带　yàrèdài　субтропики

广州地处亚热带，　一年四季鲜花盛开 (xiānhuā shèngkāi ‘пышное цветение’)。

33. 靠近　kàojìn　примыкать; [находиться] бок о бок

他们坐得十分靠近。

桌子靠近门旁边。

34. 寒带　hándài　холодный пояс

中国北部靠近寒带。

35. 短促　duǎncù　короткий; сжатый; ограниченный

时间短促 сжатые сроки

我朋友在北京停留的时间很短促。

36. 漫长　màncháng　долгий; продолжительный

中国北方冬季严寒(yánhán ‘суровые морозы’)漫长。

37. 风光　fēngguāng　пейзаж; вид; ландшафт; *сравни:* 景色; 山水

山地风光 горный ландшафт

大自然的好风光 красоты природы

这是一首歌唱祖国好风光的民歌。

38. 湿润　shīrùn　влажный; сырой

气候湿润 влажный климат

湿润的空气 сырой воздух

莫斯科夏天的气候比较湿润。

39. 分明　fēnmíng　четко; заведомо; определенно

大家分明看出是你。

40. 特殊　tèshū　особый; исключительный; специфический

特殊性 специфичность; своеобразие
特殊化 обособление; привилегированность
他的作品总是有他自己的特殊风格。
水下工作的条件不一般，有它的特殊性。
水下工作的条件特殊，要注意安全。

41. 淡水 dànshuǐ пресная вода
淡水鱼 пресноводная рыба
中国南方的淡水湖很多。

专 名

太平洋	Tàipíngyáng	Тихий океан
漠河	Mòhé	Мохэ (*название реки, города*)
黑龙江	Hēilóngjiāng	Амур («река Черного дракона»); Хэйлунцзян (*провинция*)
南沙群岛	Nánshā qúndǎo	архипелаг Наньша
曾母暗沙	Zēngmǔànshā	Дзэнмуаньша (*мыс*)
乌苏里	Wūsūlǐ	Уссури (*река*)
帕米尔	Pàmǐěr	Памир
渤海	Bóhǎi	Бохай (*пролив в Желтом море*); Бохайское море
浙江	Zhèjiāng	Чжэцзян (*провинция*)
青藏	Qīngzàng	Цинхай-Тибетское [нагорье]
鄱阳湖	Póyánghú	Поянху (*пресное озеро в долине Янцзы*)
青海湖	Qīnghǎihú	озеро Цинхай (*соленое озеро в Северо-Западном Китае*)

词语例解

1. 位于 wèiyú находиться; располагаться; *сравни:* 处于 (помещаться в)

于 yú (в; на; от; из; с; у; для) — универсальный предлог вэньяня и современного письменного языка: в сочетании со следующим за ним словом может обозначать пространственные отношения: 苏州位于沪宁(hùníng — сокращенные названия Шанхая и Нанкина) 中间 'Сучжоу находится между Шанхаем и Нанкином';

временные пределы действия: 于十个月内 'в течение десяти месяцев'; 会议定于明天举行 'Заседание назначено на завтра';

вводит косвенное дополнение в постпозиции к сказуемому (сказуемому и прямому дополнению): 问计于我 'обратиться ко мне за советом';

или косвенное дополнение в препозиции к сказуемому (сказуемому и прямому дополнению): 于人有利 'представлять выгоду (интерес) для людей'.

2. 约 yuē около (приблизительно, примерно)

Перед числительными или глаголами употребляется в значении «приблизительно; около»: 他约五十岁 'Ему что-то около пятидесяти (ему лет пятьдесят)'; 参加大 会的约有三百 人 'В [работе] съезда участвуют примерно триста человек'.

3. 北起 běiqǐ начиная с севера

В конструкции (从)……起…… означает «начиная с...»: (从)三月起 'начиная с марта';

4. 以北 yǐběi к северу от; на севере

以 yǐ (брать; использовать; употреблять) — морфема с глагольным и предложным значением в сочетаниях типа: 以我看来 'что касается меня'; 以国家利益为重 'ставить интересы страны (государства) на первое место';

в ряде случаев имеет значение «в соответствии с чем; согласно, сообразно чему»: 以次就坐 'садиться по порядку';

может выполнять функцию подчинительного предлога цели

(«чтобы»): 我来此，以看望你 ‘Я пришел сюда, чтобы навестить тебя’;

обозначает пространственные отношения: 以北的地方 ‘место на севере (к северу) от’;

выполняет функцию инструментального предлога 用 (использовать; брать в качестве) : 以自己认为 ‘считать себя (кем-то)’;

в тексте: 中国以多山闻名于世 ‘Китай славится во всем мире [своими] горами’;

в тексте: 以上 означает «сверх; более чем»: 1000平方公里以上 ‘более 1000 кв. км’.

5. 与…江 yǔ… jiāng и (какая-то) река; с (какой-то) рекой

与 yǔ (давать; предоставлять *кому-то, чему-то*) — морфема знаменательного значения в словосочетаниях типа: 把信交与他本人 ‘дать письмо ему в руки’; 与会 ‘участвовать в совещании’;

в служебном значении синонимична предлогам «и», «с», «к», «для»: 与我无关(没有关系) ‘не иметь никакого отношения ко мне’.

6. 自上而下 zì shàng ér xià сверху донизу

自 zì (сам; из; с) — морфема, употребляемая здесь в предложном значении «из, с, от», означает как временные, так и пространственные отношения: 自远 ‘издалека (издали)’; 自那天 ‘с того дня’;

而 ěr — соединительный либо противительный союз; ставится только между сказуемыми или предложениями; в сочетании 自…而… выступает эквивалентом предлога (или глагола) 到: 自北到南 ‘с севера на юг (до юга)’.

7. 由西向东 yóu xī xiàng dōng с (от) запада на (к) восток

由 (из, через, по, по причине) — морфема предложного значения: 他是由海道去的 ‘Он отправился туда морем’; 由此 (cǐ ‘этот, тот’) 往(или 向 xiàng ‘по направлению к’)右走 ‘идти оттуда направо’; 由这一点出发 ‘исходя из этого’; *сравни:* 由上而下; 自上而下.

8. 一派风光 yì pài fēngguāng пейзаж

派 pài — *здесь:* в значении счетной частицы для явлений и картин: 一派大好形势 ‘благоприятная обстановка’; 到处是一派新气象 ‘Повсюду картина [полного] обновления’.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词组造句:

南北相距	由西向东
自北向南	众多人口
闻名于世	中下游
温暖短促	严寒漫长
树木常青	四季分明

二，用适当的词语填空:

中国位……亚洲大陆的东部。
中国大部分地区处……温带。
自北……南是：大连、天津、青岛等。
北部……靠近寒带。
中国的海岸线长……1.8万公里。
中国……多山闻名于世。
纵横全国的山脉主要分……五个山系。
中国的河流多数是……西向东流入太平洋。
黄河的流域面积……75万平方公里。
中国拥有众多的湖泊，多分布……长江中下游平原和青藏高原。

三，完成下列句子:

在辽阔的中国海域上，分布着……，沿岸有许多……

中国的河流除西南部有……。

长江是中国第一大河，是中国内河……

黄河流域是中国古代……，地上地下有……。

中国还有一条著名的人工河，那就是……。

中国大部分地区处于……。

中国南方树木常青，一派……。

西南的青藏高原全年……。

中国北方夏季温暖……，冬季严寒……。

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

中国位于亚洲大陆的哪一部，陆地面积约有多少平方公里?

中国南北相距约有多少公里，东西相距约有多少公里?

大陆的东部和南部濒临什么海?

在辽阔的中国海域上，分布着多少岛屿?

请说出中国主要的城市。

中国哪些河流是由西向东流入太平洋的?

中国有多少条流域面积在1000平方公里以上的江河?

中国的大运河,北起哪座城市?

中国的湖泊大多分布在哪里?

中国最大的淡水湖叫什么名字?

二，请描写：

中国大陆的东部、西部、南部和北部；
中国海域与海岸线；
中国的优良海湾和港口城市；
中国的大河流；
中国的湖泊；
请描写中国各地区的气候。

会 话 部 分

一，会话

A: 中国是不是一个领土大、人口众多、出产丰富、历史悠久的国家？

B: 中国在亚洲大陆的东南部，是亚洲第一大国，他是一个领土大、人口多、出产丰富的国家。

A: 中国和哪些国家有共同边界？

B: 中国的北边是俄罗斯，南边是印度，西边是几个中东国家，东边是海。

A: 大陆的东部濒临哪些海？

B: 大陆的东部濒临渤海、黄海、东海和南海。

A: 中国陆地边界有多长？

B: 中国陆地边界长约2.28万公里。

A: 中国海域上，分布着多少岛屿？

B: 5000多个。

A: 中国有哪些优良海湾和港口城市？

B: 自北而南是：大连、天津、青岛、上海、福州、厦门、广州等。

A: 中国远洋运输业很发达吗？

B: 上海和广州的远洋运输业特别发达。

A: 中国的气候是不是大陆性气候？

B: 那要看什么地区，各个地区气候都不一样。沿海一带因为受海风影响，温度和雨量都很平均，是全国最好的农业区。

A: 中国人口的分布怎么样？

B: 因为受地理、气候和出产的影响，有的地方人口多，有的地方少。西部高原、山地、沙漠一带人口很少。越往东地形越平，气候越好，出产越丰富，人口也就越多。我们说这一带是中国本部，百分之九十的人口都住在这儿。

A: 中国本部有几条大河？

B: 中国本部有三条大河，把中国本部分成三个部分。北部的一条因为河里泥沙很多，水是黄颜色的，所以叫黄河。另外一条就是长江，这条河跟黄河一样，是从西往东流过中国的本部。除了长江跟黄河以外，南边还有一条大河叫珠江，珠江一带多半是山地，只有广州一带没有什么山。

A: 为什么中国人把长江一带叫作鱼米之乡？

B: 因为这一带有很多河流和稻田，田里出产很多米，湖里有很多鱼，物产十分丰富。

A: 我还没到过中国，对中国的历史和国情都不太熟悉，您给我介绍了中国各方面的情况，我非常高兴，不知道该怎么感谢您才好。

补充词

1. 悠久	yōujiǔ	давний; длинный (*см. ур. 10, 2.*)
2. 出产	chūchǎn	расти; производить
3. 雨量	yǔliàng	количество осадков
4. 平均	píngjūn	равномерный; в среднем (*см. ур. 3, 15.*)
5. 地形	dìxíng	рельеф; ландшафт
6. 泥	ní	глина
7. 沙	shā	песок
8. 鱼米之乡	yú mǐ zhī xiāng	край, богатый рыбой и рисом
9. 稻田	dàotián	рисовые поля
10. 物产	wùchǎn	продукция; продукт

二，就下列题目进行会话，尽量用以下所给的词语。

陆地边界	中国海域	海岸线
优良海湾	远洋运输业	山系
中国河流	人工河	大运河
淡水湖	咸水湖	中国内河运输

(1) 中国陆地边界有多少公里？(陆地面积、南北相距、东西相距、海岸线)

(2) 海域上分布着什么？(沿岸、沿海一带、沙漠一带、中国本部)

(3) 中国内河运输业是不是发达？(远洋运输、工业、商业、金融业、农业)

(4) 谈谈中国各地的春、夏、秋、冬四季。

(5) 谈谈中国的人工河—大运河，淡水湖和咸水湖。

写作部分

一，把下列句子翻译成中文：

Китай является самым большим государством на Азиатском континенте. Благодаря обширной территории в Китае чрезвычайно разнообразен рельеф местности и климат. В стране много гор и плоскогорий. Высокие горы в основном находятся на западе; чем ближе к востоку, тем ровнее ландшафт. Наиболее благоприятный климат на побережье. 80% китайского населения проживают по берегам рек, озер и морей. В этих районах хорошо развиты промышленность, сельское хозяйство, торговля и транспорт.

В Китае четыре большие реки: Хуанхэ, Янцзы, Сунгари и Чжуцзян. Хуанхэ и Янцзы протекают через весь Китай с запада на восток. На Янцзы редко бывают наводнения; эти края (местность) хороши для земледелия, особенно в верхнем течении реки. В бассейне реки Чжуцзян расположен город Гуанчжоу, который является политическим, финансовым, торговым и культурным центром этого района.

二，作文题：我的祖国——俄罗斯。

给你的中国朋友写一封中文信，介绍俄罗斯的自然环境。

对照阅读

崛起在世界东方

中国地处亚洲大陆东部，太平洋西岸。其陆地总面积约九百六十万平方公里，是仅次于俄罗斯和加拿大的大国。

中国陆地东、南临海，有五千多个大小岛屿，其中以台湾岛最大，面积约有三点六万平方公里。同时，中国还有很长的海岸线，沿岸有许多美丽的海湾和知名的港口城市。上海，这一著名的东方大都市就座落在东部海岸中段。

它不仅是重要的国际港口城市，同时也是中国最大的工业、商业及金融贸易中心。

中国地势由西向东，呈阶梯式逐渐下降。西部最高层便是有"世界屋脊"之称的青藏高原。山多河长是中国的一大特点，长江、黄河等众多河流大多由西向东流入太平洋。中国主要河流多发源于青藏高原，落差很大。因此，中国水力资源蕴藏量居世界之首。

在辽阔的中国，气候状况各不相同。南方部分地区处于热带和亚热带；而北部接近寒带，夏短冬长；中国东部则温暖湿润，四季分明；西北却是有名的大陆性气候，日夜温差很大；西南的青藏高原，更是中国的严寒地区。

在中华大地上，东北、华北、长江中下游平原及珠江三角洲与四川盆地有大片耕地，东北大兴安岭、小兴安岭和内蒙古草原则有中国最大的天然林区和牧场。中国地下矿藏丰富，世界上已知晓的矿产品在中国均已被找到。

СТРАНА НА ВОСТОКЕ

Китай расположен в восточной части Азии, на западном побережье Тихого океана. Его территория занимает около 9,6 млн. кв. км, по площади уступая лишь России и Канаде.

С востока и юга Китай омывается морями. К Китаю относится более 5 тыс. островов. Крупнейший из них — Тайвань, его площадь достигает примерно 36 тыс. кв. км. К тому же вдоль длинной береговой линии Китая много прекрасных гаваней и знаменитых портовых городов. Шанхай, широко известный город Востока, расположен в центральной части восточного побережья. Это не только международный порт, но и крупнейший промышленный, торговый и финансовый центр Китая.

Рельеф Китая с запада на восток, как [по ступеням] лестницы, постепенно понижается. Самой верхней ступенью этой

лестницы является Цинхай-Тибетское нагорье, называемое «крышей мира». Гористость и протяженные реки — характерная особенность Китая. Большинство рек — среди них Янцзы, Хуанхэ и множество других — текут с запада на восток и впадают в Тихий океан. Главные китайские реки в большинстве своем берут начало на Цинхай-Тибетском нагорье и отличаются значительным перепадом уровня воды. Поэтому по запасам гидроресурсов Китай занимает первое место в мире.

На обширной территории Китая разнообразный климат. Южные районы расположены в тропическом и субтропическом поясах, а северная часть прилегает к холодному поясу, где стоит короткое лето и долгая зима. На востоке Китая тепло и влажно, там четко разграничены времена года. Северо-Западный Китай известен континентальным климатом, с большим перепадом суточных температур. Но еще более холодным районом является Цинхай-Тибетское нагорье на юго-западе.

Большие пахотные угодья сосредоточены на Северо-Восточной и Северо-Китайской равнинах, на равнине по среднему и нижнему течению реки Янцзы, а также в дельте реки Чжуцзян и Сычуаньской впадине. У хребтов Большой и Малый Хинган на северо-востоке и во Внутренней Монголии расположены крупнейшие в Китае лесные зоны и пастбища. Недра Китая богаты полезными ископаемыми. Там найдены все известные в мире руды.

第 二 课

课 文

中 国 简 史

古代(远古 —— 公元1840年)

从现有考古材料看，一百万至四、五十万年以前"北京人"就生活在中国这块土地上。经过漫长的原始社会，约在公元前二十一世纪，中国历史上第一个朝代 —— 夏出现了，中国社会开始进入奴隶社会。春秋战国时期被认为是由奴隶社会向封建社会的过渡阶段。

公元前 221 年，秦始皇建立了中国历史上第一个中央集权的统一的多民族国家 —— 秦，此后经历了汉、魏、晋、南北朝、隋、唐、五代、宋、元、明、清、等王朝，直到1840年鸦片战争为止，中国一直处于封建社会。

中国古代的经济文化比较发达。在中国封建社会的汉唐时期，农业、手工业、纺织、造船等技术都有较大的发展。水陆交通发达，造纸法、印刷术及火药和指南针，是中国古代科技的"四大发明"，凝结着中国人民的智慧和力量，对人类的生活产生过巨大而深远的影响。在文化方面：中国古代著名

思想家老子、孔子等人的思想对中国传统文化乃至世界文化产生了极大的影响；军事家孙武的《孙子兵法》现仍被广泛用于军事、经济等领域；文学家曹雪芹的《红楼梦》被称为中国古典小说的典范。公元十六世纪时，李时珍著名的《本草纲目》记录了 1800 多种药物和一万多个药方。

近代(公元1840 —1919年)

1840年的鸦片战争是中国历史的一个转折点，中国逐渐沦为半殖民地半封建社会。1911年孙中山领导的资产阶级民主革命 —— 辛亥革命，推翻了清王朝的统治，结束了在中国延续二千多年的君主制度，建立了中华民国临时政府。

新民主主义革命(公元 1919—1949 年)

1919年中国爆发了反帝反封建的"五四运动"，在这个运动中,中国无产阶级开始登上政治舞台,表现了巨大的力量。1921年,中国共产党诞生了。中国共产党领导中国人民经过北伐战争(1924—1927年)、土地革命战争 (1927—1937年)、抗日战争 (1937—1945年)和全国解放战争(1945—1949年)四个阶段，终于在1949 年取得了新民主主义革命的胜利。

生 词

1. 公元　gōngyuán　новая эра; наша эра

公元前,“北京人”就生活在中国黄河一带。

2. 考古 kǎogǔ изучать археологические и письменные источники древности; изучение древности

考古学 археология

考古学家 археолог

考古学是一门研究古代人类历史和文化的学科。

3. 材料 cáiliào материал; данные

从现有考古材料看，公元前在中国中部和南部就有人类存在了。

4. 原始 yuánshǐ первичный; первобытный

原始动物 доисторические животные

原始社会 первобытное общество

原始社会是人类历史上最早的社会。

5. 朝代 cháodài династия; *сравни:* 王朝

封建(fēngjiàn ‘феодальный’)社会时期中国经历了(jīnglì ‘пережить’) 许多朝代。

王朝就是朝代的意思。

6. 奴隶 núlì раб; рабский

奴隶主 рабовладелец

奴隶主义 рабское преклонение (повиновение)

在现代，还有人过着奴隶般 (bān ‘подобно’) 的生活。

7. 时期 shíqī период; время

过渡(guòdù)时期 переходный период

战争时期 военный период

和平时期 мирный период

现在是他一生中最幸福的时期。

8. 认为 rènwéi считать; полагать; *сравни:* 以为

医生认为他的身体完全健康。

9. 阶段 jiēduàn этап; стадия
开始阶段 начальный этап
准备阶段 подготовительный этап
俄罗斯现在进入了经济建设的新阶段。

10. 建立 jiànlì создать; установить; основать
建立国家 основать государство
建立新经济体系 создать новую экономическую систему
中国现在已经建立了许多新工业基地(jīdì 'база')。

11. 中央 zhōngyāng центр; центральный
中央与地方 центр и периферия; в центре и на местах
1949年10月，中国成立了中央人民政府。

12. 集权 jíquán централизация власти; централизованная власть
公元前221年，秦始皇建立了中国历史上第一个中央集权的多民族的国家。

13. 统一 tǒngyī единство; объединиться
统一领导 единое руководство
全国统一 общегосударственное единство
俄罗斯是一个统一的多民族的国家。

14. 鸦片 yāpiàn опиум; опий
吸鸦片 курить опиум
鸦片战争(zhànzhēng) «опиумные» войны
各国政府都禁止买卖鸦片和吸鸦片。

15. 纺织 fǎngzhī прясть и ткать; текстильный
纺织工业 текстильная промышленность
纺织工厂 текстильная фабрика
纺织品 продукция текстиля
中国的纺织工业得到了很大的发展。

16. 发展 fāzhǎn развитие; развиваться
发展生产 развивать производство

发展教育事业 развивать образование
汉唐时期，中国的农业，手工业都有较大的发展。

17. 发达 fādá развитой
发达的国家 развитое государство
сравни: 发展中的国家 развивающиеся (находящиеся в процессе развития) страны
美国是经济发达的国家。

18. 造船 zàochuán кораблестроение; судостроение
造船学、造船业 судостроение
造船工人 корабел; судостроитель
汉唐时期，中国已经有了造船的技术。

19. 水陆 shuǐlù водный и сухопутный
这是水陆两用飞机。

20. 造纸法 zàozhǐfǎ способ производства бумаги
造纸工业 бумажная промышленность
造纸厂 бумажная фабрика
造纸法是中国古代科技的"四大发明"(fāmíng 'изобретение', 'открытие')之一。

21. 发明 fāmíng изобретать; изобретение; открытие
发明家 изобретатель
技术上的发明 открытие в технической области
我朋友发明了一种造酒的新方法。

22. 印刷术 yìnshuāshù полиграфия
印刷工人 работник полиграфической отрасли
印刷机 печатный станок
印刷品 полиграфическая (печатная) продукция
印刷术也是中国古代的一大发明。

23. 火药 huǒyào порох
造火药 делать порох

火药库 (kū) пороховой погреб
火药味 (wèi) запах пороха
中国人很早就发明了火药。

24. 指南针 zhǐnánzhēn компас
各国仍 (réng 'по-прежнему', 'все еще') 使用 (shǐyòng 'пользоваться')中国古代发明的指南针。

25. 科技 kējì наука и техника
科技界 научно(-технические) круги
科技杂志 научно-технический журнал
一个国家要实现 (shíxiàn 'осуществлять') 现代化，首先要发展科技和教育。

26. 凝结 níngjié конденсация; объединение
中国古代的“四大发明”凝结着中国人民的智慧 (zhìhuì 'мудрость', 'разум') 和力量。

27. 人类 rénlèi человечество
人类学 антропология
人类社会 человеческое общество
人类理想 идеалы человечества
人类的命运 (mìngyùn 'судьба') 应该掌握在自己的手中。

28. 军事 jūnshì военное дело; военный
军事学 военная наука
军事学院 военное учебное заведение
军事化 военизация; милитаризация
中国古代军事家孙武的兵法现在仍被用于军事、经济等领域。

29. 广泛 guǎngfàn широкий; обширный
校长的报告引起了听众的广泛兴趣。

30. 领域 lǐngyù сфера; область
科技领域内 в научно-технической области
生产领域 сфера производства

服务领域 сфера обслуживания
在自然科学领域内，数学是最重要的学科之一。

31. 称 chēng называться; именоваться; название; *здесь:* 被称为 *что-то* называть *чем-то*
«红楼梦»这部小说被称为中国古典小说的典范(diǎnfàn 'классический образец')。

32. 记录 jìlù записывать; вести протокол; протокол
校长做报告时，由他的秘书 (mìshū 'секретарь') 做记录。

33. 药物 yàowù лекарства; медикаменты
医生们正在研究草药的各种药物性能 (xìngnéng 'свойство')。

34. 近代 jìndài новейшая эпоха; новое время; за последнее время
语言大学为二年级学生开设了中国近代史课。

35. 转折点 zhuǎnzhédiǎn переломный момент
1991年是俄罗斯历史的一个转折点。

36. 逐渐 zhújiàn постепенно
我朋友的身体正在逐渐恢复健康。

37. 沦为(成) lúnwéi (chéng) превратиться; сделаться
沦为于 попасть в
鸦片战争以后，中国沦为半殖民地社会。

38. 殖民地 zhímíndì колония
殖民主义 колониализм
半殖民地 полуколония
在殖民地国家常常发生民族解放运动。

39. 资产阶级 zīchǎn jiējí буржуазия; класс буржуазии
资产阶级革命 буржуазная революция
资产阶级国家 буржуазное государство
西方国家的资产阶级革命大多发生在十八世纪。

40. 民主 mínzhǔ демократия
民主化 демократизация
民主派 демократическое крыло
民主主义 демократизм
对人民应该实行民主。

41. 革命 gémìng революция
人民民主革命 народно-демократическая революция
思想革命 революция в [сфере] идеологии
革命者 революционер
1917 年俄罗斯爆发(*см.* 49.)了社会主义革命。

42. 推翻 tuīfān свергнуть; опрокинуть
中国的辛亥 (xīnhài '8-й и 12-й циклические знаки') 革命推翻了清王朝的统治。

43. 统治 tǒngzhì господствовать; управлять; господство
资产阶级统治下的国家中仍有很多穷人。

44. 延续 yánxù длиться; продолжаться
清朝统治延续了两百多年。

45. 君主 jūnzhǔ монарх; государь; *сравни:* 君子 'благородный муж'; 'благородный человек'
英国从历史上就是个君主国家。

46. 制度 zhìdù режим; строй; система
社会制度 общественная (социальная) система
民主制度 демократическая система
1949 年解放后，中国开始建立社会主义制度。

47. 临时 línshí временный; на время
临时政府 временное правительство
临时工作人员 временный сотрудник
这本词典我想临时借用一下，可以吗？

48. 政府　zhèngfǔ　правительство
辛亥革命胜利后，在孙中山先生的领导下建立了中华民国临时政府。

49. 爆发　bàofā　разразиться; грянуть
1919年中国爆发了“五四运动”，开始了新民主主义革命.

50. 反帝　fǎndì　антиимпериалистический
“五四运动”是一场反帝反封建的学生运动。

51. 无产阶级　wúchǎn jiējí　пролетариат
无产阶级是历史上最先进 (xiānjìn ‘передовой’) 的阶级。

52. 政治　zhèngzhì　политика
政治基础 политическая основа
政治制度 политическая система
你不过问(guòwèn ‘вмешиваться’)政治，政治还是过问你 .

53. 共产党　gòngchǎndǎng　компартия
共产党员 член коммунистической партии
共产主义 коммунизм
中国共产党是执政 (zhízhèng ‘правящий’) 党，各民主党派是参政(cānzhèng ‘участвовать в политической жизни’)党。

54. 诞生　dànshēng　рождаться; зародиться; рождение
1921 年诞生了中国共产党。
俄罗斯伟大诗人普希金(Pǔxījīn Пушкин)诞生于1799年。

55. 取得　qǔdé　добиваться; приобрести; получить
中国人民在中国共产党的领导下取得了很大的成就。

56. 巨大　jùdà　колоссальный; громадный;
сравни: 极大
人民的巨大的力量 исполинская сила народа
巨大的影响(yǐngxiǎng) огромное влияние
这样的思想对中国传统(chuántǒng ‘традиция’)产生了极大的影响。

57. 胜利 shènglì победа
胜利属于 (shǔyú ‘принадлежать’) 人民 победа принадлежит народу
中国人民正在从胜利走向新的胜利。

专 名

战国	Zhànguó	эпоха Борющихся царств (*475—221 гг. до н.э.*)
秦始皇	Qín Shǐhuáng	Цинь Ши-хуанди (*император династии Цинь: 259—210 гг. до н.э.*)
魏	Wèi	Вэй (*царство*)
晋	Jìn	Цзинь (*царство*)
隋	Suí	Суй (*династия: 581—618*)
唐	Táng	Тан (*династия: 618—907*)
宋	Sòng	Сун (*династия: 960—1279*)
孙武	Sūn Wǔ	Сунь У (*полководец и теоретик военного искусства: VI—V вв. до н.э.*)
«孙子兵法»	Sūnzǐ bīngfǎ	«Сунь-цзы о военном искусстве» (*трактат, приписываемый Сунь-цзы*)
曹雪芹	Cáo Xuěqín	Цао Сюэцинь (*Цао Чжань, автор классического романа «Сон в красном тереме»; роман закончен Гао Э*)
李时珍	Lǐ Shízhēn	Ли Шичжэнь (*знаменитый врач и фармаколог: 1518—1593*)
«本草纲目»	Běn cǎo gāng mù	«Трактат о травах»
辛亥	Xīnhài	Синьхай (*буржуазная революция 1911—1913 гг., названная так по циклическим знакам*)
北伐	Běifá	Северный поход Национально-революционной армии (1926—1927)
抗日战争	kàngrì zhànzhēng	Антияпонская война (1937—1945)

词 语 例 解

1. 经过 jīngguō *здесь:* вслед за...

经过 может иметь следующие знаменательные значения:

«пройти *что*»: 经过医疗 'пройти курс лечения';

«пройти *через что*»: 经过严重考验 (yánzhòng kǎoyàn) 'пройти через тяжелые испытания';

«путем (посредством)»: 经过政治思想教育 'путем идейно-политического воспитания';

иногда перевод этого слова на русский нецелесообразен: 不经过斗争 (dòuzhēng 'борьба') 就不能胜利 'Без борьбы не будет и победы'; 讲一讲自己一生的经过 'рассказать [историю] своей жизни';

может переводиться «в ходе» или «по прошествии», т.е. оформляет временную конструкцию типа: 经过战争中 'в ходе войны'; 经过战争以后 'после войны (пройдя через войну)'; 经过革命时期 'в период (во время) революции'.

2. 此后经历 cǐhòu jīnglì затем (после этого; впоследствии) пережили...; с тех пор прошли...

此 cǐ ('этот', 'данный'): 此人 'данное лицо'; 非(fēi 'не', 'нет') 此不可 'без этого никак нельзя'; 从此以后 'с той поры'; 'начиная с этого времени'; 由此往北 'отсюда на север'; 此后的发展 'дальнейшее развитие'; 此后他再也没有来过 'С тех пор (после этого) он больше не приходил'.

3. 直到 zhídào вплоть до

直 zhí ('прямой'; 'вертикальный'; 'справедливый') — *здесь:* все время [до]: 他看着我直笑 'Он смотрел на меня и все время смеялся'; 直到最近 'вплоть до недавнего (самого последнего) времени'; *сравни:* 到现在...为止(wéizhǐ) 'по сегодняшний день (по настоящее время) включительно'; 自一日起到十五日为止 'с 1-го по 15-е включительно'.

Сравни: 他一直等到我来 'Он все [это] время ждал моего прихода' *или* 'Он все ждал, пока я не приду'.

4. 乃至　nǎizhì　[и] даже; вплоть до

他的这一行为引起了全班乃至全校师生的注意 'На этот его поступок обратила внимание вся группа и даже преподаватели и студенты всего института'.

乃 *здесь:* nǎi — служебная морфема; может выполнять следующие функции:

вместо 是 употребляется как связка в предложении с именным сказуемым: 工人乃新社会的主人 'Рабочий является хозяином нового общества';

вместо 才 используется как союзное наречие перед сказуемым в значении «только тогда»: 劳动乃有钱 'Трудишься, тогда и имеешь деньги';

вместо 你, 你的 употребляется как притяжательное местоимение 2-го лица: 乃智 'Ваша мудрость'; 乃父 'твой отец'.

5. 自…以来　zì... yǐlái　[начиная с] на протяжении [всего периода]

以来 или 来 в позиции после указанного времени, срока, периода означает «в течение», «в продолжение», «за»: 百年以来 'за [последнее] столетие'; 最近十年来 'на протяжении последних десяти лет'.

练　习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用所给的词语造句:

原始社会	统一国家	多民族的国家
奴隶社会	集权国家	君主制度
封建社会	临时政府	民主革命
国际社会	半殖民地	政治舞台

二，完成下列句子:

从现在考古材料看，……

解放前，中国的旧社会是……

春秋战国是……

秦始皇建立……

鸦片战争前，中国 一直……

中国古代"四大发明"，凝结着……

中国古代著名思想家老子、孔子等人的思想对各国文化……

军事家孙武的《孙子兵法》现在……

鸦片战争后，中国逐渐……

辛亥革命结束了……

三，在下列句子中填人介词:

春秋战国时期被认为是中国社会由奴隶社会走……封建社会的时期。

辛亥革命前，中国一直处……封建社会。

中国古代科技的"四大发明"……人类生活产生过很深刻的影响。

《孙子兵法》现仍被广泛用……军事领域。

《红楼梦》被称……中国古典小说的典范。

解放后，中国从旧社会过渡……社会主义社会。

中国人民正在……胜利走向胜利。

课 文 部 分

一，根据课文内容回答问题:

中国历史上第一个朝代出现在哪一世纪？这个朝代叫什么名字？

中国由奴隶社会过渡到封建社会是在哪一世纪?

秦始皇建立了什么样的国家?

鸦片战争对中国社会产生过什么影响?

在什么时期，中国农业、手工业、纺织、造船等技术都有较大发展?

请说出中国古代科技的"四大发明"。

中国古代科技的"四大发明"是怎样影响到人类生活的?

请说出中国古代著名思想家、军事家和文学家的姓名.

李时珍对医学做出了什么贡献?

为什么中国政治学家认为1840年的鸦片战争是中国历史的一个转折点?

辛亥革命在什么情况下才能取得胜利?

二，请你把本课课文改写成对话.

会 话 部 分

一，对话

A: 你学过几年中文?

B: 我学了五年中文。

A: 那你一定学过中国历史?

B: 是的，不过我学的是中国古代史。

A: 那正好，我学的是中国现代史，你能不能简单地介绍一下中国古代史?

B: 可以。你听说过"北京人"吗?

A: 谁没有听说过北京人？

B: 不，我说的是“北京猿人”。他是一种化石，是在北京附近发现的。大概在五十万年以前北京猿人就生活在中国北方这块土地上。

A: 听说中国有五千多年的历史，有很多朝代，是吗？

B: 是的，中国最早的一个朝代叫夏，大概出现在公元前二十一世纪。

A: 那么早？后来又有哪些朝代？

B: 后来在公元前221年，秦始皇建立了中央集权统一的多民族国家——秦，再以后就是汉、魏、晋、隋、唐、宋、元、明、清等，一共有几十个朝代，有二千多年文明史了.

A: 你说文明史，中国古代有重要发明，对吗？

B: 不错，中国古代有四大发明：造纸、印刷、火药、指南针. 这些发明对推动社会发展起过重大作用，即使在今天，仍然有重要意义。西方有位科学家把中国称为“发明的国度”。也就是说，中国古代发明创造的东西远不止四项。

A: 中国是个文明古国，中国古代的文化也很发达吗？

B: 是的，中国古代发明了汉字，又有无数著名文人像思想家孔子、老子，数学家祖冲之，军事家孙武，文学家曹雪芹，伟大诗人李白、杜甫等等。他们对中国文明也做出了重大贡献。

A: 听说，世界上有不少国家在研究孔子、孙武的学说，把他们的思想运用到现代商业经营中。

B: 是这样。中国古代思想家们的学说在中国，乃至在世界上许多国家受到重视。他们的哲学观点对现代社会的发展仍然起着重要作用。

补充词

1. 不过	bùguò	однако; но только; впрочем
2. 猿	yuán	приматы; человекообразная обезьяна
3. 猿人	yuánrén	питекантроп
4. 化石	huàshí	окаменелости
5. 无数	wúshù	бесчисленный; несметный
6. 文人	wénrén	литератор; интеллигент
7. 运用	yùnyòng	применять; внедрять
8. 经营	jīngyíng	вести; заниматься
9. 学说	xuéshuō	учение; теория
10. 哲学	zhéxué	философия
11. 观点	guāndiǎn	взгляд; воззрение; точка зрения

二，跟你的同学就下列题目进行会话:

(1) 谈谈鸦片战争;

(2) 谈谈中国古代著名人物;

(3) 谈谈孙中山领导的辛亥革命;

(4) 谈谈"五四运动".

写作部分

一，写一个历史名人,介绍他在历史上的功绩以及对后来的影响·

二，把下面的句子翻译成中文:

Первая (правящая) династия Ся появилась в Китае в XXI в. до н.э., что ознаменовало начало эпохи рабовладельческого общества. Переход к феодализму был осуществлен в эпоху Борющихся царств. В 221 г. до н.э. Цинь Ши-хуан создал единое многонациональное государство с централизованной властью.

Опиумная война 1840 г. — это поворотный пункт в истории Китая, по ее завершении полуфеодальное государство Китай превратилось в полуколонию.

В 1911 г. в Китае свершилась Синьхайская революция, была свергнута Цинская династия и создано Временное правительство Китайской республики, которым руководил Сунь Ятсен.

Китайская компартия одержала победу только в 1949 г., хотя была создана в 1921 г. Движение «Четвертого мая» способствовало появлению в Китае пролетариата.

对 照 阅 读

五 千 年 悠 久 历 史

约在一百多万年前，中国大陆上就有了古人类的足迹. 在原始社会里先是母权制，后是父权制。公元前二十一世纪，在黄河流域出现了中国第一个奴隶制国家——夏. 随着其后青铜时代商、周王朝的兴起与衰弱，奴隶社会也渐渐由发展而至灭亡。公元前211年,秦始皇建立了第一个中央集权的、统一的多民族封建国家——秦。此后的两千年里，农民起义更替了十几个封建王朝，到1840 年鸦片战争为止，中国一直处于封建社会.

在长达两千余年的历史岁月里，中国的经济与科学文化曾经领先于世界。尤其是汉、唐两代，作为中国封建社会的鼎盛时期，已有了较为发达的农业、手工业、纺织、造船等生产技术。还开辟了从中国首都长安，经过中亚直至地中海欧洲国家的"丝绸之路"。特别值得一提的是: 中国古代造纸法、印刷术、火药、和指南针四大发明，对人类社会的进步和发展产生了巨大的影响。

近代中国历史的转折点是1840年的鸦片战争。当时，英国政府悍然对中国发动侵略战争，其结果清政府被迫签订了丧权辱国的«南京条约»，从此，中国逐渐沦为半殖民地半封建社会。1911年，清王朝被孙中山领导的辛亥革命所推翻。因此，中国结束了封建君主制，建立了中华民国临时政府。

ПЯТИТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ

Примерно миллион лет назад на китайском континенте появились следы первобытного человека. В первобытном обществе сначала существовал матриархат, а затем патриархат. В XXI в. до н.э. в бассейне реки Хуанхэ возникло первое в Китае рабовладельческое государство — Ся. Впоследствии, в период бронзового века произошел подъем и упадок династий Шан и Чжоу. Рабовладельческое общество тоже от расцвета постепенно пришло к упадку. В 221 г. до н.э. Цинь Ши-хуан создал первое единое многонациональное феодальное государство с централизованной властью. Затем на протяжении двух тысячелетий [в результате] крестьянских восстаний сменились более десяти феодальных династий. До Опиумной войны 1840 г. Китай все еще оставался феодальным.

Более двух тысячелетий Китай занимал видное место в мире в области экономики, науки и культуры. В особенности при династиях Хань и Тан, в период расцвета феодального общества, в Китае применялась передовая техника в земледелии, ремеслах, ткачестве и судостроении. Был также открыт Великий шелковый путь, который начинался от китайской столицы Чанъань и шел через Среднюю Азию до европейских стран на Средиземном море. Особенно следует отметить четыре великих изобретения древнего Китая: бумагу, книгопечатание, порох и компас. Они оказали огромное влияние на [мировой] прогресс и развитие человеческого общества.

Опиумная война 1840 г. стала поворотным моментом в период новой истории Китая. В то время английское прави-

тельство цинично развязало агрессивную войну против Китая. В результате Цинское правительство было вынуждено подписать позорный «Нанкинский договор».

С тех пор Китай постепенно превратился в полуколониальное и полуфеодальное государство. В 1911 г. Цинская династия была свергнута. В результате Синьхайской революции, которой руководил Сунь Ятсен, было покончено с феодальной монархией и создано Временное правительство Китайской Республики.

第 三 课

课 文

新 中 国

1949年10月1日，北京30万群众齐集在天安门广场举行了中华人民共和国开国典礼，中央人民政府主席毛泽东在天安门城楼上庄严宣告了中华人民共和国的正式成立。

中华人民共和国成立后，经过1950—1952年的国民经济恢复时期和1953—1956年对农业、手工业和资本主义工商业的社会主义改造，确立了生产资料公有制在国民经济的主导地位，实现了从新民主主义向社会主义的过渡。1978年底，中国开始实行改革开放政策，逐步确立了一条具有中国特色的社会主义现代化建设道路。

自1979年改革开放以来，中国的经济建设取得了举世瞩目的成就。1980—1995年国内生产总值每年平均递增10%。今天的中国与改革开放前相比，生产力获得了新的解放，综合国力显著增强。八十年代以来，中国社会经济领域中实行了全面的经济体制改革。改革首先从农村开始，包括实行多种形式的家庭联产承包责任制和建立社会化服务体

系等等。在农村改革的基础上，1992年10月国家提出了确立社会主义市场经济为中国经济体制改革的目标，这是一次历史性的转变。从1994年起，中国经济体制改革进入整体推进的新阶段，并加快了立法步伐，用法律保障社会主义市场经济体制的建立和各项改革的胜利进行，以在本世纪末初步建立起社会主义市场经济体制。

根据中国政府制定的战略目标，中国现代化经济建设大体分三步走：第一步，实现国民生产总值比 1980 年翻一番，解决人民的温饱问题；第二步，国民经济将实现平均每年增长8%到9%的发展速度，到20世纪末国民生产总值超过原定比1980年翻两番的要求，人民生活达到小康水平；第三步，到 21 世纪中叶基本实现现代化，人均国民生产总值达到中等发达国家水平。人民过上比较富裕的生活。第一步目标在八十年代已基本实现。进入九十年代后，中国人民正在加快改革开放的步伐，为实现第二步目标，即十年规划（1991—2000年）和第八个五年计划(1991—1995年)而勤奋地工作着。

生 词

1. 齐集　qíjí　собираться вместе

   语言大学的学生都齐集在礼堂听报告。

2. 开国　kāiguó　образовать государство; создание государства

1949年10月1日，在天安门广场举行了中华人民共和国开国大典 (dàdiǎn 'торжественная церемония')。

3. 典礼　diǎnlǐ　церемония

结婚典礼 свадебная церемония

庆祝典礼 торжества по случаю празднования

我哥哥在二月举行结婚典礼。

4. 城楼　chénglóu　городская башня

10月1日国庆时，天安门城楼成了主席台。

5. 庄严　zhuāngyán　торжественный

庄严的大会 торжественное заседание

这位先生庄严地宣告 (xuāngào 'объявить; провозгласить') 这次代表大会的开幕。

主席宣告了新政府的成立。

6. 正式　zhèngshì　официальный; формальный

我已经收到可以去中国访问的正式邀请 (yāoqǐng 'приглашение')。

7. 改造　gǎizào　перестроить; преобразовать; преобразования; *сравни:* 10. 改革

改造自然 преобразование природы

改造世界 преобразовать мир

思想改造 идеологическое перевоспитание

1953—1956年中国实现 (shíxiàn 'осуществлять'; 'воплощать') 了资本主义工商业的社会主义改造。

8. 确立　quèlì　установить; утвердить; *сравни:* 成立 (chénglì 'создать')

中国一定能确立起新的社会主义经济体系。

我们大学成立了足球队，我也是队员之一。

9. 公有制 gōngyǒuzhì общественная собственность
解放后，中国确立了生产资料 (shēngchǎn zīliào 'средства производства') 公有制。

10. 改革 gǎigé реформа; преобразование
民主改革 демократическая реформа
文字改革 реформа письменности
土地改革 земельная реформа
1978年底中国开始实行(shíxíng 'осуществлять'; 'проводить в жизнь'; 'реализовать') 改革。

11. 开放 kāifàng открыть; открываться
对外开放 [политика] открытости внешнему миру
门户开放政策 политика открытых дверей
公园只在白天开放，晚上不开放。

12. 政策 zhèngcè политика (как комплекс мероприятий, сумма действий)
和平政策 мирная политика
殖民地政策 колониальная политика
新经济政策 Нэп
俄罗斯现在实行的是新经济政策。

13. 逐步 zhúbù постепенно; шаг за шагом; *сравни:* 逐渐
中国正在逐步地实现工业、农业、科技和国防(guófáng 'оборона') 现代化。

14. 总值 zǒngzhí общая стоимость (*эк.*)
生产总值 общая стоимость производства
十五年内，中国国内生产总值每年增高 (zēnggāo 'повышаться')。

15. 平均 píngjūn *здесь:* средний; в среднем
平均数 среднее [число]
平均工资 средний заработок

平均主义 уравниловка
中国改革开放前，在农村实行的是平均主义。

16. 递增 dìzēng постепенно увеличиваться; возрастать
俄罗斯国内生产总值每年平均递增2.1％。

17. 生产力 shēngchǎnlì производительные силы
生产工具 орудия производства
生产者 производитель
社会生产力 производительные силы общества
中国的改革开放政策使社会生产力得到了新的解放。

18. 获得 huòdé приобрести; добиться; завоевать; *сравни:* 取得
获得者 приобретатель
获得解放 добиться освобождения
获得胜利 добыть [в боях] победу
1945年俄罗斯人民在反法西斯战争中获得了伟大的胜利.

19. 显著 xiǎnzhù значительный; видный; заметный
显著成就 заметные успехи; значительные успехи
显著的进步 явный [определенный] прогресс
近年来，中国的工农业生产有了显著的增长。

20. 增强 zēngqiáng усилить; укрепить
这次会议增强了各国人民的相互了解和信任 (xìnrèn 'доверие')。

21. 体制 tǐzhì система (как форма, структура)
领导体制 руководящая система
教育体制 система образования
八十年代以来中国实行了全面的经济体制改革。

22. 承包 chéngbāo брать подряд; подряд
承包合同 контракт подряда
承包单位 подрядчик
这家公司承包了楼房的全部建筑工程。

23. 责任制 zérènzhì система ответственности
从去年起汽车制造厂实行生产承包责任制。

24. 市场 shìchǎng рынок; базар; пассаж
国内市场 внутренний рынок
市场情况 конъюнктура [рынка]
菜市场 овощной рынок
俄罗斯正在努力发展市场经济。

25. 目标 mùbiāo объект; цель (как предмет);
сравни: 目的 ‘цель (как установка)’
军事目标 военный объект
空中目标 воздушная цель
海上目标 морская цель
他们的工作目标很明确——十月底完成生产任务。

26. 转变 zhuǎnbiàn перелом; перемена; поворот
思想上的转变 идеологический перелом
情况重大的转变 серьезные изменения в обстановке; коренной поворот в ситуации
改革开放以来中国青年的观念(guānniàn ‘концепция’, ‘идея’)也发生了不少的转变。

27. 整体 zhěngtǐ [единое, одно] целое; нераздельное целое
一个不可分割(fēnggè ‘делить’)的整体 одно нераздельное целое
从整体利益出发，俄罗斯工厂应该提高产品质量。

28. 推进 tuījìn продвигаться; двигать вперед;
推进一步 продвинуться на шаг
向南推进 продвинуться к югу
工人们决心把自己的工作再向前推进一步，提高产品质量。
从1949 年起，中国经济体制改革进入整体推进新阶段.

29. 加快 jiākuài ускорить; форсировать
加快速度(sūdū) увеличить скорость
俄罗斯正加快发展工业和农业,以满足 (mǎnzú 'удовлетворять') 人民的需要。

30. 立法 lìfǎ законодательство; законодательный
立法问题 вопросы законодательства
立法权 законодательная власть
俄罗斯立法机构 (jīgòu 'орган', 'аппарат', 'структура') 制定了许多新法律 (*см. 32.*)。

31. 步伐 bùfá поступь; шаги; походка
坚定步伐 твердая поступь
应该加快立法步伐。

32. 法律 fǎlǜ закон; право
法律文件 юридические (законодательные) акты
法律条文 статья закона
政府不能制定法律, 立法机构才能立法。

33. 保障 bǎozhàng обеспечить; гарантировать
保障安全 обеспечить безопасность
生活没有保障 необеспеченное проживание (жизнь не имеет гарантий)
解放前劳动人民的生活得不到应有的保障。

34. 顺利 shùnlì успешно
顺利地完成任务 успешно выполнить задание (задачу)
工作顺利 работа [идет] успешно
事情进行得顺利。

35. 初步 chūbù начальный; первый; предварительный
初步结果 предварительные итоги
初步知识 элементарные знания
中国希望在本世纪末初步建立起新经济体制。

36. 根据 gēnjù в соответствии; на основании; основываться

根据他的说法 по его выражению; по его словам
科学根据 научная основа; научный фундамент
中国是根据自己的国情实行改革开放政策的。

37. 战略 zhànlüè стратегия
战略思想 стратегическая идея
战略基地 стратегическая база
战略地位 стратегическое положение
军事家都明白制定战略目标的重要性。

38. 大体 dàtǐ *здесь:* в общем и целом; в основном
大体上我同意。
这两个人的意见大体相同。
我们大体定个会议的日子。

39. 翻一番 fān yìfān (fān *счетное слово*) удвоиться
翻页 перевернуть страницу
翻一翻字典 заглянуть (полистать) в словарь
去年间粮食产量翻了一番。

40. 温饱 wēnbǎo быть сытым и одетым; жить в тепле и сытости
中国现在仍有一些人的生活达不到温饱水平。

41. 超过 chāoguò обогнать; превысить; опередить
超过记录 превысить рекорд
超过敌人的力量 перевес над силами противника
今年俄罗斯国民经济增长速度 (темпы прироста; темпы роста) 超过了原定的计划。

42. 原定 yuándìng ранее установленный; ранее намеченный
这家公司的营业额(yíngyè é ‘торговый оборот’)已经超过了原 定的计划。

43. 要求 yāoqiú требовать; требования; потребность; *сравни:* 需要
政治要求 политические требования

满足要求 удовлетворять потребности

应该严格要求别人，更应该严格要求自己。

44. 小康 xiǎokāng безбедный; достаток

中国政府计划在本世纪末把人民的生活提高到小康水平.

45. 中叶 zhōngyè середина

十九世纪中叶 середина XIX века

到下个世纪中叶，中国可以基本 (jīběn 'основной', 'коренной', 'в основном') 实现社会主义的现代化。

46. 富裕 fùyù зажиточный

生活富裕 жить в достатке и изобилии

富裕中农 зажиточный крестьянин; середняк

在中国农村，一些农民已经过上了比较富裕的生活。

47. 规划 guīhuà план; планирование; *сравни:* 计划

生产规划 производственный план

全面规划 всестороннее планирование

三峡工程的建设规划已在两年前完成。

48. 勤奋 qínfèn усердие; старание

勤奋好学 упорный в учебе

中国人民正在为实现政府制定的战略目标勤奋地工作着.

词 语 例 解

1. 即 jí ('в скором времени', 'вскоре', 'именно', 'то есть') — в служебной функции эта морфема указывает на соединительно-сопоставительные отношения; употребляется аналогично 就是 (就): 一年之前，即在 1996 年 'год назад, то есть в 1996 году';

обозначает быструю смену событий (смену одного действия другим): 一说即起 'Как только скажут, сразу (немедленно) встану (начну)';

в сочетании с 使 служит для введения синтаксических структур:

即使… на русский язык передается словами: «пусть даже..., все равно», «даже если..., все равно»: 即使没有他的帮助，也能完成这个任务 'Даже без его помощи можно выполнить эту задачу'.

2. 举世瞩目的 jŭshì zhŭmŭde ('привлекающий внимание всего мира') — речевой оборот; в подобных устойчивых словосочетаниях отдельные значения каждого иероглифа не всегда помогают верному выбору эквивалента перевода, поэтому часто приходится обращаться к словарю фразеологизмов. В данном случае, однако, помня об одном из значений 举 'весь', сделать правильный перевод нетрудно.

3. 与…相比 yŭ ... xiāngbĭ в сравнении с; по сравнению с

Помимо знаменательных значений «дать», «предоставить», «общаться», «одобрять» морфема 与 имеет и служебные: «с кем-чем», «к кому-чему», а также «и», «с»: 工业与农业 'промышленность и сельское хозяйство', 'промышленность с сельским хозяйством';

в данной сравнительной конструкции 与 как предлог письменного языка аналогичен 和 или 跟: 在这一方面，他不能与你相比 'В этом [отношении] ему с тобой не сравниться'.

4. 以…为基础 yĭ... wéi jīchu берется (взято) за основу
以…为主导 yĭ... wéi zhŭdăo взять как ведущее; рассматривать; считать главным

В подобных синтаксических конструкциях 以 выполняет функцию инструментального предлога: 中国国民经济的发展是以农业为基础，以工业为主导 'В развитии народного хозяйства Китая сельское хозяйство составляет основу, ведущая роль отводится (сохраняется за) промышленности'.

5. 将 jiāng — *здесь:* выступает в одном из своих служебных значений, а именно в качестве показателя будущего времени: 中国将逐步地实现工业，农业现代化 'Китай будет постепенно осуществлять модернизацию промышленности и сельского хозяйства';

эта морфема может выполнять и функцию предлога, вводя косвенное дополнение (аналогично 用 или 以): 将错就错 'катиться дальше по ошибочному пути'; 将功补过 'усердием в труде загладить проступок'; а также вводит прямое дополнение (т.е. выпол-

няет функцию 把): 将他请来 'пригласить его'; 将革命进行到底 'довести революцию до конца'.

6. 并 bìng — *здесь:* имеет служебное значение соединительного союза; вводит однородное сказуемое; соответствует русскому «и», «да и», «а также», «еще и», «к тому же»: 他这么说了，并这么作了 'Он так сказал и притом так и сделал' *или* 'Он как сказал, так и сделал'; 困难是必须克服，并且能克服的 'Трудности должны и могут быть преодолены'.

练 习

词 语 部 分

一，用介词填空:

1949年10月1日，毛主席……齐集在天安门广场上的群众庄严宣告了中华人民共和国正式成立。

中国大使请大家……加深中俄两国人民的了解干杯。

1991年俄罗斯实现了从社会主义……资本主义的过渡。

……1979年以来，中国开始改革开放。

今天的中国……改革开放前相比,生产力获得了新解放。

中国改革首先……农村开始。

中国经济体制改革……法律保障社会主义市场体制的建立。

……下个世纪中叶，国民生产总值要超过原定的目标。

第一步战略目标……80年代已基本实现。

中国人民……实现第二步目标而勤奋地工作着。

一，用下列词组造句:

开国典礼　　　　恢复时期　　　　公有制

庄严宣告	生产资料	多种形式
过渡阶段	主导地位	责任制
举世瞩目	生产总值	联产承包
显著增强	服务体系	战略目标

三，就下列题目写两段话:

(1) 中国政府制定的改革开放的战略目标
(2) 中国农村实行的多种形式的家庭联产承包责任制

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

在哪一年，几月几日，毛主席庄严宣告了中华人民共和国正式成立？
中国国民经济恢复时期是从哪一年开始的？
生产资料公有制是什么制度？
中国是在哪一年开始实行改革开放政策的？
“建设有中国特色的社会主义”是什么意思？
中国国内生产总值每年平均递增百分之几？
中国的社会生产力在什么情况下能获得解放？
中国改革首先从农村开始，俄罗斯的改革呢？
家庭联产承包责任制是什么制度？

二，就以下题目进行会话:

(1) 谈谈中国改革开放的政策。

(2) 跟你的朋友谈谈俄罗斯改革的过程。

(3) 说一说,中国的经济建设为什么能取得举世瞩目的成就。

会 话 部 分

一，会话

A: 看来，你是中国古代史的专家了！

B: 不敢当。你是学中国近代史的,我想请教几个问题。中国近代史是从什么时候开始的？

A: 一般认为，中国近代史是从1840年的鸦片战争以后开始的。

B: 什么是旧民主主义革命和新民主主义革命？

A: 旧民主主义革命是指孙中山先生领导的推翻清王朝的革命，新民主主义革命是中国共产党领导的反帝反封建的革命。

B: 新民主主义革命是1949年结束的吗？

A: 是的，中华人民共和国的建立标志着中国从新民主主义革命进入了社会主义革命时期。

B: 新中国成立以后政府的主要任务是什么？

A: 恢复国民经济和对农业、工商业实行社会主义改造。

B: 你说的改造和现在说的改革是两回事吗？

A: 当然是两回事。改造是50年代的事，改革是70年代末中国共产党提出的改革开放政策，后来邓小平又提出了建设有中国特色的社会主义的方针。

B: 据说，中国的改革是从农村开始的？

A: 不错，中国的改革首先是从在农村实行各种形式的家庭联产承包责任制开始的，后来又在城市工商业部门开始实行改革。

B: 国外的报纸和电视台说，最近10多年来中国发生了很大变化。

A: 改革开放以来中国确实取得了举世瞩目的成就。每年的国民经济增长率都在9%以上。

B: 这是了不起的。那中国今后的发展规划是什么？

A: 中国发展国民经济分三步走。首先是解决人民的温饱问题，第二步，到本世纪末使人民生活达到小康水平，第三步，到下个世纪中叶基本实现现代化，让人民过上比较富裕的生活。我最近从报上看到，中国又制定了一个从1996—2010年的发展规划，到2010年，将实现国民生产总值比2000年再翻一番。

B: 你能不能再讲讲经济体制改革问题？

A: 这里说的经济体制，是指1992年中国提出了要在本世纪末初步建立起社会主义市场经济体制一事。1994年以来中国加快了立法步伐,用法律保障社会主义市场经济体制的建立。

B: 这是一件历史性的大事，我们祝愿中国人民获得成功。

补充词

1.	指	zhǐ	подразумевать; причислять; относить
2.	目的	mùdì	цель
3.	标志	biāozhì	показывать; знаменовать (*см. ур. 6, 31.*)
4.	方针	fāngzhēn	курс; направление
5.	据说	jùshuō	говорят; как говорят

6. 部门　bùmén　отрасль
7. 增长率　zēngzhǎnglǜ　прирост
8. 祝愿　zhùyuàn　пожелать; пожелание

二，根据所给的情景进行对话:

跟你的同学谈谈中国改革开放政策和这一政策对中国人民生活的影响。

内容: 改革开放前，中国人民生活水平；改革开放的时间、地点、方法、简单经过，在世界上的影响，你们的看法等。

写 作 部 分

一，请你把中国的改革开放与俄罗斯正在进行的改革做一比较。

二，把下列句子翻译成中文:

КНР официально была провозглашена в 1949 году; в тот же день Мао Цзэдун торжественно сообщил об этом событии с трибуны на площади Тяньаньмэнь.

В Китае начали строить социализм. Ведущую роль в национальной экономике играла общественная собственность на средства производства, но социалистические преобразования в сельском хозяйстве, промышленности и торговле не дали положительных результатов, и только политика реформ и открытости принесла китайскому народу большие успехи, очевидные для всего мира. Увеличение валового продукта ежегодно в среднем достигает 9,3%.

Реформы в Китае начались с деревни и постепенно захватили город. В деревне начала осуществляться система подряда в различных формах.

Преобразование экономической системы гарантируется законом. КПК и китайское правительство полагают, что к середине будущего столетия китайский народ будет жить в достатке и догонит развитые страны по производству валового продукта.

对 照 阅 读

中 国 的 民 主 党 派

在中国,除了共产党以外,还有8个政党，统称为民主党派。各民主党派从成立之日起， 就同中国共产党建立了不同程度的合作关系。1948年5月至1949年初，各民主党派先后响应中国共产党提出的召开 中 国人民政治协商会议的号召，于1949年9月同中国共产党及其他民主人士一起参加了中国人民政治协商会议第一届全体会议。 在会议上，通过了具有临时宪法性质的«共同纲领»， 选举成立了中央人民政府，中华人民共和国由此诞生。建国40多年来,各民主党派认真参与了国家政治生活中重大问题的协商和决定， 它们的很多代表人物当选为各级人大代表、政协委员， 在各级人大常委会、 政协委员会、 政府机构和经济、文化、教育、 科技等部门也都有许多民主党派的成员担任着领导职务。 中国的各民主党派是同共产党“长期共存、 互相监督、肝胆相照、荣辱与共”， 共同致力于社会主义事业的亲密友党，是参政党。

ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ПАРТИИ

В Китае, помимо коммунистической, имеются еще восемь политических партий, с общим названием «демократические партии». Все партии демократического крыла с момента своего образования в разной степени сотрудничают с Компартией. В период с мая 1948 г. до начала 1949 г. все демократические партии откликнулись на призыв КПК созвать Народный политический консультативный совет Китая и вместе с КПК и другими демократическими деятелями

приняли участие в проходившем в сентябре 1949 г. 1-м пленарном заседании НПКСК, где была принята «Общая программа», которая носила характер временной Конституции КНР, и было избрано Центральное народное правительство КНР. Так родилась Китайская Народная Республика. За 40 с лишним лет со дня образования КНР демократические партии добросовестно участвовали в [обсуждении] и решении важных вопросов политической жизни государства. Многие их члены избирались депутатами Собраний народных представителей и членами НПКСК. В Постоянных комитетах ВСНП, комитетах НПКСК и правительственных органах разных уровней, а также в экономических, культурных, просветительских, научно-технических организациях многие члены демократических партий занимают руководящие посты. Демократические партии Китая «в течение длительного времени сосуществуют, осуществляют взаимный контроль, проявляют полную искренность друг к другу, [совместно с Компартией] делят славу и позор», являются близкими и дружественными по отношению к Компартии, отдают все силы делу социализма, принимают участие в политической жизни.

第四课

课文

中国的外交政策

中国奉行独立自主的和平外交政策。这一外交政策的基本点是:

——中国独立自主地决定对国际问题的态度和政策，不同任何大国或国家集团结盟或建立战略关系，反对霸权主义和强权政治;

——中国外交的目的是维护世界和平和为国家的现代化建设创造和平的国际环境;

——中国愿意在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处五项原则的基础上同所有国家发展关系;

——加强同第三世界发展中国家的团结与合作，同周边国家发展睦邻友好关系是中国外交政策的基石;

——中国倡导在和平共处五项原则基础上建立国际关系和国际政治经济新秩序。

在处理国与国关系时，中国一贯主张以和平共处五项原则为指导。早在1953年12月，中国已故总理周恩来在接见一个印度尼西亚代表团时，首先

提出了互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处五项原则。1955年4月，周恩来总理在亚非会议上，重申了这五项原则；经过与会国家的共同努力，这些原则的精神写进了大会的宣言中。1982年，五项原则被明确地载入中国宪法。和平共处五项原则现已成为中国同世界各国建立和发展友好关系的一项基本原则。

在中华人民共和国成立的当天，中国政府就庄严宣告："本政府为代表中华人民共和国全国人民的唯一合法政府。凡愿遵守平等互利及互相尊重领土主权等五项原则的任何外国政府，本政府均愿与之建立外交关系。"

世界上只有一个中国，台湾省是中华人民共和国不可分割的领土。凡与中国建交的国家，要表明与台湾当局断绝一切外交关系，承认中华人民共和国是中国的唯一合法政府。

本着上述原则，中国已同世界上160个国家建立了外交关系。

俄罗斯是中国的伟大邻邦，中俄两国人民之间存在着传统友谊，中国对俄罗斯奉行睦邻友好的政策。这就是：共同面向二十一世纪，遵循和平共处五项原则，成为不对抗、不结盟、睦邻友好、互利合作、共同繁荣的好邻居、好伙伴、好朋友。

生 词

1. 外交 wàijiāo дипломатия; внешняя политика
建立外交关系 установить дипломатические отношения
外交官 дипломат
外交界 дипломатические круги
俄罗斯与世界上绝大多数国家建立了外交关系。
建交就是建立外交关系的意思。
前苏联和中国是1949年10月3日建交的。

2. 奉行 fèngxíng придерживаться; руководствоваться; проводить
奉行故事 формальное отношение к делу; бюрократический стиль
中国奉行和平外交政策。

3. 独立 dúlì независимый; самостоятельный
独立难行 один (в одиночку) мало что может (трудно одному)
殖民地国家的人民为实现民族独立进行了长期的斗争.

4. 自主 zìzhǔ самостоятельность
一个能自主的人 самостоятельный; сам по себе
中国、俄罗斯都是坚持独立自主外交政策的国家。

5. 基本点 jīběndiǎn исходная точка; опорная точка; коренной пункт
中国外交政策的基本点是什么？
报告的基本点是怎样进一步改善(gǎishàn 'совершенствовать')人民生活的条件。

6. 任何 rènhé любой; всякий; никакой
没有任何可能 нет никакой возможности
你任何时候都可以来找我。
任何困难都是可以克服 (kèfú 'преодолевать') 的。

7. 集团 jítuán группировка; круги; блок; клика
领导集团 блок руководства; руководящие круги
统治集团 правящая клика
中国不同任何大国或国家集团结盟 (*см. 8.*)。

8. 结盟 jiéméng заключить союз
中国政府现在实行不同别的国家结盟的政策。

9. 反对 fănduì против; выступать против; быть в оппозиции
反对党 оппозиционная партия
反对派 оппозиционное крыло, течение
反对者 оппозиционер
有些青年人不懂得为什么要反对无政府主义 ('анархия', 'анархизм')。

10. 霸权主义 bàquánzhŭyì гегемонизм; стратегия захвата власти
独立自主的国家都应该反对霸权主义。

11. 强权政治 qiángquán zhèngzhì политика диктата; политика [грубой] силы
强权 право силы
爱好和平的国家都不赞成 (zànchéng 'одобрять', 'соглашаться') 强权政治。

12. 维护 wéihù защищать; отстаивать
维护团结 отстаивать сплоченность
中国对外政策的目的是维护和平。

13. 环境 huánjìng обстановка; среда
家庭环境 семейная обстановка
自然环境 природная (окружающая) среда; природные условия
地理环境 географическая среда
现代人的一个重要任务是保护好自然环境。

14. 主权 zhǔquán суверенитет
维护主权 отстаивать суверенитет
各国应该互相尊重每一个国的主权。

15. 早在 zǎozài еще; уже давно
他早在一九五七年在中国进修汉语。

16. 完整 wánzhěng целостность; целостный
领土完整 территориальная целостность
中国已经建立起完整的工业体系。

17. 侵犯 qīnfàn нападать; вторгаться; нарушать
侵犯主权 нарушать суверенитет
互不侵犯 взаимное ненападение
各国的领土是不可侵犯的。

18. 干涉 gānshè вмешиваться; вмешательство
互不干涉内政 невмешательство во внутренние дела друг друга
我不想干涉你的事情，你自己决定该怎么办。

19. 平等 píngděng равноправие; равенство; равный
民族平等 национальное равенство
平等地位 равное положение
妇女与男子应该平等地参加社会活动。

20. 互利 hùlì взаимная выгода (互相利益)
互利原则 принцип взаимной выгоды
中国愿意在平等互利的基础上同所有国家发展经济关系.

21. 共处 gòngchǔ сосуществование
和平共处 мирное сосуществование
中国人民希望在五项原则的基础上和社会制度不同的国家和平共处。

22. 加强 jiāqiáng усиливать; укреплять
加强国防 крепить оборону страны
中国共产党认为，要进一步加强党的建设和领导。

23. 团结　tuánjié　сплочение; единение; единство
加强团结 крепить единство
团结起来，争取 (zhēngqǔ 'добиться', 'завоевать') 更大的胜利。

24. 周边　zhōubiān　периферия; приграничный; окружающий; *сравни:* 四面 (四面楚歌 со всех сторон окружены, *букв.*'с четырех сторон чуские песни [варваров]')
同周边国家发展友好关系不只是一个对外政策的战略目标。

25. 睦邻　mùlín　добрососедский; дружеский
发展睦邻关系 развивать добрососедские отношения
俄罗斯对周边国家实行睦邻友好的政策。

26. 基石　jīshí　основа; краеугольный камень
和平共处是中国外交政策的基石。

27. 倡导　chàngdǎo　инициатива
和平倡导 мирная инициатива
在… 倡导之下 по инициативе
在邓小平的倡导下，中国开始了改革开放的新时期。

28. 重申　chóngshēn　снова заявить; [вновь] подтвердить
重申前议 подтвердить прежнее предложение
中国总理在会见中重申了和平共处五项基本原则。

29. 唯一　wéiyī　единственный
中华人民共和国政府是中国的唯一合法政府。

30. 凡　fán　все; всякий; любой; каждый
凡人 заурядный человек
凡事 всё; все дела
凡愿意参加的人都可以参加这次活动。

31. 合法　héfǎ　законный; легитимный
合法化 легализация
这家公司的所有手续都是合法的。

32. 遵守 zūnshǒu соблюдать
遵守时间 быть точным (соблюдать точность) во времени
你为什么不遵守纪律？
各国应该严格 (yángé 'строго') 遵守国际政治经济关系的基本原则。

33. 不可分割 bù kě fēngē неотделимый
台湾是中华人民共和国领土不可分割的一部分。

34. 表明 biǎomíng свидетельствовать
表明意志 изъявить волю
他的这番话只能表明他的无 (=没有) 知。

35. 当局 dāngjú власти; администрация
军事当局 военная администрация
地方当局 местные власти
学校当局 администрация учебного заведения
任何国家不得与台湾当局建立任何官方 (guānfāng 'официальный') 关系。

36. 断绝 duànjué разорвать; порвать
断绝来往 порвать отношения; перестать ходить друг к другу
断绝外交关系 разорвать дипломатические отношения
自从两国断绝外交关系以来，两国人民也断绝了往来。

37. 承认 chéngrèn признавать; сознаться
正式承认 официальное признание
他承认了一切。
应该承认，这是我的过错。

38. 本着 běnzhe на основе; в соответствии; в духе
本着什么原则办事 руководствоваться каким-то принципом
共产党人应该本着为人民服务的原则办事。

39. 秩序 zhìxù порядок
遵守秩序 соблюдать порядок
维持秩序 поддерживать порядок

地震三天后城里很快恢复了正常秩序。

40. 处理 chǔlǐ вести, распоряжаться; управлять

处理家务 вести домашние дела

分别处理 дифференцированный подход

让巴尔干国家的人民自己去处理他们的事情。

41. 一贯 yīguàn неуклонно; неизменно; последовательно

一贯的作风 неизменный стиль работы

一贯的原则 неизменный принцип

中国政府的和平外交原则是一贯的。

42. 指导 zhǐdǎo вести; руководить; *сравни:* 主导 'руководящий; ведущий'

指导运动 руководить движением

指导工作 направлять работу

中国一贯主张用和平共处五项原则来指导和处理国与国之间的关系。

43. 故 gù *здесь:* скончаться; умереть; прежний

故都(dū) прежняя столица; *сравни:* 古城 'древний город'

已故 ныне покойный

故友 покойный друг

故知（故人）старый друг

故意 нарочно, намеренно

故作不知 делать вид, что не знаешь

我的父母已故，他的父母还健在。

44. 接见 jiējiàn принимать; прием

接见时间 приемные часы

接见代表团 принимать делегацию

英国女王接见了俄罗斯大使。

45. 总理 zǒnglǐ премьер-министр; председатель совета министров; канцлер; *для монархий:* 首相

总理是国家政府的主要领导人。

46. 与会 yùhuì участвовать в совещании

与会国家 страны—участницы конференции
与会者 участник совещания
与会人数 количество участников конференции
与会国家都支持 (zhīchí 'поддерживать') 这一和平倡议。

47. 宣言 xuānyán манифест; декларация
和平宣言 мирная декларация
联合宣言 совместная декларация
中国的大学生都学习过«共产党宣言»这本书。

48. 载 zǎi поместить; напечатать
这篇文章载于「人民日报」第三版上。

49. 宪法 xiànfǎ конституция
宪法大纲(gāng) основные положения конституции (программы)
宪法是一个国家的根本大法。

50. 当(天) dāng(tiān) в тот день; тогда
当年 прошлое; в бытность
当他学习的时候 когда он учился
在我年满21岁生日的当天，校长宣布了我将去中国留学的消息。

51. 上述 shàngshù вышеизложенный
一切上述的 все вышесказанное
请翻译上述的五个句子。

52. 邻邦 línbāng соседние страны
邻邦国家 сопредельные государства
中俄两国是山水相连 (xiānglián 'соединяться') 的友好邻邦。

53. 存在 cúnzài наличие; существовать
存在的问题 актуальные вопросы
存在主义 экзистенциализм
虽然经过了长时间的讨论，与会者之间仍然存在着不同的看法。

54. 共同 gòngtóng общий; совместный
共同点 общий момент; общее
共同体 общность
共同利益 общие интересы
欧洲共同市场已经存在多年了。

55. 面向 miànxiàng лицом к чему-либо; повернуться лицом к чему-либо
面向生产 лицом к производству
今年下半年政府的工作重点是面向农村，为农业服务。

56. 遵循 zūnxún придерживаться; следовать
遵循学说 руководствоваться учением
如果各国都遵循和平共处五项原则，世界就会太平得多.

57. 对抗 duìkàng антагонизм; сопротивляться; протест
阶级对抗 классовый антагонизм
对抗性矛盾 антагонистические противоречия
大国之间应该多搞合作，不搞对抗。

58. 繁荣 fánróng расцвет; процветание; процветающий
工农业繁荣 бурное развитие промышленности и сельского хозяйства
我们希望二十一世纪是一个世界各国共同繁荣的世纪。

59. 伙伴 huǒbàn партнер; компаньон
伙伴关系 партнерство
两大邻国之间正在建立一种友好合作的伙伴关系。

专 名

周恩来 Zhōu Ēnlái Чжоу Эньлай (1898—1976), *с 1954 г. премьер Госсовета КНР, затем заместитель Председателя Компартии Китая.*

印度尼西亚 Yìndùníxīyà Индонезия

词 语 例 解

1. 本 bĕn ('корень', 'основа', 'исток') — *здесь:* 'наш', 'этот', 'данный', 'текущий' — морфема, употребляемая перед существительными аналогично 这: 本国; 本地; 本组织; 本政府为代表中华人民共和国全国人民的唯一合法政府 'Это правительство является единственным законным правительством народа Китайской Народной Республики'.

2. 经过 jīngguò ('пройти', 'путем', 'посредством') — *здесь:* 'благодаря', 'в результате': 经过与会国家的共同努力，这些原则的精神写进了宣言中 'В результате совместных усилий стран-участниц дух этих принципов нашел отражение в декларации'.

3. 凡 fán ('всякий', 'каждый', 'любой') — в сочетании с 是 означает «всякий, кто», «любой из тех, кто»: 凡是愿意的人都可以参加这次学术会议 'В конференции могут принять участие все желающие'.

4. 均 jūn ('равный', 'ровный', 'поровну', 'весь') — *здесь:в значении* 都: 家中老幼均安 'В семье хорошо и старым,и молодым'.

5. 之 zhī — морфема, заимствованная из вэньяня; часто используется в письменном языке; *здесь:* в значении местоимения 3-го лица: 本政府愿与之建立外交关系 'Это правительство намерено установить с ними (государствами) дипломатические отношения';

может употребляться:

с определениями, выраженными существительными, а также словосочетаниями, в состав которых входят существительные; в этой функции соответствует морфеме 的: 无价之宝 'бесценное сокровище'; 国家之一 'одно из государств'; 三分之二 'две трети'; сравни: 中国之大 'Китай так велик, что...';

в обстоятельственных оборотах места и времени с существительными, имеющими при себе послелоги: 资本主义国家之间的矛盾 'противоречия между капиталистическими государствами'; 在这个辽阔的领土之上 'на этой обширной территории'.

练 习

词 语 部 分

一，说出下列形容词和动词的反义词:

新	笑	恢复	保护
快	送行	合法	反对
难	赢	实行	出口
高兴	分别	富	复杂

二，用下列词组造句:

霸权主义	互不侵犯	结盟
强权政治	和平共处	睦邻
国际环境	与会国家	基石
平等互利	合法政府	邻邦

三，完成下列句子:

台湾省是……
凡与中国建交的国家要表明……
中国对俄罗斯奉行……
中国不同任何大国……
中国外交政策的目的是……
同周边国家发展睦邻友好关系是……
中国一贯主张以和平共处五项原则……
五项原则被明确地……
中国遵循和平共处五项原则，成为……

课文部分

一，根据课文内容回答下列问题:

请说出中国外交政策的基本点;
请说出和平共处五项原则;
你怎么理解国际政治经济新秩序?
中国宪法是在哪一年通过的? 和平共处五项原则是否(fǒu 'нет')被载入中国宪法?
中国本着什么原则对俄罗斯奉行友好政策?
现在中国大陆与台湾的两岸关系发展得怎么样?

二，讨论下面的几个问题:

(1) 中国外交政策
(2) 中国与俄罗斯政治经济关系的历史
(3) 俄罗斯外交政策的基本点

会话部分

一，会话

A: 听说，三年前中国出版了一本《周恩来传》，你知道吗?
B: 我不仅知道，而且我还看过。因为当时我正在中国留学，在书店里买到了这本书。
A: 这本书写得怎么样?
B: 写得很好。这不仅是一本周恩来的传记，也是一部新中国的外交史。
A: 书中写到周恩来参加亚非会议的事了吗?
B: 写了，这是一次重要的会议。在亚非会议上周恩来代表

中国政府提出了著名的五项基本原则。

A: 亚非会议是在印度尼西亚的万隆举行的吧?

B: 是的，所以后来有人把这次会议的精神叫做万隆精神.

A: 万隆亚非会议对中国的外交产生了什么影响?

B: 应该说很大的影响。亚非会议后中国的国际威信和地位都有了很大的提高。你知道当时有不少西方国家对中国实行的是反华政策。

A: 记得最早承认中华人民共和国政府的是前苏联，后来东欧、亚洲的一些国家也承认了新中国。中国是哪一年恢复了在联合国的合法地位的?

B: 1972 年。1972 年是中国外交上取得重大成功的一年。1972年中国和日本恢复了外交关系，而且美国前总统尼克松也访问了中国。

A: 中国和美国是在哪一年建交的? 不是也在1972年吗?

B: 1972年中美之间只建立了联络处. 正式建交是在1979年.

A: 你还记得是谁代表各自政府在中美建交联合公报上签字的?

B: 代表美国政府的是卡特总统，代表中国政府签字的是邓小平。因为周恩来不幸已在1976 年病故了。

A: 现在同中国建交的国家有多少?

B: 160多个国家. 中国是一个发展中国家，但它的国际地位日益提高，作用越来越大。可以说，国际事务中没有中国的参加许多重大问题是无法解决的。

A: 中国在外交上的成功是与周恩来的名字分不开的。

B: 你说得很好。周恩来是一位中国历史上杰出的政治家、外交家。

补充词

1. 出版	chūbǎn	издавать; печатать
2. 传记	zhuànjì	биография
3. 万隆	Wànlóng	Бандунг
4. 威信	wēixìn	авторитет; престиж
5. 联合国	liánhéguó	Организация Объединенных Наций (ООН)
6. 联络处	liánluòchù	пункт связи
7. 联合公报	liánhé gōngbào	совместное коммюнике
8. 签字	qiānzì	подписать
9. 卡特	Kǎtè	Картер
10. 邓小平	Dèng Xiǎopíng	Дэн Сяопин
11. 不幸	bùxìng	к несчастью
12. 日益	rìyì	с каждым днем (*см. ур. 7, 47.*)
13. 无法	wúfǎ	невозможно; нельзя
14. 杰出	jiéchū	выдающийся; незаурядный

二, 就下列题目进行会话:

(1) 中国对发展两岸关系的政策;
(2) 中国在什么原则的基础上同各国建立外交关系;
(3) 国际政治经济新秩序.

写作部分

一, 写一篇关于俄罗斯外交政策的短文,介绍它的基本点和原则.

二, 把下列句子翻译成中文:

Китай проводит независимую внешнюю политику. Ее основополагающими принципами являются:
— невхождение в блоки с любыми государствами;

— отказ от гегемонизма и политики силы;

— отказ от установления стратегических отношений с любыми сильными державами;

— развитие отношений со всеми странами на основе пяти принципов мирного сосуществования;

— укрепление единства и сотрудничества с развивающимися странами.

Китай выступает за создание нового политического и экономического порядка в мире.

Тайвань — провинция КНР, неотъемлемая территория Китая. Россия не имела дипломатических отношений с Тайванем, признавая, что правительство КНР является единственным законным правительством Китая, и всегда стремилась к установлению партнерских отношений с великим соседом.

对 照 阅 读

和 平 外 交 政 策

中国人民需要和平、热爱和平、 珍视和平. 中国将继续坚定不移地奉行独立自主的和平外交政策, 致力于维护世界和平，促进共同发展. 中国愿在和平共处五项原则的基础上, 发展同周边国家的睦邻友好关系, 加强同广大发展中国家的团结合作, 扩大同世界上所有国家的友好合作关系. 中国的对外开放政策是全方位的, 既对发达国家开放, 也对发展中国家开放; 既包括西方, 也包括东方.

中国是维护世界和平与稳定的重要因素和坚定力量. 中国的发展意味着和平力量的增强. 中国有长期被列强欺侮、瓜分、奴役、 和掠夺的悲惨历史, 十分珍视自己和尊重别人的独立主权. 中国既坚决反对别国干涉中国内政, 也决不干涉别国内政. 在国际事务中, 中国始终从中国人民和世界人民的根本利益出发, 根据国际关系准则, 独立作出判断, 表明立场. 中国反对霸权主义和强权政治, 自己

也决不称霸，即使将来中国富裕起来了，仍将坚定奉行这一方针。

国家关系应真正建立在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处五项基本原则的基础上。要尊重各国人民根据本国国情选择社会制度和发展模式的权利。在国际事务中，大国、小国、穷国、富国、强国、弱国都应一律平等。要使弱国真正感到安全，小国真正享有平等，穷国逐渐走向富裕，富国继续向前发展。国与国之间的分歧和争端应该通过协商谈判，公正、和平地解决。一时解决不了的，可以暂时搁置，求同存异，不要因此影响发展正常的国家关系。

МИРНАЯ ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА

Китайскому народу необходим мир, его любят и ценят в Китае. Китай и впредь будет неизменно проводить независимую и самостоятельную внешнюю политику, прилагая усилия к сохранению мира и содействуя мирному развитию. Китай стремится на основе пяти принципов мирного сосуществования развивать добрососедские и дружественные отношения с соседними странами, крепить единство и развивать сотрудничество с многочисленными развивающимися странами, расширять отношения дружбы и сотрудничества со всеми странами мира. Китай проводит политику открытости внешнему миру во всех направлениях: и в отношении развитых стран, и развивающихся стран, и Запада, и Востока.

Китай выступает в качестве важного фактора и гаранта (надежной силы) в деле сохранения мира и стабильности в мире; его развитие означает укрепление сил мира. У Китая было трагическое прошлое, когда в течение длительного времени попирались интересы страны, [территория] подвергалась расчленению, порабощению и грабежу со стороны империалистических держав, поэтому Китай не только дорожит своей независимостью и суверенитетом, но и уважает

независимость и суверенитет других стран. В международных делах Китай всегда самостоятельно принимает решения и излагает свою позицию, исходя из коренных интересов китайского народа и народов всего мира в соответствии с нормами международных отношений. Китай выступает против гегемонизма и политики силы и, ни в коем случае не претендуя сам на гегемонию, будет твердо придерживаться этого курса даже тогда, когда станет богатой страной в будущем.

Межгосударственные отношения на деле должны строиться на основе пяти принципов мирного сосуществования, а именно: взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования. Право народов всех стран на выбор социальной системы и модели развития в соответствии с конкретными условиями каждой страны должно уважаться. В международных делах все страны, будь то большие или малые, богатые или бедные, сильные или слабые, должны быть равноправными. Необходимо сделать так, чтобы слабые страны по-настоящему чувствовали себя в безопасности, малые — пользовались подлинным равноправием, бедные — постепенно становились богатыми, богатые — продолжали развиваться. Разногласия и споры между государствами должны решаться мирным путем, посредством консультаций и переговоров на справедливой основе. Те проблемы, которые пока ждут своего разрешения (нельзя разрешить), следует временно отложить согласно принципу «искать общее при наличии разногласий», чтобы они не помешали развитию нормальных межгосударственных отношений.

第五课

课文

改革开放中的中国

中国为适应改革开放和发展经济的需要，从1980年起，先后在广东省的深圳、珠海、汕头，福建省的厦门，海南省建立了5个经济特区；1984年进一步开放了大连、秦皇岛、天津、烟台、青岛、连云港、南通、上海、宁波、温州、广州、湛江、北海14个沿海城市；1985年后，又陆续将长江三角洲、珠江三角洲、闽南三角地区、山东半岛、辽东半岛、河北、广西、辟为经济开发区，从而形成了沿海经济开放带。1990年中国政府决定开发开放上海浦东新区，并进一步开放一批长江沿岸城市，形成了以浦东为龙头的长江开放带。1992年以来，又决定对外开放一批边疆城市和进一步开放内陆所有的省会、自治区首府城市；还在一些大中城市建立了13个保税区、32个国家级经济技术开发区和52个高新技术产业开发区。这样，中国就形成了沿海、沿边、内陆地区相结合的全方位多层次对外开放格局。

中国的五个经济特区大都分布在中国东南部地区，它们的地理位置是：深圳经济特区位于广东省

南部，与香港九龙接壤，面积 327.5 平方公里。其它四个特区为：汕头经济特区、珠海经济特区、厦门经济特区和海南经济特区。其中海南是中国最大的经济特区。经济特区是以出口加工为主，科工贸一体，实行特殊政策和经济管理体制的外向型区域。兴办经济特区的目的是：吸收外资，引进先进技术和管理经验，了解国际市场信息，扩大产品出口，增加外汇收入，参与国际经济技术合作及培养国际型经贸科技人才等。

14个沿海开放城市在发展外向型经济中起着重大作用，它们兴办的经济技术开发区已成为外商投资的热点。1992年 3月以来，中国先后开放了吉林的7个边境和沿海地区省会（自治区首府）城市。

沿边开放城市具有发展与周边国家经贸合作的地缘优势。现在，它们都在加紧进行基础设施建设，大力开展边境易货贸易和对外经济合作。自八十年代初以来，中俄边境贸易发展很快。事实证明，中俄两国间的边境贸易有助于促进两国经济的发展和两国人民间的友谊。

生 词

1. 格局 géjú структура и форма; архитектоника
   建房的格局 архитектоника здания
   公园的格局 разбивка парка

今天我们来谈谈中国对外开放的格局问题。

2. 适应 shìyìng отвечать; соответствовать; приспосабливаться; адаптироваться

适应需要 отвечать нуждам
适应……生活 привыкнуть к... жизни
我哥哥逐步适应了海上生活。

3. 特区 tèqū особый район (специальная экономическая зона)

从1980年起，中国先后建立了五个经济特区。

4. 进一步 jìnyībù в дальнейшем; дальнейший
事实进一步说明 факты с еще большей убедительностью свидетельствуют
我国主张进一步发展两国之间友好关系。

5. 陆续 lùxù непрерывно; один за другим; *сравни:* 先后; 逐渐

第八个五年计划期间新建的工厂陆续投入(tóurù 'вступать'; 'сдавать в эксплуатацию')了生产。

6. 三角洲 sānjiǎozhōu дельта
黄河三角洲 дельта р.Хуанхэ
珠江三角洲 дельта р.Чжуцзян
1985年长江三角洲开辟(kāipì 'открыть'; 'основать')了经济开放区。

7. 开发 kāifā осваивать; развивать
在中国东部的近海上新的采油区已陆续被开发出来。

8. 龙头 lóngtóu главный (голова дракона); кран
开(关)龙头 открыть (закрыть) кран
上海地区的经济发展形成了以浦东为龙头的长江开放带.

9. 边疆 biānjiāng пограничный район; периферия; *сравни:* 边境; 边界

边疆地区 пограничные (приграничные, окраинные) районы

边疆建设 строительство вдоль границ
1992年以来，中国政府决定对外开放一批边疆城市。

10. 省会 shěnghuì главный город (административный центр) провинции
省会是一个省的政治、经济、文化中心。

11. 自治区 zìzhìqū автономный район
自治 автономия; самоуправление
自治共和国 автономная республика
中国一共有五个民族自治区。

12. 首府 shǒufǔ центр автономного района
每一个自治区都有自治区首府城市。

13. 保税区 bǎoshuìqū район протекционирования
税 налог; пошлина; сбор
中国政府在一些大中城市建立了保税区。

14. 级 jí разряд; ступень
四级工 рабочий четвертого разряда
上级；初级；高级；低级
大使级会谈 переговоры на уровне послов
过去农村生产资料为三级所有制。

15. 方位 fāngwèi пеленг; ориентировать
中国形成了沿海、沿边、内陆地区相结合的全方位多层次 (céngcì 'инстанция'; 'ступенчатость'; 'система') 对外开放格局。

16. 接壤 jiērǎng граничить (接境 *см.* ур. 5, 19.)
三省接壤的地区 район на стыке трех провинций
深圳经济特区与香港九龙接壤。

17. 位置 wèizhì место; положение
地理位置 географическое положение
文学的重要位置 значительное (важное) место в литературе
«红楼梦» 这本书在中国古典文学中占有重要位置。

大家都按指定位置坐了下来。

18. 一体 yītǐ одно целое; все

成为一体 составить одно целое

一体化 интеграция

珠江三角洲地区成了以出口加工为主、科工贸为一体的经济特区。

19. 管理 guǎnlǐ управлять; заведовать

管理局 управление

管理处 отдел

管理员 служащий; управляющий (заведующий)

管理费 административно-управленческие расходы

妇女同样(‘одинаково’; ‘равно’)能管理国家大事。

20. 外向 wàixiàng ориентировать вовне

经济特区是经济管理体制的外向型 (xíng ‘тип’; ‘модель’; ‘образец’)区域。

21. 兴办 xīngbàn создать; учредить; обустроить

兴办水利 создать ирригацию

兴办学校 создать учебное заведение

近年来，全国各地区兴办了许多中小型企业。

22. 吸收 xīshōu привлекать; вовлекать; впитывать

吸收入党 вовлекать (принять) в партию

吸收能力 поглощающая способность

现代汉语中吸收了许多外来语。

23. 外资 wàizī иностранный капитал

外资企业 предприятие [с использованием] иностранного капитала

吸收外资 привлекать иностранный капитал

外资储备 валютный запас (резерв)

中国经济特区吸收了上百亿美元的外资。

24. 引进 yǐnjìn заимствовать; привлечь

引进技术 ввозить технику
引进人才 привлечь таланты
引进外国先进技术以改造落后的企业。

25. 信息 xìnxī информация; известие; весть
信息学 информатика
信息论 теория информации
现在的社会是信息的社会。
人们通过图书、报纸、电视、广播获得各种信息。

26. 外汇 wàihuì иностранная валюта
外汇收入 валютные поступления
换外汇 менять [деньги на] иностранную валюту
1995年中国政府实行了新的外汇政策。

27. 收入 shōurù доход; поступление
国民收入 национальный доход
月收入 месячный доход
人均收入 средний доход [на душу населения]
改革开放以来农民的收入有了很大的提高。

28. 参与 cānyù участвовать в; *сравни:* 参加 (参加工作 —— 参与工作)
我不参与你们的事，你们自己商量解决。

29. 人才 réncái кадры; талант
培养人才 воспитывать кадры
人才济济(jǐjǐ) плеяда талантов
原苏联培养了不少杰出(jiéchū ‘выдающийся’)的科技人才.

30. 投资 tóuzī вкладывать капитал; инвестиция
投资者 инвестор
基本建设投资(投资于建设) вложения (капиталовложения) в капитальное строительство
经济特区是外商(wàishāng ‘иностранный коммерсант’)投资热点。

31. 热点 rèdiǎn главное место; горячая точка; бум
上海浦东经济开发区成了外商投资的又一个热点。

32. 地缘 dìyuán вдоль территории; территориальный; *сравни:* 沿着河而行 'идти вдоль реки'
边境开放城市具有发展与周边国家经贸合作的地缘优势 (yōushì 'преимущество'; 'перевес')。
上海足球队在比赛中占有明显的地缘优势。

33. 设施 shèshī объект; сооружение; мероприятие
军事设施 военный объект
水力发电设施 гидросооружение; гидроэнергетический объект
文化设施 культурное мероприятие
边境开放地区正在进行大规模(guīmó 'масштаб', 'размах')的基础设施建设。

34. 加紧 jiājǐn ускорить; форсировать
加紧生产 ускорить [темпы] производства
加紧准备 готовиться форсированными темпами
会议准备工作正在加紧进行中。
中国西部要加紧发展能源、交通建设。

35. 易货 yìhuò товарообмен (以货易货); обмен товарами; бартер
八十年代初期中俄边境贸易的形式主要是易货贸易。

36. 事实 shìshí факт
铁的事实 железные (неопровержимые) факты
事实俱在 все факты налицо
事实总是事实 факт остается фактом
事实证明，我们的看法是对的。

37. 证明 zhèngmíng подтверждать; свидетельствовать
证明人(证人) свидетель
证明书 свидетельство; удостоверение

证明信 свидетельство; справка

已经取得的成就证明，我们的政策、方针是正确的。

38. 促进 cùjìn стимулировать; способствовать; содействовать

促进工作 активизировать работу

起促进作用 играть стимулирующую роль

中俄两国领导人的互相访问促进了两国人民的友谊。

39. 加工 jiāgōng обработка; переработка

最后加工 отделка

加工订货 заказ на переработку [сырья, полуфабрикатов]

中国东部地区的加工工业有了很大的发展。

经济特区以出口加工为主，实行特殊政策。

专名

广东	Guǎngdōng	Гуандун (*провинция*)
深圳	Shēnzhèn	Шэньчжэнь (*город; свободная экономическая зона*)
珠海	Zhūhǎi	Чжухай: 1) Кантонский залив Южно-Китайского моря; 2) с 1984 г. один из 14 открытых приморских городов
汕头	Shàntóu	Шаньтоу/Сватоу (*город и порт в Юго-Восточном Китае*)
福建	Fújiàn	Фуцзянь (*провинция*)
厦门	Xiàmén	Сямэнь/Амой (*город и порт на берегу Тайваньского пролива*)
海南	Hǎinán	Хайнань: 1) остров в Южно-Китайском море; 2) пролив; 3) один из 14 открытых городов
大连	Dàlián	Далянь/Дальний (*город и порт на Желтом море*)

秦皇岛	Qínhuángdǎo	Циньхуандао (*город и порт в Ляодунском заливе Желтого моря*)
天津	Tiānjīn	Тяньцзинь (*город*)
烟台	Yāntái	Яньтай/Чифу (*город и порт на Желтом море*)
青岛	Qīngdǎo	Циндао (*город и порт в Восточном заливе Желтого моря*)
连云港	Liányúngǎng	Ляньюньган (*один из 14 открытых приморских городов*)
南通	Nántōng	Наньтун (*город и порт в устье р. Янцзы*)
宁波	Níngbō	Нинбо (*город и порт на Восточно-Китайском море*)
温州	Wēnzhōu	Вэньчжоу (*город и порт на Восточно-Китайском море*)
广州	Guǎngzhōu	Гуанчжоу/Кантон (*город и порт в Южном Китае*)
湛江	Zhànjiāng	Чжаньцзян (*город и порт на юге Китая*)
北海	Běihǎi	Бэйхай: 1) Северное море; 2) Бохайский (Печилийский) залив; 3) Пакхой (*город и порт в пров. Гуандун*); 4) один из 14 открытых приморских городов
闽南	Mǐnnán	Миньнань (*город в Юго-Восточном Китае*)
山东	Shāndōng	Шаньдун (*провинция*)
辽东	Liáodōng	Ляодун: 1) залив в Желтом море; 2) полуостров на северо-востоке Китая
河北	Héběi	Хэбэй (*провинция*)
广西	Guǎngxī	Гуанси (*провинция*)
浦东	Pǔdōng	Пудун (*новый район Шанхая на восточном берегу р. Хуанпу*)
香港	Xiānggǎng	Сянган/Гонконг

九龙 Jiǔlóng Цзюлун (*полуостров*)
吉林 Jílín Цзилинь/Гирин (*провинция*)

词 语 例 解

1. 为 wèi — аналогично 为了（为的是）выступает в функции предлога «для», «ради», «во имя», «чтобы», «с целью»: 为劳动人民的幸福而工作 'трудиться на благо народа'; морфема 而 показывает, что следующее за ней слово выступает в глагольном значении и является сказуемым данного предложения: 我必须为完成这个任务而努力 'Для выполнения этой задачи я должен прилагать усилия'.

2. 为……从而 wéi... cóngér *здесь:* в значении «выступать в качестве» или «действовать»; 从而 означает «тем самым», «потому и»: 选他为代表从而对他表示祝贺 'Его поздравили с избранием' ('Избрали его делегатом, потому и поздравили').

Морфема 为 wéi (во втором тоне) имеет не только служебные, но и знаменательные значения; помимо «делать», «поступать», «выступать в качестве» может означать «быть», «являться», «превращаться», «составлять»: 十寸为一尺 'Десять цуней составляют один метр'; 长为三米 'Длина — три метра'; 每十人为一组 'Каждые десять человек составляют одну группу'.

3. 将 jiāng — *здесь:* аналогично предлогу 把：他请我将门关上 'Он попросил меня закрыть дверь'; 我们要将改革进行到底 'Мы должны до конца довести реформу (преобразования)'.

将(将要), как отмечалось, может выполнять и функцию показателя будущего времени: 明天将有台风 'Завтра будет тайфун'.

4. 其中 qízhōng — аналогично 中间 «среди *кого-чего*», «из *кого-чего*»; часто встречается в конструкции 其中……包括 (bāokuò 'включать', 'охватывать')在内 «в том числе», «в частности»: 其中只有我才知道这件事 'Из них только я знал об этом'; 我也

在其中 'в том числе и я'; 我也是其中的一个 'Я был одним из них'.

Морфема 其 qí имеет значения личного и притяжательного местоимений 3-го лица ед. и мн. числа, а также указательного местоимения «этот», «тот», «такой»: 知其一，不知其二 'знать одну сторону [вопроса, дела] и не знать другой'; 实际上无其事 'в действительности такого нет (не было)'.

5. 以来 yǐlái — после указания срока или периода означает «на протяжении», «в течение» (*см. ур. 2, грамм. 5*): 三月以来中国先后开放了七个城市 'В марте Китай открыл один за другим семь городов'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

经济特区	保税区
经济开放带	地理位置
技术开发区	吸收外资
外向型区域	投资热点
易货贸易	地缘优势

二，完成下列句子:

中国为适应改革开放……

1985年后，中国政府又陆续将长江三角洲……

中国形成了沿海、沿边、内陆地区……

经济特区是以出口加工为主……

中国参与国际经济技术合作以及……

经济技术开发区已经成为……

沿边开放城市都……
中俄边境贸易……
事实证明，中俄两国间的边境贸易……

三，讨论下面的问题:

(1) 中国1980年建立的5个经济特区
(2) 1990年中国形成的以浦东为龙头的长江开放带

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

中国建立经济特区的主要目的是什么？
现在中国已经有几个经济特区，这些特区位于哪些省？
为什么中国政府决定将两江三角洲辟为经济开放区？请说出这两条江河的名称。
从哪一年起，中国政府决定开发开放上海浦东新区？
人们常说，长江沿岸城市是以浦东为龙头的长江开放带，为什么把浦东看作为龙头？
保税区是什么地区？企业家在这些地区有什么权利？
经济特区是否实行特殊政策，是什么政策？
“科工贸一体”是什么意思？
吸收外资，引进先进技术有什么好处？

二，课堂讨论题:

中国对外开放格局
以浦东为龙头的长江开放带

会话部分

一，会话

A: 我在报纸上读到过一句话，“摸石头过河”，说是形容中国改革的，我不理解它的意思，你能讲讲吗？

B: 这么说吧。你走到一条河边，想过河，但河上没有桥。怎么办呢？在水不太深的河里你就得走过去，但要摸着石头走，否则会掉进河里的。

A: 这与改革有什么关系？

B: 改革也是过河的过程。要改革先要试验，成功的改革就像摸到了石头继续走下去，不成功的停下来，免得失败.

A: 说得对，所以中国1980年开始改革的时候只建立了一个深圳特区，先进行改革试点。

B: 深圳的改革成功了，有了经验，后来才陆续在沿海地区开放了14个城市。

A: 是这样，中国先从农村开始改革，试验成功了，又在城市开始改革。

B: 从1992年开始中国已经形成了沿海、沿边、内陆地区相结合的全方位多层次对外开放格局。中国人边试验、边改革，在改革的大河里已经走了很长的路。

A: 这些开发区有的叫经济特区，有的叫经济开发区，有的叫经济技术开发区，还有的叫高新技术开发区，它们有什么区别？

B: 总的说都是开放区，区别是，不同的开放区实行的经济政策不完全一样，发展经济的方向和重点也不完全相同。

A: 也就是说，兴办这些经济开放区的目的是一样的，主要是吸收外资、引进先进技术和管理经验。

B: 通过这些外向型经济区还可以了解国际市场信息，扩大产品出口，增加外汇，参与国际经济技术合作和培养国际型经贸科技人才。

A: 听说在俄国与中国和朝鲜接壤的图门江地区也准备建立一个经济特区。是吗？

B: 是的。这是一个国际型的大项目。参加项目规划的不只是俄国、中国，还有日本、朝鲜、韩国和联合国。开发图门江地区需要很多投资，靠一两个国家不行。

A: 我想，建立这样一个国际性的经济特区很有意义，不仅对参与国，而且对亚太地区乃至世界经济发展都将产生很大影响。

B: 兴办这个经济特区是适应五国发展经济的需要。我们希望这一项目能获得成功。

补充词

1. 理解	lǐjiě	понять; постичь (*см.* ур. 14, 4.)
2. 否则	fǒuzé	в противном случае; а то...
3. 试验	shìyàn	испытывать; пробовать; испытание (*см.* ур. 6, 46.)
4. 免得	miǎnde	избежать; чтобы не... ; во избежание
5. 失败	shībài	поражение; проигрыш
6. 试点	shìdiǎn	опытный участок
7. 区别	qūbié	отличать; различать
8. 方向	fāngxiàng	направление
9. 重点	zhòngdiǎn	центр тяжести
10. 项目	xiàngmù	объект
11. 朝鲜	Cháoxiǎn	Северная Корея
12. 图门江	Túménjiāng	Тумэньцзян
13. 韩国	Hánguó	Южная Корея

14. 靠 kào опираться; примыкать
15. 乃至 nǎizhì даже

二，根据所给的语言情景进行会话：

你和你的朋友听了关于中国对外开放格局的报告，然后，你们回忆报告的内容。

内容：实行对外开放的主要目的，建立经济特区的时间、地点，形成经济开放带的必要性。

三，请简要介绍一下你所了解的中国经济特区的情况。

写作部分

一，写一篇关于中国对外开放格局的短文，介绍一下它的发展过程及经济意义。

二，把下列句子翻译成中文：

— Расскажите, пожалуйста, о структуре китайских реформ, их стратегических целях и реализации. Когда и где были созданы первые пять экономических зон?

— На все эти вопросы пусть лучше ответит преподаватель по страноведению Китая, который недавно побывал в Шэньчжэне. Он рассказывал, что в экономических зонах проводится особая политика, при которой осуществляется интеграция науки, промышленности и торговли, привлекается иностранный капитал, ввозится новая техника, широко используется опыт управления зарубежных фирм. Китайское правительство охотно участвует в международном экономическом и техническом сотрудничестве и подготовке кадров. С начала 80-х годов быстро развивается приграничная торговля между КНР и Россией. Она основана на бартере и внешнеэкономическом сотрудничестве. Такая торговля будет способствовать развитию экономики обеих стран и дружбе двух народов.

对照阅读

中国的改革开放

中国的改革开放，是从中国国情出发的，有着自己鲜明的特色。社会是否安定，国民经济能否发展，首先取决于农村的状态如何。因此，中国的改革首先是从农村开始的，在农村普遍实行家庭联产承包为主的责任制，进一步解放了农村的生产力。在农村改革取得成功后，从1984年起中国经济改革的重点转到城市，以增强国有企业活力为中心的城市各项改革逐步展开。在扩大企业经营自主权、实行政企分开、转换企业经营机制的同时，陆续进行计划、财税、价格、金融、商业、外贸、劳动工资等方面的改革，取得了显著的成果。

中国人在探索走中国特色的改革之路的同时，充分认识到改革与开放密不可分。对外开放本身，就是改革的重要组成部分。当今的世界，随着科学技术的迅猛发展和经济联系的日益密切，任何国家都不可能在闭关自守、与世隔绝的状况下得到发展。必须吸收世界上所有国家的先进文明成果，包括资本主义社会几百年历史中创造的文明成果，这不仅是指吸收资金、先进的科学技术和管理经验，也包括吸收其他方面的文明成果。经过十多年的努力，目前，在中国已初步形成了包括经济特区沿海开放城市、沿海开放地带以及沿边、沿江、沿主要交通干线和内陆中心城市这样一个全方位、多层次、多形式的对外开放格局。中国正在迈开大步走向世界。

РЕФОРМА И ОТКРЫТОСТЬ ВНЕШНЕМУ МИРУ

Реформа и политика открытости внешнему миру порождены реальной ситуацией в Китае и обладают ярко выраженной спецификой. Стабильность общества и развитие народного хозяйства прежде всего зависят от ситуации в деревне. Поэтому китайская реформа в первую очередь началась в деревне, где повсеместно была введена система ответственности, основанная на семейном подряде, которая привела к дальнейшему раскрепощению производительных сил в деревне. Начиная с 1984 года, после достижения определенных успехов в деревне, центр тяжести китайской экономической реформы переместился в город. Постепенно развертываются городские реформы, центральным звеном которых является усиление деятельности государственных предприятий. Наряду с расширением прав предприятий на самоуправление, разделением функций между правительственными органами и предприятиями, трансформацией хозяйственного механизма предприятий, шаг за шагом проводились реформы в планировании, налогообложении, ценах, денежном обращении, торговле, внешней торговле, оплате труда, в чем были достигнуты явные успехи.

В поисках путей проведения реформы с китайской спецификой китайцы полностью осознают, что реформа и политика открытости внешнему миру тесно и нераздельно связаны друг с другом. Открытость внешнему миру сама по себе является важной составной частью реформы. В современном мире вслед за бурным развитием науки и техники и усилением экономических связей ни одна страна не может развиваться изолированно, отгородившись от внешнего мира. Необходимо использовать достижения мировой цивилизации, в том числе и достижения капиталистического общества за несколько веков. Речь идет не только о привлечении капитала, передовой науки и техники и опыта управления, но и о достижениях цивилизации в других областях. Благодаря более чем десятилетним усилиям в Китае в настоящее время сложилась в первоначальном виде всесторонняя многоуровневая система открытости внешнему миру, которая включает в себя специальные экономические зоны, открытые приморские города, зоны приграничья, побережья крупных рек и территории вдоль главных магистралей, а также центральные города внутренних районов. Китай широкой поступью шагает вперед, открытый всему миру.

第 六 课

课 文

发 展 中 的 工 业 生 产

10多年以来，中国工业生产一直呈高速发展势头。1994年，工业增加值比1978年增长4.7倍，平均每年增长11.5％以上。今天，中国已能制造飞机、船舶、汽车，也能制造人造地球卫星以及现代化的工业设备。一个具有一定技术水平的、门类比较齐全的、独立的工业体系已经建立起来。

现在，中国钢产量已居世界第二位。中国的钢铁企业主要分布在鞍山、太原、北京、天津、上海、武汉、包头等地；全国年产百万吨的钢铁企业有21家，能冶炼1400多个钢种、轧制2万多个规格的钢材。到本世纪末，中国的年钢产量可达一亿吨。

机械电子工业是中国规模最大的基础产业之一，在国民经济中占有重要地位。它可以向各行业提供各种高水平的大型成套设备，有些产品已出口100多个国家和地区。尤其引人注目的是，电子信息产业已在中国崛起。

中国的能源工业主要有三项：煤、石油和电力。煤是主要能源，年产量在1000万吨以上的煤矿有河

北开滦、山西大同等 19个。六十年代初期，黑龙江大庆油田的建成，标志着中国石油生产进入了一个新的时期。目前，除在陆地上建成了20个特大型、大型石油天然气生产基地外，还在海上建成了渤海、南海东部、南海西部等生产基地。电力工业发展迅速。中国电力工业是水电、火电与核电并举，现在，全国有装机容量100千瓦以上的大型电厂23座，其中火电厂19座，水电站 4座。中国自行研制装机容量为30万千瓦的浙江秦山核电站，已于1991年并网发电。

航空航天工业开创于五十年代。现已能制造军用飞机和民用飞机。航天工业现已形成完整的研究、设计、试验和生产体系，能研制各种运载火箭，研制和发射各种类型的人造地球卫星。1970 年以来，中国成功发射了33颗人造地球卫星。

众所周知，中国的纺织工业等轻工业是传统工业，在原有的基础上近年来获得了更大的发展，它的发展速度超过了重工业的发展速度。

生 词

1. 呈 chéng представлять [собой]; иметь вид
   呈现 представиться; возникнуть
   全国呈现出一派大好形势 (xíngshì ‘обстановка’, ‘положение’).
2. 高速 gāosù скоростной; стремительный (*см. 35.*)

高速公路 скоростная автострада
高速飞行 скоростной полет
高速度 высокие темпы
几年来特区的经济一直在高速发展。
他很喜欢在高速公路上开车。

3. 势头 shìtóu тенденция; обстановка; *сравни:* 形势; 局势; 情况; 环境
反对派一见势头不妙(miào 'хорошо', 'прекрасно'), 就不再提出自己的建议。

4. 值 zhí стоить; стоимость; значение
值得注意的 заслуживающий внимания
不值一谢 не стоит благодарности
这双鞋最多值30元, 你花了50元, 不便宜。
工业总产值比十五年前增长了两倍。

5. 船舶 chuánbó суда; флот
内河船舶 речные суда (флот)
黑海沿岸有很多船舶修理厂('судоремонтная верфь')。

6. 卫星 wèixīng спутник; сателлит
人造卫星 искусственный спутник
卫星城 город-спутник
气象卫星 метеорологический спутник
卫星式飞船 корабль-спутник
中国已经发射(fāshè 'запустить')了很多人造地球卫星。

7. 门类 ménlèi виды; классы; разряды; типы
工业的门类很多, 有石油工业、钢铁工业、交通工业等等。

8. 齐全 qíquán все; полностью; целиком
准备齐全 заготовить все [необходимое]
东西已齐全 есть все, что требуется
商店里冬季商品已准备齐全, 顾客可随意购买(gòumǎi 'закупать')。

9. 设备 shèbèi оборудование
设备齐全的住宅 [полностью оборудованная] квартира со всеми удобствами
学校分给王老师一套设备齐全的新住宅。

10. 钢铁 gāngtiě сталь и железо
钢铁企业 сталелитейное предприятие
钢铁工人 литейщик
中国许多地区有钢铁厂。

11. 居 jū занимать; находиться; *сравни:* 占第一位
这次友谊比赛我们学校获得的金牌数居首位。
现在中国的钢产量已居世界第二位。

12. 企业 qǐyè предприятие
企业家 предприниматель
企业化 самоокупаемость
农工联合企业 агропромышленный комплекс
要加紧进行国有企业的改革。
俄罗斯现在已没有农工联合企业。

13. 吨 dūn тонна
吨公里 тонно-километр
吨海里 тонно-миля
吨位 тоннаж
到本世纪末，中国的年钢产量可达一亿吨。

14. 冶炼 yěliàn плавить; отливать
冶炼工业 сталеплавильная отрасль, промышленность
冶炼设备 металлургическое (плавильное) оборудование
冶炼技术 техника литья
中国的首都钢铁企业能冶炼 1400 多个钢种。

15. 轧制 zházhì прокатка; прокат
轧钢机 прокатный стан

4 — 10147

轧铁板 прокат железного листа
那家钢铁工厂能轧制好几种规格(guīgé 'стандарт', 'размер')的钢材。
这种钢材(gāngcāi 'прокат', 'стальной прокат') 的规格不合要求。

16. 机械 jīxiè механизм; механический
机械工人 механик; механизатор
机械化 механизация
机械工程师 инженер-механик
机械工业是国民经济的一个重要工业部门。

17. 电子 diànzǐ электрон
电子学 электроника
电子学家 специалист по электронике
电子表 электронные часы
我哥哥送给我的生日礼物是一只电子钟。

18. 规模 guīmó масштаб; размер; *сравни:* 规格
建设规模 масштабы строительства
俄罗斯展开了全国规模的议会选举 (xuǎnjǔ 'избирать') 活动。

19. 行业 hángyè отрасль; профессия; *сравни:* 职业
行家 знаток; профессионал
内行 знаток; специалист
同行 коллега; товарищ по профессии
我们俩在服务性行业工作。
我和你是从事同一行业的人，算得上是同行了。

20. 提供 tígōng предоставлять; снабжать; *сравни:* 供给
提供一切必要的 предоставить все необходимое
提供更多的可能性 предоставить дополнительные возможности
东北地区每年为国家提供大量的粮食。

职工的住房过去是由国家提供的，现在要自己买了。

21. 成套 chéngtào комплект; набор

成套设备 комплектное оборудование

成套家具 комплект мебели (гарнитур)

设备如果不成套就不能使用。

22 尤其 yóuqí в особенности; тем более; еще более; *сравни:* 特别

尤其重要的是 в особенности важным является

尤其引人注目的是，中国许多产品已经进入了国际市场.

23. 引人注目 yǐn rén zhùmù привлекать внимание

世界电子信息产业的迅速发展引人注目。

24. 崛起 juéqǐ возвышаться; брать начало

群山崛起 высятся горные вершины

电子信息产业已在中国崛起。

25. 能源 néngyuán энергетика; энергоресурсы; энергоисточник

水利能源 гидроэнергетика

中国的能源工业主要有煤、石油和电力。

26. 煤 méi каменный уголь

煤层 угольный пласт

煤井 угольная шахта

煤油 керосин

中国的煤产量居世界第一位。

27. 石油 shíyóu нефть

石油产地 нефтяные месторождения; нефтеносные земли

石油工人 нефтяник

石油加工工业 нефтеперерабатывающая промышленность

石油工人大多住在离油井不远的石油城。

28. 电力 diànlì электричество

电力部 министерство электроэнергетики

外来电力 электроэнергия со стороны
电(力)站 электростанция
中国电力工业是水电、火电与核(hé 'ядро')电并举 (bìngjǔ 'одновременно поднимать', 'развивать')的。

29. 煤矿 méikuàng угольные копи
不久前俄罗斯煤矿工人举行了罢工(bàgōng 'забастовка').

30. 油田 yóutián нефтяные поля
黑龙江大庆油田建立于六十年代初期。

31. 标志 biāozhì знаменовать; показатель; веха
重要标志 важный показатель (признак)
苏联第一颗(kē *счетное слово*)人造地球卫星上天，标志着科学技术达到了一个新的水平。

32. 目前 mùqián в настоящее время; ныне
目前政治形势 нынешняя (современная) политическая обстановка
在目前的条件下 в нынешних условиях
在目前的条件下，我们不能完成这样的任务。

33. 天然气 tiānránqì природный газ
中国从国外买到了开发天然气的新设备。

34. 基地 jīdì база; базовый; *сравни:* 基础
军事基地 военная база
建立工业基地 создать промышленную базу
大庆油田、胜利油田是中国石油工业的基地。

35. 迅速 xùnsù быстрый
迅速前进 стремительно идти вперед
迅速发展 ускоренное развитие
一个大型石油化工生产基地正在新疆迅速形成.

36. 水电 shuǐdiàn гидроэнергия
俄罗斯各大江河都建有大型水电站。

37. 火电 huǒdiàn тепловая энергия
中国有十九座火电厂，四座水电站。

38. 核电 hédiàn ядерная энергия
中国浙江秦山核电站建于90年代初。

39. 装机 zhuāngjī *в данном сочетании*: монтировать оборудование
俄罗斯有装机容量 (rónglìàng ‘емкость’, ‘вместимость’) 三百万千瓦以上的特大型电厂。

40. 千瓦 qiānwǎ киловатт
中国自行研制并建造了装机容量为三十万千瓦的核电站.

41. 自行 zìxíng сам; самостоятельно [проводить; осуществлять]; *сравни:* 自己；亲自
中国自行设计建成了两座浦江大桥。

42. 并网 bìngwǎng включить в сеть
秦山核电站已于1991年并网发电。

43. 航天 hángtiān космонавтика; космический
航天学 космонавтика
航天工业 космическая промышленность
航天中心 космический центр
苏联多次发射过航天飞机。

44. 开创 kāichuàng открыть; положить начало
人造地球卫星上天开创了科学的新纪元。

45. 设计 shèjì разработать; конструировать; проектировать
设计局 конструкторское бюро
设计院 проектный институт
设计师 конструктор
中国科学家正自行设计研制一种新式飞机。

46. 试验 shìyàn произвести эксперимент; опыт; испытание

试验室 экспериментальная лаборатория
试验品 материал для эксперимента
试验田 опытный участок
1995 年中国进行了两次地下核试验。

47. 运载 yùnzài нести (*см.:* 48. 火箭)

中国已经有了自行研制的运载火箭。

48. 火箭 huǒjiàn ракета

运载火箭 ракета-носитель
亚洲一号卫星是用中国自行研制的火箭发射的.

49. 发射 fāshè выпустить; запустить

发射厂 стартовая площадка
发射井 пусковая шахта
发射台 стенд для запуска
中国已经发射了好几颗人造卫星。

50. 此外 cǐwài кроме того (除此以外; *сравни:* 除了……以外)

此外，轻工业的发展速度超过了重工业的发展速度。

51. 乡镇 xiāngzhèn волость и поселок; городок; *совр.* 乡 – укрупненная деревня, 镇 — поселок городского типа

近年来，中国东部地区的乡镇企业发展迅速。

52. 支柱 zhīzhù опора; столп

主要支柱 основная опора; становой хребет
中国的乡镇企业已经成为农村经济的支柱。

专 名

鞍山 Ānshān Аньшань (*приморский город, до 1949 г. один из центров чугуно- и сталелитейного производства*)

太原	Tàiyuán	Тайюань (*город пров. Шаньси, близ которого расположены копи Гуцзяо, крупнейший производитель коксующегося угля*)
武汉	Wǔhàn	Ухань (*город с одним из крупнейших комбинатов черной металлургии*)
包头	Bāotóu	Баотоу (*крупный центр угледобычи, город с металлургическим комбинатом*)
开滦	Kāiluán	Кайлуань (*место в Таншани, пров. Хэбэй, где расположены самые старые угольные копи Китая*)
大同	Dàtóng	Датун (*комплекс шахт, оснащенных комплектным оборудованием, в пров. Шэньси*)
大庆	Dàqìng	Дацин (*крупнейшие нефтяные промыслы, пров. Хэйлунцзян*)
浙江	Zhèjiāng	Чжэцзян (*провинция, где построена первая крупнейшая ГЭС в истории Китая*)

词 语 例 解

1 以上 yǐshàng имеет следующие значения: 1) свыше [чего]; больше [чего]: 一吨一上 'более тонны'; 五年以上 'свыше пяти лет'; 2) вышесказанное; вышеизложенное: 以上已经谈到[的] 'выше уже сказано (сказанное)'.

Морфема 以 может стоять перед различными односложными словами предложного значения, *сравни:* 以后 («после»; «потом»; «впоследствии»; «спустя»); 以前 («раньше»; «прежде»; «перед»; «в прошлом»); 以内 («в пределах»). Данные двусложные слова выступают в функции послелогов или наречий: 两小时以后他又来了 'Спустя два часа он опять пришел'; 以后他再不来 'Он впредь не придет'.

以 также может входить в состав двусложных союзов: 以及 («и»; «а также»; «а равно и»): 出席者有外交部长以及各国大使 'Присутствовал министр иностранных дел, а также иностранные послы'.

2. 于1991年: 于 yū — универсальный предлог (о значении и функциях см. урок 1); *здесь:* в предложном словосочетании 于五十年代 употребляется в том же значении, что и предлог 在. Однако в отличие от 在 'в', 向 'у', 对 'для', 自 'из' позволяет косвенным дополнениям занимать позицию после группы сказуемого: 问计于我 'обратиться ко мне за советом (у меня спросить)'; после глаголов двойного дополнения вводит второе дополнение, обозначающее прямой объект действия: 宣布百姓于我志 'объявляю народу мою волю'.

3. 由 yōu (из; от; через; под) — морфема с различными предложными значениями: в сочетании с 于 означает «из-за», «благодаря», «по причине»: 由于你的帮助，我都办好了 'Благодаря твоей помощи я со всем справился'. Выбор конкретного лексического значения для таких универсальных служебных морфем, как 由，于 и др. определяется контекстом.

Морфема 由 также употребляется в пассивных конструкциях, выполняя те же функции, что и 被，给，让: 由他领导 'под его руководством'; 去不去由你决定 'Тебе решать — идти или не идти'; 这封信是由我写的 'Это письмо написано мной'.

练 习

词 语 部 分

一，完成下列句子:

1994年，工业增加值比1978年增长……
中国已经能制造……
到本世纪末，中国的年钢产量……
中国的能源工业主要有……
黑龙江大庆油田的建成，标志着……
中国自行研制装机容量为……
航天工业现已形成……

1970年以来，中国成功发射了……

中国轻工业的发展速度……

乡镇企业已成为……

二，选择适当的词语填空，并讲讲这些词语的大概意思:

奇迹 算 位 以东 恐怕 发现

秦始皇陵墓……于山西省， 秦始皇陵……一千五百米处有兵马俑坑，人们说没看过兵马俑，就不能……到过西安。兵马俑是1974年发现的， 现在已经……三个坑， 总面积有一万四千多平方米， 三号坑……是指挥部。秦始皇陵墓是世界艺术史上的……

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

十几年的时间，中国怎样建立起门类比较齐全的、独立的工业体系？

今天，中国已能制造什么技术和设备？

中国钢产量已经居世界第几位？

钢铁企业主要分布在哪些地区？

有多少家钢铁企业能冶炼钢材？

机械电子工业可以向各行业提供什么设备？

请说一说，中国能源工业主要的特点？

中国航天工业是否现已形成完整的研究、设计、试验和生产体系？

中国现已能研制哪一种航天技术？

为什么轻工业的发展速度超过了重工业的发展速度?

二，请讨论下面的几个问题:

中国工业生产一直呈高速发展势头

提示:

(1) 工业增加值、制造各种技术和设备的能力;

(2) 重工业和轻工业企业分布的情况;

(3) 能源工业发展的前途。

要求用上以下词语:

齐全	规格	产量	成套设备
引人注目	生产基地		装机容量
运载火箭	地球卫星		众所周知

会话部分

一，会话

A: 不久前，中国新华社宣布，中国的长征火箭成功地发射了一颗美国制造的卫星。

B: 这一消息我在电视里也看到了。中国已经有了一个较完整的研究、设计、试验、生产体系的航天工业。

A: 旧中国是一个经济落后的国家，根据资料，当时的年钢产量不足百万吨。而到本世纪末要增加到近一亿吨.

B: 10多年来中国的经济一直呈快速发展势头，工业生产每年增长11%以上。

A: 而且已建立了一个有一定技术水平、门类比较齐全的独立工业体系。

B: 这是一个独立国家所不可缺少的。

A: 钢铁工业、机械工业和能源工业是国家工业化的支柱产业。根据我的看法，中国要实现现代化，要加快能源工业的发展。

B: 专家也这样认为。当然，这几年中国能源工业也获得了较大的发展。除在陆地上建成20个大型石油天然气生产基地外，还开发了海上油田。此外，中国现在实行火电、水电、核电并举的方针，这对改善能源供应将起很大作用。

A: 我想说另一个话题，中国乡镇企业的崛起令人注目。

B: 乡镇企业的产品不仅在中国市场上到处可见，而且还出口到国外。有资料说，中国的出口产品中有30％是由乡镇企业制造的。

A: 发展乡镇企业这条独特的道路很适合中国国情。乡镇企业中的工人大多是离土不离乡的农民，既发展了乡村经济，增加了农民的收入，同时又提高了农民的文化、科技水平，真是一举多得。

B: 你认为中国工业迅速发展的原因是什么？

A: 我认为主要是中国的经济改革政策正确。还有，中国几十年来培养了一大批水平很高的科学家、专家和一支很能干的技术人员队伍。

B: 众所周知，中国的改革取得了很大的成功，工业发展速度很快。这是不是说中国工业发展中就没有困难和问题呢？

A: 当然有问题，有困难。如上面说到的能源工业，还有交通运输业都跟不上整个国民经济的发展速度。这要在深化改革过程中逐步解决。

补充词

1.	宣布	xuānbù	объявить; провозгласить
2.	缺少	quēshǎo	недоставать; отсутствовать
3.	供应	gōngyìng	снабжать; поставлять
4.	话题	huàtí	тема
5.	独特	dútè	специфический; оригинальный
6.	适合	shìhé	соответствовать; отвечать
7.	一举多得	yī jǔ duō dé	извлечь двойную пользу; одним выстрелом убить двух зайцев
8.	队伍	duìwǔ	отряд
9.	跟上	gēnshàng	догнать
10.	深化	shēnhuà	углубление

二，根据所给的语言情景进行会话:

(1) 选购钢材

内容: 一位中国公司的经理与俄罗斯钢铁工厂厂长洽谈生意，这位经理要进口俄罗斯的五千多个规格的钢材。谈到钢材质量、价格、进口数量、交货时间、最后签订合同。

(2) 跟你的同学谈谈中国航空航天工业的发展问题

内容: 航天工业是在哪年建立的，现在已经形成什么体系，能研制哪一种技术和设备，成功发射了多少颗人造地球卫星，有没有运载火箭、载人航天飞船。

写作部分

一，介绍一下俄罗斯工业生产的情况.

二、把下列句子翻译成中文:

[Уже] более десяти лет в промышленном производстве Китая наблюдается тенденция ускоренного развития: ежегодное увеличение валового продукта в среднем составляет свыше 10%.

В Китае создана самостоятельная промышленная система. Сегодня Китай не только производит военные и гражданские самолеты и суда, но и запускает искусственные спутники Земли и ракетоносители; по объему производства стали Китай находится на втором месте в мире.

Заслуживает внимания и тот факт, что в Китае появилась система электронной информации.

В последние годы быстро развивается перерабатывающая промышленность в деревне; ее предприятия уже стали существенным фактором в народном хозяйстве и служат опорой экономики в китайской деревне.

Общеизвестно, что очень больших успехов добилась китайская легкая промышленность, в особенности текстильная. По темпам развития она значительно опережает тяжелую промышленность.

对 照 阅 读

塔 里 木 盆 地 的 新 油 田

1991年初，一辆载满塔里木盆地原油的列车驶出大沙漠戈壁的“死亡之海”— 塔里木。今天，这一采用地球物理勘探技术的世界特大油田已经开采，它和西部其它几个油气田的探明所取得的重大突破，为本世纪末和下世纪中国石油的发展奠定了基础。据专家预测，中国西部地区油气储藏量达数千亿吨。

值得一提的是海洋石油。二十八年前，第一口海上油井在渤海喷出原油．八十年代开始，从渤海到北部湾，中国辽阔的海域进入了一个引进外资及国际先进装备和技术，

进行大规模勘探开采石油的新时期。 今天， 绝大多数达到世界先进水平的大小九十 艘船 只正在已建和建设中的二十个海上油田作业， 其中包括二十多万吨的储油轮。 在技术上，海洋油气田则完全依靠自己的力量设计、建造和管理。

九十年代是中国石油工业发展的关键时期， 为此，中国提出石油工业三大战略：在探明储量占全国 80％ 以上、原油产量占全国 90％ 以上的东部油田稳定而持续增产的同时， 关系中国石油工业近期和长远发展的西部新油田将加快步伐； 努力发展油气加工和综合利用，增强石油工业的自我发展能力； 扩大对外经济技术合作， 努力开拓国际石油市场。

НОВЫЕ НЕФТЯНЫЕ МЕСТОРОЖДЕНИЯ ТАРИМСКОЙ ВПАДИНЫ

В начале 1991 г. первый эшелон, груженный нефтью Таримской впадины, отправился из пустыни, называемой «мертвым морем». Ныне один из крупнейших в мире нефтепромыслов уже осваивается. Здесь применяется геофизическая разведка. Успехи на этом и других нефтяных и газовых промыслах Западного Китая заложили фундамент развития нефтяной промышленности в конце нынешнего и начале следующего столетия. По оценкам специалистов, запасы нефти и газа в Западном Китае составляют несколько сотен млрд. т.

Заслуживает внимания и морская нефтедобыча. 28 лет назад потекла нефть из первой скважины в Бохайском заливе. С 80-х годов Китай начал крупномасштабную морскую разведку нефти от Бохайского до Тонкинского залива с использованием передового зарубежного оборудования. Ныне 90 хорошо оборудованных крупных и малых буровых установок работают на 20 морских нефтепромыслах, которые или уже сданы в экплуатацию, или еще строятся, в том числе и установки мощностью более 200 тыс. т. В проектировании, строительстве морских нефтепромыслов и управлении ими

полностью используется собственный потенциал.

90-е годы — ключевой этап в развитии китайской нефтяной промышленности. Поэтому Китай выдвинул три стратегические цели. Во-первых, одновременно со стабильным ростом производства на восточных нефтепромыслах, на долю которых приходится более 80% разведанных запасов нефти и которые дают более 90% ее валовой добычи, ускорить освоение новых нефтепромыслов в Западном Китае; от их освоения зависит развитие нефтяной промышленности в ближайшие годы и в перспективе. Во-вторых, активно развивать переработку и комплексное использование нефти и газа, чтобы укрепить потенциал развития нефтяной промышленности. В-третьих, расширять экономическое сотрудничество с внешним миром, активно выходить на мировой рынок нефти.

第 七 课

课 文

农 业 是 基 础

农业是中国国民经济的基础。1995年比1978年增长了1.2 倍，平均每年增长5.2％。这是由于农村实行家庭联产承包为主的责任制，调动了农民生产积极性的结果。如今，中国已开始转向高产、优质、高效的新阶段，形成了农林牧副渔并举，农工贸全面协调发展的新格局。农业物质技术装备也有了较大改善。

中国的粮食作物包括水稻、小麦、玉米、大豆和薯类。水稻是中国粮食作物的主要品种，产量约占粮食总产量的38.9％，主要分布在长江流域、华南和云贵高原。小麦产量约占粮食总产量的22％；小麦在全国各地都有种植，河南、山东、安徽等地是集中产区。玉米约占粮食总产量的 23％，主要分布在东北、华北和西南各省区。大豆分布在东北平原和黄淮平原。甘薯分布较广，以珠江流域、长江中下游、黄河下游、四川盆地为集中产区。

经济作物有棉花、花生、油菜、芝麻、甘蔗、茶叶、烟草、蚕桑、果品等。棉花产区主要在黄河

流域、长江中下游和新疆玛纳斯河流域。花生产区分布在山东、广东、广西和辽宁等省区。油菜主要产地在长江中下游、四川盆地。甘蔗产地在华南地区。甜菜产区分布在黑龙江、吉林和内蒙古。

中国可利用草地面积有 31333 万公顷。天然牧场主要分布在内蒙古、新疆天山和阿尔泰山之间的盆地和青藏高原。牲畜种类主要有猪、牛、羊、马、驴、骡、骆驼、鸡、鸭、鹅、兔等 400 多种。

1984年以来，由于中国把渔业生产的重点放在了养殖方面，同时大力发展远洋渔业，因而取得了良好的经济效益，水产品产量每年以100 多万吨的速度增长。目前，全国已创建25个远洋渔业公司，并在国外建立了 42 个企业，远洋渔业的生产经营活动遍及20多个国家和地区。

政府非常重视农业的现代化，要建设国家，改善人民生活，首先要发展农业。中国是个人多地少的国家，每年净增人口 1400 万，而土地还在逐年减少。因此，只有依靠科学技术来提高单位面积的产量。近年来，政府加大了对农业的投入，积极推广农业科学技术，而农民们也日益懂得“科学种田”的好处，中国一定能实现农业的现代化。

生 词

1. 调动 diàodòng переместить; передвинуть; мобилизовать
调动人员 перевести на другую работу; перемещения [кадров по штату]
调动一切力量 мобилизовать все силы
党要调动人民群众的积极性以实现四个现代化.

2. 如今 rújīn ныне; теперь; *сравни:* 目前; 现在
如今的青年 нынешняя молодежь
如今的生活条件和以前大不相同了。

3. 优质 yōuzhì высокого качества; высококачественный; улучшенный
优质产品 товары высокого качества
优质大米 отборный (очищенный) рис
今年农民种的小麦用的都是优质高产种子。

4. 高效 gāoxiào высокоэффективный
高效生产 высокоэффективное производство
农业已转向高产、优质、高效的新阶段。

5. 农林 nónglín земледелие и лесоводство
农林部 министерство сельского и лесного хозяйства
中国农业已形成了农林牧副渔并举(bìngjǔ 'одновременно развивать (поднимать)')全面发展的新格局。

6. 牧业 mùyè скотоводство
牧人 пастух
牧民 скотоводы
牧场 пастбище; выгон
牧区 скотоводческий район
牧草 кормовые травы
新疆地区的农牧业很发达。

7. 副业 fùyè подсобное хозяйство (промысел)

发展副业 развивать подсобные промыслы
中国农村中有不少农民从事农副业生产。

8. 渔业 yúyè рыбное хозяйство; рыбоводство
东部沿海地区的渔业很发达。

9. 协调 xiétiáo координировать; согласованность
工作完全协调 полная слаженность (согласованность) в работе
各部门的工作应该互相协调。
要协调好各单位、各部门之间的关系。

10. 物质 wùzhì материя; материальный
物质世界 материальный мир
物质利益 материальная заинтересованность
一些发展中国家的物质技术基础还很薄弱 (bóruò 'слабый')。

11. 装备 zhuāngbèi оборудование; оснащение; *сравни:* 设备
重新装备 заново оснастить; переоборудовать
农业的技术装备 техническое оснащение сельского хозяйства
空军部队的装备优良。

12. 改善 gǎishàn улучшать; усовершенствовать
改善条件 улучшать условия
改善关系 улучшать отношения
两国之间的关系得到了较大的改善。

13. 作物 zuòwù культуры
高产作物 высокоурожайные культуры
夏收作物 продукция летнего урожая
秋收作物 осенние культуры
中国粮食作物的种类很多。

14. 水稻 shuǐdào заливной рис

水稻是中国南方粮食作物的主要品种。

15. 小麦 xiǎomài пшеница

中国的小麦产量约占粮食总产量的 22%。

16. 玉米 yùmǐ кукуруза

玉米种植区主要分布在东北、华北和西南各省区。

17. 薯类 shǔlèi картофель

薯类分布广泛，全国各地区都有。

18. 品种 pǐnzhǒng сорт

货物的品种 ассортимент (товаров)

这家商店的日用工业品品种很多。

19. 种植 zhòngzhí сажать; сеять

种植果树 сажать фруктовые деревья

种植园 плантация

全国各地都种植小麦。

20. 甘薯 gānshǔ батат; сладкий картофель

甘薯分布比较广泛，以珠江流域、长江中下游、黄河下游、四川盆地为集中产区。

21. 棉花 miánhuā хлопок; хлопчатник; вата; *сравни*: 棉布 'хлопчатобумажная ткань'

摘棉花 собирать хлопок

中亚和西亚各国盛产棉花。

22. 花生 huāshēng арахис; земляной орех

花生油 арахисовое масло

花生米 очищенные земляные орехи

中国花生的主要产地在山东。

用花生可以加工花生油。

23. 油菜 yóucài рапс; сурепица

油菜子 семена рапса

油菜是一种油料(yóuliào 'масличный')作物。

24. 芝麻 zhīmá кунжут; сезам
俄罗斯人不习惯吃芝麻油。

25. 甘蔗 gānzhè сахарный тростник
俄罗斯气候太寒冷，不适合种植甘蔗。

26. 烟草 yāncǎo табак
中国烟草公司曾在莫斯科举行过烟草展览会。

27. 蚕桑 cánsāng тутовый шелкопряд; шелковица
蚕民用桑叶喂 (wèi ‘кормить’; ‘давать корм’) 蚕。

28. 甜菜 tiáncài свекла
用甜菜做的糖太甜，但是很好吃。

29. 草地 cǎodì луг; степь
高山草地 альпийские (горные) луга
在草地上玩儿 играть на лужайке
中国的草地主要分布在内蒙古、新疆天山和阿尔泰山之间的盆地和青藏高原。

30. 公顷 gōngqǐng гектар
文化公园占地五公顷。

31. 牲畜 shēngchù скот
山区农民养的牲畜主要有猪、牛、羊、马。

32. 驴 lǘ осел; ослица
驴是一种家畜，象马，比马小，耳朵较长。

33. 骡 luó мул; лошак
骡是一种由驴、马交配 (jiāopèi ‘копуляция’; ‘скрещивать’; ‘случать’; ‘случка’) 所生的家畜。

34. 骆驼 luòtuó верблюд; верблюдица
骆驼生长在沙漠地带，能驮 (tuó ‘вьючить’; ‘нести на спине’) 东西。

35. 鹅 é гусь; гусыня
鹅比鸭子大，也会游泳，不会高飞。

36. 兔子 tùzi заяц; зайчиха
家兔 кролик
野兔 дикий заяц
兔子只吃草，是一种可爱的小动物。

37. 养殖 yǎngzhí выращивать; разводить
沿海地区的农民把渔业生产的重点放在人工养殖方面。

38. 效益 xiàoyì польза
经济效益 экономическая эффективность
大有效益 с большой пользой
无论做什么事都要讲速度，讲效益。

39. 创建 chuàngjiàn создать; основать; *сравни:* 创造
创建图书馆 основать библиотеку
目前全国已经创建了二十五个远洋渔业公司。

40. 遍及 biànjí распространяться [повсюду]
铁路、公路运输网遍及全国各地。

41. 重视 zhòngshì дорожить; считаться; придавать большое значение
重视学习 придавать большое значение учебе
重视别人的劳动 ценить труд других
中国政府特别重视科技现代化和农业现代化的问题。

42. 净 jìng *здесь:* только; исключительно
他的书架上净是一些科技书。

43. 逐年 zhúnián из года в год
中国的国民收入逐年增加。

44. 减少 jiǎnshǎo уменьшить; сократить
三年来，俄罗斯的牲畜总量逐年减少。

45. 单位 dānwèi единица; организация (как структурное подразделение)
—— 您在哪个单位工作？

— 在一家中俄合资公司。

46. 推广 tuīguǎng внедрять; распространять

推广先进经验

这家工厂推广了一项新技术，因而生产效益很好。

47. 日益 rìyì с каждым днем; *сравни:* 一天比一天

人民的生活水平日益提高。

我国的国际关系日益发展。

48. 好处 hǎochù выгода; польза

你这样做，对谁都不会有好处的。

正确的批评对人是有好处的。

专 名

云贵	Yúnguì	Юньгуй (*сокр. название двух провинций: Юньнань и Гуйчжоу*)
安徽	Ānhuī	Аньхой (*провинция*)
黄淮	Huánghuái	Хуанхуай (*равнина*)
四川	Sìchuān	Сычуань (*провинция*)
玛纳斯	Mǎnàsī	Манас (*река в Синьцзяне; в ее долине выращивают хлопок*)
内蒙古	Nèi Měnggǔ	Внутренняя Монголия
阿尔泰	Āěrtài	Алтай

词 语 例 解

1. 而 ér (а; но; да; и) — сочинительный союз; соединяет или противопоставляет однородные сказуемые или простые предложения в сложном: 我不是不肯而不能 'не то что не хочу, а не могу'; 他要来而没有来 'Он хотел приехать, но не приехал'; 这是一个伟大的而不容易完成的任务 'Это великая, но не

легкая задача'. Соединяя однородные сказуемые, ставится только перед ними: 她会读、会写，而她的女儿却一字不识 'Она умеет читать и писать, а ее дочь [совершенно] безграмотна'.

2. 因而 yīnér (поэтому; в связи с) — подчинительный союз письменного языка; соединяет главное и придаточное предложение следствия, но не ставится в начале сложного предложения: 由于上学期老师重视课堂教学，因而学生的进步很快 'Ввиду того что в прошлом семестре преподаватель придавал большое значение аудиторным занятиям, [поэтому] студенты быстро продвинулись вперед'.

3. 由于 yóuyú — *здесь:* в значении «из-за», «по причине»; аналогично союзу 因为 вводит придаточное причины, которое ставится перед главным предложением: 他由于身体不好，不能参加足球赛 'Из-за болезни он не мог участвовать в футбольном матче'; 由于天气不好，飞机没有起飞 'Из-за плохой погоды самолет не смог взлететь'.

4. 因此 yīncǐ (поэтому; потому; в связи с этим; в силу этого) – аналогично союзу 所以 вводит придаточное причины, которое ставится после главного предложения: 我没有你的通信地址，因此没法 (méifǎ) 给你写信 'У меня не было твоего почтового адреса, поэтому не было возможности тебе написать'.

5. 只有……来 — *здесь:* оформляет синтаксическую конструкцию, в которой то, что следует за 只有, означает единственное или абсолютно необходимое условие для достижения цели 只有从这方面来努力，才能完成这个任务 'Эту задачу можно выполнить,только прилагая усилия в этом направлении'.

来 — *здесь:* в значении служебной морфемы, указывающей на цель: 母亲费了许多功夫来安慰我 'Мать потратила много времени, чтобы успокоить меня'.

6. 曾（曾经）céng (céngjīng) — показатель прошедшего времени ставится перед группой сказуемого: 他曾(经)读过这本书 'Он [уже] читал эту книгу'; 曾经 выступает и в знаменательном значении

«уже», «некогда», «в свое время»: 中国烟草公司曾在莫斯科举行过烟草展览会 'Китайские табачные фирмы в свое время проводили в Москве выставку табачных изделий'.

7. 净 jìng («чистый»; «чистота»; «дочиста») — *здесь:* в значении 只 («только»; «исключительно»): 前排票已经卖完了，净剩下后排的了 'Билеты на первые ряды уже проданы, остались только на последние'; 书架上净是科技书 'На полке была только научно-техническая литература'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

家庭联产承包	物质技术装备
转向……阶段	粮食作物
农工贸全面协调	集中产区
农林牧副渔并举	经济作物
单位面积的产量	经济效益

二，完成下列句子:

由于农村实行家庭联产承包责任制……

中国农业已形成了……

农业物质技术装备……

经济作物包括……

甘薯分布较广，以珠江流域……

天然牧场主要分布在……

牲畜种类主要有……

中国把渔业生产的重点……
水产品产量每年以100多万吨……
远洋渔业的生产经营活动……

三，用下列表示心理或情感状态的动词各造一两个句子:

羡慕　新兴　怀疑　害怕　吃惊　生气

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

为什么中国政府认为农业是中国国民经济的基础？
中国政府怎样(采用什么办法)调动了农民的生产积极性?
中国农业已经开始转向什么新阶段？
粮食作物包括哪些农作物？
中国农民种植什么经济作物？
甘薯产地分布在中国哪些地区？
中国可利用草地面积有多少公顷？
请说出家畜的名称？
中国把渔业生产的重点放在哪一方面？
为了提高单位面积的产量，中国政府采取什么措施？

二，课堂讨论题:

(1) 现在中国农业形成了什么新格局？
(2) 为了实现农业的现代化，必须采取什么措施？
(3) 依靠什么办法可以改善俄罗斯农民的生活，提高他们的收入？

会话部分

一，会话

A: 中国有句古话"民以食为天"，你知道是什么意思？

B: 知道，句子中的"天"不是"老天"的意思，而作 "第一"解释。整个句子的意思是人活着要吃饭，吃饭是人的一件大事。我也说一句中国俗话："人是铁、饭是钢，一顿不吃饿得慌"，听说过吗？

A: 听说过。就是说"人肚里有食，铁就成了钢，有力量"，还是说吃饭对人的重要性，用一句现代话，就是 "农业是基础"。

B: 这一点不假，人不吃饭怎么活，怎么工作？不发展农业，粮食又从哪儿来？

A: 根据资料，中国有 12 亿多人口；农村人口占总人口的70%以上，每年净增人口一千多万，全世界每5个人中就有一个中国人。

B: 中国真是个人口大国。

A: 中国从什么时候开始实行"农业是基础"的政策？这以后的农业情况如何？

B: 大概在六十年代初。到了八十年代自中国在农村实行了家庭联产承包责任制以来，农业的形势发生了很大变化。大多数农民已解决了温饱问题，在东南沿海地区和一些大中城市郊区有的农民已过上了小康生活。但随着人口的增长和建设规模的扩大，无论是粮食作物的产量，还是经济作物的产量都还跟不上发展的需要。

A: 粮食作物和经济作物有什么区别？

B: 粮食作物主要是指供人食用的作物；经济作物是指供给

工业原料的作物。 小麦、 稻米、 玉米等是粮食作物;棉花、烟草、蚕桑是用作生产原料的经济作物。当然粮食作物中也包含有经济作物。

A: 你能说说中国农业的发展前景吗?

B: 中国农业在 15 年改革的成功基础上, 现已开始转向高产、优质、高效的新阶段。已初步形成了农林牧副渔并举, 农工贸全面协调发展的新格局。

A: 农林牧副渔中的"副"是什么意思?

B: "副"是"副业"的意思, 是主要职业以外所经营的事业.

A: 我听说中国的农业还有问题, 有困难。

B: 不错, 中国人口多, 农业基础又较薄弱。但政府提出了科技兴农的方针, 在农村积极推广科学技术, 依靠科学技术提高单位面积产量, 尽快实现农业现代化, 我想中国的农业还是有出路的, 前景是好的。

补充词

1. 俗话	sūhuà	поговорка
2. 民以食为天	mín yǐ shí wéi tiān	главное для людей — пища
3. 老天	lǎotiān	царь небесный; Небо
4. 慌	huāng	очень; сильно
5. 假	jiǎ	неправда; ложь
6. 随着	suízhe	по мере того, как; вслед за; затем
7. 原料	yuánliào	сырье
8. 包含	bāohán	содержать; заключать в себе (см. ур. 14,46)
9. 前景	qiánjǐng	перспективы
10. 出路	chūlù	выход

二，根据所给的语言情景进行会话:

谈谈中国农村的情况

内容：一位英国留学生10年以前在北京语言学院学习了两年。今年五月底，刚从中国回来。他说，与10年前的所见所闻相比，中国的变化是非常明显的。请给大家介绍一下中国农村所发生的巨大的变化。

写作部分

一，写一篇描写俄罗斯农业生产的文章.

二，把下列句子翻译成中文:

Основой национальной экономики Китая является сельское хозяйство. Сейчас китайское правительство уделяет большое внимание развитию сельского хозяйства. 70% китайского населения живут в деревне — в этом одна из важнейших особенностей Китая.

Стабильность китайского общества и развитие его народного хозяйства зависят прежде всего от обстановки в деревне. Именно поэтому реформа началась в первую очередь на селе, где повсеместно была введена система ответственности, основанная на семейном подряде.

Благодаря реформе и открытости в Китае произошли огромные глубокие перемены, на высшую ступень поднялась экономика, и повысился уровень жизни народа. С 1993 г. годовой прирост валового национального продукта составил 9,29%, годовой прирост среднего дохода сельского населения — 8,47%. Значительно улучшилось материально-техническое оснащение сельского хозяйства. Создана новая структура, при которой скоординированно развиваются сельское хозяйство, промышленность и торговля. Реформы и открытость снискали горячую поддержку 1 млрд. 200 млн. жителей Китая.

Политика реформ и открытости в Китае имеет широкие перспективы.

对 照 阅 读

自 然 资 源

中国现有耕地9565万公顷。东北平原、华北平原、长江中下游平原、珠江三角洲和四川盆地是中国耕地分布最集中的地区. 东北平原大部分是黑色沃土, 盛产小麦、玉米、高粱、大豆、亚麻和甜菜. 华北平原地势平坦, 土层深厚, 农作物有小麦、 玉米、 谷子、高粱、棉花, 水果有苹果、梨、葡萄、柿子等. 长江中下游平原盛产水稻、 柑桔、油菜、蚕豆和淡水鱼, 被称为“鱼米之乡”.

中国现有森林面积 12863 万公顷. 东北地区的大兴安岭、小兴安岭和长白山区, 是中国最大的天然林区. 中国的草地面积约 40000 万公顷. 在从东北到西南绵延3000多公里的广阔草原上, 分布着许多畜牧业基地. 内蒙古草原是中国最大的天然牧场. 新疆天山南北, 也是中国重要的天然草场和牲畜良种基地, 生产著名的伊犁马和新疆细毛羊.

中国是世界上拥有野生动物种类最多的国家, 仅陆栖脊椎动物就有2200多种, 占世界种类总数的10%以上. 已发现的鸟类有1189种, 兽类近500种, 两栖类210多种, 爬行类320多种. 其中不少野生动物是中国特有物种, 如大熊猫、金丝猴、白唇鹿、羚羊、白海豚、杨子鳄、满州鹤、黑颈鹤. 它们都是稀有物种的代表, 有的被称之为“活化石”. 为了保护和拯救中国特有的动植物和濒危物种, 到1993年,全国已建立451处森林和野生动物类型自然保护区, 面积4600万公顷, 8个保护区被列为世界级自然保护区.

ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ

Площадь обрабатываемых земель в Китае составляет 95,65 млн. га. Земледельческие районы главным образом сконцентрированы на Северо-Восточной и Северо-Китайской равнинах, на равнине по среднему и нижнему течению Янцзы, в дельте реки Чжуцзян и Сычуаньской впадине. На Северо-Восточной равнине с ее плодородным черноземом высоки урожаи пшеницы, кукурузы, гаоляна, сои, льна и сахарной свеклы. На Северо-Китайской равнине, образованной благодаря мощным наносам и имеющей плоский рельеф, выращивают пшеницу, кукурузу, просо, гаолян и хлопчатник, а из фруктов — яблоки, груши, виноград и хурму. На равнине по среднему и нижнему течению Янцзы превосходно произрастают рис, цитрусовые, рапс, конские бобы, обильны уловы пресноводной рыбы. Этот край называют «родиной риса и рыбы».

Леса в Китае занимают 128,63 млн. га. Наиболее крупные лесные массивы находятся в районах Большого и Малого Хингана и в Чанбайшаньских горах северо-востока. Площадь естественных пастбищ в Китае составляет примерно 400 млн. га, из них 319,08 млн. га занимают степи. В районе, простирающемся более чем на три тыс. км с северо-востока на юго-запад, есть [хорошая] база для развития скотоводства и животноводства. Первое место по количеству естественных пастбищ занимает Внутренняя Монголия. Важной базой разведения породистого скота, в том числе знаменитой илийской лошади и синьцзянской тонкорунной овцы, является север и юг Тяньшаня в Синьцзяне.

По числу видов диких животных Китай занимает одно из первых мест в мире. Здесь встречаются 2200 видов земных позвоночных, что составляет более 10% всех аналогичных видов животных на планете. Зарегистрировано более 1189 видов пернатых, около 500 видов хищников, 210 видов земноводных, более 320 видов пресмыкающихся. Среди диких животных немало редких, например большая панда, золотистая обезьяна, белогубый олень, сайгак, белый дельфин, янцзыский аллигатор, маньчжурский журавль, черношейный журавль. Это редчайшие представители земной фауны, некоторых из них называют «живыми ископаемыми». В целях сохранения генофонда флоры и фауны в Китае создан 451 природный заповедник общей площадью 46 млн. га. Восемь заповедников внесены в список имеющих всемирное значение.

第八课

课文

交通运输与邮电

中国陆上交通主要是靠铁路和公路。铁路有两条大干线：一条是以北京为枢纽的南北大干线，另一条是以郑州为枢纽的东西大干线。这条大干线现已由乌鲁木齐向西延伸，与哈萨克斯坦境内的铁路相连，并于1992年底正式投入运营。这样，就形成了由中国连云港直通荷兰鹿特丹港的欧亚大陆桥。1996年9月完工通车的京九（北京——九龙）线，全长 2538 公里，纵贯九省市，将成为京广、京沪（北京——上海）两干线之间的又一条南北干线。

近年来是中国公路建设速度最快的几年。其中高速公路建设速度更为明显，已建成的高速公路主要有 北京——天津——塘沽、北京——石家庄、济南——青岛、上海——南京、广州——深圳、沈阳——大连等，通车里程 5000 多公里，一、二级汽车专用公路达上万公里。

中国的河流很多，内河航行很发达。1993 年，全国内河通航里程为 11 万公里。主要港口泊位达

2936 个。长江是中国内河航运的"黄金水道"，全年通航里程 6000 公里，年客、货运量占全国内河客、货总运量的 70 % 以上。此外，中国可通航的河流还有黑龙江、珠江和京杭大运河等。

中国海岸线漫长，沿海港口有20余个，1743个泊位之多，其中万吨级泊位 331 个。主要有上海港、大连港、天津港、广州港、青岛港和海口港。沿海航线主要运输煤炭、粮食、杂货等。总吨位居世界第八位的中国远洋船队，开辟了近 100 条航线，通往世界上 160 多个国家和地区的港口。

现代化社会需要有现代化的交通运输，这几年中国的航空运输业发展尤其迅速。目前，中国民航已开辟了600 多条航线，其中国际航线60多条。国内航线以北京为中心，可以通往各省、自治区、直辖市和重要旅游开放城市及边远地区。国际航线可通往东京、伦敦、巴黎、柏林、莫斯科、纽约等40多个城市。

现代化社会又是一个信息社会，它需要发达的信息传递系统——邮电通讯系统。中国的邮电通讯业几年来发展也很快。市话、长途电话、寻呼电话、移动电话成倍增长。北京、上海等许多城市可通过国际通讯卫星与世界各国联系。

生 词

1. 邮电 yóudiàn почтово-телеграфный; почта и телеграф

邮电部 министерство связи

邮电局 почтово-телеграфное управление

邮电支局 отделение связи

现代化需要发达的邮电通讯系统，为此中国加快了邮电通讯业 (tōngxùnyè 'связь') 的发展速度。

2. 干线 gànxiàn магистраль

铁路干线 железнодорожная магистраль

航空干线 воздушная магистраль

河流干线 речная магистраль

中国的铁路有三条大干线，两条是南北大干线，另一条是东西大干线。

3. 枢纽 shūniǔ узел

枢纽站 узловая станция (пункт)

铁路枢纽 железнодорожный узел

交通枢纽 транспортный узел

交通部的代表团考察 (kǎochá 'обследовать', 'инспектировать')了以北京为枢纽的新的南北铁路大干线。

4. 延伸 yánshēn растянуться; простираться

西伯利亚铁路一直延伸到中国国境线。

5. 相连 xiānglián соединяться; быть связанными (между собой)

两条河之间由运河相连。

6. 运营 yùnyíng движение и эксплуатация

连接中国、俄罗斯两大国的东西铁路大干线在1992年底正式投入运营。

7. 直通 zhítōng прямой; беспересадочный (直达)

直通运输 сквозное сообщение
直通列车 прямой поезд
第二条欧亚大陆桥可由中国连云港直通荷兰的鹿特丹港。

8. 即将 jíjiāng скоро; в скором времени
美术展览会即将闭幕 (bìmù 'опустить занавес', 'закрыться'), 你快去参观吧！

9. 纵贯 zòngguàn пересекать; проходить через; вдоль [всего]
西藏自治区纵贯几千里全是山地。

10. 通车 tōngchē открыть движение, сообщение
铁路全线通车 открыть движение по всей линии железной дороги
从北京到济南通火车吗？当然，但是最好坐快车去。

11. 里程 lǐchéng расстояние; ход
生命的里程 ход жизни
中国的通车里程达到2万多公里。

12. 专用 zhuānyòng специальный; целевой
专用列车 литерный поезд; спецпоезд
专用资金 специальные средства
中国已有了一、二级汽车专用公路。

13. 通航 tōngháng навигация; судоходство
通航的运河 судоходный канал
飞机通航 воздушная линия
黄河有的地方水很浅，不能通航。

14. 泊位 bówèi причал
泊 причалить; пришвартоваться; *сравни:* 泊岸
中国内河的主要港口泊位达2936个。

15. 航运 hángyùn пароходство; водный транспорт
内河航运 речное пароходство

远洋航运 дальнее (заграничное) пароходство
航运业 пароходство
长江是中国内河航运的“黄金水道”。

16. 水道 shuǐdào водный путь; русло
水道即水路的意思。

17. 客运 kèyùn пассажирское движение (перевозки)
客运车站 пассажирская станция
客运量 объем пассажирских перевозок
中国铁路的客运量很大，特别是每年春节期间.

18. 货运 huòyùn грузовая перевозка
长江一年客、货运量占全国内河客、货总运量的70%以上。

19. 余 yú с лишним; с небольшим; более
一百余人 свыше ста человек; сто человек с лишним
中国海岸线漫长，沿海港口有20余个。

20. 航线 hángxiàn водный путь; коммуникация; морская линия
飞行航线 трасса полета
中国的沿海航线主要是运输煤炭 (méitàn 'каменный уголь')、粮食等货物.

21. 杂货 záhuò галантерея; мелочной товар
买卖杂货 мелочная торговля
这家公司主要经营杂货。

22. 吨位 dūnwèi тоннаж
中国的航空运输总吨位居世界第八位。

23. 船队 chuánduì флотилия
中国远洋船队开辟了100余条航线。

24. 开辟 kāipì открыть; основать
开辟新的道路 проложить новые пути

开辟时代 открыть эпоху
电子技术为社会发展开辟了新的道路。

25. 直辖市 zhíxiáshì город центрального подчинения
上海、天津是直辖市。

26. 边远 biānyuǎn отдаленный; периферийный
边远省份 отдаленная провинция
中国的国内航线已经能够通往边远地区。

27. 传递 chuándì передавать; вручать
传递信件 доставлять корреспонденцию
高科技的发展加快了信息传递的速度。

28. 通讯 tōngxùn связь; сообщение
现在北京、上海等许多大、中城市可以通过国际通讯卫星与世界各国联系。
см. также пример к 1.

29. 市话 shìhuà городской телефон
在北京打一次市话，收费(shōufèi 'плата'; 'взнос') 五角。

30. 长途电话 chángtú diànhuà междугородный телефон
国内长途电话 междугородный телефон
国际长途电话 международная телефонная связь
我很多朋友不住在莫斯科，所以我几乎(jīhū 'почти') 每星期要和他们通一次长途电话。

31. 寻呼电话 xúnhū diànhuà пейджер
寻呼电话是最近几年才发展起来的一种新型通讯工具('средство связи')。

32. 移动 yídòng перемещать; двигать
移动桌子 передвинуть стол
现在莫斯科很多人已经安了移动电话。

33. 成倍 chéngbèi во много раз
近五年来中国彩电的产量几乎是成倍增加。

专 名

哈尔滨	Hāěrbīn	Харбин (*город; центр электромашиностроения*)
郑州	Zhèngzhōu	Чжэнчжоу (*текстильный центр*)
陇海	Lǒnghǎi	Лунхай (*город; Лунхайская ж.-д. магистраль от Пекина к югу*)
连云港	Liányúngǎng	Ляньюньган (*город и порт в заливе Хайчжоу*)
兰州	Lánzhōu	Ланьчжоу (*город на северо-западе Китая*)
兰新	Lánxīn	Ланьсинь
乌鲁木齐	Wūlǔmùqí	Урумчи (*столица Синьцзяна*)
哈萨克斯坦	Hāsàkèsītǎn	Казахстан
荷兰	Hélán	Голландия
鹿特丹	Lùtèdān	Роттердам
塘沽	Tánggū	Тангу (*город, связанный с Пекином скоростной автотрассой*)
石家庄	Shíjiāzhuāng	Шицзячжуан (*город с заводом стройматериалов и предприятиями хлопчатобумажной промышленности*)
济南	Jǐnán	Цзинань (*город в пров. Шаньдун*)
东京	Dōngjīng	Токио
伦敦	Lúndūn	Лондон
柏林	Bólín	Берлин
纽约	Niǔyuē	Нью-Йорк
沪	Hù	Шанхай (*сокр.*)

词 语 例 解

1. 为 wéi — *здесь:* в значении 'быть', 'являться', 'стать', 'превратиться'; глагол-связка старого литературного языка; соответствует

связке 是 в современном языке: 俄罗斯承认中华人民共和国政府为中国的唯一合法政府 'Россия признает правительство КНР в качестве единственного законного правительства Китая'.

2. 余 yú (чуть больше; с небольшим) — морфема употребляется в постпозиции к числительному после целых чисел (десять; сто; тысяча и т.д.): 他已有五十余岁 'Ему уже чуть больше пятидесяти'; 这间屋子坐得下三十余人 'В этой комнате поместятся чуть больше тридцати человек';

может также стоять перед единицей измерения: 三百余斤 'более 300 цзиней'; 两丈(zhàng 'чжан — *мера длины*')余 'более двух чжанов'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

投入运营	港口泊位	直辖市
大陆桥	黄金水道	边远地区
纵贯省市	客货运量	信息社会
高速公路	开辟航线	邮电通讯
通车里程	通航河流	移动电话

二，在下列名词前填上适当的动词:

—运营	—煤炭	—信息传递系统
—公路	—航线	—通车里程

三，完成下列句子:

中国陆上交通运输主要是……

南北大干线是……
东西大干线现在已经由乌鲁木齐……
即将完工的京九线，全长2538公里……
长江是中国内河航运的……
年客、货运量占……
沿海航线主要运输……
中国开辟了近100条航线，通往……
现代化社会是一个……
北京、上海等许多城市可以通过……

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

请介绍中国两条大干线，分别是以哪个城市为枢纽？
东西大干线在哪一年正式投入运营？
即将完工的京九线，纵贯多少省市？
中国公路通车里程达到多少公里？
长江年客、货运量占全国内河客、货总运量的百分之多少？
中国的远洋船队主要运输什么货物和产品？
国际航线可以通往哪些国家和城市？
为什么现代化的社会需要发达的信息传递系统——邮电通讯系统？
现在有几种电话？哪一种是最常用的？

二，课堂讨论题:

请介绍一下俄罗斯的交通运输情况

会话部分

一，会话

A: 阿里，是你？什么时候从北京回来的？

B: 列娜，见到你真高兴，我昨天刚回到莫斯科。

A: 乘飞机还是火车？

B: 乘飞机，才 8 个小时。去中国时乘火车，花了七天六夜！

A: 现代化的交通有多重要！你留学时乘过中国火车吗？

B: 可惜只乘过京沪、京广线上的火车。那两条铁路上的火车很干净、舒适，都带空调，夏天35度时也不感到热。

A: 你乘过海轮或者长江轮船吗？

B: 海轮没乘过，倒乘过长江轮船。我们那年暑假乘长江轮“和平号”到三峡旅行。长江真是一条“黄金水道”。江上来来往往的船只可多了，有客船、货船；有铁船，也有木船、帆船。有一次我在杭州附近的名城绍兴旅行时还乘过一种小游船。有意思的是，划船的人不是用手，而是用脚划桨。我想试试，结果把船划到岸边去了！

A: 你真笨！听说，中国修了好几条高速公路，主要有哪几条？

B: 主要有北京至天津，济南至青岛，上海至南京，广州至深圳。现在正在修其它地区的高速公路。在高速公路上开车真有男子汉气派！

A: 你宿舍里有电话吗？

B: 去的第一年还没有，只在宿舍的每一层有一个公用电话。第二年才在房间里装了电话。

A: 我在一个材料中看到，这些年中国的邮电业发展也较快。

B: 据我看到的情况也是这样，城市里的公用电话多起来了！城市居民大多装了电话，许多农民家也装上了国际电话。商人们身上的BP机，大哥大（移动电话）那就更多了。

A: 现代化社会，邮电通讯系统不发达怎么叫信息社会呢?

B: 有机会，我很想乘第二条欧亚大铁道再到中国去旅行。从莫斯科乘火车到哈萨克斯坦的阿拉木图，再从阿拉木图乘火车进入中国国境到新疆乌鲁木齐，然后一直向东到沿海城市连云港。

A: 那一定很有意思，沿途可看到许多不同的景色。到时别忘了我，我们一起去旅行。

补充词

1. 列车	lièchē	поезд; состав
2. 舒适	shūshì	удобный; комфортабельный (*см*. ур. 17,35.)
3. 空调	kōngtiáo	кондиционер (*см*. ур. 20, 16.)
4. 轮船	lúnchuán	пароход; лайнер
5. 帆船	fānchuán	парусное судно
6. 桨	jiǎng	весло
7. 笨	bèn	глупый; тупой
8. 气派	qìpài	размах; манеры
9. 沿途	yántú	по дороге; по пути

二，根据所给的语言情景进行会话：

(1) 参加一次学术会议。

内容： 讨论交通运输的问题，怎么能新增通车里程，在哪些省市可以建设高速公路。

(2) 谈谈俄罗斯的航空运输的情况。

要求： 注意用上以下词语。

航空运输业	民航	开辟	飞机
航线 通往	起飞	乘客	达到

写作部分

一，描写俄罗斯的交通运输的情况。

二，把下列句子翻译成中文：

В Китае две большие железнодорожные магистрали: одна пересекает Китай с юга на север с железнодорожным узлом в Пекине, другая идет через провинции и города с востока на запад с железнодорожным узлом в Чжэнчжоу. Сейчас строится третья магистраль, которая соединит Пекин с Цзюлуном. За последние годы в Китае построено много скоростных шоссейных дорог, протяженность которых уже достигает более 500 км.

Быстро развивается речное судоходство, по рекам Китая перевозится более 70% всех пассажиров и грузов страны. Китайская океанская флотилия по тоннажу занимает 8-е место в мире.

Сейчас в Китае уделяется большое внимание развитию всех видов автоматической телефонной связи, использованию пейджеров и сотовых телефонов. Развитие почтово-телеграфной связи также идет быстрыми темпами.

对 照 阅 读

黄 浦 江 上 的 大 桥

黄浦江曾是“天堑”， 它将上海劈为浦东、浦西两半，仅靠船只摆渡。直到新中国成立后，这种状况才有了改变。至1988年，黄浦江上已有轮渡航线21条，汽车渡线4条，还有两条越江隧道，每天过江人次有100万，车辆一万余次。虽然如此，“过江难”仍是城市交通中的一个大问题。尽快建造连接浦西浦东的大桥成了燃眉之急。

1988年，上海人民开始了修建黄浦江上首座大桥一南浦大桥的工程。仅用三年时间，就使雄伟的浦江第一桥建成通车。从那时至今，黄浦江上已建成了三座具有国际建筑水平的大桥。

为了发展上海，开发浦东，上海市政府又提出了建设市内环线高架桥的重点工程。内环线高架路全长 48公里，由浦西段、浦东段和南浦、杨浦两座黄浦江大桥组成，途经八个区。内环线是上海三年大变样的最显著的标志。它的建成，改写了上海城区交通的落后历史，使上海千百万人数十年立体交通的梦想成真；同时把浦东和浦西连成一体，从而大大改善了上海的投资环境，对促进浦东的开发开放，加快上海整个城市经济的发展，具有无法估量的巨大作用。

1995年 — 1997年是上海进一步开创新局面的三年；本世纪末上海即将建成一个“龙头”（开发浦东）、三个中心框架（国际经济中心、金融中心、贸易中心）的新型国际大都市。

МОСТЫ ЧЕРЕЗ РЕКУ ХУАНПУ

Река Хуанпу как естественная преграда делила Шанхай на Пудун и Пуси. Средством сообщения между этими двумя частями города когда-то служили только лодки. После образования нового Китая положение изменилось. К 1988 г. на Хуанпу была 21 паромная переправа, 4 автомобильных парома, 2 туннеля под руслом реки. Ежедневно через реку переправлялись один миллион человек, десять с лишним тысяч машин. Несмотря на это, проблема переправы через Хуанпу по-прежнему оставалась довольно сложной для городского транспорта. Скорейшее строительство моста, который соединит Пуси и Пудун, стало неотложной задачей.

В 1988 г. шанхайцы начали строить первый мост через Хуанпу. Спустя всего три года этот грандиозный мост Наньпу был сдан в эксплуатацию. Сейчас через реку Хуанпу построено уже три больших моста международного класса.

Чтобы ускорить темпы строительства Шанхая и освоить Пудун, правительство Шанхая предложило построить другой важный объект — внутригородскую кольцевую автомагистраль длиной 48 км, состоящую из участков Пуси, Пудун, мостов Наньпу и Янпу через реку Хуанпу. Она будет проходить через 8 районов.

Внутригородская кольцевая автомагистраль — самая заметная примета больших перемен в Шанхае за последние три года. Ее строительство ликвидировало отставание развития шанхайского транспорта, сделало явью мечту миллионов шанхайцев о многоярусном сообщении. Она соединила Пуси и Пудун в одно целое, что имеет неоценимое значение для улучшения инвестиционного климата в Шанхае, содействует освоению Пудуна, ускоренному развитию экономики всего Шанхая.

Три года, с 1995 по 1997 г., — это работа по дальнейшему созиданию нового Шанхая. В конце нынешнего века Шанхай станет крупным международным городом нового типа с «головой дракона» (освоенным Пудуном) и тремя международными центрами (экономическим, финансовым и торговым).

第九课

课 文

中 国 的 节 日

中国的节日很多：新年（1月1日）；春节（农历新年）；国际劳动妇女节（3月8日）；植树节（3月12日）；国际劳动节（5月1日）；中国青年节（5月4日）；国际儿童节（6月1日）；中国人民解放军建军节（8月1日）；教师节（9月10日）；国庆节（10月1日）等。

中国重大和普遍的传统节日有：

春节。每年寒冬将尽，春天将要来临的时候，中国人民都要热烈地庆祝一年中的第一个传统佳节——春节（农历新年）。春节时，家家贴春联、贴年画、装饰居室。春节前一夜叫「除夕」，是家庭团聚的重要时刻，全家人欢聚在一起，吃一顿丰盛的「年夜饭」。饭后，合家围坐欢叙，或做游戏，许多人通宵不眠，称作「守岁」。次日清晨，大家就到亲朋好友家「拜年」了，相互祝贺在新的一年里万事如意。春节期间，各地都有当地传统的文娱活动，如：狮子舞、龙灯舞等。

元宵节。农历正月十五为元宵节，亦称「灯

节」，这是春节后的第一个月圆之夜。过元宵节，有吃元宵和观灯的习俗，是「团圆」的象征。元宵节观灯始于公元一世纪，沿至当代仍在各地盛行。每到元宵之夜，许多城市举行灯会，展出各种彩灯；在农村，则举行文娱活动，如放焰火、耍龙灯、扭秧歌等。

清明节。每年4月5日前后为清明节。清明节是祭祀祖先、悼念先烈的节日。清明时分，天气转暖，人们常常结伴到郊外踏青、放风筝、欣赏春光。

端午节。农历五月初五是端午节。一般认为，它是为纪念古代爱国诗人屈原而产生的。公元前278年，秦兵攻陷楚城，屈原于这年五月投江自尽；江边群众得知后，纷纷驾舟打捞屈原尸体。以后，每到这一天人们都要在江河上划龙舟，以示悼念。粽子是端午节的传统食品。

中秋节。农历八月十五为中秋节。在古代，中秋时人们用糕饼祭奉月神，祭奉之后，全家人分吃，表示合家团圆欢聚。这种风俗一直流传到今天。中秋之夜，月亮分外明亮。在月光下，全家人坐在一起，一边赏月，一边吃着香甜可口的月饼。唐代大诗人李白所作的「举头望明月，低头思故乡」的诗句，至今仍为人们传诵。

生 词

1. 妇女 fùnǚ женщина
妇女节 женский праздник
妇女病 женские болезни
妇女的地位 положение женщины
一万多位各国妇女代表参加了北京世界妇女大会。

2. 植树 zhíshù сажать деревья; посадка деревьев
植树节那天，中学生都参加了植树造林活动。

3. 儿童 értóng дети
儿童节 детский праздник
儿童文学 детская литература
儿童影片 детские фильмы
成年人也很喜欢听这首儿童歌曲。

4. 建军 jiànjūn создавать армию; создание армии
建军节 День создания армии
8月1日是中国人民解放军建军节。

5. 国庆节 guóqìngjié национальный праздник
10月1日是中华人民共和国的国庆节。
为庆祝国庆休假2天。

6. 普遍 pǔbiàn повсюду; всеобщий
普遍现象 повсеместное явление
普遍选举权 всеобщее избирательное право
每年冬天莫斯科人得流行性感冒的现象很普遍。

7. 寒冬将尽 hándōng jiāngjìn самые сильные холода
寒冬将尽，俄罗斯的小学大多已放寒假。

8. 来临 láilín настать; наступить
每当春天来临 каждый раз, когда наступает весна
夏天将要来临，同学们都非常高兴，他们可以去外地休假了。

9. 庆祝 qìngzhù праздновать; отмечать
俄罗斯人民热烈地庆祝一年中的第一个佳节——新年。

10. 佳节 jiājié праздник; торжественный день
中国人最喜欢的传统(chuántǒng 'традиция')佳节是春节。

11. 装饰 zhuāngshì украсить; декорировать; убранство
装饰品 украшение
实用装饰艺术 декоративно-прикладное искусство
新年前，学生们用彩灯(*см.* 31.)和彩旗装饰礼堂。

12. 居室 jūshì жилище; комната; *сравни:* 居乡 'жить в деревне'
李老师分到了一套三居室的新房。

13. 时刻 shíkè время; постоянно; всегда
时刻表 расписание; график
火车时刻表 расписание движения поездов
每一个学生都时刻准备着为祖国服务。

14. 欢聚 huānjù радостная встреча
欢聚一堂 состоялась радостная встреча
除夕(chúxī 'канун')之夜全家人欢聚在一起，吃一顿“年夜饭”.

15. 丰盛 fēngshèng роскошный; богатый
几年前的一次春节时，我曾在人民大会堂参加了一次丰盛的宴会(yànhuì 'банкет', 'пир')。

16. 合家 héjiā вся семья
俄罗斯人过节时，常常是合家欢聚在一起聊天 (liáotiān 'болтать о том о сем'), 做游戏(yóuxì 'игра', 'забава'), 唱歌，跳舞。

17. 围坐 wéizuò усесться в кружок
小学生们围坐在一张桌旁认真地听老师讲故事.

18. 欢叙 huānxù вести веселый разговор

多年不见的老朋友欢叙了整整一个晚上。

19. 通宵 tōngxiāo всю ночь; целую ночь
通宵服务 круглосуточное обслуживание
过新年时，许多人通宵不眠(mián ‘спать’)，跳舞、唱歌、喝酒、做游戏。

20. 守岁 shǒusuì бодрствовать в новогоднюю ночь
除夕晚上通宵不眠称作“守岁”。

21. 清晨 qīngchén рано утром
山间清晨的空气特别好。

22. 万事如意 wàn shì rú yì исполнение всех желаний
新年里，大家都相互祝贺万事如意。

23. 文娱 wényú культурный досуг (развлечения)
文娱活动 культурные мероприятия
文娱晚会 вечер развлечений
中国各地都有自己的传统文娱活动。

24. 龙灯 lóngdēng фонари в виде дракона
中国的龙灯舞、狮子(shīzi ‘лев’)舞很普遍。

25. 习俗 xísú обычай; *сравни:* 风俗习惯 ‘обычаи и нравы’
民间习俗 народный обычай
新习俗 новшество
过元宵节，有吃元宵(yuánxiāo ‘кушанье из рисовой муки с начинкой’)和观灯的习俗。

26. 象征 xiàngzhēng символ
象征意义 символическое значение; символика
吃元宵是“团圆”(tuányuán ‘встреча после разлуки’)的象征。

27. 始 shǐ начало; положить начало
自始至终 с начала до конца

不自今日始 это началось не сегодня
不知始于何时 неизвестно, когда это началось
元宵节(yuánxiāojié ‘праздник в ночь на 16-е января по лунному календарю’)观灯始于公元一世纪。

28. 沿至当代 yán zhì dāng dài переходить из поколения в поколение
过元宵节，吃元宵和观灯的习俗，沿至当代。

29. 盛行 shèngxíng быть в моде; иметь широкое распространение
盛行一时 одно время было в моде
现在盛行穿宽 (kuān ‘широкий’) 松 (sōng ‘свободный [об одежде]’) 式服装。

30. 灯会 dēnghuì выставка фонарей
元宵节之夜，许多城市举行灯会，展出(zhǎnchū ‘показывать’, ‘экспонировать’) 各种彩灯。

31. 彩灯 cǎidēng иллюминация; разноцветные фонари
去年在莫斯科举行的中国灯会上展出了各种彩灯。

32. 焰火 yànhuǒ фейерверк
节日之夜，莫斯科各公园放起了焰火。

33. 耍 shuǎ играть; махать
耍球 играть в мяч
耍脾气 капризничать
耍态度 показать норов
耍猫 дразнить кошку
你不是小孩了，耍什么脾气？

34. 秧歌 yānggē «янгэ» (танец)
扭(niǔ ‘танцевать’)秧歌是中国东北地区很盛行的文娱活动.

35. 清明节 qīngmíngjié праздник поминовения
清明节是悼念(*см.* 37.)先烈(*см.* 40.)的节日。

36. 祭祀　jìsì　приносить жертву; обряд поминовения предков

祭祀祖先(zǔxiān ‘предки’)是中国人民的好传统。
每个人都不应该忘记自己的祖先。

37. 悼念　dǎoniàn　почтить память

清明节，学生们去烈士墓(mù ‘могила’, ‘мавзолей’)悼念革命烈士。

38. 粽子　zòngzi　цзунцзы (*кушанье из клейкого риса, обернутое в тростниковые листья*)

粽子是一种好吃的食品。

39. 时分　shífēn　время; *сравни:* 时刻

已经到了上学的时分。
时分是时候的意思。

40. 先烈　xiānliè　павшие герои; погибшие

革命先烈们为人民的幸福献 (xiàn ‘отдать’, ‘преподнести’) 出了自己的生命。

41. 结伴　jiébàn　в компании

暑假时，学生们结伴去外地旅行。

42. 踏青　tàqīng　совершать загородную прогулку

春天，莫斯科人常常在周末结伴到郊外踏青，欣赏大自然风光。

43. 风筝　fēngzhēng　воздушный змей

春天孩子们都很喜欢放风筝。

44. 春光　chūnguāng　весенний пейзаж

俄罗斯南方一年四季春光明媚(míngmèi ‘прекрасный’, ‘очаровательный’)。

45. 攻陷　gōngxiàn　взять штурмом

公元前278年，秦兵攻陷楚城，屈原投江自尽。

46. 自尽　zìjìn　покончить с собой

苦难的日子逼得屈原自尽。

47. 纷纷 fēnfēn один за другим; всевозможный
人们纷纷来找他 народ к нему валом валит
轮船一停，旅客们就纷纷上岸。

48. 驾舟 jiàzhōu управлять лодкой
古代时，江边群众都会驾舟。

49. 打捞 dǎlāo выловить; поднять
海里的沉船(chénchuán ‘затонувший корабль’)打捞起来了。

50. 尸体 shītǐ труп; прах
事件之后，警察(jǐngchá ‘полиция’)处理了所有的尸体。

51. 祭奉月神 jìfèng yuèshén почитать образ Луны (богиню Луны)
中秋节，人们用糕饼(gāobǐng ‘рисовые лепешки’, ‘пирожное и печенье’)祭奉月神。

52. 流传 liúchuán передаваться из поколения в поколение; распространяться
到处流传 повсюду распространено
祭祖这一习俗流传至今。

53. 传诵 chuánsòng у всех на устах; быть на устах
传诵一时 у всех на устах
他的诗作传诵全国。
李白的诗歌被人们千古传诵。

54. 明亮 míngliàng яркий; светлый
明亮的眼睛 ясные глаза
明亮的窗户 сияющее [чистотой] окно
中秋之夜的月亮最明亮。

55. 可口 kěkǒu вкусный; по вкусу
可口可乐 кока-кола
美味可口 лакомство по вкусу; лакомый

这菜我吃着很可口。

56. 分外 fènwài особенно; чрезвычайно

三年级学生知道他们将去中国留学的消息后，分外高兴。

专 名

屈原 Qū Yuán Цюй Юань (*знаменитый поэт IV в. до н.э.*)

词 语 例 解

1. 亦 yì (тоже; также) — служебная морфема; часто используется в сложносочиненных предложениях, соединяя два простых; аналог 也 в байхуа: 元宵节亦称灯节 'Праздник в ночь на 16-е января по лунному календарю также называют Праздником фонарей'; 这个人自己没有主见，老是跟在别人后边亦步亦趋 'У этого человека нет собственного мнения, он всегда идет на поводу у других, во всем им подражая';

может соединять и однородные члены предложения: 他搞亦工亦农 'Он занимается и промышленным, и сельскохозяйственным трудом'.

2. 则 zé — *здесь:* в значении «а», «но», «однако»: 每到元宵节之夜，许多城市举行灯会，在农村，则开展文娱活动 'В ночь на Праздник фонарей во многих городах устраивают выставки фонарей, а в деревнях — развлекательные мероприятия'.

3. 次 cì (раз; второй; следующий) — морфема, которая может употребляться как определение: 次日 'на второй день'; 次子 'второй сын': 春节除夕，许多人通宵不眠，次日清晨，大家就到亲朋好友家拜年了 'В канун Праздника весны многие всю ночь не спят, а на следующий день рано утром навещают родных и друзей, чтобы поздравить с Новым годом'.

4. 当 dāng — *здесь:* в значении «то», «это»: 当地 'та местность'; 当地人 'местный человек'; 当地时间 'местное время'; *сравни:* 本地；本地人.

外国客人很尊重当地人的传统习惯 'Иностранцы уважительно относятся к местным традициям и обычаям'.

5. 如 rú — *здесь:* «как например»; «как»; аналогично 比方说: 如一般所说的 'как обычно говорят'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

妇女节	寒冬将尽
植树造林	贴春联、贴年画
建军节	合家团坐
国庆节	万事如意
国际劳动节	放焰火、耍龙灯

二，完成下列句子:

春节快要来临的时候，中国人民都要热烈地庆祝……

春节前一夜叫……

“除夕”是家庭团聚的时候，全家人……

次日清晨，大家就到……

春节期间，各地都有当地……

过元宵节，中国人有……

每到元宵节之夜，许多城市举行……

在农村，举行文娱活动，如……

清明节是……
屈原于农历五月……
每年到农历五月初五，人们都要在江河上……
在古代，中秋时人们用糕饼……
全家人分吃糕饼，表示……

课文部分

一，根据课文内容回答下列问题:

请说出中国重大和普遍的传统节日。
每年寒冬将尽，中国人民庆祝哪一个节日？
什么时候是全家团聚的重要时刻？
全家人欢聚在一起做什么？
农历新年清晨，大家都到哪儿去？
春节期间，各地都有什么传统的文娱活动？
人们什么时候庆祝元宵节？
过元宵节，中国人有什么习俗？
清明节是个什么节日，在几月纪念？
古代爱国诗人屈原是为什么投江自尽的？
请说一说，屈原的生活经历。
为什么中国人喜欢赏月？

二，讨论下面的问题:

(1) 俄罗斯的传统节日和中国的传统节日
(2) 中国人过节和俄罗斯人过节有什么共同点与差别？
(3) 伟大诗人屈原为什么投江自尽，他的行为是否对的？

会话部分

一，会话

A, B: 老师，今天是大年初一，我们按中国的习惯来给您拜年。

老师: 哟，是列娜和萨沙，快请进！

A: 老师，这是送给您的花，祝您春节快乐，万事如意。

老师: 太谢谢你们了。请喝茶！你们昨天晚上怎么过的？

B: 我们和中国朋友一起过传统佳节。吃年夜饭，包饺子，看电视，一直玩到今天清晨2点。

老师: 很热闹吧！你们给国内的亲人打电话了吗？

A: 还没呢！我想过两天再打，把这里过春节的情况告诉他们。

B: 我想在元宵节以后写信给爸爸妈妈，好让他们也知道中国人是如何过春节的。对了，老师，元宵节是什么意思?

老师: 元宵节是春节后的第一个月圆之夜，是在正月十五日，从唐代起就成为传统节日，这天晚上有观灯、吃元宵的习俗。

A: 老师，我有一个问题。去年春节我去过农村，家家的大门上贴着对联和年画。有的人家的门上还贴个福字，可这个"福"字是倒着贴的，这是为什么？

老师: "福"字倒着贴也是一种古时的习俗。"到"和"倒"是谐音字。"福"字倒过来贴，意思是幸福"到"家了。

B: 还有的门上贴一个"喜喜"字，这是什么字？

老师: "喜喜"字是两个"喜"字合在一起写成的，是双喜，喜上加喜的意思。谁家的儿女结婚，就在门上贴个"喜喜"

字，表示喜庆。

B: 萨沙，你将来结婚时也贴个“囍”字吧，别忘了。

A: 你真会开玩笑。老师，有的人把春节又叫过年，有什么差别吗？

老师: 没有大差别。不过说到年，我想讲个传说。年，除了一年结束后的年节的意思以外，还有个说法：说“年”在远古时候是个可怕凶猛的动物。每到年三十晚上就出来吃人，因此老百姓在那天晚上都不出门，整夜守岁，并且不时地放鞭炮，把“年”赶走。后来守岁、吃年夜饭、放鞭炮就成了欢庆胜利的象征。

B: 这个传说很有趣，老师，您知道得真多！

老师: 这都是从书上、报上看来的。你们在中国留学，多看书报，也一定能增长你们的知识。

补充词

1. 对联	duìlián	парные надписи; парные изречения
2. 福	fú	счастье; удача
3. 倒	dào	вверх ногами; вниз головой; переворачивать
4. 谐音	xiéyīn	благозвучие
5. 喜庆	xǐqìng	радость; праздничный
6. 差别	chābié	разница; различие
7. 凶猛	xiōngměng	лютый; хищный
8. 鞭炮	biānpào	хлопушки; ракеты

二，根据所给的语言情景进行会话:

(1) 一家人准备过新年

内容：李老师请留学生到他家去过春节。春节前两天，全家人打扫居室，（把）东西收拾得非常整齐，新春联贴在门上，一幅年画挂在屋里的墙上。留学生来的时候，看到了圆桌上摆着丰盛的“年夜饭”。

(2) 两位小姐讨论送新年礼物的问题。

要求：注意用上以下词语：

春联	年画	灯笼	彩灯
粽子	日历	装饰品	戒指
服装	风筝	被套	油画

写作部分

一，描写一次你参加过的新年晚会。

二，把下列句子翻译成中文：

Новый год в России — один из самых любимых праздников. Это семейный праздник, когда все члены семьи собираются вместе за одним столом. В новогоднюю ночь большинство взрослых не спят, вкушают праздничную еду, пьют вино и шампанское, танцуют и поют современные песни.

Этот праздник очень любят дети: им обязательно дарят [в этот день] подарки.

Подготовку к Новому году обычно начинают за одну-две недели, убирают квартиру, украшают елку, покупают вкусную еду: мясо, рыбу, овощи, фрукты, мучные изделия и конфеты. Детям готовят подарки. Утром в первый день Нового года все поздравляют друг друга, желают счастья, здоровья, успехов в работе и учебе и непременного исполнения всех желаний.

Многие сейчас в России кроме Нового года празднуют также и Рождество. Остальные праздники, такие, как Первомай, День защиты детей и некоторые другие, теперь не столь популярны.

对 照 阅 读

国 际 风 筝 节

潍坊的大街上耸立着爱因斯坦、瓦特、爱迪生和牛顿四位大科学家的巨大纪念碑，市中心是世界上第一只风筝发明人鲁班的塑像。如今引起世界人士对潍坊注意的，正是这位名扬千古的能工巧匠。

潍坊理所当然被称为世界风筝之都。这里自古喜欢设计各种形状特殊的轻便飞行器，如龙、鸟、鱼、人和神仙。潍坊的风筝是中国文化、艺术、诗歌的一部分。潍坊风筝博物馆收藏和陈列着古今中外的风筝珍品。

潍坊每年都举办国际风筝节。节日开幕大典时，数百名各兵种的战士敲锣打鼓再现传统节目，风筝舞蹈。比赛场上，风筝迷大显身手。风筝节引起了世界风筝爱好者的注意，也从国外引来了巨额投资。潍坊的工业和科学事业有了巨大发展。

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ВОЗДУШНЫХ ЗМЕЕВ

На главном проспекте города Вэйфан высится монумент четырем корифеям науки: Эйнштейну, Уатту, Эдисону и Ньютону, а в центре города стоит памятник Лу Баню — изобретателю первого в мире воздушного змея. Сегодня внимание мировой общественности привлекает этот прославленный в веках китайский столяр-плотник и мастер на все руки.

Городу Вэйфан по заслугам присвоено звание мировой столицы воздушных змеев. Здесь издавна увлекались конструированием легких летательных аппаратов, придавая им

необычную форму: драконов, птиц, рыб, людей и богов. Воздушные змеи из Вэйфана стали частью китайской культуры и искусства. В вэйфанском музее воздушных змеев собрана богатая коллекция всевозможных изделий, изготовленных в Китае и других странах в разные времена.

В Вэйфане регулярно проходит международный фестиваль воздушных змеев. На торжественной церемонии открытия фестиваля сотни воинов различных родов войск с гонгами и барабанами, воскрешая древние традиции, исполняют танцы, имитирующие полет воздушного змея. На спортивном поле участники и любители этой забавы могут продемонстрировать свое мастерство и умение. Фестивали привлекли не только внимание любителей, но и мощные инвестиции из-за рубежа. В Вэйфане хорошо развиты промышленность и наука.

第 十 课

课 文

去 中 国 旅 游

中国是一块令人神往的土地。它有壮丽的河山、悠久的历史、灿烂的文化和多姿多彩的民族风情。

北京是中国的旅游中心。这里有明清两代的皇宫、园林，西北部山区有万里长城和明十三陵的地下宫殿。由北京向东南出发，可登泰山、参观孔庙，游览太湖、西湖和黄山，欣赏苏州的园林，漫步于上海的繁华商业区；向北可去内蒙古草原观赏赛马，在大兴安岭狩猎，冬天可在哈尔滨观赏冰灯，或者溜冰滑雪；向西北方向，西安是第一站，那里的秦始皇陵兵马俑和众多的文物令人惊叹不已。再向西，可以去甘肃的敦煌欣赏中国的艺术瑰宝莫高窟。通过古代“丝绸之路”西去新疆；再向南，可先去云南，那里居住着许多少数民族，民族文化五彩缤纷，然后回到四川，登峨眉山，再乘船游览长江三峡，到达武汉。由武汉向北可回到北京，向南可继续游览庐山和广西的桂林，然后由广州出境。

独具特色的中国戏曲、音乐、舞蹈和民间文艺也令游客倾倒。至于享誉世界的包括山东菜、四川菜、浙江菜和广东菜“四大菜系”的中国菜，更是具有吸引力。中国领土广阔，旅游资源十分丰富，旅游一、二次是走不完看不够的。

去中国旅游，大都由中国的旅行社招待和安排。中国的旅行社主要有：中国国际旅行社，专门接待外国游客；中国旅行社和中国华侨旅行社，专门接待华侨、港澳同胞、台湾同胞和外籍华人在国内旅游或探亲；中国青年旅行社主要接待外国青年、华侨和外籍华人中的青年、港澳同胞中的青年。此外还有中国国际体育旅游公司、中国文化旅行社、中国民间国际旅游公司等。

近几年来，中国自己投资和利用外资，新建、扩建了一大批高、中、低档的宾馆饭店，已能满足不同层次的旅游者的需要。目前，全国有旅游饭店3000 多家。随着旅游事业的兴旺，旅游交通也得到发展。中国民航开辟了 600多条国内和国际航线，铁路部门和城市短途旅游交通部门也都采取措施，增加车辆班次，改善服务态度，方便旅客。

在中国，旅游购物也很方便。不仅品种丰富、价格便宜，而且各个旅游点都有供游客购物的商店。

中国人民热忱欢迎海外宾客来华观光旅游。

生 词

1. 神往 shénwǎng мечтать
令人神往 чарующий; обаятельный
莫斯科的克里姆林宫是个令(lìng)人神往的地方.

2. 悠久 yōujiǔ давний; долгое время
悠久文化传统 давняя культурная традиция
中国是个历史悠久的文明古国。

3. 灿烂 cànlàn яркий; сияющий; блестящий
灿烂的灯光 сияющие огни
灿烂的新文艺 блистательная новая литература и искусство
俄罗斯有灿烂的文化。

4. 多姿多彩 duō zī duō cǎi многокрасочный; *сравни:* 多种多样 'многообразный'
在中国各地可以欣赏(xīnshǎng 'наслаждаться'; 'любоваться') 到多姿多彩的民族风情(fēngqíng 'своеобразие'; 'колорит')。

5. 皇宫 huánggōng императорский дворец
曲阜孔府(Qūfù Kǒngfǔ 'резиденция Конфуция в г.Цюйфу')的建筑很象北京明清两代的皇宫。

6. 宫殿 gōngdiàn дворец; дворцовый зал
离北京不远的明十三陵地下宫殿很值得去参观.

7. 庙 miào храм; кумирня
泰国(Tàiguó 'Таиланд')华侨在汕头建了一座新庙。

8. 漫步 mànbù прогуливаться
游客们都喜欢漫步于上海的商业区。

9. 繁华 fánhuá оживленный; цветущий
繁华的都市 цветущий (процветающий) город
上海最繁华的商业街是南京东路，那里的商店特别多.

10. 观赏　guānshǎng　любоваться; *сравни:* 欣赏
在内蒙古草原可以观赏赛马(sàimǎ ‘скачки’, ‘бега’), 在哈尔滨可以观赏冰灯。

11. 狩猎　shòuliè　охота; охотиться
以狩猎为生 жить охотой
有的俄罗斯官员 (guānyuán ‘чиновники’, ‘официальные лица’)喜欢在星期六到郊外狩猎。

12. 溜冰　liūbīng　кататься на коньках; *сравни:* 滑冰
溜冰场 каток
溜冰鞋 коньки
溜冰运动员 конькобежец
冬天的莫斯科溜冰场很多，溜冰的人也不少。

13. 陵　líng　холм; курган
陵墓 мавзолей
西安的秦陵是一个所有的汉学家都想去参观的地方。

14. 兵马俑　bīngmǎyǒng　погребальные статуи (фигурки) солдат и лошадей
秦始皇陵的兵马俑和其他众多(zhòngduō ‘много; множество’)的文物深深地吸引着世界各国的游客(*см.* 40.)。

15. 惊叹　jīngtàn　восхищаться; изумляться
游客一看到长江三峡，就惊叹道:“美极了!”.

16. 不已　bùyǐ　бесконечно; беспрестанно
惊叹不已 беспрестанно восхищаться
痛苦不已 бесконечно страдать
观众对演员的表演艺术赞叹不已。

17. 瑰宝　guībǎo　жемчужина; сокровище
甘肃的莫高窟(Mògāokū ‘пещера Могао’)是中国佛教(fójiào ‘буддизм’)艺术的瑰宝。

18. 五彩　wǔcǎi　разноцветный; цветной; *сравни:* 多彩
雨后，天空出现了五彩云。

19. 缤纷 bīnfēn пестреть; пестрый
五色缤纷 разноцветный; многокрасочный
节日，父母给儿女买了几个五彩缤纷的气球。

20. 出境 chūjìng выезд за границу
出境手续 формальности по выезду за границу
游客结束了对中国各省市的游览后，由广州出境。

21. 独具特色 dú jù tè sè самобытный
中国的艺术如戏曲、音乐、舞蹈都独具特色。

22. 戏曲 xìqǔ театр; опера и драма
戏曲是中国传统戏剧形式之一。

23. 倾倒 qīngdǎo *здесь:* преклоняться; восхищаться
杂技演员们的表演令人倾倒。

24. 至于 zhìyú *здесь:* что касается
至于这个问题，老师说，他是反对的。

25. 享誉 xiǎngyù пользоваться славой; славиться
中国的“四大菜系”(четыре известные китайские кухни: Шаньдунская, Сычуаньская, Чжэцзянская, Гуандунская)享誉全世界。

26. 资源 zīyuán ресурсы; богатство
天然资源 природные богатства
地下资源 полезные ископаемые; подземные богатства
开发资源 разрабатывать полезные ископаемые
中国领土广阔，旅游资源十分丰富。

27. 旅行社 lǚxíngshè туристическое агентство
中国旅行社很多，主要有中国国际旅行社、中国华侨旅行社、中国青年旅行社等。

28. 接待 jiēdài принимать
接待人员 специальные лица, принимающие посетителей
北京有不少专门接待华侨的旅游公司。

29. 安排 ānpái распределять; наладить

安排时间 распределять время
安排生产 наладить производство
客人们从机场来到宾馆，很快一切都安排好了.

30. 同胞 tóngbāo соотечественник
春节前，许多中国同胞回祖国大陆探亲(*см.* 32.)访友。

31. 外籍 wàijí иностранное подданство
外籍华人在中国经济建设中起了很大的作用。

32. 探亲 tànqīn навестить родных
中国华侨旅行社是专门接待华侨来祖国探亲的旅行社。

33. 档 dàng планка; перекладина; стеллаж;
здесь: ранг; класс; уровень
高档 中档 低档
近几年来，祖国新建、扩建了一大批(dàpī 'большое количество')高档的旅馆、饭店。

34. 宾馆 bīnguǎn резиденция для гостей; правительственная гостиница
高档宾馆的服务员招待外宾特别热情。

35. 兴旺 xīngwàng расцвет; процветать
随着旅游业的兴旺，还须新建、扩建一批宾馆、饭店。

36. 短途 duǎntú короткое расстояние
在发展短途运输的同时要加快发展长途运输业.

37. 采取 cǎiqǔ принять; придерживаться
采取……方法 применить метод
采取……态度 занимать позицию
采取……方针 выбрать курс (придерживаться курса)
许多国家对中国政府采取的对外开放政策表示赞赏(zànshǎng 'восхищаться')。

38. 措施 cuòshī меры; шаги
根本措施 радикальные меры

重要措施 важные мероприятия
在旅游季节，城市交通部门采取措施，增加车辆班次 (bāncì ‘рейс’)。

39. 游客 yóukè турист; *сравни:* 旅客
旅游业的各部门应该改善服务态度，方便游客.

40. 购物 gòuwù покупка; покупать вещь; закупки; *сравни:* 购品
购物就是买东西的意思。

41. 供(给) gōng(jī) предоставлять; снабжать
高档宾馆都有供游客购物的商店。

42. 热忱 rèchén сердечный; теплый; *сравни:* 热情
北京饭店热忱接待来华旅游的各国客人。

43. 宾客 bīnkè гости; посетители
去年夏天上海和平饭店住满了各国宾客。

44. 观光 guānguāng посещение; осмотр; *сравни:* 参观
在中国进修(jìnxiū ‘стажировка; совершенствоваться’)的外国学者、研究生都想到各地去观光一番。

专 名

十三陵	shísānlíng	тринадцать могил императоров Минской династии
泰山	Tàishān	[гора] Тайшань (*родина Конфуция*)
孔庙	Kǒngmiào	храм Конфуция
大兴安岭	Dàxīng ānlǐng	Большой Хинган (*название горного хребта*)
甘肃	Gānsū	Ганьсу (*провинция*)
敦煌	Dūnhuáng	Дуньхуан (*место, где находятся знаменитые пещеры с фресковой живописью*)

云南	Yúnnán	Юньнань (*провинция*)
峨眉山	Éméishān	Эмэйшань (*название горы*)
三峡	Sānxiá	ущелье Янцзы
庐山	Lúshān	Лушань (*название горы*)
港澳	Gǎng'Ào	Гонконг и Аомэнь (*сокр.*)

词语例解

1. 由 yóu — *здесь:* «от»; «из»; аналогично 自, 从; употребляется в письменном языке: 由此往右走 'идти оттуда направо'; 他由哪儿来？'Откуда он приехал?'; 由上而下 'сверху вниз'; 明晨七时飞机由东郊机场起飞 'Самолет завтра в 7 часов утра взлетит с восточного аэродрома'.

2. 此外 cǐwài (кроме *того*; помимо *этого*) — аналогично конструкции 除此以外 или 除了……以外 «кроме...», «исключая...», «не считая...»; может включать в себя как отдельное слово, так и словосочетание, при этом конечный элемент конструкции (以外) может быть опущен: 除了他以外，别的都来得早 'Кроме него, все пришли рано'; 除了第九课以外，我都复习了 'Не считая 9-го урока, я все повторил'; 他除了晚上以外，别的时候都在大学 'За исключением вечеров (когда он бывает дома), все остальное время он [проводит] в университете'; 他出版了很多优秀的作品，此外他还参加了很多学术会议 'Он издал много прекрасных произведений, [а] помимо этого также участвовал во многих научных конференциях'.

3. 不仅……而且 bù jǐn... ér qiě не только..., но и

Аналогично 不但……而且 парные союзы сложносочиненных предложений обычно стоят в начале простых предложений, поэтому возможно одновременное употребление союзов и частиц типа 也, 都, 亦, 又: 不仅在口头上，而且在实际行动中都应当这样 'Не только на словах, но и на деле (в практических действиях) следует так поступать'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

令人神往	多姿多彩	民族风情
令人惊叹	五彩缤纷	艺术瑰宝
痛苦不已	独具特色	丝绸之路
欢呼不已	高档宾馆	四大菜系

二，将下列各组词语扩展成句子:

由……向……出发	通过……可以去……
由……出境	至于享誉……
由……安排	满足……需要
随着……兴旺	……车辆班次

三，写出下列各词的反义词并用这些词造句:

提高　先进　购买　进口　开始　便宜

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

要是由北京向东、西、南、北去可以参观哪些地方？
在哪里可以观赏赛马、狩猎？
中国的艺术瑰宝莫高窟在哪一省？

为什么游客都说中国的戏曲、音乐、舞蹈都是独具特色的？

请介绍中国菜的“四大菜系”。

说出中国最主要的旅行社和旅游公司。

中国旅行社怎样满足不同层次的旅游者的需要？

旅游部门采取什么措施来满足游客的要求？

每个旅游点都有供游客们购物的商店吗？

二，讨论下面的几个问题:

(1) 俄罗斯国际旅行社怎样接待和安排外国游客？

(2) 为什么中国菜享誉世界？

(3) 为了向游客提供便利，中国的旅游业部门采取了什么措施？

会 话 部 分

一，会话

老师: 同学们好！今天请你们来讨论一个问题。暑假快到了，学校想组织留学生去外地观光旅游。想听听你们的意见，去哪儿好。

A: 老师，我想去甘肃敦煌参观，那是中国佛教圣地，莫高窟有许多艺术瑰宝。

B: 老师，我想去云南的西双版纳，那儿住着许多中国少数民族，民族风情多姿多彩。

C: 老师，我去杭州和苏州。"上有天堂，下有苏杭"。那儿的自然风景不象北方那么壮丽，但漫步在苏州园林，观赏西湖，那是很令人神往的。

A: 去敦煌还可顺便参观西安的秦始皇陵。 别忘了， 秦始皇兵马俑被称为世界八大奇迹之一，令每个参观过的人赞叹不已。

B: 去云南可先去四川，去爬峨眉山，再乘长江轮去三峡参观，我想这对大家都有吸引力吧

C: 去杭州一定要路过上海，我们可以看看这个闻名于世的东方大都市，了解一下上海浦东开发区的发展情况。听说那儿新建了许多现代化的高楼大厦，而且各具特色。

老师: 你们说的都对，中国历史悠久、文化灿烂。可参观的地方很多。你们怎么没有人想去东北参观？大连的海滨、哈尔滨的松花江，还有大兴安岭的原始森林，那都是一些令游客倾倒的地方。

A: 老师，我们去旅游住在什么地方？

老师: 我们一般住在大学的招待所。

B: 招待所？那儿的条件怎么样？能吃到中国的名菜吗?

老师: 大学招待所的条件当然没有高档宾馆好。但设备齐全，招待也热情，而且也比较便宜。每个大学的招待所食堂都有高级厨师，他们什么高级的菜都能做。什么川菜、鲁菜、广东菜你们都能尝到。

C: 那我们乘什么交通工具呢？火车？飞机？

老师: 主要是乘火车。到了目的地，我们租一个面包车，这样方便多了。

A: 在中国旅游最大的不方便就是乘车难，买票难，人太多。

老师: 不过，我们是有组织的旅游，集体买票、集体上车，有领队，有老师，问题不大。

B: 那我们什么时候出发？

老师: 你们的意见和想法都知道了，我们研究后再作决定。到时候你们看办公室的正式通知。

补充词

1. 圣地	shèngdì	святыня; священное место
2. 顺便	shùnbiàn	попутно; заодно
3. 高楼大厦	gāolóu dàshà	высотное здание
4. 厨师	chúshī	повар; кухарка
5. 面包车	miànbāochē	микроавтобус
6. 集体	jítǐ	коллектив
7. 森林	sēnlín	лес

二，根据所给的语言情景进行会话:

(1) 介绍西安的名胜古迹

内容: 最主要的名胜古迹在什么地方，离北京远不远，为什么那里的文物令人惊叹不已。

(2) 跟你的同学谈谈中国国际旅行社接待外国游客的问题。

写作部分

一，记你在中国的一次有趣的旅行.

内容: 去过哪些地方，发生了哪些有趣的事情，是否认识了新朋友，后来还有没有来往等等。

二，把下列句子翻译成中文:

Приглашаем Вас посетить Россию. Это прекрасная страна с огромной территорией и не очень плотно населенная. Вы можете побывать на севере и на юге, на западе и на востоке. На севере увидите белых медведей, на юге посетите Ботанический сад, где растут тропические и субтропические деревья, такие, как мандарины, ананасы и т.п.; на востоке искупаетесь в Тихом океане, а на западе познакомитесь (посмотрите) с [достопримечательностями, имеющими отношение к] западной культуре. В России масса интересных мест, есть города-музеи, например Санкт-Петербург. Если Вам захочется полюбоваться пещерами, отправляйтесь на юг России, а если поохотиться — в сибирскую тайгу; там и сейчас можно увидеть медведя, тигра и других диких зверей.

Россия — богатая страна, даже побывав там неоднократно (много раз), всю ее не объедешь, всего не увидишь. Приезжайте, российские турагентства встретят Вас и предоставят все удобства. Добро пожаловать в Россию!

对 照 阅 读

(一)

敦 煌 莫 高 窟

敦煌莫高窟位于敦煌县东南 25公里处，开凿于鸣沙山东麓的崖壁上。公元一世纪左右，佛教开始兴盛，佛教艺术也随之诞生。史料记载，在公元 366 年一个叫乐樽的和尚开始创凿洞窟。以后经北魏、西魏、北周、隋、唐、五代、宋、西夏、元诸代相继凿建，遂成今日多姿多彩的石窟群艺术宝库，前后历千年左右。

现存莫高窟南北长 2公里，已编号的洞窟 492个，存壁画 4.5 万平方米，彩塑 2400 余身。

塑像是敦煌艺术的重要组成部分。 莫高窟最早的塑像是魏代彩塑，表现题材有佛、 菩萨等。 塑像身材高大，背部多与窟壁相连。 窟内壁画具有很高的历史价值和艺术价值。佛经故事画，是莫高窟壁画艺术中的主要部分， 以隋唐时期水平最高。

ПЕЩЕРЫ МОГАО В ДУНЬХУАНЕ

Пещеры Могао находятся в 25 км к юго-востоку от уездного города Дуньхуан. Они выдолблены в подножии горы Миншашань. В первом веке н.э. в Китае начал распространяться буддизм, а вместе с ним зародилось и буддийское искусство. Согласно историческим записям, эти пещеры начал выдалбливать в 366 г. н.э. монах по имени Лэ Цзунь. Впоследствии [это] было продолжено при династиях Северная Вэй, Западная Вэй, Северная Чжоу, Суй, Тан, Сун, Си Ся и Юань. Так постепенно, на протяжении почти тысячи лет, создавались замечательные сокровищницы пещерного искусства.

Пещеры Могао протянулись в настоящее время с юга на север на два км. Сохранились 492 пещеры, площадь настенных росписей в которых составляет 45 тыс. кв. м. Число раскрашенных скульптур превышает 2400.

Центральную часть в [коллекции] дуньхуанского искусства составляют скульптуры. Самые ранние из них датируются эпохой Вэй. Это статуи Будды, бодхисаттв. Они очень высоки и, как правило, обращены спиной (упираются в) к стене пещеры. Настенные росписи имеют большую историческую и художественную ценность. Главное [их] содержание — жития буддийских святых. Особенно высоким художественным уровнем отличаются росписи периода Суй—Тан.

（二）

泰 山

泰山位于山东省中部，为中国著名五岳之尊。古人以其突立在平原之上，又地处东方日出之地，因而备受尊崇。自先秦至明清时期，无数君主和帝王都曾于此举行各种大典。

泰山面积426平方公里，主峰海拔1532.8米。上山的东路登道由6660多级石阶砌成，全程9公里，沿途陡峭曲折，称作十八盘。

对于泰山有各种传说，泰山的寺院碑刻更是重要的人文景观，它们记载着泰山的历史和各代的皇帝游历的趣闻。在泰山南麓的岱庙内珍藏着古代碑碣，其中有闻名的公元前三世纪的秦二世泰山石刻。

ГОРА ТАЙШАНЬ

Гора Тайшань находится в центральной части провинции Шаньдун. Она считается главной среди пяти священных гор Китая. В древности Тайшань глубоко почитали, потому что она возвышается посреди равнины и там восходит солнце. Многие императоры начиная с эпохи Цинь и в период правления династий Мин и Цин приезжали сюда для проведения торжественных ритуальных церемоний.

Площадь горного заповедника Тайшань 426 кв. км. Высота над уровнем моря 1533 м. На восточной тропе, ведущей к вершине, более 6660 ступеней. Протяженность подъема 9 км, и называется он «Восемнадцать изгибов».

О Тайшани существует множество преданий. Здесь много стел, запечатлевших историю Тайшани, посещения горы императорами. На южном склоне находится храм Дэмяо, где сохранилось немало стел с надписями. Самая известная из них — это стела второго императора династии Цинь, относящаяся к III в. до н.э.

第 十 一 课

课 文

科 学 技 术 是 第 一 生 产 力

众所周知，中国早在一千多年以前就发明了指南针、造纸、火药和印刷术，外国人把这四项发明称之为中国的“四大发明”。根据不断发现的资料，中国古代的科技发明已经远远不限于这四项。著名英国科技史学家李约瑟的学生坦普尔曾把中国称为“发明的国度”，把中国的主要科技发明罗列为“中国一百个世界第一”。纺织、冶炼、航行、石油、气象、地震观测、数学、纸币、陶瓷工艺、火箭、水下鱼雷、载人飞行，皆源于中国，它们使人类的生产力大大发展。有些发明，在当今最新科学技术发展中仍有它的现实意义。只是到了近代，由于种种历史原因，中国的科学技术落后了。

1949年，人民政府成立以来，经过近半个世纪的努力，这一落后面貌已发生了根本性的改变。为发展科学技术，早在五十年代，政府就编制了多个科技发展规划，许多基础工业得到了恢复和发展，新的科研机构成立起来了。有关部门组织各方科技

力量，攻克了一个个科技难关，在一些重要科技领域取得了显著成就。如原子弹、氢弹、导弹的试验成功，人造地球卫星的发射和回收、运载火箭的发射，以及在工农业等其它诸多领域的科技水平均达到了世界先进水平。

迄今为止，现在全国有 122 个科研机构，科技人员达5万多，科学院院士近600 名。

八十年代初，中国改革开放的总设计师邓小平提出了“科学技术是第一生产力”的思想，再次把发展科学技术提到了一个重要的位置。

为了有效地推进高新技术的发展和高新技术成果的应用，中国政府于 1992 年 3月颁布了《国家中长期科学技术发展纲要》，对未来30 年的中国高新技术发展重点、战略目标和关键技术等描绘了一幅宏伟的蓝图。早在 1986年3月，中国就开始实施高技术研究计划（又称“863计划”），旨在集中精干科技力量，在生物工程、航天、信息、自动化、能源、新技术七个领域内跟踪世界最新科技成就。1988年，中国又开始实施“火炬计划”， 旨在促进高新技术成果的商品化，推动高新技术产业的发展。目前中国已建立各级高新技术产业开发区 120个，其中国家级高新技术产业开发区 52 个，并创建了一批外向型企业，使中国的高新技术产业开始走向国际市场，参与国际间的合作与竞争。

生 词

1. 限于 xiànyú ограничиться
限于知识水平 ограниченный в [своих] знаниях
限于权利 ограничить в правах
限于条件，我们接待不周，请原谅！
限于时间，我没好好地研究过中国史。

2. 国度 guódù государство
一位西方学者把中国称为“发明的国度”。

3. 罗列 luóliè перечислить; расположиться
罗列山上 располагаться в горах
罗列事实 перечисление фактов
光罗列事实而不进行分析是不够的。

4. 地震 dìzhèn землетрясение
地震区 сейсмическая область
震中 эпицентр
火山地震 вулканическое землетрясение
地震学家 сейсмолог
1995年俄罗斯远东地区发生过两次地震。

5. 观测 guāncè наблюдение и измерение
观测气候 вести наблюдение за погодой; климатологические наблюдения
观测风向 следить за направлением ветра
现有的地震观测仪器还不可能让学者预测发生地震的确切(quèqiè ‘точный’)时间。

6. 币(货币) bì (huòbì) деньги; монета; валюта
金币 золотая монета
纸币 бумажные деньги; банкнот
外币 инвалюта
硬币 звонкая монета

改革以后，俄罗斯政府实行了新的币制（bìzhì 'денежная система'）。

7. 陶瓷 táocí керамика и фарфор; *сравни:* 瓷器

陶瓷材料 керамический материал (сырье)

游客都喜欢在中国买些陶瓷工艺品作纪念。

8. 工艺 gōngyì технология; искусство

手工艺 ремесло

工艺学 технология

工艺师 мастер-технолог

工艺改革 усовершенствование технологии

两千年前中国就发明了陶瓷工艺。

9. 鱼雷 yúléi торпеда

每架战斗机(zhàndòujī 'истребитель')带有四枚鱼雷。

10. 源 yuán исток; источник

水源 водоисточник

病源 причина болезни

光源 источник света

很多工厂排出的脏水污染了(wūrǎn 'загрязнять')水源。

11. 落后 luòhòu отстать; отсталый

落后的地区 отсталые районы

落后的生产方式 устарелый способ производства

经济落后 экономически отсталый

在科技领域，中国还有许多方面落后于发达国家。

12. 面貌 miànmào облик; лицо; наружность

思想面貌 идейный облик

城市面貌 облик города

生产面貌 состояние производства

中国很多城市的面貌发生了很大的变化。

13. 编制 biānzhì разрабатывать; составлять

编制五年计划 разработка пятилетнего плана

东方语系编制了新的教学大纲(gāng 'программа')。

14. 机构 jīgòu механизм; аппарат; учреждение; органы

社会机构 общественные организации

国家机构 государственные органы

科研机构应该组织各方科技力量，争取提前 (tíqián 'досрочно')完成科技发展规划的各项任务。

15. 攻克 gōngkè взять (с бою); преодолеть

学生们努力攻克汉语声调的难关(nánguān 'трудности')。

16. 原子弹 yuánzǐdàn атомная бомба

广岛原子弹爆炸给日本人民带来了巨大的痛苦.

17. 氢弹 qīngdàn водородная бомба

氢弹的破坏力比原子弹更大。

18. 导弹 dǎodàn баллистическая ракета (снаряд)

洲际导弹 межконтинентальная баллистическая ракета

地对地导弹 ракета класса «земля–земля»

地对空导弹 ракета класса «земля–воздух»

不久前中国进行了一次地对空导弹试验。

19. 迄今 qìjīn до сих пор; доныне; *сравни:* 至今

迄今为止 вплоть до сего момента

一些科技难题迄今还没有得到解决。

20. 颁布 bānbù обнародовать; издать

颁布命令 издавать приказ

俄罗斯宪法是在1993年颁布的。

21. 纲要 gāngyào основные положения; тезисы

汉语语法纲要 основы грамматики китайского языка

中国政府于1992年3月颁布了“国家中长期科技发展纲要”。

22. 关键 guānjiàn ключ

关键问题 ключевой вопрос
成功的关键 ключ к успеху
解决问题的关键就在这里。

23. 描绘 miáohuì рисовать; описать; изобразить; *сравни:* 描写
年轻的夫妇共同描绘着他们幸福的未来(wèilái 'будущее')。

24. 宏伟 hóngwěi величественный; грандиозный
宏伟的建筑 гигантское сооружение; грандиозная постройка
中国人民一定能实现现代化建设的宏伟目标。

25. 蓝图 lántú план; синька (вид чертежа)
专家们向参加会议的地方领导描绘了发展俄罗斯经济的宏伟蓝图。

26. 应用 yìngyòng применить
应用科学 прикладная наука
应用文 деловая речь
身上应用的东西 обиходные (необходимые) вещи
我们要充分(chōngfèn 'полностью')应用世界各国的高新技术，加快发展经济。

27. 实施 shíshī осуществить; провести в жизнь; *сравни:* 实现
实施办法 провести мероприятие
俄罗斯正在实施新的经济政策。

28. 旨 zhǐ назначение; смысл; *сравни:* 目的; *здесь:* направлено на; заключается в
中国政府制定的新的战略目标 ('стратегические цели') 旨在进一步发展经济，提高人民生活水平。

29. 精干 jīnggàn дельный; стоящий
这位王总工程师是一个很精干的人。

30. 生物 shēngwù живое существо; биологический
生物界 живой мир

生物学 биология
生物学家 биолог
生物能 биоэнергетика
有些国家拥有生物武器。

31. 激光 jīguāng лазер (луч)
激光器 лазерная установка; лазер
激光设备 лазерное оборудование (установка)
俄罗斯每年出口(chūkǒu 'экспорт; экспортировать')很多激光设备。

32. 自动化 zìdònghuà автоматизация
自动 добровольно; сам; автоматически
生产自动化 автоматизация производства
自动工厂 завод-автомат
先进的工厂不仅机器设备自动化，而且管理也自动化了。

33. 跟踪 gēnzōng следовать; сопровождать; отслеживать
宇宙中心从地面对火箭的飞行进行跟踪。

34. 火炬 huǒjù факел
节日里有人举着火炬参加游行(yóuxíng 'шествие; демонстрация')。

35. 竞争 jìngzhēng соперничать; конкурировать
自由竞争 свободная конкуренция
竞争对手 соперник; конкурент
市场竞争 борьба за рынки
中国经济已开始走向国际市场，参与国际间的合作与竞争。

36. 根本(性) gēnběn(xìng) *здесь:* основной; коренной
根本利益 коренные интересы
这是一个根本性的问题。

37. 院士 yuànshì академик
科学院院士 академик Академии наук

通讯院士 член-корреспондент
迄今，中国已有近('приблизительно') 600名科学院院士。

词 语 例 解

1. 皆 jiē (все; всё) — морфема, функционально синонимичная 都: 皆大欢喜 'все довольны и рады'; 人人皆知 'все знают'; 皆源于中国 'всё берет начало в Китае'.

Аналогично служебной морфеме 都 ставится перед сказуемым: 天下之民皆望之 'Весь народ Поднебесной смотрит на это (на него)'.

2. 早在 zǎozài — на русский язык может передаваться словами «еще» или «уже»; морфема 早 (рано; ранний; давно; утро; утром: 他最早也要过两个月才回来 'Он вернется не ранее, чем через два месяца') в сочетании с 在 означает, что действие произошло еще задолго до момента сообщения (за много времени вперед): 他早在一星期前就来了 'Он приехал еще неделю назад'.

Сравни: 他早已知道这件事 'Он давно уже знает об этом'.

3. 称之为 chēng zhī wéi называть (это) *кем-чем, как*

称 (chēng) — *здесь:* в значении «называться», «именоваться»; часто употребляется с последующим 作 или 为: 称他作 [или 为] 老师 'называть его учителем'; 人们把他称为《活字典》 'называют его «живым словарем»'.

Морфема 之 дублирует прямые дополнения, вынесенные в предглагольную позицию с предлогом 把.

4. 使 shǐ — *здесь:* в значении «привести к тому, что», «вынудить», «заставить»: 中国革命的胜利使国际局势发生了巨大的变化 'Победа китайской революции привела к тому, что в международной обстановке произошли большие изменения'.

5. 以及 yǐjí (а также [и]; а равно [и]) — союз, соединяющий однородные члены предложения и простые предложения в сложном: 商店出卖电视机、录音机以及冰箱 'Магазин продает телеви-

зоры, магнитофоны и холодильники'; 他问了我许多问题：那里的气候怎么样，生活过得惯过不惯，以及当地的老乡对我们怎么样，等等 'Он задал мне много вопросов: как там климат, сумели ли мы привыкнуть к той жизни, как к нам относятся земляки (местные жители) и т.д.'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句：

众所周知	陶瓷工艺	数学
四大发明	落后面貌	发射
发明国度	科研机构	氢弹
地震观测	攻克难关	应用
水下鱼雷	运载火箭	关键

二，完成下列句子：

中国早在一千多年以前就发明了……
外国人把这四项发明……
中国古代的科技发明……
中国的主要科技发明罗列……
有些发明，在当今最新科学技术发展中……
为发展科学技术，政府编制了……
有关部门组织各方科技力量……
中国改革开放的总设计师邓小平提出了……

中国政府于1992年3月颁布了……
1988年，中国开始实施的“火炬计划”旨在……

三，用下列动词各造一个句子:

颁布　描绘　实施　发射　集中　参与

课文部分

一，根据课文内容回答下列问题:

为什么英国著名的科技史学家把中国称为“发明的国度”？
中国为什么能在一千多年以前就发明了指南针、造纸法、火药和印刷术？
由于什么历史原因，中国的科学技术落后了？
中国的“四大发明”在当今最新科学技术发展中是否有它的现实意义？
为了发展科学技术，政府采取了什么措施？
中国的科技水平在哪些领域达到了世界先进水平？
谁提出了“科学技术是第一生产力”的思想？
为什么中国人把邓小平先生称作“总设计师”？
请介绍中国政府于1992年3月颁布的“国家中长期科技发展纲要”的中心内容。
中国于1988年开始实施的“火炬计划”有什么战略目标？

二，课堂讨论题:

俄罗斯科学技术发展的水平和高新技术成果的应用

会 话 部 分

一，会话

A: “生产力”这个词是什么意思，请你解释一下，好吗？
B: 简单说，生产力是具有劳动能力的人加上生产手段(工具等)改造自然的能力。
A: 人类最早的生产力是很低的吧？
B: 当然，人类最初发明火，用火取暖、做饭，后来又利用火能发明蒸汽机，过了上千年又发明了电话、光能、核能。
A: 这些发明创造极大地提高了生产力。
B: 人类从原始社会发展到农业社会，从农业社会发展到工业社会，今天是现代化社会，不久将进入后工业社会，最主要的是科技进步，生产力不断提高的结果。
A: 现代化科技真了不起。听说，航天飞机在宇宙可以看到地球上的树和草。
B: 是的，利用高科技手段人类可以到月球上去旅游和生活，人造地球卫星把各国的通讯网连接在一起，通过它在世界任何一个地方都可以看卫星电视，打国际电话。
A: 高新技术提高了社会生产力，又改变了人类的生活方式。
B: “火炬计划”是1988年开始实施的，它主要是鼓励将科技成果商品化，是之产生社会效果。

A: 现在中国的科学技术水平如何？

B: 中国最近15年的经济发展较快，科学技术水平有了很大的提高，有的领域已经达到了世界先进水平。但中国自己说，他仍然是一个发展中国家。由于多种原因，有的工业部门设备仍很落后。

A: 所以有的报纸说，要引进国外先进技术，要加快工厂企业技术改造的速度，是吗？

B: 是的。中国今后发展国民经济的主要手段，就是利用现代化高新技术。

A: 听说，不久前中国编制了新的科技发展规划，它的发展重点是什么？战略目标又是什么？

B: 这个规划的全称是“国家中长期科学技术发展纲要”，它的发展重点和战略目标主要是：集中精干科技力量，在生物工程、航天、信息、自动化、能源、新技术七个领域内跟踪世界最新科技成就，进一步推动高新技术的发展，使中国的高新技术达到国际水平，使中国国民经济实现全面现代化的目的。

补充词

1. 能力	nénglì	способности; сила
2. 手段	shǒuduàn	средство; мера (*см.* ур. 16, 38.)
3. 工具	gōngjù	инструмент; орудие
4. 蒸汽机	zhēngqìjī	паровая машина (установка)
5. 宇宙	yǔzhòu	космос; вселенная
6. 方式	fāngshì	способ; образ
7. 效果	xiàoguǒ	эффект
8. 鼓励	gǔlì	воодушевлять; поощрять (*см.* ур. 18, 17.)

9. 电能 diànnéng электроэнергия
10. 光能 guāngnéng световая энергия
11. 核能 hénéng ядерная энергия

二，根据所给的语言情景进行会话:

跟你的同学谈谈俄罗斯（原苏联）在征服宇宙方面所取得的成就。

内容 注意用上以下词语:

人造地球卫星 发射 火箭 载人飞行

回收 运载火箭 气象 航行 宇航员

写作部分

一，写一篇关于中国建立高新技术产业开发区和创建外向型企业情况的短文。

二，把下列句子翻译成中文:

Дэн Сяопин — главный архитектор китайских реформ и [политики] открытости внешнему миру.

Он считал, что наука и техника являются главной производительной силой. Без науки, техники и образования не может быть процветающего государства. Поэтому в Китае уделяется большое внимание развитию наукоемких технологий и их применению. Еще в 50-е годы китайское правительство выработало план развития науки и техники и начало создавать научно-исследовательские структуры.

Китай запустил искусственный спутник Земли, баллистическую ракету, провел успешные испытания атомной и водородной бомбы. Сейчас Китай начал выходить на мировой рынок с наукоемкой продукцией, что позволит стране участвовать в международном сотрудничестве и конкурентной борьбе.

对 照 阅 读

巨 大 的 中 国 市 场

今天，世界经济界已经认识到中国是个极具潜力的大市场，因为它不仅拥有世界总人口的将近四分之一，而且随着中国经济的高速发展，已形成了旺盛的市场需求。近年来，中国的进出口贸易异常活跃，仅1994年，全年进出口贸易总额就为两千三百六十七亿美元，其中进口部分是一千一百五十七亿美元。

中国进口的商品中，生产资料所占比重在百分之八十左右。中国已同世界上两百二十一个国家和地区建立了贸易关系。今年，中国政府首次将一项占目前全球年贸易额七分之一的庞大进口计划公布于世。即从现在到本世纪末，中国进口总额累计将达一万亿美元。这项进口计划显示了中国未来五年经济建设的宏图和巨大潜力。

中国是发展中国家，为加强经济建设，需要大规模吸收外资。迄今为止，中外合资企业已达二十点六万家。中国通过利用外资，加强能源开发及交通、通讯设施的建设，并改造了一批老企业。与此同时，外国投资者亦获得了中国市场和十分可观利润。

未来的中国市场是充满魅力的。为此中国政府正在加紧铁路、公路、机场、电力、电信、供水等基础设施的建设，加紧完善涉外的有关法规和一些投资保护性协定，为外商走进这个大市场并从中受益创造良好的条件。

ОГРОМНЫЙ КИТАЙСКИЙ РЫНОК

Сегодня экономисты всего мира уже знают, что Китай — это огромный потенциальный рынок. Не только потому, что его население составляет примерно $^1/_4$ населения планеты, но и потому, что вслед за (одновременно с) быстро развивающейся экономикой уже сформировался высокий рыночный спрос. В последние годы в Китае бурно развивается внешняя торговля. Только в 1994 г. объем импорта и экспорта Китая достиг 236,7 млрд. долл., в том числе импорт — 115,7 млрд. долл.

Доля средств производства занимает в импорте около 80%. Китай уже установил торговые отношения с 221 страной и регионами мира. В нынешнем году китайское правительство впервые опубликовало свою программу импорта, который составляет $^1/_7$ годового объема мировой торговли. К концу нынешнего столетия общая сумма импорта Китая достигнет 1 трлн. долл. Эта программа свидетельствует и об огромном потенциале экономического строительства Китая в предстоящие 5 лет.

Китай — развивающаяся страна. Для ускорения экономического развития необходимо привлечение иностранного капитала. Ныне в Китае насчитывается 206 тыс. предприятий с участием иностранного капитала. Используя иностранные инвестиции, Китай ускорил освоение энергоресурсов, развитие транспорта и связи, а также реконструкцию старых промышленных предприятий. Иностранные инвесторы, в свою очередь (одновременно), также заполучили китайский рынок и весьма значительные прибыли.

У китайского рынка большое будущее. С этой целью правительство ускорило капитальное строительство железных и шоссейных дорог, аэропортов, электростанций, объектов связи и водоснабжения, усовершенствовало законы о внешней торговле и соглашения о защите инвестиций, создало прекрасные условия для иностранных бизнесменов, что позволит им (с тем, чтобы они могли) выйти на огромный (китайский) рынок.

第 十 二 课

课 文

教 育 优 先

中国是个文明古国，历来重视教育。古时突出教师的崇高地位，提倡社会尊师。在中国历史上出现过许多教育家，其中，孔子是中国历史上第一位大教育家，他首创私学，广收弟子，主张有教无类，因材施教，提倡“学而不厌，诲人不倦”。中国旧教育的目的是为统治阶级培养少数官吏，而不是为社会培养有用人才。

新中国成立以后，广大劳动人民才真正获得了受教育的权利。政府制定了新的教育方针，培养有社会主义觉悟的、有文化的、德、智、体全面发展的新人。教育事业有了很大的发展，据 1995 年统计，全国已建立各级各类学校近百万所，在校学生 2 亿多人。中国的教育大致可以分为初等教育、中等教育（包括中等专业教育）、高等教育和成人教育四类。

根据 《义务教育法》，全国各地必须普及初等教育。初等教育的主体是全日制普通小学，学制六

年。课程设置有思想品德、语文、数学、自然、历史、地理、图画、音乐、体育等。

中等教育包括普通中学教育和中等职业技术教育。普通中学教育分为初中和高中两个阶段，学制均为三年。普通中学的主要课程有语文、数学、外语、政治、历史、地理、物理、化学等。

中等职业技术教育分为中等专业学校、技工学校和职业学校，学制二至三年、三至四年不等。中等专业学校和职业学校专业设置有工科、农科、林科、医药、财经、师范、体育、艺术及政法、文教、旅游、烹饪、工艺美术等。技工学校主要培养中级技术工人。

中国现已初步形成了多层次、多形式、学科门类基本齐全的高等教育体系。高等学校有综合性大学和专门性大学和学院。本科一般为四年（少数专业为五年），专科多数为三年（少数为二年）。全国有普通高等学校 1 千余所，在校学生 250 多万人。一些重点高等院校和科研部门已有 95% 和 70% 的专业可以培养硕士和博士生。

随着社会主义市场经济体制的建立，国家正在加快高等教育体制改革的步伐。在办学形式上将逐步形成国家投资、社会集资和国际合作办学等多种模式。

近年来，政府增加了对教育的投入，教师的生活条件得到了明显的改善，社会地位也日益提高，每年的9月10日是法定的教师节。教育事业的发展，人才的培养是中国实现现代化的必要条件。

生 词

1. 历来 lìlái издавна
我们历来就这样 у нас от века так [повелось]
历来如此 издавна так [ведется]
中国人民历来就以爱好劳动闻名于世。
2. 突出 tūchū выделиться; выпячивать
房屋突出在街上 дом выступает (выдается) на улицу
个人突出 выскочка
没有什么突出的地方 ничего особенного
这个特点现在更加突出 эта черта (особенность) сейчас проявляется с особой силой
交通运输的矛盾日益突出。
3. 崇高 chónggāo высокий; благородный
崇高的品质 высокое качество; благородство
崇高的理想 высокие (благородные) идеалы
每一个年轻人都应有崇高的理想。
4. 提倡 tíchàng поощрять; агитировать; пропагандировать; выступать с инициативой
提倡节约 поощрять экономию
提倡晚婚 пропагандировать поздние браки
遵师爱生(zūn shī ài shēng ‘уважать учителей, любить учеников’)的精神值得普遍提倡.
5. 首创 shǒuchuàng положить начало; *сравни:* 开创

应该尊重人民群众的首创精神。

6. 有教无类 yǒujiào wúlèi обучать всех независимо от социального происхождения

孔子主张有教无类。

7. 弟子 dìzǐ ученик; ученица

孔子广收(guǎngshōu: 广泛 и 收罗)弟子，据说有三千人。

老演员收年轻演员作弟子，亲自培养接班人 (jiēbānrén 'преемник; продолжатель')。

8. 因材施教 yīn cái shī jiāo дифференцированный подход к учащимся

教师要根据学生的特点因材施教。

9. 学而不厌，诲人不倦 xué ér bú yàn, huì rén bú juàn учиться самому, не зная насыщения; учить других, не зная устали

他这种刻苦钻研(zuānyán 'штудировать, старательно изучать')，学而不厌，诲人不倦的精神，是值得我们学习的。

10. 官吏 guānlì чиновники; чиновничество

中国(的)旧社会的官吏是为统治阶级服务的。

11. 觉悟 juéwù сознательность

政治觉悟 политическая сознательность

不觉悟 не осознавать

应该不断提高年轻人的政治觉悟。

12. 德育 déyù нравственное воспитание

我们应该更多地重视学生的德育教育。

13. 智育 zhìyù воспитание умственных способностей

幼儿园的孩子们有良好的智育。

14. 统计 tǒngjì статистика

统计局 статистическое бюро (управление)

统计学 статистика

统计员 статистик; учетчик
请你统计一下出席这次会议的人数。

15. 主体 zhǔtǐ *здесь:* основа; основная часть; субъект
工业市场的主体 главная фигура на промышленном рынке
国际法主体 субъект международного права
工人农民和知识分子是中国社会的主体。
初等教育的主体是全日制普通小学。

16. 全日制 quánrìzhì учебные заведения с полным учебным днем
俄罗斯的中、小学都是全日制学校。

17. 课程 kèchéng курс обучения; дисциплина
课程表 расписание уроков
课程设置 дисциплины, введенные для обучения
小学的课程设置有语文、数学、历史、地理、自然等。

18. 设置 shèzhì ввести в программу обучения
从1990年起语言大学设置了汉语专业。

19. 品德 pǐndé мораль; нравственность
教师应该具有高尚(gāoshàng 'высокий')的品德。

20. 物理 wùlǐ физика; физический
物理学家 физик
物理实验室 физическая лаборатория
在中国的每一所大学几乎都有物理实验室。

21. 技工学校 jìgōng xuéxiào профессионально-техническое училище (ПТУ)
他哥哥是从技工学校毕业的，现在是六级技工('мастер 6-го разряда').

22. 工科 gōngkē технические науки
工科大学 политехнический институт

我朋友从工科大学毕业已经五年了。

23. 财经 cáijīng финансы и экономика
我妹妹想上财经学院学习。

24. 师范 shīfàn педагогический
师范教育 педагогическое образование
师范学院 педагогический институт
我们的老师都受过师范教育。

25. 文教 wénjiào культурно-просветительский; культурно-воспитательный
文教部门 культурно-просветительные органы
文教界 культурно-просветительские круги (общественность)
文教工作者 работник культуры и просвещения
俄罗斯政府正在改善文教工作者的生活条件。

26. 烹饪 pēngrèn стряпня; стряпать
烹饪法 кулинария; кулинарное искусство
中国有的职业学校设置了烹饪课程。

27. 工艺美术 gōngyì měishù декоративно-прикладное искусство
莫斯科美术展览馆常常举办工艺美术展览会。

28. 学科 xuékē предмет; дисциплина
中国已经初步形成了学科门类基本齐全('в основном со всеми дисциплинами')的教育体系。

29. 硕士 shuòshì кандидат; магистр
医学硕士 магистр медицины
硕士学位 ученая степень магистра
他已经写好了硕士论文。

30. 博士 bóshì доктор
博士论文 докторская диссертация
数学博士 доктор математических наук
去年我的老师获得了博士学位。

7 — 10147

31. 办学 bànxué открыть обучение; наладить обучение; обучать

办学方法 методы обучения

办学条件 условия обучения

俄罗斯的办学模式(móshì 'модель')较单一(dānyī 'единый')。

32. 集资 jízī складчина; сосредоточение капитала

集资购买 приобрести в складчину

我哥哥和他的朋友集资办了一个公司。

33. 法定 fǎdìng законный; установленный законом

法定资本 уставной капитал

不到法定人数('нет кворума'), 不能开会。

词 语 例 解

1. 大致 dàzhì — ставится перед сказуемым и имеет два значения: 1) «в основном; в общем и целом»: 两个学班的人数 大致相同 'Число студентов в обеих группах в общем одинаково'; 2) «наверное»; «по всей вероятности»: 看看太阳, 大致是十二点左右 'Посмотри на солнце, вероятно, (сейчас) около двенадцати часов'.

2. 三至四 sānzhìsì ('от трех до четырех') — *здесь:* морфема 至 употреблена в значении «до *чего*, по *что*», аналогично морфеме 到: 五日至十日 'с пятого по десятое'; 自始至终 'от начала до конца'; 自城市至农村, 卫生运动普遍展开 'От города до деревни повсеместно развернулось движение за чистоту'.

3. В публицистических текстах нередко встречаются сложносокращенные слова, перевод которых на русский язык представляет определенные трудности, например: 内政(国内政策); 建交(建立外交关系); 高校(高等学校). Иногда это стяжение терминологического словосочетания из нескольких иероглифов до двух или трех: 经贸部(对外经济贸易部) 'Министерство внешнеэконо-

мических связей', а иногда — сокращение, продиктованное стремлением к лаконичности высказывания. В работе над переводом следует учиться правильному членению слов и словосочетаний, а также умению подбирать нужное (наиболее подходящее) словарное значение. См. китайский и русский тексты, предложенные для сопоставления в конце этого урока.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句：

崇高地位	有教无类	有用人才
首创私学	因材施教	普通教育
义务教育	受到教育	课程设置
教育体系	加快步伐	教师节

二，用汉语解释下列词语：

(1) 首创私学
(2) 广收弟子
(3) 有教无类
(4) 因材施教
(5) 学而不厌，诲人不倦

三，下列量词可以跟哪些名词连用：

部　期　首　项　块　场　位　所　门

课文部分

一，根据课文内容回答下列问题:

文明国家是否重视教育？请举例说明。
孔子是中国历史上第一位大教育家，他提倡什么？
“尊师”这种社会风气是否现在还存在？
怎样培养有文化的、德、智、体全面发展的新人？
中国的教育大致可以分为几类？
请介绍中国的初等教育情况。
普通中学教育分为几个阶段？有哪些主要课程？
中国现在已经形成了什么样的高等教育体系？
中国政府近年来是否增加了对教育的投入？增加了百分之几？
几月几日是中国法定的教师节？

二，课堂讨论题:

俄罗斯教育体系：介绍俄罗斯的“义务教育法”，教师的社会地位。

会话部分

一，会话

A: 学了课文，我对中国的教育体制有了一定的了解，但还有几个问题，可以请教您一下吗？
B: 不客气。有什么问题请提吧！

A: 根据《义务教育法》，中国各地要普及初等教育，那现在中国的儿童都能上学吗？

B: 在城市初等教育是普及了，但在农村有的贫困地区的儿童还上不了学。这几年中国在实施“希望工程”，由社会、个人出钱，帮助解决贫困地区儿童上学问题，而且已取得了很大的效果。

A: 我在报上见到“职业高中”一词，这与中等专业学校不一样吗？

B: 不完全一样。职业高中除了学习普通高中的主要课程以外，还开设了一些服务性行业的课程，如旅游、烹饪、工艺美术、电脑、外语等。职业高中的学生很受社会欢迎，他们一毕业就可以参加工作。

A: “电大”是什么意思？

B: “电大”就是电视大学，电大的学生大多是未考上正规大学的中学毕业生和一些在职的年轻人。

A: 电大和全日制大学有什么区别？

B: 授课方式不一样，电大的教学主要是通过看电视听课。专业不同，课程也不完全相同。电大学生经过三、四年的学习和考试，成绩合格，同样发给他们毕业证书，国家承认他们的学历。

A: “成人教育”又是一种什么样的教育？

B: “成人教育”是对成年人的高等教育。一些职工由于工作的需要，想进一步提高自己的业务水平，往往可以进成人教育学院学习，成人教育也列入国家教育计划。

A: 成人教育学院的学生是在职的职工，那他们什么时候上

课呢？

B: 成人教育上课的时间是晚上和星期日，所以也有把成人教育叫做夜大学。

A: 中国有私立学校吗？

B: 这几年中国各地成立了不少私立学校。当然，办私立学校也要经过国家教育部门的批准。

A: 私立学校的收费情况怎样？

B: 各私立学校收费标准不大一样，学校条件好一点的，收费就多一点。

A: 谢谢你的 介绍。相信中国这些多层次、多形式的教育体系能帮助中国更快地实现国家现代化，科教兴国是个正确的方针。

补充词

1.	请教	qǐngjiào	просить совета; советоваться
2.	贫困	pínkùn	бедный; нищий
3.	开设	kāishè	открыть; основать; ввести
4.	电脑	diànnǎo	компьютер
5.	正规	zhèngguī	нормальный; регулярный
6.	授课	shòukè	преподавать; вести занятия
7.	合格	hégé	соответствовать; отвечать требованиям (стандартам)
8.	毕业证书	bìyè zhèngshū	диплом; аттестат
9.	学历	xuélì	образовательный ценз
10.	业务	yèwù	специальность; основная квалификация
11.	列入	lièrù	включить; внести
12.	私立	sīlì	основать на частные средства

13. 批准 pīzhǔn утвердить; санкционировать
14. 收费 shōufèi взимать плату; брать плату
15 标准 biāozhǔn критерий; норма (*см*. ур. 13, 5.)

二, 根据所给的语言情景进行会话:

(1) 介绍你学习的语言大学。

内容: 这所大学在什么地方, 特点是什么?

学制几年, 主要课程有哪些?

(2) 跟你的同学谈谈俄罗斯初等、中等、高等教育的情况。

写作部分

一, 介绍俄罗斯的教师节以及节日的盛况。

二, 把下列句子翻译成中文:

В Китае большое внимание уделяется образованию. Сейчас уже создана многоступенчатая, многообразная (полимодельная) система высшего образования, в которой сочетаются разные модели образования, базирующиеся на государственных и общественных капиталовложениях и международном сотрудничестве.

В последние годы правительство Китая увеличило капиталовложения в образование, улучшило жизненные условия учителей.

10 сентября — Праздник учителя, который пользуется уважением в китайском обществе. С древних времен учитель в Китае занимал высокое социальное положение, он должен был воспитывать людей знающих, с высокими моральными качествами, физически здоровых. Эти принципы были заложены в учении первого в истории Китая великого просветителя Конфуция: обучать всех независимо от социального происхождения, дифференцированно подходить к ученику с учетом его способностей, не только без устали учить других, но и учиться самому.

对 照 阅 读

中 国 的 研 究 生 教 育

研究生教育的层次、类型、培养目标与要求

中国的研究生教育分博士和硕士两个层次，博士生、硕士生、研究生班三种类型。在每个层次中根据国家对不同岗位高层次专门人才的不同需要在同一级学术水平下又有多种培养规格，一般分学术研究型(主要培养大学师资与科研人员）和应用型（主要培养高层次的应用型人才，如临床医学博士、工程类型硕士等)两种。研究生班主要培养某些急需学科和公共课师资以及经济等部门急需的复合型高级专门人才。按不同的学习方式还可分为全日制研究生和在职研究生。后者不脱离工作岗位，边学习边工作，相应延长学习年限1－3年。

研究生的培养目标与要求是根据《中华人民共和国学位条例》而确定的，攻读博士学位的年限一般为3－4年。要求博士生热爱祖国、品德良好、积极为社会主义建设服务，在本门学科上掌握坚实宽广的基础理论知识和系统深入的专门知识，掌握两门外国语，具有独立从事科学研究工作的能力。博士研究生除了修完规定的课程以外，还要完成博士学位论文并通过论文答辩。

攻读硕士学位的年限一般为2－3年。要求硕士生热爱祖国、品德良好、积极为社会主义建设服务，在业务上要求在本门学科上掌握坚实的基础理论和系统的专门知识，掌握一门外国语，具有独立从事科学研究或专门担负技术工作的能力。硕士研究生必须通过规定的课程考试，同时完

成硕士学位论文并通过论文答辩。

研究生班的学习年限为一年半。 主要是培养某些急需学科和公共基础课的高校师资。 属硕士教育层次。 主要学习硕士课程。 通过课程考试, 成绩合格, 发给研究生班毕业证书。

ПОДГОТОВКА АСПИРАНТОВ В КИТАЕ

Уровни, формы, цели и требования подготовки аспирантов

В Китае существует два уровня образования для аспирантов — аспирантура и докторантура — и три вида подготовки: доктор, магистр и аспирант. На каждом уровне, с учетом различных требований к специалистам высшей квалификации и имеющим одинаковую степень и научный уровень, существуют разные формы подготовки. Как правило, готовят два типа специалистов: научных работников (преподавателей вузов и научных сотрудников) и специалистов по прикладным наукам (высококвалифицированных специалистов-прикладников, таких, как доктора клинической медицины, инженеры-магистры). На курсах аспирантов готовят в основном преподавателей тех дисциплин, по которым ощущается острая нехватка преподавателей, а также преподавателей общеобразовательных дисциплин и квалифицированных специалистов-универсалов для [различных] отраслей народного хозяйства. По форме обучения аспиранты делятся на два типа: с отрывом от производства (обычная форма) и без отрыва от производства. Последние одновременно и обучаются, и работают. Срок их обучения соответственно дольше на 1—3 года.

Цель подготовки аспирантов, докторантов и требования к их научной подготовке предусмотрены в «Положениях о присуждении ученых степеней в КНР». Срок докторантуры — 3—4 года. Докторанты должны любить свою Родину, быть идейными и высоконравственными, активно служить делу социалистического строительства, иметь широкие и прочные знания теоретических основ и систематические глубокие

знания по специальности, владеть двумя иностранными языками, проявлять способности к самостоятельной научно-исследовательской деятельности. Докторанты должны пройти курсы по всем необходимым дисциплинам и защитить докторскую диссертацию.

Срок аспирантуры — 2—3 года. Аспиранты должны любить Родину, быть идейными и высоконравственными, иметь прочные знания теоретических основ и систематические знания по специальности, владеть одним иностранным языком, проявлять способности к научно-исследовательской деятельности или руководить технической работой. Аспиранты должны сдать магистерский минимум и защитить магистерскую диссертацию.

Срок обучения на аспирантских курсах — 1,5 года. Главная задача курсов — это подготовка вузовских преподавателей по тем некоторым насущно необходимым и основным общеобразовательным дисциплинам, по которым существует дефицит преподавателей. Таков аспирантский уровень обучения. Аспиранты курсов должны сдать экзамены магистерского минимума. Сдавшие минимум получают диплом об окончании аспирантских курсов.

第 十 三 课

课 文

民族共同语——汉语

汉语是汉民族的共同语，是中国的主要语言，汉语是联合国六种工作语言之一，是世界上最发达最丰富的语言之一。

汉语素有四大方言之称，即北方方言、吴方言、粤方言、湘方言。北方方言是汉民族共同语的基础方言，经过元、明、清以来几百年的发展，成为汉语中最大的一种方言，它在汉语方言中占有重要地位，其形成和发展，体现了汉语发展的基本趋势。北方方言在汉语中通行地域最广，使用人数最多。北方方言的代表——北京话的语音成了汉民族共同语的标准音，北方方言使用人数约占中国全部人口的70%以上。吴方言形成的历史至少应在春秋时期(公元前722年)。由于历史的原因，今天的吴方言主要分布于上海地区、江苏省东南部和浙江省大部分地区。上海话在吴方言中有特殊的地位。粤方言的形成不晚于唐朝，它分布于广东省中部、西南部和广西的东南部，俗称广东话。港澳同胞以及许多海外侨胞大多讲粤方言。湘方言形成的时代不会

晚于汉代，主要分布在湖南省，其分布地区往往并不一致。

随着中国现代化建设的发展和全民文化水平的提高，汉语方言正以空前未有的速度向民族共同语——现代汉语普通话靠拢。

现代汉语普通话是以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作为语法规范的现代汉语民族共同语。早期的汉民族共同语可追溯到殷商时代，“五·四”时代，“国语运动”和“白话文运动”汇合到一起。新中国成立以来，政府为汉民族共同语 —— 普通话的推广而做出的努力大大加速了汉民族共同语的形成。

任何民族语言一旦上升为民族共同语，必须进行语言规范，　也就是给民族共同语确立明确的标准。语言的规范首先是语音的规范和标准化。因此，无论现在还是未来，汉民族共同语的规范工作首要任务就是推广普通话。语言作为社会的交际工具是直接为中国现代化服务的，而汉民族共同语的规范化、标准化也就是汉语现代化的标志，未来的汉民族共同语不应只停留在“书同文”阶段，而更应反映于“语同音”上。只有现代化的汉语才能在现代化的人机对话、电子计算机、人工智能、机器翻译等现代信息通讯领域广泛使用，才能充分发挥汉语的交际职能，极大地提高工作效率。

自中国实行改革开放以来，世界各国学习汉语的人越来越多。在中国，约有200 余所大学招收外国留学生，在华的外国留学生人数从 20年前的千人增加到数万人。中国要走向世界，世界要了解中国，汉语是一座互相进行沟通交流不可缺少的桥梁。

生 词

1. 方言 fāngyán диалект; наречие
方言词 диалектальная лексика; диалектизм
方言学 диалектолог
方言词典 диалектологический словарь
北方方言是汉民族共同语的基础方言。

2. 趋势 qūshì тенденция
发展趋势 тенденция развития
上升趋势 повышается тенденция
北方方言体现了汉语发展的基本趋势。

3. 通行 tōngxíng *здесь:* общепринятый; иметь хождение
通行的教科书 учебник, принятый во всех школах
通行全国 иметь хождение по всей стране
北方方言通行地域最广，使用人数最多。

4. 语音 yǔyīn фонетика; звуки речи; *сравни:* 发音
汉语专业的学生首先应该掌握好汉语语音系统 (xìtǒng ‘система’)。

5. 标准 biāozhǔn критерий; стандарт; нормативный
产品标准 стандарт продукции
订出标准 установить норму (стандарт)

他对自己的要求是工作高标准，生活低标准。

6. 俗称 súchēng обиходное (общепринятое) название; *сравни:* 俗名

粤方言分布于广东省中部、西南部和广西的东南部，俗称广东话。

7. 往往 wǎngwǎng часто; в большинстве случаев

往往如此 так бывает сплошь да рядом

两位经理的意见往往不完全一样。

8. 一致 yīzhì единодушный; единогласный

一致目标 единая цель

一致通过 принять единогласно

取得一致 добиться единства

他的言行(‘слова и поступки’)往往不一致。

9. 空前 kōngqián небывалый; как никогда

空前的成就 небывалые успехи

空前的速度 небывалые темпы

空前团结 сплоченный как никогда; небывалое сплочение

德国现在实现了空前的统一(‘единство’)。

10. 靠拢 kàolǒng сблизиться; примкнуть

座得靠拢一点儿 сесть плотнее (ближе)

一只船向另一只船靠拢。

汉语方言正向现代汉语普通话靠拢。

11. 规范 guīfàn норма; нормативный

规范化 нормализация

语言的规范首先是语音的规范和标准化。

12. 追溯 zhuīsù проследить прошлое; восстановить из прошлого; взглянуть ретроспективно

追溯到很久远的年代 бросить ретроспективный взгляд

该城的历史可以追溯到十三世纪。

13. 加速 jiāsù ускорить; форсировать;
сравни: 加快; 加紧

加速器 ускоритель

加速过程 ускорить процесс

新中国成立以来，政府采用一系列办法来加速汉民族共同语的形成。

14. 一旦 yīdàn когда; в случае

一旦实现 когда это осуществится

一旦有可能(机会) когда представится возможность

一旦有事，我们大家会帮助你的。

15. 上升 shàngshēng подниматься

生产上升 промышленный подъем (подъем производства)

气温上升 температура поднимается

气球上升到了三百米的高空。

16. 首要 shǒuyào первейший; первоочередной; самый главный

首要问题 вопрос первостепенной важности

首要地位 первое место

无论是现在还是未来，汉民族共同语的规范工作的首要任务就是推广普通话。

17. 交际 jiāojì общаться; коммуникативный

语言是人民交际的工具。

他不大和人交往 (jiāowǎng ‘водить знакомство’), 更不会跳交际舞(‘бальные танцы’)。

18. 直接 zhījiē прямой; непосредственный

直接领导 непосредственное руководство

直接经验 непосредственный опыт

请你把这本书直接交给老师。

中国的四个现代化是直接为人民的利益服务的。

19. 停留 tíngliú остановиться; задержаться

不停留地往前走 идти вперед не останавливаясь

因为有事，我在上海只停留了一周(zhōu ‘неделя’)。

20. 电子计算机 diànzǐ jìsuànjī ЭВМ; *сравни:* 电脑

现代社会电子计算机已应用得很普遍。

美国科学家发明了新一代电子计算机。

21. 智能 zhìnéng ум; интеллект; *сравни:* 智慧

智能就是智力的意思。

他是个智能不高的人。

很多人至今还不知道，什么是人工智能。

22. 发挥 fāhuī выявить; мобилизовать

发挥才能 выявить (показать) способности

你应该发挥自己的长处。

23. 充分 chōngfèn полностью; в полной мере

充分地准备 полностью подготовиться

现在的市场供应(gōngyìng ‘снабжать’)能充分满足人民的需要。

24. 职能 zhínéng функция

只有现代化的汉语才能充分发挥汉语的交际职能。

25. 效率 xiàolǜ эффективность; продуктивность; *сравни:* 效果

现代信息通讯 (xìnxī tōngxùn ‘корреспонденция’) 能极大地提高工作效率。

26. 招收 zhāoshōu принимать; набирать

现在中国约有200余所大学招收外国留学生。

27. 沟通 gōutōng соединять; способствовать

沟通两国文化 способствовать культурным связям двух стран

这架桥沟通河的两岸。

外语是沟通各国文化的桥梁(qiáoliáng ‘мост’)。

28. 增加　zēngjiā　увеличить; повысить
增加生产 увеличить производство
增加产量 увеличить объем производства
今年工人的工资有了较大的增加。

专 名

吴	Wú	У (*древнее княжество*)
粤	Yuè	Юэ (*сокр. название пров. Гуандун*)
湘	Xiāng	Сян (*другое название пров. Хунань*)
殷	Yīn	Инь (*династия, 1324–1066 гг. до н.э.*)

词 语 例 解

1. 素 sù — *здесь:* в значении «вообще», «всегда (вообще)», например: 素所知 'Это вообще известно' ('всегда это знал');

иногда употребляется в сочетании с 来 или 常 : 他素来就是这个样子 'Он всегда такой; это его обычная манера'; 我素常不大喝酒，今天喝多了 'Я вообще мало пью, а сегодня выпил лишнее';

может стоять и перед отрицанием: 我和他素不相识 'Я с ним вообще не знаком'.

2. 其 qí (его; их; свой; он; она; этот) — морфема, выступающая в функции личных или притяжательных местоимений 3-го лица ед. и мн. числа: 北方方言是汉民族共同语的基础方言，其形成和发展，体现了汉语发展的基本趋势 'Пекинский диалект является основой общенационального китайского языка; его формирование и развитие воплотило в себе основную тенденцию развития китайского языка';

может выступать и в функции указательного местоимения,

аналогично современным 那个, 那样: 实际上并无其事 'В действительности этого совсем и не было'.

3. В тексте встречаются фразеологические обороты 不晚于唐朝; 不会晚于汉代 в сочетании с универсальным предлогом 于, о функциональных значениях которого *см.* в предыдущих уроках: 粤方言形成的时代不会晚于唐朝 'Кантонский диалект сложился не позднее эпохи Тан'.

练 习

词 语 部 分

一，用汉语解释下列词语，并用这些词语造句:

丰衣足食	洋为中用	古为中有
白手起家	百年树人	老马识途

二，完成下列句子:

汉语是世界上……

北方方言的形成和发展，体现了……

北方方言使用人数约占……

湘方言主要分布……

汉语方言以空前未有的速度……

现代汉语普通话是以……

语言的规范首先是……

汉民族共同语的规范化、标准化就是……

未来的汉民族共同语不应只停留在……

汉语是一座……

三，将下列各组词语扩展成句子:

由于……原因　　根据……的要求　　为……而努力
随着……的提高　向……靠拢　　分析……的原因

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

汉语是否联合国六种工作语言之一？
汉语素有四大方言之称，是指哪些方言？
哪个地方话的语音成了汉民族共同语的标准音？
新中国成立以来，政府为推广汉民族共同语——普通话做出什么努力？
语言的规范化和标准化是什么意思？
人工智能是什么？它在社会生活中能起什么作用？
未来的汉民族共同语应该是怎样的？
汉语在什么条件下才能充分发挥交际职能？
汉民族共同语的规范工作的首要任务是什么？
哪种方言在汉语中通行地域最广，使用人数最多？

二，谈谈汉民族共同语的形成和发展的历史.

提示: (1) 汉语素有四大方言。
(2) 北方方言在汉语方言中的重要地位。
(3) 汉语四大方言的主要分布地区。
(4) 未来的汉民族共同语在什么条件下才能直接为中国现代化服务？

会话部分

一，会话

老师：同学们，我把学校和系的情况介绍完了，如果有什么问题，请提出来，我乐意回答。

A：老师，您在介绍系的情况时，好几次用了“对外汉语教学”这个词，请问，这是什么意思？

老师：你们来自不同的国家，美国、英国来的讲英语，德国来的讲德语，日本来的讲日语。英语、德语、日语分别是你们的母语。中国人的母语是汉语。对外汉语教学就是指教学对象的母语不是汉语的教学。

B：那就是说，对外汉语教学是教外国人的？

老师：可以这样理解，但对外汉语教学的对象还可以包括国外的华侨、华侨子弟以及国内一些少数民族。

C：老师，我也有一个问题，现在在中国的外国留学生有多少？

老师：外国留学生来中国的人数一年比一年多，现在留学生的总人数约三万多，中国有200多所学校招收外国学生。对外汉语教学已经成了一门新学科，有专门的对外汉语教材，有一支对外汉语教师队伍，有独立的领导机构和学术机构。

D：我们来到上海，上海人不讲普通话，听不懂，我们上课时老师讲普通话吗？

老师：上海人讲上海话，但大部分上海人也会讲普通话。老师上课时当然是用普通话讲课了。

B: 老师，你说正式上课前要举行考试，这是为什么？还没有学就要考试？

老师：正式上课前的考试一般叫分班考试，这种考试主要是为了了解同学们的汉语水平，以便分班。

A: 您还说我们学了一年后还要参加考试，什么是 HSK 考试?

老师：HSK 考试是汉语水平考试的意思。不论外国留学生学几年，结业前都可以报名参加这种考试。现在，汉语水平考试已是一种国家考试，分初级、中级、高级三种。考试后根据考生的成绩发给相应的证书。

E: 老师，我是来进修汉语的，一年以后我还想学经济专业，可以吗？

老师：你进修一年汉语以后，经过考试，具有了进入专业学习的汉语水平，可以到经济系学习。我们欢迎留学生在中国读中国本科、研究生，甚至攻读博士。

补充词

1. 乐意	lèyì	охотно; нравиться
2. 母语	mǔyǔ	родной язык
3. 子弟	zǐdì	дети
4. 结业	jiéyè	окончить обучение
5. 报名	bàomíng	записываться
6. 相应	xiāngyìng	соответственно (*см*. ур. 16, 23.)
7. 证书	zhèngshū	свидетельство; удостоверение
8. 本科	běnkē	основной курс
9. 研究生	yánjiūshēng	аспирант

10. 攻读　　gōngdú　　прилежно учиться

二，根据所给的语言情景进行会话:

你和你的同学听了一个关于民族共同语——汉语报告。然后，你们回忆报告的内容。

内容: 汉民族共同语的形成和发展的情况。

写 作 部 分

一，写一篇关于俄罗斯语言的短文.

二，把下列句子翻译成中文:

Китайский язык является одним из шести рабочих языков ООН. К китайскому языку обычно относятся четыре диалекта, самый значительный из них по районам распространения и количеству людей на нем говорящих — северный диалект, воплотивший в себе основные тенденции развития китайского языка. Свыше 70% населения говорит на северном диалекте.

Вслед за развитием общенациональной культуры китайские диалекты небывалыми темпами идут к сближению с современным китайским «путунхуа». Основой современного «путунхуа» является северный диалект, а нормативным произношением — пекинское.

Сейчас первостепенной задачей правительства является широкое внедрение «путунхуа», так как без общенационального китайского языка не могут быть использованы современные электронные средства информации и связи (диалог между человеком и машиной, ЭВМ, искусственный интеллект, машинный перевод и т.д.), значительно повышающие эффективность работы и способствующие развитию международного общения.

对照阅读

对外教育交流

近年来, 中国与世界各国、各地区之间在教育方面的交流发展迅速. 80年代以来, 中国多次派出基础教育代表团赴欧洲、亚洲、非洲、美洲、大洋洲的一些国家进行友好访问和专业考察, 同时也接待了许多国家的基础代表团的来访. 通过这些活动, 增进了友谊和互相间的了解, 交流了基础教育方面的情况和经验, 对中国基础教育事业的发展是十分有益的.

1980年以来, 中国政府与联合国人口活动基金、儿童基金等国际组织在中小学教育、幼儿教育、特殊教育等领域开展了多边合作. 合作的主要内容是师资培训、教材编写、教学基础设施建设等. 为帮助贫困地区加快实施义务教育的步伐, 促进经济与社会发展, 我国向世界银行贷款, 设立“贫困地区基础教育发展”项目.

为了提高基础教育一些学科的教育水平, 我国近年来派出许多从事外语、幼儿、特殊教育等学科教学工作的教师赴美国、英国、日本、澳大利亚等国家进行学习和进修, 同时还从美国、英国、加拿大、澳大利亚等国家聘请大批教师来华任教, 开展教育、教学研讨活动.

从事基础教育的教师和教育工作者多次应邀参加有关国际会议和学术研讨会. 我国中学生近年来多次参加国际中学生数学、物理、化学、生物学、信息学奥林匹克竞赛, 取得了举世瞩目的优异成绩.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОБМЕН В ОБЛАСТИ ПРОСВЕЩЕНИЯ

В последние годы быстро развивается обмен между Китаем и другими странами и регионами в области просвещения. Начиная с 80-х годов Китай много раз посылал делегации [представителей] системы обязательного образования в страны Европы, Азии, Африки, Америки и Океании с дружественными визитами и для ознакомления с системой образования в этих странах. Вместе с тем Китай также принимал подобные делегации многих стран; результатом таких визитов стало укрепление дружбы и взаимопонимания между Китаем и этими странами, обмен опытом в области просвещения, что оказало благотворное влияние на развитие обязательного образования в Китае.

С 1980 г. китайское правительство начало многостороннее сотрудничество с Фондом народонаселения, Детским фондом ООН и другими международными организациями в области начального и среднего школьного и специального образования, дошкольного воспитания и т.д. Основное содержание сотрудничества составляют обучение и стажировка учителей, создание учебных материалов, капитальное строительство учебных объектов и т.д.

Для скорейшего введения обязательного обучения в бедных регионах страны, а также стимулирования экономического и социального развития Китай получил кредит Всемирного банка на осуществление программы «Развитие обязательного образования в бедных регионах».

Стремясь повысить уровень обязательного образования по некоторым дисциплинам, Китай в последние годы посылал на учебу и стажировку в США, Англию, Японию, Австралию и другие страны учителей иностранного языка, педагогов дошкольных учреждений и специальных учебных заведений. В то же время в Китай были приглашены многие преподаватели из США, Англии, Канады, Австралии и других стран на преподавательскую и научно-исследовательскую работу.

Китайские работники просвещения и учителя нередко принимают участие в международных совещаниях и симпозиумах. В последние годы китайские учащиеся многократно добивались поразительных успехов на международных Олимпиадах школьников по математике, физике, химии, биологии и информатике.

第 十 四 课

课 文

中 国 文 化 观

什么是文化？中外学者至今看法不一，还没有一个确切的定义。中国人论述文化比较早。古人对文化的理解，主要是指文学、艺术、礼仪、风俗等属于上层建筑的那些东西。文化的核心问题是人，有人才有文化，不同种族、不同民族的人有不同的文化。一般来说，人们把文化分做三个层次：即观念文化、制度文化和器物文化。

中国文化是中华民族在长期历史发展中的伟大创造物，是整个民族智慧的结晶，数千年来，它在中国历史上大放光彩。

说到中国文化的民族特点时，大体有以下几种观点：（一）是以儒学为主导因素的哲学特性，认为儒学提供了丰富的人生智慧，凝结成中华民族特有的心理素质；（二）是儒、释、道三教合一的宗教特性；（三）是中国智慧所体现的美学特性，认为中国文化的传统是社会政治哲学始终占主导地位，它的哲学是追求美感和乐趣；（四）是以人伦关系为基本思想的伦理特性，认为中国文化讲究父慈子

孝、兄友弟恭、君贤臣忠，追求群体、互助。

实际上，一个民族的文化，反映了三个基本关系：即人与自然、人与社会、人与人的关系。人对这三种基本关系的认识和处理，产生了自己的哲学、宗教、科学、伦理，并形成了自己的文学、艺术、建筑等等。在人与自然关系上，中国人讲协调、讲合一，因而在哲学上产生了天地合一、物我一体等观念；在人与社会的关系上，中国人讲认同、讲守常；在人与人的关系上，中国人讲凝合、讲依存。家庭的凝合、宗族的凝合、乡里的凝合；亲属间的依存、朋友间的依存、甚至同事间的依存，构成了中国人特有的群体关系。侨居国外的中国人总喜欢族居在一起，形成所谓的唐人街；而背井离乡的中国人总是思乡、怀旧、寻根、问祖，这与西方人确实不相同。

当然，文化的民族特性总是包含了好的与不好的两个方面，中国文化的民族性也是如此。

自中国实行改革开放政策以来，世界各民族的文化对中国产生着越来越大的影响。这几年来，人们的衣、食、住、行在内容和形式上都跟先前有很大不同；在思想、趣味、伦理、道德、价值观等方面也发生了很大的变化。中国主张积极吸收外来文化的优秀成分，大力发扬民族文化的优秀传统，建立一种性质、结构和功能都完全崭新的社会主义文化。

生 词

1. 确切 quèqiè точный
更确切地说 точнее говоря
请更确切地表达您的意思。

2. 定义 dìngyì определение
数学定义 математическое определение
给这一概念(gàiniàn 'понятие')定义 дать определение этому понятию
中外学者对文化是什么还没有确切的定义。

3. 论述 lùnshù комментировать; рассуждать
作者在书中详细地论述了文化的定义问题。

4. 理解 lǐjiě понять; уразуметь; постичь; *сравни:* 了解
理解力 сообразительность
正确地理解 верно уразуметь; правильно понимать
应该正确理解个人在历史上的作用。

5. 礼仪 lǐyí этикет; церемониал
礼仪小姐 девушка, принимающая гостей на торжественных церемониях
礼仪之邦 государства, соблюдающие традиционный этикет
礼仪与文化有密切(mìqiè 'тесный')的联系。

6. 属于 shǔyú принадлежать; относиться
土地属于国家 земля принадлежит государству
中国属于第三世界。
这个建筑物是属于十四世纪的。

7. 上层建筑 shàngcéng jiànzhù надстройка
政治、文化、文学、艺术等都属于上层建筑。

8. 核心 héxīn ядро; центр

起核心作用 играть центральную роль
核心力量 ядерные силы
核心问题 центральный вопрос
中国共产党在政治生活中起领导核心作用。

9. 种族 zhǒngzú раса
种族主义 расизм
种族论 расовая теория
俄罗斯人都反对种族主义，反对它在社会上的种种表现。

10. 一般来说 yībān láishuō в общем говоря (= 一般地说)
一般来说，中国北方的气候比南方冷。

11. 观念 guānniàn концепция; идея
文化观念 представление о культуре
地域观念 местничество; местнические взгляды
一般来说，学者把文化分为三个层次：观念文化、制度文化和器物文化。

12. 器物 qìwù утварь; предметы домашнего обихода
一个民族所用的器物也是一种文化的表现。

13. 结晶 jiéjīng квинтэссенция; плод; результат
知识的结晶 квинтэссенция знаний
劳动的结晶 продукт труда
中国文化是中华民族智慧的结晶。

14. 光彩 guāngcǎi ослепительно блестеть; переливаться всеми цветами радуги
几千年来，中国文化在历史上大放光彩。

15. 因素 yīnsù фактор; момент
个人因素 личностный фактор
客观因素 объективный фактор
这是提前完成生产计划的重要因素。

16. 特性 tèxìng свойство; характерная особенность
植物的特性 свойство растений

儒学的特性是重视人的智慧和人与人的关系。

17. 人生 rénshēng жизнь человека

人生百年 жизнь длиною в век

人生观 мировоззрение

人生百年，不免一死 сколько ни живи, а смерти не миновать

人生的意义是什么？不同的人有不同的看法。

18. 心理 xīnlǐ психический; психика; психология

心理学 психология

心理学家 психолог

心理准备 быть психологически готовым

心理健康也是人体健康的重要标志。

19. 素质 sùzhì природа; натура; подготовка

身体素质 физические качества

政府希望进一步提高军队的政治和军事素质。

20. 宗教 zōngjiào религия

宗教信仰 религиозные верования (убеждения)

宗教节日 религиозные праздники

宗教自由 свобода вероисповедания [и конфессий]

俄罗斯现在信仰宗教的人一年比一年多。

21. 合一 héyī составлять одно целое

几种不同的宗教学说合一，形成了宗教的特性。

22. 美学 měixué эстетика

莫大的学生三年前开始上美学课。

23. 美感 měigǎn чувство прекрасного; эстетическое чувство

化妆(huàzhuāng ‘нарядиться’)的目的是使人产生美感。

24. 乐趣 lèqù радость; удовольствие

我朋友现在才感到了工作的乐趣。

听听音乐、和朋友聊聊天，这真是一大乐趣。

25. 人伦 rénlún моральные нормы; устои
西方与东方的人伦观念有很大的差别(chābié 'различия')。

26. 伦理 lúnlǐ этика
伦理学 этика
伦理道德 этические нормы
伦理和美学是两门完全不同的学科。

27. 讲究 jiǎngjiū серьезно относиться; *сравни:* 重视
人人都应该讲究卫生。

28. 父慈子孝 fù cí zǐ xiào отец добрый, сын почтительный и послушный
儒学讲求父慈子孝。

29. 兄友弟恭 xiōng yǒu dì gōng братья и друзья стремятся быть почтительными
兄友弟恭是人与人关系的基础之一。

30. 君贤臣忠 jūn xián chén zhōng монарх высоконравственен, чиновники преданны
古代中国的伦理原则之一是君贤臣忠。

31. 群体 qúntǐ колония; популяция
自古以来，中国人总是追求(zhuīqiú 'стремиться')群体中的互助、互爱、互尊精神。

32. 认同 rèntóng единство; быть вместе
他的观点得到了大家的认同。

33. 守常 shǒucháng придерживаться обычного порядка, принятых норм
古时在处理人与社会的关系时，中国人还讲"守常"。

34. 凝合 nínghé крепкая связь
家庭的凝合才能有社会的凝合。

35. 依存 yīcún зависеть
相互依存 взаимозависимость

人类和自然是相互依存的。

36. 乡里 xiānglǐ родная деревня

中国农民至今还讲乡里的凝合。

37. 构成 gòuchéng составить; состоять из

月光下，树、花、湖、山构成了一幅美丽的图画。

38. 侨居 qiáojū эмигрировать; жить за границей

张先生侨居国外已经三十多年了。

39. 宗族 zōngzú род

古代的中国人宗族观念比较强。

40. 背井离乡 bèi jǐng lí xiāng расстаться с родными краями

旧社会的很多农民不得不背井离乡。

41. 思乡 sīxiāng скучать по родному дому; *сравни:* 想家

离开家乡，他思乡、思家。

42. 怀旧 huáijiù воспоминание о прошлом

老人总是喜欢怀旧。

43. 寻根 xúngēn искать корни; поиски корней

有不少侨居国外的中国人回国时，总要寻根、问祖。

44. 问祖 wènzǔ расспрашивать о предках

问祖也是中国人的民族特性。

45. 包含 bāohán содержать; заключать в себе

他的话里包含着批评的意思。

46. 先前 xiānqián раньше; прежде

有的退休人员认为先前的日子过得比现在快乐。

47. 趣味 qùwèi интерес

趣味性 заинтересованность

低级趣味 низменные интересы

这部小说很有趣味性，值得一读。

48. 价值 jiàzhí стоимость; цена; значение
有价值的意见 стóящее (ценное) мнение
价值观念 система ценностей; ценности
老一辈人与新一辈人的价值观念是不完全一样的。

49. 成分 chéngfèn состав; элемент
近几年来，中国人积极吸收外来文化的优秀成分。

50. 发扬 fāyáng развивать; приумножать
应该大力发扬优秀的民族传统文化。

51. 功能 gōngnéng функция; *сравни:* 职能
中国正在建立一种性质、结构和功能都完全新的社会主义文化。

52. 崭新 zhǎnxīn совершенно новый; новейший
崭新的阶段 совершенно новый этап
节日里他穿着一套崭新的衣服。
随着科学技术的发展，一个崭新的信息社会即将(jíjiāng 'вскоре')来临(láilín 'наступить')。

53. 儒学 rúxué конфуцианство

54. 释教 shìjiào буддизм; *также:* 佛教 fójiào

55. 道教 dàojiào даосизм; *также:* 道家 dàojiā
中国是个信仰自由的国家，人们信仰儒学、释教、道教基督教、等。

词 语 例 解

1. 数 — морфема имеет различные чтения и значения; *здесь:* shù; употреблена в следующей функции: в позиции непосредственно перед числительным с так называемыми круглыми числами, обозначающими крупные количества, числительные которых могут быть

представлены лишь наименованием соответствующего разряда: 百、千、万 и т.д. (числительное 'один' в таких случаях чаще всего опускается), 数 означает «несколько», например: 数千年来，中国文化在历史上大放光采 'На протяжении нескольких тысячелетий китайская культура блистала (переливалась всеми цветами радуги) в истории'.

2. 甚至 shènzhì (даже; а то и; вплоть до) часто употребляется в сложных предложениях, состоящих из нескольких простых, например: 今天天气很暖和，甚至有点热 'Сегодня тепло, даже жарковато'; 工作这么多，甚至连睡觉的工夫也没有 'Работы так много, что даже не было времени поспать'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

上层建筑	大放光彩	人伦关系
一般来说	人生智慧	讲协调
观念文化	心理素质	天地合一
器物文化	主导地位	讲认同
制度文化	追求美感	讲守常

二，用下列动词各造一个句子:

论述　属于　提供　凝结　讲究　构成

三，完成下列句子:

文化的核心问题是……

人们把文化分为……

中国文化数千年来，在……

中国文化的传统是……

中国文化讲究……

一个民族的文化反映了……

在人与自然的关系上中国人讲……

侨居国外的中国人总喜欢……

背井离乡的中国人总是……

自中国实行改革开放政策以来，世界各民族的文化对中国……

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

中外学者对文化有没有确切的定义？

古人对文化的理解，主要是指什么？

人们把文化分为几个层次？

对中国文化的民族特点，大体有几种观点？

中国文化主要讲究什么？

中国宗教有什么特性？

一个民族的文化，反映了哪几种基本关系？

侨居国外的中国人还保留着什么传统？

自从中国实行改革开放以来，中国文化发生了什么变化？

世界各民族的文化对中国产生了什么影响？

新中国是否已建立起了完全崭新的社会主义文化？

二，课堂讨论题:

俄罗斯文化的民族特点，最近几年来，俄罗斯人在思想、趣味、伦理、道德、价值观等方面是否发生了变化。

会话部分

一，会话

A: 八十年代以来，世界上学汉语的人越来越多，你能说说，这是什么原因？

B: 我试试。原因很多，有政治方面的，经济方面的，但其中也有文化方面的原因。

A: 那就是说，不少外国人学汉语的目的是为了认识中国文化、研究中国文化？

B: 可以这样说。你知道，中国文化是世界上最古老的文化之一，已经有五千年的历史，它不仅对中国，而且对东方国家也有很大的影响。至今，中国文化仍大放光彩。

A: “文化”这个概念太广了，中外学者看法不一，也还没有一个十分确切的定义。

B: 不错，但一般认为，文化的核心问题是人。世界上有不同种族的人，所以也就有不同种类的文化。

A: 那中国文化又有些什么民族特点呢？

B: 说到中国文化，它的民族特点大致有以下几点：一是以儒学为基础的哲学特性，二是儒、释、道三教合一的宗教特性，三是中华文化所特有的美学特性以及体现人与人关系的伦理特性。

A: 据说，中国的传统文化特别重视人与自然、人与社会和人与人的关系，是这样吗？

B: 是的，在人与自然的关系上，中国人讲协调、讲合一；在人与社会的关系上，中国人讲认同、讲守常；在人与人的关系上，中国人讲凝合、讲依存。

A: 中国的这种文化观对社会的进步有什么作用呢？

B: 任何文化都有两个方面，有好的一面，也有不好的一面。中国人特别提倡要继承和发扬民族文化中的优秀部分、有用的部分，所以有一句话叫“古为今用”，把古代的、传统的优秀文化用于今天的现代化建设。

A: “古为今用”，说得好，这大概也是外国人喜欢并研究中国文化的一个目的吧？

B: 外国人研究中国文化自有他们的目的，有的用儒学中的一些观点来指导商业，还有的用孙子兵法中的一些观点来指导现代战争。

A: 那么中国人又怎样看待外国文化呢？

B: 中国又有一句话叫“洋为中用”，就是把外国有用的东西用于中国，特别是中国实行改革开放政策以来，中国积极吸收外来文化的优秀成分，努力建设社会主义新文化，主张物质文明和精神文明一起抓，以推进社会主义现代化建设。

补充词

1. 种类	zhǒnglèi	вид; род; разряд
2. 古为今用	gǔ wéi jīn yòng	наследие прошлого должно служить настоящему

3. 看待	kàndài	относиться; трактовать
4. 洋为中用	yáng wéi zhōng yòng	ставить зарубежное на службу Китаю
5. 抓	zhuā	взяться за; заняться; обратить внимание

二，根据所给的语言情景进行会话:

在学术会议上

人物: 一位外国学者跟一位中国学者

内容: 两位学者讨论文化问题: 什么是文化，文化的核心问题是什么，民族文化反映什么关系，中国文化的民族特点。

写 作 部 分

一，写一段描写中国文化的民族特点的文章。

二，把下列句子翻译成中文:

До сих пор у ученых нет точного определения понятия «культура». Каждый народ понимает его по-своему. Обычно это понятие охватывает концепцию письменной культуры, общественного строя и культуру быта.

Культура каждого народа отражает отношения между человеком и природой, человеком и обществом, а также отношения между людьми. У каждого народа своя философия, религия, наука, мораль и т.д.

Китайские традиции очень отличаются от европейских. Для культуры Китая характерно сосуществование трех религий: конфуцианства, буддизма и даосизма. Правда, политика реформ и открытости в китайском обществе привела к значительным изменениям в таких областях, как идеология, вкусы, моральные устои, ценности и т.д.

Европейская культура неизбежно оказывает все большее влияние на Китай.

对照阅读

(一)

西游记

明代中叶，吴承恩（约1500－约1582年）写成了一部巨著«西游记»。描述的是孙悟空保护唐僧去西天取经，一路上和妖魔作斗争的故事。

唐太宗（公元599－649）时候，僧人玄奘赴天竺（印度）取经，历时十七年之久，行程数万里，这本身就富有传奇色彩。

吴承恩自幼就爱好故事传说，积累了丰富的民间神话知识，这就使他能在«西游记»里充分发挥自己的想象。

«西游记»以丰富的想象开拓了幻想小说的领域，塑造了理想化的英雄形象，它的出现标志着中国浪漫主义文学达到了一个新的高峰。

«ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД»

В середине эпохи Мин У Чэнъэнь (около 1500—1582 гг.) написал большой роман «Путешествие на Запад» о том, как Сунь Укун сопровождал танского монаха на Запад за буддийскими сутрами и как они в пути сражались с силами зла.

В годы правления танского императора Тай-цзуна (599—649) монах Сюань Цзан отправился в Тяньчжу (Индию) за сутрами. История этого длительного (17 лет) и дальнего путешествия стала легендой.

С детства У Чэнъэня интересовали предания. Он знал огромное количество мифов и народных преданий, это и помогло ему проявить все свое воображение в «Путешествии на Запад».

В «Путешествии на Запад» благодаря богатой фантазии [автора] расширены рамки фантастического романа, созданы образы идеальных героев. Появление этого романа означало, что романтическая литература Китая поднялась на новую высоту.

(二)

红 楼 梦

«红楼梦»是中国古代长篇小说中最伟大的现实主义杰作。全书共一百二十回，前八十回为曹雪芹作，后四十回为高鹗续补。

曹雪芹（？ – 1763年）出身没落贵族世家，家庭的衰弱使他对自己经历的一切作深刻的回顾。

«红楼梦»以贾、史、王、薛四大家族为背景，主要写的是贾宝玉和林黛玉的爱情悲剧，又创造出了一个典型人物薛宝钗，通过三个人物性格的刻划及他们复杂的关系，联系广阔的社会背景，展示出封建社会必然走向崩溃。

«СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»

«Сон в красном тереме» считается наиболее выдающимся реалистическим произведением древнекитайской литературы. В романе 120 глав. Первые 80 из них написал Цао Сюэцинь, остальные 40 дописал Гао Э.

Цао Сюэцинь (ум. в 1763 г.) родился в обедневшей аристократической семье. Упадок семьи заставил его глубоко осмыслить жизненный путь.

В романе «Сон в красном тереме» главным образом на примере четырех родов Цзя, Ши, Ван и Сюэ изображена трагедия любви Цзя Баоюя и Линь Дайюй, создан яркий образ Сюэ Баочая. Изображение характеров и сложных отношений между тремя молодыми людьми удачно сочетается в романе с описанием социальной жизни, благодаря чему в романе показано, как феодальное общество неминуемо идет к своей гибели.

第 十 五 课

课 文

独 特 的 传 统 艺 术

中国的传统艺术门类繁多、雅俗共存，有一个巨大的艺术体系，大到佛教石窟的雕塑，小到民间的各种工艺；雅到京剧的艺术不一，俗到穷乡的民间小调。中国艺术形成了独特的传统，成为世界文化宝库中最珍贵的遗产之一。

在珍贵传统艺术中戏曲艺术、绘画艺术、音乐艺术、舞蹈艺术是主要门类。

中国的戏曲是一种综合性的表演艺术，起源于原始的歌舞和小调。古人在腊月往往要头戴面具，身穿熊皮，举行驱鬼逐疫仪式。隋唐时期百戏具盛，节目繁多，历经数千年渐渐形成了北方以北京为中心的京剧，南方以杭州为中心的昆剧两大戏曲流派。据统计现有中国戏曲 360多种，它们体现了各地历史、文化、风俗习惯及人的精神气质差异。

在中国的绘画艺术中，国画是传统文化的国粹之一。和西洋画注重“形似”不同，中国画注重“神似”，以写意为主，画人物，着力表现他的精神和个性，画山水、花鸟、树木着力表现它们的形态特

点和意趣。中国画发端于原始人类对万物的审美活动。到了现代中国的名画家更多，如齐白石、徐悲鸿、李可染、蒋兆和等等。中国画另一个特点是往往将画意和诗性结合在一起，作画要题上词、赋上诗，这更能直观地告诉人们中国画写意的特性。

音乐起源于原始社会的生产劳动，起源于人们对自然和动物声音的模仿，古代音乐与原始宗教祭祀活动密切相关。中国唐朝，就出现了专业的音乐艺人，有唱的、有舞的、有演奏的。许多地方出土的编钟便是当时最壮观的乐器之一。中国古时的乐器一般可分为吹拉弹唱四大类，分别由八种材料制成，国乐中最流行的要算琵琶、胡琴了。到了近代中国音乐取得了新的发展，除了国乐外，还发展了西乐。聂耳、冼星海是中国著名的音乐家，钢琴协奏曲“黄河颂”、小提琴协奏曲“梁山泊与祝英台”成为现代音乐的优秀作品。随着改革开放时代的到来，在中国人的音乐生活中也发生了不少变化，一些西方音乐，如爵士音乐、摇滚乐也开始在中国大地兴起。人们在发展通俗音乐的同时，正在努力发展高雅音乐。

生 词

1. 繁多 fánduō множество; масса
   种类繁多 множество различных сортов
   名目繁多 масса наименований

世界各国的艺术门类繁多。

2. 雅俗 yǎsú изящный и [одновременно] простой; простота и изящество

晚会的演出很成功，都是一些雅俗共赏(gòngshǎng 'эстетично и общедоступно')的节目。

3. 共存 gòngcún сосуществовать; сосуществование; *сравни:* 共处

共同存在 совместно существовать

中国的传统艺术，雅俗共存。

4. 雕塑 diāosù скульптура; ваять

雕塑家 скульптор

雕塑品 скульптура

雕像 статуя; изваяние

莫斯科市中心有很多艺术性很高的雕塑。

5. 穷乡 qióngxiāng бедная деревня

在俄罗斯边远('отдаленный')地区也有穷乡。

6. 小调 xiǎodiào песенка; частушка

流行小调 шлягер

很多诗人、文学家喜欢去农村听民间小调。

7. 遗产 yíchǎn наследство; наследие

文化遗产 культурное наследие

我朋友的父母给他留下了很多遗产，但他不愿意接受.

8. 起源 qǐyuán брать начало; произойти; восходить к

文化(的)起源 истоки культуры

黄河起源于青藏高原。

9. 腊月 làyuè декабрь (по лунному календарю); *см.:* 正月 'январь' (正月是元月 'январь — первый месяц в году')

腊月是阴历(yīnlì)的十二月。

10. 面具　miànjù　маска
节日的晚上，人们戴上各种面具，唱歌跳舞。

11. 驱逐　qūzhú　изгнать; выгнать
当局把两名记者驱逐出境('выслать за пределы страны')。

12. 鬼　guǐ　черт; дьявол
鬼事儿 темные делишки
心里有鬼 совесть нечиста
洋鬼子 заморский черт; иностранец
有的中国小说把日本人叫做鬼子。

13. 疫　yì　эпидемия; чума; поветрие
疫区 эпидемические районы
古时，在腊月农民往往举行驱鬼逐疫的仪式(yíshì 'церемония; обряд; ритуал')。

14. 盛　shèng　*здесь:* процветать; расцветать
盛典 торжественная церемония
百戏具盛 обилие всевозможных зрелищ
百花盛开 пышно расцветают сто цветов
现在俄罗斯青年人盛行 ('быть в моде; иметь широкое распространение')唱卡拉OK。

15. 流派　liúpài　течение; направление; школа
俄罗斯出现了新的文学流派。

16. 气质　qìzhì　темперамент; склад
具有特种气质的人 люди особого склада
南方人与北方人的气质可不一样。

17. 差异　chāyì　разница; различие; *сравни:* 差别
中国城乡人民的生活水平差异正在缩小(suōxiǎo 'уменьшить; сократить')。

18. 国粹　guócuì　национальная культура (дух); национальное наследие [предков]
国画是中国传统文化的国粹之一。

19. 西洋画 xīyánghuà европейская живопись

中国绘画(huìhuà ‘живопись’)与西洋画在很多方面的观念(guānniàn ‘концепция’)不同。

20. 注重 zhùzhòng обращать должное внимание; делать упор на

中国画注重“神似”(shénsì ‘[поразительное] духовное сходство’)，以“写意”为主。

21. 形似 xíngsì похожий; походить [на кого-что] (*см.* грамм. комментарий)

西洋画注重“形似”，画人物，特别注意象不象真的。中国画注重“神似”，画人物，表现他的精神和个性(gèxìng ‘индивидуальность’)。

22. 写意 xiěyì «свободный стиль», при котором идейное содержание превалирует над формальным сходством

中国美术家绘画时，以写意为主，画山水、花鸟、树木表现它们的特点和意趣。

23. 意趣 yìqù смысл и интерес

意就是意义、含义(hányì ‘значение; смысл’)，趣就是情趣、趣味的意思。

这幅油画很富有意趣。

24. 着力 zhuólì приложить силы (усилия)

着力点 точка приложения силы

小说着力描写了老一代军人的崇高品质。

25. 个性 gèxìng личность; индивидуальность; характер

他个性很强，一定能获得成功。

26. 形态 xíngtài форма (проявления)

意识形态 идеология; форма общественного сознания

画家们都认为，画的形态特点和意趣应该是一致的。

27. 发端 fāduān брать начало; происходить;

сравни: 起源

中国画发端于原始人类的活动。

28. 万物 wànwù тьма вещей; все сущее

万物生长靠太阳。

29. 审美 shěnměi эстетическое восприятие

审美能力 способность воспринимать прекрасное

人人都有对大自然的审美能力。

30. 题 tí *здесь:* написать

题词 сделать надпись

我请他在纪念册上题几句话。

领导人为徐悲鸿纪念馆题词。

31. 赋 fù слагать; сочинять; рифмовать; *сравни:* 作诗

画家为自己的画题上词、赋上诗。

32. 直观 zhíguān наглядный

直观教学 наглядное пособие

直观教具 наглядное обучение

画家在画上题词、赋诗，直观地告诉人们画的写意特性。

33. 模仿 mófǎng подражать; имитировать; образец для подражания

老师让学生模仿他的发音。

在森林里孩子们模仿动物的叫声。

34. 密切 mìqiè тесный; близкий

一些中国公司和俄罗斯公司正在建立密切的合作关系。

空气、阳光和水与人的生命有密切关系。

35. 相关 xiāngguān быть связанным; находиться в связи

古代音乐与原始宗教祭祀(jìsì 'совершать жертвоприношение')活动密切相关。

36. 艺人 yìrén актер; актриса; человек искусства

古代已经出现了专业的音乐艺人。

37. 演奏 yǎnzòu исполнять; играть
演奏会 концерт
演奏者 исполнитель
晚会上音乐家演奏了钢琴协奏曲(gāngqín xiézòuqǔ 'концерт для фортепьяно с оркестром')。
聂耳先生的钢琴协奏曲是中国现代音乐的优秀作品。

38. 出土 chūtǔ раскопки
解放后，中国出土了大量文物。

39. 编钟 biānzhōng колокольчики
编钟是中国最古老的乐器(yuèqì 'музыкальный инструмент')之一。

40. 壮观 zhuàngguān величественный облик
游行队伍非常壮观。
运动会开幕式上的表演是很壮观的。

41. 吹 chuī дуть; играть
我弟弟会吹口琴 (kǒuqín 'губная гармошка')。

42. 琵琶 pípa «пиба» (китайская четырехструнная лютня)
国乐中琵琶是最古老的乐器之一。

43. 胡琴 húqín «хуцинь» (китайская скрипка)
胡琴是一种中国民族乐器，会拉的人很多。

44. 爵士 juéshì джаз
至今俄罗斯爵士音乐仍很流行。

45. 摇滚乐 yáogǔnyuè рок-музыка
老一辈(bèi 'поколение')人不喜欢听摇滚乐。

46. 兴起 xīngqǐ возникновение и рост; появляться и распространяться
这几年，中国开始兴起西方现代音乐。

47. 通俗 tōngsú популярный; общедоступный
这位教授做的报告时，讲得很通俗，大家都明白。

48. 高雅 gāoyǎ изысканный; изящный
中国在发展通俗音乐的同时，正在努力发展高雅音乐。

49. 昆剧 kūnjù «куньцзюй» (один из видов китайской оперы)

专 名

聂耳 Niè Ěr Не Эр (*композитор*)
冼星海 Xiǎn Xīnghǎi Сянь Синхай (*композитор*)

词 语 例 解

1. 便 — морфема имеет различные чтения и значения;*здесь:* biàn; употребляется аналогично 就（就是）и может иметь значения «скоро», «сразу», «сейчас», «немедленно», «и», «даже»: 四肢便是两手和两脚 'Четыре конечности — это две руки и две ноги'; 许多地方出土的文物便是当时最盛行的乐器 'Археологические находки, найденные во многих районах, — это музыкальные инструменты, широко распространенные в то время'; 便是人少，敌人也不敢来 '[Пусть] нас мало, противник [все равно] не посмеет появиться'.

2. 随 suí — *здесь:* в значении 随着 'по мере того как; вслед за; вместе с': 随时代前进 'идти в ногу с эпохой (со временем)'; 事情一件随着一件发生'События следовали одно за другим'; 随着生产发展 'по мере развития производства'.

3. 似 морфема имеет два чтения: sì (*см.* лексику: № 20, 21) и shì; во втором чтении употребляется в конструкциях уподобления типа: 象……似的，например: 这个孩子的议论(yìlùn 'рассуждать') 象大人似的 'Этот ребенок рассуждает, как взрослый'.

练 习

词语部分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

戏曲艺术	音乐艺术	舞蹈艺术
绘画艺术	头戴面具	驱鬼逐疫
享受	观众	表演艺术
话剧爱好者	京剧迷	艺术形式

二，完成下列句子:

中国的传统艺术门类繁多，……
中国艺术形成了独特的传统，成为……
中国的戏曲是……
古人在腊月往往举行……
在中国的绘画艺术中，国画是……
中国画发端于……
中国古时的乐器一般分为……
音乐起源于……
到了近代中国音乐取得了新的发展，除了国乐外，……
中国人在发展通俗音乐的同时，……

三，简单介绍一下中国的传统艺术门类。

课文部分

一，根据课文内容回答下列问题:

中国传统艺术的主要门类有哪些？

中国传统艺术中的“雅俗共存”是怎么表现出来的？
为什么外国人认为中国的戏曲是一种综合性的表演艺术？
请说出中国最有名的画家和音乐家。
在哪个朝代出现了专业的音乐艺人？
中国古时的乐器一般可以分为几大类？
国乐中最盛行的是什么乐器？
改革开放以后，在中国人的音乐生活中发生了什么变化？
中国音乐模仿了西方音乐的什么特点？
为什么外国人常常会成为京剧迷？

二，课堂讨论题:

齐白石先生60岁以后的绘画风格发生了什么变化？思想保守的人是什么态度？徐悲鸿是什么态度？
徐悲鸿从什么时候开始学画儿，那时他家的生活怎么样？他为什么想去法国留学？

会 话 部 分

一，会话

A: 你家有那么多中国画，看样子你很喜欢中国画。
B: 这些画有的是我在中国留学时买的，有的是朋友送的。
A: 哟，你还有京剧脸谱呢！
B: 你知道，京剧被称之为中国的国剧，是传统戏剧中的代表。这些脸谱很有艺术性吧？！
A: 很有艺术性。我听说中国的传统艺术很有特色，那中国有哪些传统艺术门类？

B: 中国传统艺术门类很多，主要有戏曲艺术、绘画艺术、音乐艺术、舞蹈艺术。

A: 中国绘画和西洋画很不一样，对吗？

B: 中国画与西洋画是有很大的不同。中国画注重“神似”，写意，画人物时主要是表现他们的内在个性；画山水花鸟时是主要表现它们的形态和意趣。

A: 这是否可以说，中国人和西方人的审美观不同呢？

B: 是的，这是由历史、地理、文化、风俗等各方面原因造成的。那你喜欢哪种中国艺术？

A: 与传统戏曲相比，我还是比较喜欢中国音乐艺术。

B: 那为什么？

A: 我听中国音乐时有一种特别的感觉，尤其是听民间音乐时，我好象自己就置身在江南的美丽景色中。

B: 你家有中国乐器吗？

A: 有，中国乐器也很有趣，有的只是用竹子制成的，像笛子、胡琴，很简单，但声音很好听。

B: 那你一定会拉胡琴？什么时候给我们表演一下，可以吗？

A: 当然可以，有机会请你到我家来玩，我拉给你听，可我拉得不好，你还可听录音带。

B: 关于中国现代音乐的情况你能说点什么？

A: 中国现代音乐也取得了很大发展。大城市里有交响乐队，他们能演奏各种世界名曲。北京、上海还有很漂亮的现代化音乐厅。世界上一些著名乐队都在那里演出过。

B: 听说中国非常流行通俗歌曲。

A: 是的，中国的饭店里都有卡拉 OK，人人都会唱几首通俗歌曲。不过这两年中国在提倡发展高雅音乐。

B: 报上说俄罗斯芭蕾舞团在中国大受欢迎。

A: 随着人民生活水平的提高，人们对音乐生活的要求也越来越高了。

补充词

1. 置身(于)	zhìshēn	поставить себя
2. 制成	zhìchéng	изготовить; сделать
3. 笛子	dízǐ	китайская флейта
4. 录音带	lùyīndài	лента звукозаписи
5. 交响乐队	jiāoxiǎng yuèduì	симфонический оркестр
6. 芭蕾舞团	bāléiwǔtuán	балетная труппа

二，根据所给的语言情景进行会话:

在美术展览馆

人物: 一位外国人和一位中国画家

内容: 有一个画展，里面的展品很多，有老画家的作品，也有青年画家的作品，各有特色。这两人谈论着这个画展的情况，并谈到对一些作品的看法。

写作部分

一，介绍一个有名的中国画家，写一写他作品的特点.

二，把下列句子翻译成中文:

Китайское традиционное искусство очень разнообразно; в нем сочетаются изысканность и простота, оно является одним из самых драгоценных наследий в сокровищнице мировой культуры. Основными видами китайского искусства являются: театр, живопись, музыка и танцы.

В китайской живописи отражается национальный дух. Художник стремится не к внешнему сходству, а к отражению духовного мира людей. На картинах бывают надписи и стихи.

Китайская музыка берет свое начало в первобытном обществе, когда люди подражали звукам природы и животных; она очень отличается от западной. Сейчас в китайской музыке наметились новые веяния, она претерпела большие изменения: появились джаз и рок-музыка. Китайская интеллигенция стала посещать симфонические концерты.

对照阅读

中国的戏剧，舞蹈和工艺美术

戏剧：中国有三百多种传统戏剧，如京剧、评剧、豫剧、奥剧等，其中以京剧影响最大。

京剧已有二百多年的历史。剧中人物各有不同的脸谱，和许多地方戏剧一样，京剧表演时讲究唱、念、做、打，没有实物道具，全靠演员用夸张和虚拟动作及舞蹈带给观众逼真的感受。深受外国观众欢迎的京剧剧目主要有«三岔口»、«大闹天空»等。

舞蹈：在中国各民族当中，和汉族一样，五十六个少数民族也大都能歌善舞。据统计，全国有近千种民间舞蹈，它们包括汉族的«龙舞»、«狮子舞»、«花鼓舞»，傣族的«孔雀舞»，朝鲜族的«扇子舞»，苗族的«芦笙舞»，壮族的«扁担舞»等等。

工艺美术：中国工艺美术历史悠久，在五、六千年前，就已出现彩陶工艺。之后商、周的青铜器、玉石雕刻和漆器，汉唐的丝织，宋代的刺绣和缂丝，以及明、清的瓷器和景泰蓝等，都是中国古代工艺美术的瑰宝。

现代中国的工艺美术品种类繁多，它们大体上有雕塑、陶瓷、织绣、漆器、金属、编织等六类工艺品。除此之外，中国的伞、绢花、风筝、玩具等都极具艺术性和民族特色。

КИТАЙСКИЙ ТЕАТР, ТАНЦЫ И ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО

Театр. В Китае насчитывается более 300 видов драматического искусства, [определяемых] по месту [распространения], например: пекинская, шаосинская, хэнаньская и гуандунская оперы. Но самой большой популярностью в народе пользуется пекинская опера.

Пекинская опера имеет 200-летнюю историю. У каждого персонажа есть своя маска. Как и многие другие виды местной оперы, пекинская являет собой сочетание таких жанров, как пение, декламация, акробатика и музыка. В пекинской опере главное не достоверность жизненных ситуаций, а гиперболизированные [образы] и утрированные жесты и танцевальные па, которые создают у зрителя ощущение жизненности ситуации. Иностранным зрителям особенно нравятся пекинские оперы «Саньчакоу» и «Переполох в Небесном дворце».

Танцы. Все 56 народностей Китая, как и ханьцы, любят петь и умеют хорошо танцевать. В стране около тысячи [известных] народных танцев, среди которых китайские танцы «дракон», «лев», «павлин», корейский танец с веерами, мяоский танец «лушэн», чжуанский танец с коромыслами.

Прикладное искусство. Китайское прикладное искусство славится своей давней историей. Уже 5–6 тысяч лет назад появилась цветная керамика, а вслед за ней бронзовые изделия, резьба по нефриту, лаковые изделия эпохи Шан и Чжоу, шелковые ткани эпохи Хань и Тан, сунские вышивки, фарфоровые изделия и глазурованная керамика эпохи Мин и Цин. Все это жемчужины древнего прикладного искусства Китая.

Современное прикладное искусство очень многообразно. В основном оно включает в себя шесть видов: резьбу, фарфор, вышивки, лаковые изделия, изделия из металла и плетение. Кроме того, особый китайский колорит и художественную ценность имеют китайские зонтики, искусственные цветы из шелка, бумажные змеи, игрушки.

第十六课

课文

说说中医中药

中医是中国人民在长期与疾病斗争中逐渐形成发展起来的，历史悠久，有着丰富的实践经验和独特的系统理论。这些经验和理论是在临床实践中通过“辨症施治”来体现的。“辨症施治”的原则已有四千多年的历史。“辨症施治”就是运用“望、闻、问、切”四诊全面了解病人出现的症候，然后通过对症候进行分析，弄清疾病发生的原因、部位、性质及其发展趋势，从而掌握疾病的实质，确定治疗措施。可见，所谓“辨症”就是分析症候，掌握实质；所谓“施治”就是根据对疾病的本质认识，结合患者所处的环境及其个体特点选用适当的治疗方法。

中医认为，阴阳失调和邪正斗争是决定疾病性质的一个主要原因。人体内部是一个统一的整体，但又可分为阴阳两个方面，人体内部阴阳失调，是疾病发生的根本原因，也是决定疾病性质的主要因素。人与自然的关系也是统一的，又是对立的，一些疾病往往与自然条件相关。引起疾病发生的自然

条件称为外邪，外邪与人体抵抗疾病的能力（正气）之间的斗争也是决定疾病性质的一个主要因素。中医还认为疾病是可变的，它有自身不断变化的过程，因此随时掌握疾病实质变化，从而争取相应的治疗措施。

中医在治疗疾病过程中主张深入疾病本质对症治疗，主张把治本与治标结合起来，提出以“急则治标，缓则治本”作为掌握治标、治本的先后、缓急的一般规律。必要时，可以先治标为主，先解除某个症状，然后再进一步实施治本的医疗。此外，要注意地区、气候、个体的特点。

中医的主要理论有生理与病理、疾病与病因、诊断方法、治法与药方等等。

中药又称草药，中国有神农尝百草的传说，说是中华民族最早的炎帝神农氏为救治百姓疾病，亲自尝了一百多种草药，鉴定治疗疾病的药性、功能。中药除了用植物外，还用动物和矿物，共计有数百种之多。中国最著名、最完整的药书《本草纲目》是李时珍在前人医书的基础上于 1578 年编写完成的，该书是中国药学宝库中的一颗明珠，400 年来是我国医家必读之书，有日、法、俄、德、英、朝等多种译本，流行于世。中医的治疗除了用药以外还利用针灸、按摩等方法来治疗疾病。近几十年来中医也在发展中，主要表现为中西医结合，中医理论的

科学化和治疗方法的现代化。利用现代医疗手段诊断疾病，然后针对性地用药和其它医治方法，使传统的中医更好地为人类的健康服务。

生 词

1. 疾病 jíbìng болезнь; заболевание
   常见疾病 наиболее распространенные заболевания
   自古以来，人类与疾病进行了长期的斗争。
   这种疾病是常见病。
2. 斗争 dòuzhēng борьба
   你死我活的斗争 борьба не на жизнь, а на смерть
   阶级斗争 классовая борьба
   为和平而斗争 бороться за мир
   为和平进行斗争 вести борьбу за мир
   改造自然就是与自然作斗争。
3. 系统 xìtǒng система; систематический
   系统化 систематизация
   系统性 систематичность
   系统学 системология
   中医有着丰富的实践经验和独特的系统理论。
4. 临床 línchuáng клинический
   临床经验 клинический опыт
   临床医师 клиницист
   俄罗斯的大医院的医生都有丰富的临床经验。
5. 辨症 biànzhèng выявить болезнь; диагностировать
   中医的《辨症施治(shīzhì ‘проводить лечение’)》的原则已有四千多年的历史。
6. 运用 yùnyòng применять; внедрять

运用自如 искусно (умело) применять; владеть в совершенстве

在生产中运用新的劳动方法。
应该运用理论来解决实际问题。

7. 诊断 zhěnduàn диагноз
临床诊断 клинический диагноз
作出诊断 поставить диагноз
诊断学 диагностика
李医生诊断小王得的是肺炎。

8. 症候 zhènghòu болезнь; заболевание
中医运用望、闻、问、切四诊了解病人的症候。

9. 部位 bùwèi расположение [человеческих органов]
病人说，他不知道身上哪个部位出了毛病。

10. 性质 xìngzhì характер
性质不同的工作 разные по характеру работы
这个问题的性质并不严重。

11. 实质 shízhì суть; сущность
实质上 по сути; по существу
事情的实质 по сути дела
看问题要看它的实质。

12. 确定 quèdìng определить; окончательно решить; определенный
确定价格 установить (фиксировать) цены
没有确定的主意 не иметь определенного (окончательного) решения
代表大会已确定了五年计划的任务和目标。

13. 可见 kějiàn *здесь:* следовательно; стало быть
由此可见 из этого видно (следует, вытекает)
可见问题不在于此。
你回答不出这个问题，可见你没有复习课文。

14. 患者 huànzhě больной; пациент
肺炎患者 больной воспалением легких
医院的大夫对患者的态度都很好。

15. 处 chǔ жить; находиться; быть помещенным
处在医院 находиться в больнице
处于谁的地位 оказаться на чьем-то месте
患者正处于昏迷状态。

16. 选用 xuǎnyòng выборочно применять (использовать); выбрать; *сравни:* 选择
医生选用治疗方法时，要注意不同患者的体质。

17. 适当 shìdàng надлежащий; подходящий
找个适当的时机 найти подходящий момент
话说得不适当 сказано не к месту
校长给他安排了适当的工作。

18. 失调 shītiáo диспропорция; расстройство
胃机能失调 расстройство (нарушение функций) желудка
中医认为，阴阳失调和邪(xié ‘зло; бесчестный’)正斗争是决定疾病性质的一个主要原因。

19. 人体 réntǐ тело [человека]
人体生理学 физиология человека
人体结构图 строение тела [человека]; анатомический атлас
人体内部是一个统一的整体。

20. 对立 duìlì противоположность; противопоставлять
相对立的意见 противоположные мнения
不能把工作和休息对立起来。
无产阶级和资产阶级的意识形态是根本对立的。

21. 抵抗 dǐkàng сопротивляться
抵抗敌人 дать отпор врагу
抵抗力 сопротивляемость
儿童抵抗疾病的能力较差。

22. 随时 suíshí *здесь:* своевременно; в нужный момент
生活问题一定要随时解决。
如果有问题可随时来找我。

23. 相应 xiāngyìng соответственно
对不来上课的学生，应该采取相应的措施。

24. 治本 zhìběn радикальный
治本方法 радикальный метод
治本办法 радикальные меры (способы)
中医在治疗疾病过程中主张把治本与治标(zhìbiāo 'полумера; паллиативный')结合起来。

25. 规律 guīlǜ закон
社会发展规律 законы общественного развития
规律性 закономерность
世界上一切事物都是有规律地发展的。

26. 解除 jiěchú устранить; избавить от
解除什么负担 избавить от какого-то бремени
中医认为先要解除症状，然后再实施治疗。

27. 症状 zhèngzhuàng симптомы заболевания
大夫检查患者时，总是先看症状。

28. 个体 gètǐ индивидуум; индивидуальный; *сравни:* 个人
个体所有制 единоличная собственность
个体农户 единоличное крестьянское хозяйство
个体经济 хозяйствование (экономика) единоличным способом

29. 病理 bìnglǐ патологический процесс
病理学 патология
病理学家 патофизиолог
病理学是医学中的一门重要学科。

30. 尝百草 cháng bǎi cǎo различать по вкусу (пробовать на себе) лекарственные травы

31. 救治 jiūzhì лечить; оказать медицинскую помощь
难以救治 трудно поддается лечению
炎帝神农氏为救治老百姓疾病，亲自尝了一百多种草药。
32. 氏 shì господин; госпожа; из рода
氏族 род
张氏兄弟 братья из [дома] рода Чжан
张王氏 госпожа Чжан, урожденная Ван
氏族公社是中国最早的社会形式。
33. 鉴定 jiàndìng определить; дать заключение
鉴定人 эксперт
书面鉴定 письменная характеристика
医师鉴定中药的药性和功能。
34. 药性 yàoxìng свойство (действие) лекарства
这种药的药性温和。
35. 矿物 kuàngwù минерал
矿物学 минералогия
矿物油 минеральное масло
矿物质 минеральное вещество
矿物油的用处很广。
36. 明珠 míngzhū жемчужина; перл; *сравни:* 珍珠
艺术明珠 жемчужина [в сокровищнице] искусства
上海电视塔有“东方明珠”之称。
37. 按摩 ànmó делать массаж
按摩疗法 лечение массажем
电按摩是一种新疗法，能治很多病。
38. 手段 shǒuduàn средство; мера; *сравни:* 方法
合法手段 законные средства (меры)
你靠这种手段是达不到目的的。
39. 针对 zhēnduì направить острие против...
我这些话不是针对你说的。
40. “望、闻、问、切”四诊 wàng wén wèn qiē sì zhěn
четыре метода диагностики [в традиционной китайской медицине]: осмотр, осязание, опрос, ощупывание

专名

炎帝神农氏 Yándì Shénnóng shì Яньди-шэньнун (*букв. 'Яньди из Шэньнунов'; мифический император, божественный земледелец, почитается как основоположник земледелия*).

词语例解

该 gāi — *здесь:* «тот»; «данный» («вышеупомянутый»); морфема употреблена в функции местоимения; соответствует современному 这, например: 该地 'эта земля'; 该书 'данная книга'; 李时珍编写的《本草纲目》是中国最著名、最完整的药书。该书是中国药学宝库中的一颗明珠 '«Трактат о травах», составленный Ли Шичжэнем, считается самым выдающимся и наиболее всеобъемлющим трудом в китайской фармакологии. Эта книга является жемчужиной в сокровищнице китайской науки о лекарствах'.

练习

词语部分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

临床实践	分析症候	治疗方法
辨症施治	个体特点	阴阳失调
治本	治标	解除症状

"望、闻、问、切"四诊(断)

《急则治标，缓则治本》的一般规律

二，完成下列句子:

"辨症施治"就是运用……

中医认为，阴阳失调和邪正斗争是……

人体内部是一个统一的整体，但又可分为……

人体内部阴阳失调，是……
人与自然的关系是统一的，又是……
中医的主要理论有……
中药除了用植物外，还用……
最完整的药书《本草纲目》是由……
《本草纲目》400年来是中国医家……
中医的治疗除了用药以外还利用……

三，用下列表示动作的动词各造一个句子:

弄清	分析	确定	诊断
失调	相关	掌握	解除

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

中医是怎么形成发展起来的？
它的历史有多长？
中医的丰富经验和独特的系统理论是从哪儿来的？
“辨症施治”这个原则的意思是什么？
中国医生运用什么方法进行诊断？
中医认为，什么是疾病发生的根本原因？
中医为什么认为，应该要把治本与治标结合起来？
实施治本的医疗，还要注意什么？
中国最著名、最完整的药书是哪一本书？
近几十年来中医有了怎样的发展？

二，谈谈李时珍是怎样成了伟大的医学家和药物学家的。

提示: (1) 李时珍小时候向谁学习？

(2) 旧社会，医生有没有社会地位？
(3) 李时珍的父亲什么时候同意他学医的？
(4) 在什么情况下他决心编一部药物书？

要求用上以下词语:

下定决心	几代人	给穷人看病
记下药方	想出来	积累经验

会话部分

一，会话

A: 请问，中医中药在中国医疗保健方面起很大作用吗？

B: 中医中药是中国人在长期与疾病斗争中形成发展起来的，在医疗保健方面一直起重大作用。

A: 有人说，中国人不相信西医，是真的吗？

B: 哪儿的话，中国许多大医院都是西医，当然也有专门的中医院，中国主张中西医相结合。

A: 西方有些人对中医不了解，认为中草药治不了什么大病。

B: 这是中西文化差异造成的。中医有几千年的历史，有独特的系统理论和实践经验。实际上，西方国家也在研究中医，有的还开设针灸医疗门诊等，还有的外国病人专门到中国看中医。

A: 中医理论中的“阴阳”、“邪正”是什么意思？

B: “阴阳”、“邪正”是指人体内的相互关系和人体与自然的相互关系。中医认为，人体内部是一个统一体，人与自然密切相关。一个人如果阴阳不平，邪正不衡就会得病。

A: 这是不是说人生病往往是人体内部各种关系和人与自然的关系不平衡引起的？

B: 可以这样理解。

A: 中医主张治标治本相结合，这又是什么意思？

B: “标”是病的表面症状；“本”是病的本质所在. 中国有句话，“不能头痛医头，脚痛医脚”。头痛时，病不一定在头部，只治头痛，治标还去不了病，要找出头痛的病因，治病的本质所在，才能彻底治好病。当然有时也可先治标，后治本，或治标治本同时进行，也就是治标治本相结合。

A: 你在中国时看过中医，吃过中药吗？

B: 有一次我得了感冒，吃了许多药，但不管用。后来我去看中医，大夫检查了我的血压，看了我的眼睛、嗓子，还切了脉。他说我得的不是一般感冒，而是流感。他问我能不能吃中药，我说试试。

A: 你还敢吃中药？听说中药很苦！

B: “良药苦口利于病”。我把一大包草药煮成水，第一次喝这种药，真苦！

A: 感觉如何？

B: 我一共服了三付药。第一付药服后没有什么感觉，喝了第二付药的那天晚上，我觉得身上很热，不一会出了一身大汗，服完第三付药，好像什么症状也没了。

A: 这么管用?!

B: 有的病西药不管用，而中药真管用。不信，你自己试试.

A: 我才不试呢！我不想得病。

补充词

1. 保健	bǎojiān	здравоохранение; охрана здоровья
2. 门诊	ménzhěn	амбулаторный прием
3. 平衡	pínghéng	равновесие; баланс
4. 表面	biǎomiàn	внешний; наружный
5. 彻底	chèdǐ	до конца; полностью
6. 嗓子	sǎngzi	горло
7. 切脉	qièmài	щупать пульс
8. 流感	liúgǎn	грипп
9. 如何	rúhé	как; каким образом
10. 出汗	chūhàn	вспотеть; покрыться потом
11. 管用	guǎnyòng	пригодный; годиться
12. 良药苦口	liáng yào kǔ kǒu	полезное лекарство всегда горчит

二，根据所给的语言情景进行会话:

在医务所聊天

地点: 医务室

人物: 一位外国人和一位中国护士

谈话的主要内容: 中国医生怎样检查病人: 检查什么? 是否量血压, 听心脏? 比较一下中国传统医疗方法与西方医疗方法的异同点, 介绍一下李时珍的历史。

写作部分

一，假设你的朋友突然得了病, 你陪他去医院, 你写一写你朋友生病、看病的经过.

二，把下列句子翻译成中文:

Хуа То — самый знаменитый врач древнего Китая. Он первым в истории китайской медицины применил при операции наркоз. Однажды методом ощупывания больного места он определил, что у пациента аппендицит. Применять игло-

терапию или лекарства было уже поздно; нужно было оперировать. Перед операцией он дал больному лекарство с вином, чтобы больной заснул. Во время операции пациент не чувствовал боли.

Хуа То был не только хорошим врачом, но и добрым человеком. У бедных он не брал денег за лечение, говоря: «На эти деньги купите лучше фруктов больному».

Впоследствии наркоз при операциях стали применять врачи во всем мире.

对 照 阅 读

世 界 针 灸 学 会 联 合 会

1987年11月22日，来自50多个国家和地区的1500多名代表，在北京隆重集会，成立了世界针灸学会联合会，并举行了第一届世界针灸学术大会。

针灸源于中国，是中国医药宝库中的一颗明珠。大约公元6世纪传到朝鲜、日本等国，17世纪又传到欧洲。现在已传播到120多个国家和地区。许多国家成立了针灸学会，国际性的针灸学术交流活动日益频繁。

世界针灸学会联合会由55个针灸学会（包括5个国际性团体）的37800多名成员组成，总部设在北京。它的宗旨是：促进世界针灸界之间的了解和合作，加强国际间的学术交流，进一步发展针灸科学，为人类的健康做出贡献。

在为期四天学术大会上，交流的论文有204篇(中国学者111篇，外国学者93篇)，宣读的文有173篇，除涉及针灸治疗神经、精神、心血管、呼吸、消化、皮科和各种痛病等常见病、多发病外，有些学术报告还涉及到早衰、肥胖症、艾滋病、脱发及戒毒、美容等新领域。

ВСЕМИРНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ИГЛОТЕРАПИИ

22 ноября 1987 г. в Пекине состоялась торжественная церемония в честь создания Всемирной федерации иглотерапевтов, на которой присутствовали более 1500 представителей из 50 с лишним государств. В этот же день был проведен первый симпозиум.

Иглотерапия — жемчужина в сокровищнице китайской медицины и фармакологии — зародилась в Китае; примерно в VI в. она попала в Корею и Японию, а в XVII в. появилась в Европе. Сегодня она нашла применение уже более чем в 120 странах и регионах мира. Во многих странах созданы объединения иглотерапевтов, все чаще проводятся международные мероприятия по обмену опытом в иглотерапии.

Во Всемирную федерацию иглотерапевтов вошли 55 объединений иглотерапевтов (в том числе 5 международных организаций), включающих более 37800 членов. Штаб-квартира находится в Пекине. Цель общества — способствовать взаимопониманию и сотрудничеству врачей-иглотерапевтов всего Земного шара, укреплять международный научный обмен, содействовать дальнейшему развитию иглотерапии, внести вклад в дело охраны здоровья человечества.

За четыре дня работы симпозиума было прочитано 204 научных доклада (111 докладов китайских ученых и 93 — зарубежных), опубликовано 173 статьи. Они касаются лечения иглоукалыванием не только часто встречающихся и распространенных болезней, например: неврологических, психических, коронаросклерозных заболеваний, заболеваний дыхательных и пищеварительных органов, кожных болезней и различных болей, но и использования иглотерапии в новых областях — при преждевременном старении, ожирении, СПИДе, выпадении волос, в [качестве] противоядий и в косметике.

第十七课

课文

胡同与里弄

中国的建筑艺术是中国文化的重要组成部分，建筑风格自成一体，别具一格。这里，我们不说京都雄伟的宫廷建筑，不说南国雅致的园林建筑，不说城市里栋栋高楼大厦，也不说农村中座座乡间民宅。我们来说说胡同和里弄。

“胡同”这个词始于元代，它是我国北方一些城市所特有的街称。北京的胡同多得数不胜数，据说有上千条，胡同的名称也很古怪，什么羊肉胡同、麻线儿胡同、剪刀胡同、针鼻儿胡同、送姑娘胡同等等。有意思的是，北京有许多胡同与水井有关。自元、明、清以后至1949年北京解放以前，北京城胡同名称带“井”字的有 87 条，约占北京大大小小胡同的 2.9 %。凭这也反映了井能供水，这在城市人民生活中是何等重要！建国初期在胡同里还有水井，一眼的、两眼的、三眼的、四眼的，但那时也已不多见了，现在任何一条胡同再也见不到它，完全被自来水代替了。

在北京胡同取名带“井”字的时代里，人们对

井字的运用，就是水井、市井、乡井，至多扩展到“天井”。而在之后的现代生活里，“井”字的涵义和运用有了更大的突破，如矿井、盐井、油井、探井、（武器）发射井、钻井队等。这是当年为北京城里以“井”字起名的人做梦也想不到的了。

北方小街叫做胡同，而南方则常常把它们称作“巷”，在上海则大多称为“里弄”了。上海人把街叫做马路。大马路、小马路两侧的巷就是里弄了，就这样，这个有“太平洋珍珠”之称的上海以其里弄著称。上海有很多街区，里弄套里弄，曲曲拐拐，一眼望不到头，让人辨不清方向。里弄实际是一个概念两种称法，“里”字前往往有附加词，如丰乐里、康乐里等，在“弄”字前一般附加数字就可以了，如237弄、38弄等等。里弄是 20至40年代根据中国传统住宅方案设计建造的，大多有自己的小庭院、小天井。这些一排排和谐的三、四层砖木结构住宅看上去舒适美观，从前大都是一宅一户，一层是客厅，二层、三层是卧室。在这些曾约占 4000万平方米的里弄里即使现在仍住着 40%的上海住户。每条里弄有一些小店铺，以出售食品居多，有时那些提篮挑担的小贩也串入里弄叫卖他们自制的点心。

随着人口的剧增，不论是北京的胡同还是上海的里弄，那种一房一户的住宅已远远满足不了需要。近几年来北京的胡同、上海的里弄随着城市建设的

发展，不少已被拆除了，有的进行了改建。新改建过的胡同、里弄住宅既保留了旧建筑的式样和风格，又使房间的布局更合理，设备更完备，以合乎现代生活的需要。

生 词

1. 胡同 hútòng переулок; улочка
   “胡同”这个词始于元代，它是中国北方一些城市所特有的街称。
2. 里弄 lǐnòng переулок
   中国南方常常把小街称为里弄或者小巷(xiàng ‘переулок’)。
3. 自成一体 zì chéng yì tǐ составлять одно целое
   中国的建筑风格自成一体。
4. 别具一格 bié jù yī gé отличаться своеобразием; самобытный
   云南省少数民族的服饰别具一格。
5. 宫廷 gōngtíng дворец
   古时的京都西安有雄伟的宫廷建筑。
6. 栋 dòng *сч. слово для зданий*
   在北京市中心可以看到栋栋高楼大厦。
7. 大厦 dàshà высотное здание; Залы провинций ВСНП
   大厦即高大的房屋。
   北京长安街两侧大厦林立。
8. 乡间 xiāngjiān деревня; село
   一条条乡间小路都通向城市。
9. 数不胜数 shǔ bù shèng shǔ неисчислимое множество

北京的胡同多得数不胜数。

10. 古怪 gǔguài странный; чудной; *сравни:* 奇怪

古怪的人 чудак; оригинал

他这人的性格有一点古怪!

11. 麻线 máxiàn дратва; дратвенная нитка

不少城市青年不知道麻线是什么。

12. 剪刀 jiǎndāo ножницы

理发员都有一把很好的剪刀。

13. 针鼻 zhēnbí игольное ушко

母亲眼睛不好，特地买了一根针鼻儿大一点儿的针。

14. 水井 shuǐjǐng колодец

在农村不少农民院子里还有水井。

15. 何等 héděng какой; как; что за

我们的生活何等幸福！

16. 眼 yǎn взгляд; *здесь: сч. слово для колодцев*

一眼水井 один колодец

сравни: 一眼就爱上 влюбиться с первого взгляда

17. 自来水 zìláishuǐ водопровод

自来水龙头 водопроводный кран

自来水笔 самопишущее перо (авторучка)

自来水管 водопроводные трубы

现在北京郊区的农民家里都有了自来水。

18. 天井 tiānjǐng внутренний дворик

南方民宅中大多有天井。

19. 扩展 kuòzhǎn расширять; распространять

得到进一步扩展 получить дальнейшее распространение

造林面积扩展到一万亩。

20. 涵义 hányì значение;смысл; *сравни:* 含义

内在的含义 скрытый смысл

这篇文章的涵义很深。

21. 突破 tūpò прорвать; перекрыть
突破记录 побить рекорд
科学家的新发现是物理学的重大突破。

22. 油井 yóujǐng нефтяная скважина
南海发现了很多新油井。

23. 探井 tànjǐng шурф
探井队伍在沙漠里工作了一年，探明油井十二个。

24. 钻井队 zuànjǐngduì бурильщики
他哥哥是钻井队队长。

25. 做梦 zuòmèng сниться; видеть сон
昨夜我做了一个梦，梦见了多年不见的老朋友。
我做梦常见到你。

26. 侧 cè сторона; бок; *сравни:* 边
从左侧 с левой стороны
侧门 боковая дверь
街道两侧都是大树。

27. 套 tào *здесь:* тянуть; натянуть
套上一件毛衣 надеть фуфайку
套上沙发套 натянуть чехол на диван
上海有很多街区里弄套里弄，曲曲拐拐。

28. 曲拐 qūguǎi кривой и извилистый
曲拐的里弄让人辨不清方向。

29. 辨清 biànqīng разобраться; *сравни:* 辨明
他还没有辨清问题所在，就发表意见。

30. 概念 gàiniàn понятие; представление
总的概念 общее представление
作文中的错误说明他对语法概念不清。

31. 附加 fùjiā прибавить; добавить

附加几句话 добавить несколько слов
我在信中附加了孩子的画。
协定中附加了新的条件。

32. 方案 fāng'àn проект
有两种方案 есть два варианта проекта
早在50年代中期中国就开始推广«普通话实施方案»。

33. 庭院 tíngyuàn двор
王家的庭院里长着很多名贵的花草。

34. 和谐 héxié гармония
这张画的颜色很和谐。
里弄里那些三、四层砖木结构住宅看起来很美观、和谐。

35. 舒适 shūshì удобный; комфортный
舒适的旅馆 комфортабельный отель
环境舒适，有助于休息。
房间里很温暖，很舒适。

36. 挑担 tiāodàn носить на коромысле
村里没有自来水，农民不得不去远处挑担取水。

37. 小贩 xiǎofàn мелкий торговец; *сравни:* 贩子
一大早，小贩就在里弄里叫卖他们的蔬菜。

38. 串入 chuànrù ходить; таскаться
串亲戚 навещать родных
串门子 ходить по гостям
一只猫串入邻居家的院子。

39. 剧增 jùzēng сильно увеличиваться
十几年来中国人口剧增，但俄罗斯的人口却一年比一年减少。

40. 拆除 chāichú снести; демонтировать
一座座旧房拆除了，一年后将建成新的居民住宅区。

41. 保留 bǎoliú сохранить

保留座位 резервировать место
保留自己的意见 остаться при своем мнении
中国新改建过的胡同还保留着旧建筑的式样和风格。

42. 布局 bùjú концепция; замысел; размещение; планировка

新住宅的布局更合理(hélǐ ‘разумный; справедливый; рациональный’)，更符合住户的需要。

43. 完备 wánbèi полный

家具很完备 мебели вполне достаточно (все есть)
这份方案还有不完备的地方。

44. 合乎 héhū отвечать; соответствовать

说话要合乎事实。
一房二户的住宅已不合乎现代生活的需要。

词 语 例 解

什么 shénme («что»; «какой») — это вопросительное местоимение может также употребляться в значении «вроде», «как-то», например:
胡同的名称很古怪，什么羊肉胡同、麻线儿胡同等等
‘Названия переулков очень оригинальные, как-то: переулок Баранины, переулок Дратвенной нитки и т.д.’.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

建筑风格	自成一体	井能供水
园林风格	别具一格	舒适美观
乡间民宅	数不胜数	建筑式样

二，写出下列各词的反义词并用这些词造句:

先进　购买　出口　批评　开始　弱
高楼　送行　初期　减少　正确　雅

三，完成下列句子:

中国的建筑艺术是……
“胡同”这个词是中国北方……
胡同的名称……
北京城胡同的名称带“井”字，也许……
北京现在任何一条胡同已见不到水井，完全……
在北方小街叫做胡同，而在南方则常常……
上海有很多街区，……
每条里弄都有一些店铺，……
早上一些提篮挑担的小贩……
现在一房一户的住宅已远远……

课文部分

一，根据课文内容回答下列问题:

中国建筑艺术有哪些特点？
古时，中国人给胡同起什么名字？
为什么解放以前，北京城有的胡同名称带“井”字？这反映了什么？
在现代生活中，“井”字的涵义和运用有了更大的突破，有哪些突破？
为什么上海这座城市有“太平洋珍珠”之称？

为什么上海有很多街区，让人辨不清方向，是怎么回事？
新改建过的胡同、里弄住宅还保留着旧建筑的式样和风格吗？
新建住宅的布局怎么样，是否合乎现代生活的需要？
现在哪种住宅可以满足中国人的需要？
经济特区是否实行特殊政策，是什么政策？

二，课堂讨论题：

俄罗斯（的）各城市的建筑艺术有哪些特点，是否建筑风格自成一体，别具一格？

会 话 部 分

一，会话

A: 三年不来上海，大变样了！像个国际都市。
B: 你感觉有什么变化？
A: 主要是交通方便多了：黄浦江上架起了三座大桥，市内的高架桥也修好了，地铁也开通了。
B: 还有，黄浦江底修了两条隧道，这既方便了市民，又有助于加快浦东的开发速度。
A: 除了交通方便以外，上海建了许多高楼大厦和新的居民小区，一些街区都认不出来了。
B: 据统计，近三年上海修建了500座大厦，大多具有现代建筑风格。
A: 我也注意到了这一点。说到建筑风格，我想说，中国的

建筑艺术是世界上独一无二的。雄伟的皇宫，舒适的民居，雅致的园林建筑都别具一格。

B: 现在北方的胡同和上海的里弄成了外国游人的观光地。

A: 可惜，原来我朋友住的里弄现在找不着了。

B: 这种情况太多了，改造旧房，建设新房，有的居民就得搬到新区去。现在的居民新区住房有的还保留着中国传统特色，环境也很优美。

A: 但我总觉得一些高楼大厦已不太有中国建筑风格了。我去过苏州，再看看上海，觉得苏州的园林建筑最能代表中国的建筑艺术。

B: 别忘了，上海是国际都市，总不能都搞成园林建筑。其实上海的建筑既有东方风格，又有西方风格。外滩的那些建筑是典型的欧洲风格。有人说旧上海的许多大型建筑物可以成为一个欧洲建筑艺术的博物馆。

C: 关于建筑风格，我主张把西方的建筑艺术和东方的建筑艺术结合起来，吸收各自的长处。因为社会在进步，科学在发展，人们的生活方式也在变。一些旧建筑物的风格不错，但也有布局不合理，设施不完备的缺点。

A: 你说的有道理。随着人口的剧增，特别是上海这样的大城市，一千多万人口，要解决居民住房问题不是件容易的事，有时很难顾及所有问题，但我还希望在建房时注意建筑物的艺术风格问题。

B: 我想补充一句，作为一个建筑师，我认为，现代建筑物要有两条标准，一是保持和发扬传统的民族建筑风格，二是合乎现代生活的需要。我感觉上海的新建筑基本上是合乎这两条标准的，对吗？

补充词

1. 变样	biànyàng	измениться
2. 都市	dūshì	большой город; крупный центр
3. 架	jià	возвести; установить
4. 开通	kāitōng	открыть; проложить
5. 隧道	suìdào	тоннель
6. 独一无二	dú yī wú èr	уникальный; неповторимый
7. 外滩	wàitān	набережная
8. 缺点	quēdiǎn	недостаток; изъян
9. 顾及	gùjí	принимать во внимание; учитывать
10. 建筑师	jiànzhùshī	архитектор; зодчий

二，根据所给的语言情景进行会话:

你和你的朋友谈中国的建筑艺术风格。

内容: 中国的建筑艺术有些什么风格，什么特色，旧建筑的布局是否合乎现代生活的需要，中国的年轻的建筑师认为现代建筑物要合乎几条标准。

写作部分

一，介绍莫斯科新旧建筑的式样和风格，写一写哪种住宅现在可以满足莫斯科人的需要.

二，把下列句子翻译成中文:

Китайская архитектура является важной составной частью китайской культуры. Она отличается своеобразием, но в то же время ей присущ единый архитектурный облик. На севере небольшие улицы называют переулками. Они кривые и извилистые, и трудно разобраться, в каком направлении нужно идти. В каждом переулке есть маленькие магазины, в основном продовольственные. По утрам мелкие торговцы

разносят на продажу в корзинах на коромыслах овощи, рыбу и фрукты.

В последние годы в больших городах начали сносить или перестраивать старые дома, так как одноэтажные дома, в которых живут по несколько [семей] жильцов, уже не удовлетворяют горожан. Но при реконструкции зданий китайские архитекторы стремятся сохранить вид и стиль старых построек.

对 照 阅 读

游 胡 同

北京的胡同有几千条，它们围绕在紫禁城的周围。不仅构成了北京城的交通网络，而且是北京城市生活的依托。随着城市的现代化，传统的小胡同、四合院，已被越来越多的高楼大厦所替代，但胡同至今仍是一半北京人居住的地方，是北京人传统的生活方式的活画廊。

乘人力三轮车游胡同是一项新的旅游项目。人力三轮车经过什刹海的西河沿，穿过著名的银锭桥，经广化寺至鼓楼；登鼓楼俯瞰京城；再至后海地区，在保存着京城旧貌的南北官房胡同、大小金丝胡同、前后井胡同，游客们还可以走进四合院，与老百姓交谈。最后到有“红楼大观园”之称的恭王府，品尝京味小吃。整个游览活动，充满了北京味儿。

漫步在两侧都是青色砖墙的胡同中，外国客人对那些色彩斑驳的雕梁画栋频频按动快门；孩子们踢毽子的游戏也引起了他们的兴趣。

几乎所有参加胡同游的外国客人都表示了一个共同的愿望——北京的胡同是非常珍贵的，应该完整地保存好。

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ПЕРЕУЛКАМ

В Пекине несколько тысяч переулков. Все они расположены вокруг Императорского дворца. Благодаря им не только сложилась [разветвленная] транспортная сеть Пекина, но и сформировался [сам] уклад жизни пекинцев. С развитием современного градостроительства традиционные переулки и дворики постепенно заменяются [улицами и проспектами] с многоэтажными жилыми домами. Однако и поныне половина пекинцев все еще проживает в таких районах. Переулки называют живой галереей традиционного образа жизни пекинцев.

Экскурсии по переулкам на велорикшах — новый [вид развлечения] в туристической программе мероприятий. Обычно экскурсия начинается в Сихэяне у озера Шичайхай. Минуя известный мост Иньдинцяо через храм Гуанхуасы, [туристы] доезжают до Барабанной башни. Там поднимаются на башню и любуются панорамой города. Дальше велорикши перевозят туристов в район Хоухай. Здесь они гуляют, любуются сохранившимися Южным и Северным переулками Гуаньфан, большим и малым переулками Цзиньсы, переулками Цяньцзин и Хоуцзин. Можно войти во дворик и побеседовать с жителями. Кончается экскурсия в резиденции принца Гун-вана, которая называется Красный терем. Здесь туристы пробуют пекинские местные лакомства. Экскурсия знакомит их со старым пекинским колоритом.

Прогуливаясь по переулкам, стены которых сложены из синего кирпича, иностранцы фотографируют скульптурную отделку коньков крыш, искусно разрисованные колонны. Туристы с большим интересом смотрят на детей, играющих в жошку.

Почти все зарубежные туристы, побывавшие в пекинских переулках, выражали одно пожелание: так как пекинские переулки чрезвычайно ценны, их надо бережно сохранять.

第十八课

课文

武术、气功与体育运动

武术、太极拳和气功是中华传统运动项目，它已有几千年的历史，具有健身防身的作用。

太极拳是中国拳术的一种，为“练身”、“练意”、“练气”三结合的整体运动；气功是中国的一种独特健身术，练功者通过控制意念、调整呼吸，达到增强生理功能的目的。近几年来，这些运动在世界各地日益受到欢迎，美国和欧洲一些国家中，有越来越多的人喜欢练武术。90 年代以来，先后在北京和美国举行过两次世界武术锦标赛。

中国的体育运动主要可分学校体育、职工体育、农民体育、老年人体育、伤残人体育等等。为培养运动员和提高运动技术水平，国家建立了专门的体育学院、体育学校，在各大、中、小学都开设有体育课。按规定如果一个学生体育课成绩不及格，就不能升入高一级学校。职工体育运动一直很活跃，除每天上下午各有一次工间操外，还为职工开办了业余体育学校和各种训练班，如体操班、健美班、游泳班等等。至于职工在业余自发组织起来练气功、

打拳的事更是常见。清晨，如果你去公园树林中走走看看，就会发现到处是从事健身活动的人。农民们最喜欢的体育项目主要是球类和游泳，他们在农闲时也常常举办各种富有民间特色的体育运动比赛。

在少数民族地区，体育运动项目更为丰富多彩。

政府为开展体育运动、增强人民体质做了大量的工作，除支持群众性体育运动外，每隔几年要举行一次全国运动会、工人运动会、农民运动会、大学生运动会等各种综合性或单项运动比赛。政府积极鼓励和支持中国运动员参加各种国际性的体育运动比赛，如国际奥林匹克运动会、世界田径锦标赛、球类锦标赛等。在这些比赛中中国运动员们不仅增进了与各国运动员之间的友谊，提高了运动技术水平，而且还取得了优异的成绩。自1980年以来，在各项世界性的大赛中，中国运动员共获得了775个世界冠军，打破过594次世界记录（1993年统计）。

1995年8月29日中国颁布了《中华人民共和国体育法》。根据这一法律，国家将推行全民健身计划，实施体育锻炼标准，同时要进一步发展学校体育，促进竞技体育和鼓励、支持社会体育。由于卫生保健、体育运动事业的发展，中国人的人均寿命已从40年代末的35岁提高到了90年代的70岁。

生 词

1. 健身 jiànshēn оздоровлять; поддерживать здоровье
健身房 спортивный зал
健身操 атлетизм
健身器 оздоровительные спортивные снаряды
他哥哥每天都要做两个小时的健身操。
体育用品商店有各种健身器出售。

2. 防身 fángshēn профилактические меры по сохранению здоровья
中国的传统运动项目象武术、太极拳、气功有健身防身的作用。

3. 拳术 quánshù искусство кулачного боя
太极拳是中国拳术之一，有益于健身。

4. 控制 kòngzhì контролировать; сдерживать
控制自己 владеть собой; взять себя в руки
控制饮食 следить за питанием
控制体重 следить за весом
昨天你在会议上表现得很激动，今天会上要控制一下自己。

5. 意念 yìniàn мысль; помысел
运动员只有一个意念，争取在美国举行的武术锦标赛中获得第一名。

6. 伤残 shāngcán инвалид
战争使不少人成了伤残人。

7. 及格 jígé удовлетворительно
五门考试，他四门都得了优秀，只有一门得及格。

8. 升 shēng *здесь:* повышаться; подниматься
升到天上去 подниматься в воздух
升级 переходить в следующий класс

升学 поступить (в следующее учебное заведение)
李老师已提升为翻译系主任。
今年他儿子升入中学七年级。
早上六点天安门广场上就升起了国旗。

9. 活跃 huóyuè оживленный; оживиться; активизироваться
市场活跃 оживленная торговля
活跃文化生活 активизировать культурную жизнь
思想活跃 живо мыслящий
听到这个消息，会场上的听众变得活跃起来。

10. 训练 xùnliàn обучать; тренироваться
训练班 [краткосрочные] курсы
训练干部 обучать кадры
经过专门训练的狗表演各种节目。

11. 健美 jiànměi крепкий и красивый; атлетизм, культуризм
健美操 аэробика
健美用品 спортивные снаряды для аэробики, культуризма и т.д.
健美操是适合妇女们做的一种体操。

12. 自发 zìfā стихийный
自发性 стихийность
自发过程 стихийный процесс
周末，大学生们自发组织各种活动：舞会、音乐会、运动比赛等等。

13. 单项 dānxiàng одиночный [вид]
这次运动会比赛项目有两种：综合(zōnghé 'обобщать; суммировать')赛和单项赛('командные и личные соревнования')。

14. 农闲 nóngxián свободный от сельхозработ период

农民们在农闲时常常举办各种有民间特色的体育运动比赛。

15. 打拳 dǎquán драться на кулачках; заниматься боксом, боксировать

十月革命以前俄罗斯农村青年很喜欢打拳。

16. 举办 jǔbàn организовать; создать

举办会议 организовать совещание

举办运动会 устроить спартакиаду

在这座小城市里常常举办美术展览会。

17. 鼓励 gǔlì воодушевлять; поощрять

医生的话能鼓励病人。

对人要多鼓励，少批评。

18. 田径 tiánjìng легкая атлетика

田径比赛 состязания по легкой атлетике

田径运动员 [спортсмен-]легкоатлет

田径运动是一项很受群众欢迎的运动项目。

19. 优异 yōuyì замечательный; выдающийся

优异的贡献 выдающийся вклад

优异的成绩 выдающиеся успехи

近几年来，中国运动员在国际性的体育比赛中取得了优异的成绩。

20. 冠军 guànjūn чемпион; первенство

冠军称号 звание чемпиона

集体冠军 командное первенство

个人冠军 личное первенство

冠军赛 чемпионат

王力同学在全国乒乓球赛中获得了冠军。

21. 体育法 tǐyùfǎ закон о спорте

为了发展体育运动，很多国家制定了体育法。

22. 竞技 jìngjì атлетика

重竞技运动 тяжелая атлетика
竞技体操 спортивная гимнастика
竞技体操是奥林匹克运动会比赛项目之一。

23. 卫生 wèishēng [санитария и] гигиена; здравоохранение
卫生部 министерство здравоохранения
卫生习惯 привычка к чистоте
讲卫生 соблюдать [правила] гигиены
卫生纸 туалетная бумага
父母应该从小教育孩子养成讲卫生的习惯。

24. 寿命 shòumìng продолжительность жизни
人均寿命 средняя продолжительность жизни
世界上人均寿命最高的国家是日本。

25. 增进 zēngjìn улучшать; укреплять
增进友谊 крепить дружбу
增进了解 улучшать понимание
友谊比赛增进了各国运动员之间的友谊。

专 名

奥林匹克运动会 Àolínpǐkè yùndònghuì Олимпийские игры

词 语 例 解

1. 先后 xiānhòu — имеет значения «до и после», «один за другим», «первый и последний», «в разное время», «поочередно»: 事故的先后 'до и после происшествия'; 先后发生的事件 'события, имевшие место (происходившие) в разное время'; 在这次会议上先后有三个人发言了 'На этом собрании поочередно выступили три человека'; 他的画先后在北京、上海

展出过 'Его работы (картины) в разное время выставлялись в Пекине и Шанхае'.

Иногда перевод 先后 на русский язык нецелесообразен или избыточен: 在多次国际赛中这个女孩子先后获得了第二名，第一名和第三名 'Эта девочка на многих международных соревнованиях [последовательно] занимала 2-е, 1-е и 3-е места'.

2. Одиночная морфема 可 (kě «можно», «разрешается») встречается также в значении «стóит/заслуживает»: 这电影可看 'Этот фильм стоит посмотреть'; 这没有什么可气的 'Тут не на что сердиться (нет ничего такого, на что стоило [бы] сердиться)';

выступает и в функции противительного союза 可是 («но», «однако»): 看上去不怎么样，可是吃起来很不错 'На вид так себе, а на вкус хороший';

может означать «уж», «уже», «наконец-то», «так»: 你可别忘了明天的会改在星期四 'Ты уж не забудь, [что] завтрашнее собрание перенесли на четверг' или переводится как «а», «ну»: 我说的你可听懂，没有？ 'Ну а понял ли ты то, что я говорил?'

练 习

词 语 部 分

一，在下列名词前填上适当的动词:

……太极拳	……排球	……记录
……气功	……身体	……冠军
……足球	……体操	……教练
……欢迎	……训练班	……锦标赛

二，完成下列句子:

职工除每天上下午各有一次工间操外……

如果你去公园树林中走走看看，就会……

农民们在农闲时也常常……
在少数民族地区，体育运动项目……
政府为开展体育运动，……
现在中国每隔几年举行……
在国际奥林匹克运动会中中国运动员们不仅……
自1980年以来，在各项世界性大赛中，中国运动员……
根据中国颁布的《中华人民共和国体育法》，国家将推行……
中国人的人均寿命从40年代末的35岁提高……

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

哪些运动项目可以起健身防身的作用？
为什么说，太极拳是"练身"、"练意"、"练气"三结合的整体运动？
太极拳对人的身体有什么好处？
什么体质的人适合打太极拳、练气功？
为什么近几年来美国和西方一些国家中有越来越多的人喜欢练武术？
"贵在坚持"这个成语是什么意思？
听说，你们大学开办了各种运动训练班，是吗？
中国政府为开展体育运动采取了什么措施？
近几年来，中国运动员在各项世界性的大赛中获得了什么成绩？

二，课堂讨论题:

俄罗斯运动员在最近一次国际奥林匹克运动会上获得了什么成绩。

会 话 部 分

一，会话

A: 听说你从中国回来后学会了气功？

B: 不，我只是学了打太极拳，我想学好太极拳，再练习做气功。

A: 打太极拳对身体有好处吗？

B: 中国人说，太极拳是“练身”、“练意”、“练气”相结合的整体运动，对人的身体有好处，有增强生理功能的作用。我打完太极拳，感到全身很舒服。

A: 说实在的，我也想学打太极拳或练气功。

B: 气功、太极拳是中国的传统项目，要学，先得有耐心，“贵在坚持”。

A: 你在哪儿学的太极拳？跟谁学的？

B: 我先是在一个业余训练班里学的，后来又跟一位老先生学了两个月。

A: 有人说，中国人起得早，一起床就去户外锻炼身体，你也习惯了早起吗？

B: 为了学打太极拳，我也起得很早。中国人有早起的习惯。你要是清晨去外面看看，树林里、公园里、甚至街道旁都可以见到锻炼身体的人，有的打拳，有的练气功，有的做操，有的散步。

A: 除了传统的体育运动太极拳、气功以外，你能介绍点其它体育运动项目的情况吗？

B: 这些年来，中国的体育运动水平有了较大的提高，在许多国际性的体育比赛中都有过优异的成绩。

A: 在球类运动项目中中国的乒乓球队多次获得过世界冠军，对吗？

B: 对，在球类运动中中国的女子排球、女子足球都获得过好成绩。

A: 那男子足球的水平怎样？

B: 中国的男子足球队在亚洲也不是强队，他们多次败在别的国家队脚下。为了提高男子足球水平，中国人聘请了外国教练，有的地方足球队还聘请了外国足球队员，想尽一切办法来提高足球水平。

A: 我知道，中国运动员在体操、游泳、跳水项目中也有过好成绩，为什么足球水平还不够理想呢？

B: 我想，这里的原因很多，有体能的问题，有技术问题，也有训练问题。但中国的足球运动已很普及，相信会有很大进步的。

A: 如果你有时间，教我打太极拳，行吗？

B: 可以，不过你得早起床，不能睡懒觉！

补充词

1. 实在 shízài действительно; на самом деле; вправду
2. 败 bài терпеть поражение; проиграть
3. 聘请 pìnqǐng приглашать
4. 懒 lǎn лень; ленивый

二，根据所给的语言情景进行会话:

你和你的朋友谈今年举行的世界足球锦标赛。

内容: 有哪些国家的足球队参加了比赛，哪个国家队对哪个国家队，谁赢了，谁输了，比分是多少，哪个国家的足球队获得了世界冠军。

写作部分

一、写一篇描写世界性游泳比赛的文章。

二、把下列句子翻译成中文:

— Знаешь ли ты, почему международные спортивные соревнования называют Олимпийскими?

— Сейчас это знает каждый школьник. Более двух тысяч лет назад они начали проводиться в Греции. Как и сейчас, их проводили раз в четыре года, но по видам спорта они отличались от нынешних. Тогда в соревнования входили бег, плавание и прыжки в длину. Футбол как вид спорта не включался в Олимпиаду. Если тебя это интересует, сходи в Музей изобразительных искусств. Там на античных вазах изображены сцены из этих соревнований. Рекорды тоже были не такие, как теперь: бегали медленнее, прыгали не так высоко, да и требования к спортсменам были иные. Прогресс в спорте очевиден!

对照阅读

十二岁的冠军伏明霞

12岁的五年级小学生伏明霞在西雅图举行的1990年友好运动会上，竟一举夺得了十米跳台跳水的金牌。

伏明霞，这个身高仅1.37米的小姑娘，出生在湖北武汉，5岁开始练体操，7岁改练跳水。1987年，她入选湖北队，不久，随于芬教练到国家队集训。由于素质好和训练环境的改善，她进步很快。今年在加拿大、美国及中国济南等多次国际比赛中，先后获得了第二名、第一名和第二名。

在这次友好运动会上，尽管年龄小，但不畏强手。她步态轻盈，神情镇定，一组组令人眼花缭乱的高难动作和

洒脱的人水，使经验丰富的世界名将们都黯然失色，最后以443.59分夺魁。

面对记者的采访，她那充满稚气的脸庞，不断向教练求援，使人倍加爱怜。她喜欢音乐，爱听故事，还会几下“太空步”。有时也撒娇，闹点情绪，但算不了什么，因为她毕竟是个孩子。

ДВЕНАДЦАТИЛЕТНЯЯ ЧЕМПИОНКА ФУ МИНСЯ

Двенадцатилетняя пятиклассница Фу Минся сразу же заявила о себе, завоевав золотую медаль в прыжках с десятиметровой вышки на Играх доброй воли в Сиэтле в 1990 г.

Фу Минся, рост которой только 1 м 37 см, родилась в городе Ухань провинции Хубэй. С пяти лет она начала заниматься гимнастикой, с семи — прыжками в воду. В 1987 г. вошла в сборную команду провинции и вскоре со своим тренером Юй Фэнь приехала на сборы национальной команды КНР. Благодаря физическим данным и хорошим условиям для тренировок Фу Минся стала быстро прогрессировать. В том же году она заняла [соответственно] 2-е, 1-е и 2-е места на международных соревнованиях, проходивших в Канаде, США и КНР (город Цзинань).

И на Играх доброй воли Фу Минся, несмотря на свой возраст, не испугалась сильных соперников. Хрупкая, но стойкая духом, она легко взбегала на вышку. Взгляд зрителя [едва успевал] проследить за ее отточенными движениями и безукоризненными входами в воду. Она сумела посрамить опытных мастеров с мировым именем и завоевала золотую медаль, набрав 443,59 балла. А вот перед репортерами ее лицо выражало неподдельное смущение, и она не раз обращалась за помощью к тренеру, что вызывало чувство симпатии.

Фу Минся любит слушать музыку и сказки, умеет танцевать современные танцы. Иногда она капризничает и сердится, но не будем судить ее за это строго, она ведь все-таки ребенок.

第十九课

课文

三言两语话习俗

各个民族在历史发展过程中，由于自然条件和社会环境不同，形成各自不同的行为方式和生活方式，这就是人们常说的风俗习惯。一个民族的风俗习惯最能充分地体现这个民族的心理、志趣、信仰和历史发展。

中国有56个民族，风俗习惯各不尽相同，但也有一些共同特点，比如怀念祖先。祭祖这一风俗产生于四千年前的原始社会，它所体现的感情是后人对先人的怀念和尊敬；又如八月十五吃月饼，表达合家团聚，自我团结的信念。

中国各地有各种饮食风俗，有茶文化、酒文化、烹饪术之说。世界饮茶发源于中国，最初人们把茶当作一种药材，后来才演变为饮料。中国人很讲究饮茶，如茶叶的质量、泡茶的水，盛茶的器具，直到喝茶的方式都有一定的讲究。至于酒的历史还早，1986 年在河南出土了一壶三千年前的古酒，说明中国造酒历史的悠久。酒主要用于祭祖、待客、庆祝胜利等场合。据说中国现在有几百种酒之多，最有

名的要数茅台酒了。

烹饪是中国饮食文化之一，食的内容和方式各有自己风俗特色。经过几千年的演变发展，按各地饮食习惯和条件形成了不同的风味，通常说有八大菜系：鲁（山东菜）、川（四川菜）、粤（广东菜）、闽（福建菜）、苏（江苏菜）、浙（浙江菜）、皖（安徽菜）、湘（湖南菜），鲁菜历史悠久，流传很广，从前是宫廷菜。

郭沫若曾说："衣裳是文化的表征，衣裳是思想的形象。"中国古代的服饰具有强烈的大一统精神和严格的等级观念，隋唐时期是中国服饰发展的盛期。当今中国的服饰具有更多的时代特色，可谓款式新颖，色彩缤纷。

中国的民族祥瑞动物有龙、凤等，中国人把自己称作龙的传人。封建帝王把龙当作自己的真身，在绘画、雕塑、书法、服饰、建筑等方面到处都有龙的形象。中国人把松、竹、梅等作为名贵花木，认为松体现了坚强不屈的精神，竹是高雅的象征，认为梅花是最好的花卉之一。中国人对颜色也有自己的习惯看法，认为红色代表喜，黄色代表贵，白色、黑色代表不吉等。

此外，中国各民族还有丰富多采的节日、婚、葬等习俗。

生 词

1. 三言两语 sān yán liǎng yǔ в двух словах; кратко
用三言两语是说不清这件事的。

2. 行为 xíngwéi поведение; поступок; акт; *сравни:* 行动
正直的行为 честный поступок
不友好的行为 недружественный акт
对不良行为应该进行批评(pīpíng 'критиковать')。

3. 志趣 zhìqù интересы и стремления; устремления
志趣不同的人 далекие по духу люди
夫妇俩的志趣相同，生活得很幸福。

4. 信仰 xìnyǎng вероисповедание; исповедовать; вера; кредо
宗教信仰 религиозная вера
信仰自由 свобода вероисповедания
不分信仰 независимо от вероисповедания
俄罗斯一些年轻人开始信仰宗教。

5. 不尽 bùjìn бесконечно; неисчислимый
说不尽的话 бесконечные разговоры
说不尽 всего и не скажешь
穷人对旧社会有说不尽的恨(hèn 'ненависть')。

6. 怀念 huáiniàn скучать; *сравни:* 想念
怀念亲人 скучать по родным
怀念故乡 тосковать по родным местам
离开祖国多年，大家都很怀念故乡。

7. 尊敬 zūnjìng чтить; уважать
尊敬老人 уважать старших
尊敬师长 чтить учителей и начальников
专家、工程师和教授受到社会的尊敬。

8. 表达 biǎodá выражать; передавать
表达自己的思想 выражать собственные мысли
言语的表达力 выразительность речи
我不知道应该怎样表达对您的谢意。

9. 信念 xìnniàn убеждения; кредо
政治信念 политическое кредо
战士们怀着必胜的信念与困难作斗争。
中国人八月十五吃月饼以表达合家团聚(tuánjù 'собраться вместе')的信念。

10. 自我 zìwǒ само-
自我介绍 представиться
自我教育 самовоспитание
自我表现 самореклама
两位经理自我介绍以后，开始交谈。

11. 饮食 yǐnshí питание; пища; еда и питье
饮食习惯 привычки в еде
病人饮食 диетическое питание
饮食结构 структура питания
人人都应该注意饮食卫生。

12. 演变 yǎnbiàn эволюция; развиваться
不断的演变 непрерывная эволюция
经过几千年的演变，中国各地的风俗习惯发生了一些变化。

13. 盛 chéng *здесь:* наливать; накладывать
盛饭 накладывать еду
盛满 наполнять
中国盛茶的器具很多，主要是瓷杯。

14. 场合 chǎnghé обстоятельство; условие
公共场合 общественное место
适当的场合 подходящие условия

在这种场合 в таком случае
在任何场合他都表现得非常有礼貌(lǐmào 'вежливость; приличие')。

15. 器具 qìjù инструмент; утварь; прибор; аппаратура
器物 = 器具 хозяйственная утварь
家用器具 предметы домашнего обихода
木制器具 деревянная утварь
铁制器具 металлоизделие
泡(pào 'заваривать')茶的水、盛茶的器具，世界各地都不一样。

16. 衣裳 yīshang одежда; костюм; *сравни:* 衣服
我看，他的衣裳是定做的。
女儿穿上妈妈做的新衣裳显得特别可爱。

17. 表征 biǎozhēng признак; показатель
时代的表征 знамение времени (эпохи)
郭沫若说：“衣裳是文化的表征，衣裳是思想的形象(xīngxiàng 'образ')。”

18. 服饰 fúshì наряды и украшения
服饰用品 галантерейные принадлежности
服饰商店 галантерея (магазин)
时下(shíxià 'теперь, ныне')北京、上海等地的女孩特别讲究自己的服饰。

19. 强烈 qiángliè сильный; мощный; энергичный
强烈抗议 решительный протест
强烈要求 настоятельные требования
李教授的报告引起了强烈反响。

20. 一统 yītǒng объединение; под единым управлением
一统天下就是统一国家。

21. 等级 děngjí *здесь:* сословие; иерархия

等级制度 сословный строй; иерархия
工资等级 разряды [тарифной сетки] по оплате труда (зарплаты)
外交官的等级 дипломатические ранги
封建社会中有极强的等级制度。

22. 可谓 kěwèi можно сказать; так сказать
城市人的服饰可谓色彩缤纷(bīnfēn 'пестреть'), 款式新颖(kuǎnshì xīnyǐng 'оригинальный стиль [фасон]')。

23. 祥瑞 xiángruì счастливое предзнаменование; *сравни:* 吉祥, 吉兆
中国的民族祥瑞物是龙、凤(fèng 'феникс')等。
传说, 凤凰 (fènghuáng 'феникс') 是鸟中之王, 代表吉祥(*см.* 28.)、美丽。

24. 传人 chuánrén потомок
中国人把自己称做龙的传人。

25. 松 sōng сосна
松林 сосновый бор
松树 сосна
松果 сосновая шишка
这棵松树已有二千多年的历史。

26. 坚强不屈 jiān qiáng bù qū стойкий; твердый
在困难面前战士们都表现出了坚强不屈的精神。

27. 花卉 huāhuì цветы (*сравни:* 花朵) *или* картина с изображением цветов
花卉商店 цветочный магазин
这个画家的特长是画花卉。他画的花卉比山水好。

28. 吉 jí (吉利 jílì) счастье; удача
不吉利 не к добру
中国人把白色、黑色看作是不吉的颜色。

29. 葬 zàng хоронить; погребение

葬礼 погребальный обряд; похороны
送葬 проводить в последний путь
埋葬 захоронить
小李同学昨天参加了一位作家的葬礼，所以他没来上课。

词 语 例 解

所 suǒ — морфема, имеющая как знаменательные, так и служебные значения. В позиции перед глаголом (или сказуемым) означает «то, что», «тот, что»: 所做 'то, что сделано', 所买的 'та, что куплена (купленная)', 所住 'те, что поселились', 所问 'то, что спросил'; входит в состав синтаксических комплексов, превращая предикативные словосочетания в непредикативные; тем самым создается возможность использования этих словосочетаний в качестве подлежащего, дополнения, а также именной части составного сказуемого. При этом сочетание служебного слова с глаголом замещает собой объект действия, обозначаемого глаголом: 你所答的不是我所问的 'То, что ты отвечаешь, это не то, о чем я спрашиваю'; 我现在所住的房子并不坏 'Дом, в котором я живу сейчас, совсем неплох'.

Иногда слова, имеющие 所 в препозиции, переводятся на русский язык причастиями страдательного залога или придаточными определительными: 我已经看完了你给我所介绍的老舍的那短篇小说 'Я уже прочел ту повесть Лао Шэ, которую ты мне рекомендовал'.

练 习

词 语 部 分

一、掌握下列词语并用这些词语造句:

民族性　　　　生活方式　　　　怀念祖先

习惯性	行为方式	合家团聚
体现……感情	体现……精神	烹饪
体现……风格	体现……关心	泡茶

二，完成下列句子:

一个民族的风俗习惯能体现……
怀念祖先，祭祖这一个风俗产生……
八月十五吃月饼，表达……
中国各地有各种饮食习惯，有……
世界饮茶发源于中国，最初人们……
中国造酒历史悠久，酒主要用于……
中国古代的服饰具有……
中国的民族祥瑞动物有……
封建帝王把龙……
中国人把松、竹、梅等……

三，用汉语解释下列词语:

丰衣足食	百闻不如一见	一言为定
百花盛开	搬起石头砸自己的脚	

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题:

一个民族的风俗习惯体现了什么？
中国的各民族都有一些什么共同特点？
中国人是怎么讲究饮茶的？

什么是茶文化、酒文化、烹饪文化？
为什么中国人特别崇敬龙、凤？
中国人把什么花木称做名贵花木？
中国人对颜色有什么习惯看法？
中国古代的服饰有些什么特色？
请说说你喜欢中国人哪样的生活习惯，如他们的饮食习惯，古代或现代中国人的穿着习惯等等。

二，课堂讨论题:

中国民族风俗习惯的由来，它们体现了什么，有些什么特点，中国人至今还保留着自原始社会以来的怀念祖先，祭祖这样的风俗吗？

会话部分

一，会话

A: 汉语中有句话“入乡随俗”，怎么解释？
B: 这里的“入”作“进入”、“来到”解，“乡”是“地方”的意思，“随俗”的意思是尊重当地的风俗，按当地人的风俗习惯生活。
A: 说得对。你知道，中国有56个民族，各地的风俗习惯各不相同，你能说说新疆维吾尔族人的饮食习惯吗？比如，他们喜欢吃什么？
B: 我们学过一篇课文，说新疆人喜欢吃抓饭，他们是用手抓饭吃，这与大多数汉族人用筷子吃饭不一样。
A: 你们还知道哪些中国人的饮食习惯？

B: 北方人喜欢吃面食，特别是吃饺子；南方人则喜欢吃米食。

C: 还有，浙江人爱吃甜食，北方人爱吃咸食，四川人爱吃辣的。

D: 还有的人习惯吃生的。

B: 蔬菜可以生吃，肉也可以生吃吗？

D: 我说的不是中国人了，非洲有的地方吃生牛肉，日本喜欢吃生鱼片。

A: 我们还是说中国人的饮食习惯。西方人喜欢喝咖啡，中国人呢？他们爱喝什么？

B: 中国人习惯喝茶，大多数人喝绿茶。不过西藏人、蒙古人习惯喝奶茶。

C: 听说中国的服饰习俗也很有趣。

B: 是的，你见过云南少数民族的服饰吗？色彩缤纷，很是漂亮。

A: 不过，风俗习惯也可以变的，古代中国人和现代中国人的穿着就很不一样了！

D: 那你知道古代中国人的服饰？

A: 古代中国人的穿着很象京剧演员穿的戏服一样，你现在见不到了吧？

B: 不一定，我在北京参观颐和园时，那里有条仿宋街，街上商店里的售货员、饭店里的招待员都穿着中国古代服装·饭店里的菜叫宫廷菜，餐具也是古时皇宫里用的那种。

C: 这是一条旅游街，让游客们体会一下中国古代的生活。

A: 中国的婚俗也很有特色。从前中国人结婚要坐轿子、拜天地。

B: 我在中国时，曾见到一对外国情侣举行婚礼的情况，他们穿上中国古时的结婚服，敲锣打鼓地闹洞房。

D: 不过大多数现代青年人结婚时已不那样了。他们喜欢旅游结婚或者集体结婚。

补充词

1. 辣	là	острый; перченый
2. 生	shēng	сырой
3. 色彩	sècǎi	цвет; окраска; колорит; разноцветный
4. 餐具	cānjù	столовый сервиз
5. 轿子	jiàozǐ	паланкин; носилки
6. 拜	bài	бить поклоны; поклониться
7. 敲打	qiāodǎ	бить; стучать
8. 锣	luó	гонг
9. 鼓	gǔ	барабан
10. 闹	nào	шуметь; галдеть; ссориться
11. 闹洞房	nàodòngfáng	подшучивать над новобрачными *(о брачной ночи)*
12. 情侣	qínglǚ	влюбленные

二、根据所给的语言情景进行会话:

你和你同学谈论中国人民的生活习惯。

内容: 民族的风俗习惯体现什么民族特点，中国各地有什么饮食习惯，烹饪是否中国饮食文化之一，现在中国有几大菜系，中国人对颜色有什么习惯看法。

写作部分

一、写一篇描写俄罗斯人民的生活习惯的文章。

二，把下列句子翻译成中文：

Нравы и обычаи каждого народа связаны с природными условиями и образом жизни и отражают психологию, состояние духа, вероисповедание и историческое развитие нации.

Характерной особенностью китайской [культуры] является культ поминовения предков и почитание старших.

Что касается культуры питания и питья, то китайцы, в отличие от европейцев, пьют мало, вино употребляют главным образом при приеме гостей и во время праздников, когда вся семья собирается вместе.

У китайцев есть священные животные, например дракон. Он [считается мифическим] прародителем китайцев, первообразом китайской нации. В Китае и [своя] символика цвета: красный — цвет свадьбы; желтый — цвет богатства, императорского дома; черный и белый цвета символизируют несчастье.

对 照 阅 读

民 族 大 家 庭

中国是一个多民族的国家，全国共拥有五十六个民族，其中以汉族人口最多，占全国总人口的百分之九十一点九六。习惯上把除汉族以外的五十五个民族称为少数民族。

汉语是汉族的语言。它是当今中国的通用语，也是国际上的通用语言之一。在中国，除汉族、回族与满族使用汉语外，其余五十三个民族都使用本民族语言，并且二十三个民族还有自己的文字。

中国是个重团结、讲传统的国家。著名的传统节日有农历正月初一的春节、正月十五的元宵节（灯节）、四月五日前后祭祀先祖的清明节、五月初五纪念古代爱国诗人屈原的端午节，以及八月十五，合家欢聚的中秋节。除此之外，各少数民族还拥有自己的传统节日。

中国是个信仰自由的国家，信仰佛教、道教、伊斯兰教、天主教和基督教的人共约有一亿左右。在中国，公民的正常宗教活动始终受宪法保护。

建国以来，中国政府一直本着“平等，团结，共同繁荣”的基本原则来处理各民族的关系，因此全国各民族能够平等和睦相处，共同进步。

МНОГОНАЦИОНАЛЬНАЯ СЕМЬЯ

Китай — многонациональная страна. Здесь проживают 56 народностей. 91,6% населения составляют ханьцы (китайцы). Все другие 55 народностей принято называть национальными меньшинствами.

Китайский язык — это язык ханьцев. Ныне это государственный язык Китая, а также один из языков международного общения. Помимо ханьцев на китайском говорят дунгане и маньчжуры. Остальные 53 народности имеют свои собственные языки, в том числе у 23 из них есть своя письменность. В Китае придается большое значение сплочению [национальных меньшинств] и соблюдению традиций. Известными традиционными праздниками Китая являются: праздник весны (Новый год по лунному календарю), праздник фонарей (15 января), праздник Цинмин (5 апреля) — день поминовения предков, праздник Дуаньу (5 мая) в память о поэте-патриоте Цюй Юане, праздник Луны (15 августа), когда с радостью вся семья собирается вместе. Свои традиционные праздники есть и у народов, составляющих национальные меньшинства.

В Китае провозглашена свобода вероисповедания. В стране насчитывается примерно 100 миллионов верующих, которые исповедуют буддизм, даосизм, ислам, христианство. Конституция защищает отправление религиозных культов гражданами.

После образования нового Китая центральное правительство в межнациональных отношениях проводит принцип «равенство, сплочение и всеобщее процветание». Благодаря этому все национальные меньшинства страны обладают равенством, живут дружно и вместе идут по пути прогресса.

第 二 十 课

课 文

百 姓 的 家 庭 消 费

自七十年代末中国实行改革开放政策以来，国家的经济实力有了很大的增强，平民百姓的生活水平也有了较大的提高。有两个数字：1995 年全国城镇居民家庭人均生活费收入 3900元，人均消费支出达3500元；1995年末，城乡居民储蓄存款3万亿元。居民家庭的钱多了，自然要花，怎么个花法，往哪里花呢？

过去结婚要买“四大件”，而时下这些东西早已不合潮流了。现在人们越来越讲究舒适、气派，服装要名牌的，家具要高档的。去看看各大公司、自选商场，里面的商品一应俱全。新潮空调、组合音响、高级摄像机、新一代的电脑……其中还有不少从外国进口的洋货。持续几年的装修热仍在升温，室内用品、装饰品将继续成为消费热点；电话、家用电脑、高级音响、摄像机、微波炉等高档耐用消费品已成为人们的购买目标；80 年代购置的家电产品已陆续到了更新换代的时候，功能齐全的彩电，多开门的绿色冰箱以及全自动洗衣机将保持着较强

的需求。妇女和儿童仍是这场消费潮中的主体。妇女店里的化妆品，儿童商店里的食品和玩具吸引了大批的顾客。

随着物质需求的增加，精神文化的消费量也有较大的增加。城镇居民用于医疗、交通、文化娱乐方面的支出大幅度提高，购买保健品、营养品；自费旅行，出门打“的”的现象已很常见；图书、报刊的发行量也成倍增长；电影、电视节目更加丰富多彩；居民对教育的投入也已经做好了心理准备。在这样一个新形势下，有关部门正进一步大力开发新产品和采用新的购销方式，调整产业结构，并将居民的一部分消费引导到下一轮消费热点，如商品住宅、教育、旅游和家用轿车消费等方面来。国家在社会福利、医疗保险等方面的改革也将借助这一时机适当加快步伐。

但是，中国毕竟是个发展中国家，将近80%的人口是农业人口，而且在全国仍有几千万人的生活还处在贫困之中。逐步提高生活水平是正常的、必要的，但过分高消费、超前消费是不可取的。

政府为了消除贫富差距，缩短东部发达地区和西部欠发达地区的差距，正在制定一系列政策和采取必要的措施，以便在本世纪末使几千万人彻底脱贫，并大力开发西部经济。建设有中国特色的社会主义的最终目标是让全国人民走共同富裕的道路。

生 词

1. 百姓 bǎixìng простой народ (老百姓)
平民百姓 гражданское население
最近几年来百姓的生活水平有了较大的提高。
平民百姓都希望他们的子女能过更舒适的生活。

2. 消费 xiāofèi потребление; расходовать; траты
个人消费 личное потребление
消费品 предметы потребления
消费者 потребитель
消费量 объем потребления
家庭消费要合理，不要浪费(làngfèi 'расточать; транжирить')。

3. 实行 shíxíng осуществить; реализовать
实行计划 выполнять план
实行对外开放政策 проводить в жизнь политику открытости внешнему миру
中国正在实行第九个五年计划。

4. 实力 shílì мощь; сила
经济实力 экономическая мощь
军事实力 военная мощь
实力政策 политика силы
自80年代来，中国的经济实力有了很大的增强。

5. 数字 shùzì цифра
阿拉伯数字 арабские цифры
罗马数字 римские цифры
统计数字表明：人均工资收入大大地提高了。

6. 支出 zhīchū расходы; платежи; выплачивать
一大笔支出 крупный расход
非生产性支出 непроизводительные расходы
政府应该减少各单位的非生产性支出。

7. 打"的" dǎ dī брать велорикшу, такси; «голосовать»
你别难过，晚是晚，可是我可以打"的"，一定会及时到来.

8. 城镇 chéngzhèn города и села (поселки)
1995年中国城镇居民家庭的人均收入为3900元。

9. 城乡 chéngxiāng города и деревни
城乡差别 различие между городом и деревней
中国东西部城乡居民的人均收入还不平衡(pínghéng 'баланс; равновесие')。

10. 储蓄 chǔxù сбережения; делать сбережения
定期储蓄 срочный вклад
储蓄所 отделение (филиал) сбербанка
储蓄对国家、对个人都有利。

11. 存款 cúnkuǎn сделать вклад; положить деньги в банк
定期存款 срочный вклад
活期存款 текущий счет
现金存款 денежный вклад
李大娘在银行提取了一笔存款以购买彩电。

12. 花 huā тратить; расходовать
我们的原则是少花钱，多办事。
他的儿子十天就把一个月的工资花光了。

13. 时下 shíxià *книжн.* теперь; в настоящее время
时下妇女们都喜欢打扮(dǎbàn 'наряжаться; приодеть') 自己。

14. 潮流 cháoliú веяние; течение
时代的潮流 веяние времени
世界新潮流 новое течение в мире
多数人只能跟着时代潮流走。

15. 家具 jiājù мебель; обстановка
家具店 мебельный магазин
家具公司 мебельная фирма

新潮家具 новомодная (современная) мебель
他家很穷，屋里什么家具都没有。

16. 空调 kōngtiáo кондиционер
空调车 автомобиль с кондиционером
空调器 кондиционер
夏天，饭店、电影院都开空调。
去年上海60％的家庭安上了(ānshàng ‘установка’)空调。

17. 组合音响 zǔhé yīnxiǎng музыкальный центр
青年人都很想买台组合音响。

18. 摄相机 shèxiàngjī фотоаппарат; фотокамера
电视摄相机 телекамера
摄相师 оператор; фотограф
他买了一台最新型的摄相机。
外国游客几乎都带着摄相机，一边游览、一边摄像。

19. 持续 chíxù продолжаться; непрерывно
中国的国民经济正在持续、健康地向前发展。

20. 装修 zhuāngxiū обустроить; отделать
装修工人 мастер-отделочник
装修材料 отделочные материалы
李工程师花了二万元装修了自己的房间。

21. 装饰品 zhuāngshìpǐn украшение
装饰品多半是用来美化居室的。

22. 微波炉 wēibōlú микроволновая печь
用微波炉做菜又快又方便。

23. 高档 gāodàng высший сорт
中档 средний сорт
低档货物 товары низшего сорта (низкого качества)
有钱的年轻人都喜欢购买高档商品。

24. 耐用 nàiyòng прочный; долговечный
消费者都想买既高档又耐用的商品。

25. 更新换代 gēngxīn huàndài обновление; замена новым
80年代购买的家电产品已到了更新换代的时候了。

26. 保持 bǎochí сохранять; поддерживать
保持安静 соблюдать тишину
保持好习惯 сохранять хорошие обычаи
保持中立 соблюдать нейтралитет
各民族保持着各自的优良传统。

27. 化妆品 huàzhuāngpǐn косметика; парфюмерия
我的 对象从来不用化妆品。

28. 需求 xūqiú потребность; запросы
生活需求 жизненные потребности
精神需求 духовные запросы
90年代以来，顾客对高档耐用消费品的需求有了大幅度的增长。

29. 保健品 bǎojiànpǐn предметы здравоохранения; профилактические продукты
保健费 расходы на здравоохранение
保健室 отдел здравоохранения
保健站 медпункт
保健品较贵，一般人买不起。

30. 现象 xiànxiàng явление
自然现象 природные явления
正常现象 нормальное (обычное) явление
社会现象 общественный феномен (явление)
自然现象的变化有时会影响到人的情绪(qíngxù ‘настроение’).

31. 发行 fāxíng издавать; выпускать
发行量 тираж
发行人 издатель
发行处 экспедиция
最近十年图书、报刊的发行量成倍增长。

32. 投入 tóurù вложить; вступить
投入生产 вводить в эксплуатацию
资金投入 вложение капитала (инвестирование)
政府加大了对教育的投入，以培养更多的人才.
一批新油井(yóujǐng ‘нефтяная скважина’)于去年投入生产。

33. 调整 tiáozhěng регулировать; упорядочить
调整发动机 отрегулировать двигатель (мотор)
调整价格 регулировать цены
俄罗斯政府正在调整工资制度，以缩小 (suōxiǎo ‘уменьшить; сократить) 贫富差距 (*см*. 39.)。

34. 轿车 jiàochē легковой автомобиль
至今中国的私(sī ‘частный’)人轿车还不多。
长春、上海、武汉正在建设三个现代化轿车厂.

35. 福利 fúlì зажиточный; благосостояние
福利费 расходы на благосостояние
公共福利 общественное благосостояние
物质福利 материальное благосостояние
各级领导应该努力保障人民的福利.

36. 保险 bǎoxiǎn страхование
人身保险 страхование жизни
保险费 расходы на страхование; страховые взносы
保险单 страховой полис
保险柜 сейф
机票费包括了人身保险费.

37. 借助 jièzhù с помощью; посредством
三年级学生借助词典可以阅读中文报刊了.
只有借助于集体的力量，事情才能办成功.

38. 时机 shíjī случай; возможность; *сравни:* 机会
好时机 удобный случай
抓住时机 не упустить случай (шанс)

错机会 упустить шанс

如果有适当的时机，我会去中国看望你的。

39. 差距 chājù разница; *сравни:* 差别

贫富差距 различия между бедными и богатыми

收入差距 разница в доходах

发达国家和发展中国家之间的经济差距还在扩大。

40. 缩短 suōduǎn сократить; укоротить; *сравни:* 缩减，缩小

请您把那篇文章缩短一些。

41. 欠 qiàn недостаточно; не хватать; сравни: 差

欠是不够的意思，也可以说是差的意思。

他说话欠考虑。

政府对欠发达地区增加了投入。

42. 脱贫 tuōpín избавиться от бедности

脱贫计划 план ликвидации бедности

脱贫方针 курс на избавление от бедности

为了使贫困户彻底(chèdǐ 'полностью; окончательно')脱贫，政府正在制定一系列政策和采取必要的措施。

词 语 例 解

1. 越……越 yuè... yuè — морфемы устанавливают связь между однородными членами предложения, внося дополнительные лексические значения, и всегда ставятся перед сказуемыми. Обратите внимание на перевод этой конструкции на русский язык: 事实越来越证明中国外交政策的正确性 'Факты все убедительнее подтверждают правильность дипломатической политики Китая'; 她越想越伤心 'Чем больше она думала, тем сильнее огорчалась'; 研究得越细致，讨论得越深入，问题也就解决得越好 'Вопрос будет решен лучше, если его более тщательно изучить и глубже обсудить'.

2. 过 guò — о различных смысловых и функциональных значениях этой морфемы известно из предыдущих уроков; *здесь:* «слишком», «чересчур», «пере-»: 价格过高 'цена слишком высока'; 责任过重 'слишком большая ответственность'; 逐步提高生活水平是必要的，但是过分高消费是不可取的 'Постепенное повышение жизненного уровня необходимо, но нельзя допускать чрезмерных расходов'.

练 习

词 语 部 分

一，掌握下列词语并用这些词语造句:

人均生活费收入	人均消费支出	
储蓄存款	一应俱全	住宅装修
更新换代	物质需求	自费旅行
过分高消费	贫富差距	彻底脱贫

二，完成下列句子:

过去说结婚要买“四大件”，而时下……

现在人们越来越讲究……

80年代购置的家电产品已陆续到了……

随着物质需求的增加，…… .

居民对教育的投入已经……

中国仍有几千万人的生活还处在……

政府为了消除贫富差距，……

建设有中国特色的

社会主义的最终目标……

家用电脑、高级音响、微波炉已成为……

自70年代末中国实行改革开放政策以来，……

三，在下列名词前填上适当的动词：

……婚礼　　……需求　　……支出

……改革开放　　……发行量　　……舒适

……结构　　……步伐　　……差距

……措施　　……准备　　……顾客

课 文 部 分

一，根据课文内容回答下列问题：

中国平民百姓的生活水平从什么时候起有了很大的提高？

请把中国城镇居民家庭人均生活费收入跟人均消费支出作一比较。

中国居民的家庭是怎么花钱的？

过去说结婚要买“四大件”是哪四大件？

在自选商场可以买到什么商品？

中国人喜欢买洋货还是买国货？

随着物质需求的增长，精神文化的消费量也在增长吗？

社会福利包括哪些方面？

政府将采取什么措施以解决脱贫问题？

你认为用什么办法才能消除贫富差距？

二，课堂讨论题：

俄罗斯居民的家庭消费。

会 话 部 分

一，会话

A：春节快到了，我把银行的定期存款都取出来了，我们一起去商店买点什么吧。

B：正好，我也准备去买点东西。去百货公司还是去自选商场？

A：这要看你想买什么东西，买家用电器就去百货公司家电部；买一般日用品或是吃的就去自选商场。

B：那我们还是先去百货公司家电部，想买个摄相机。

（二人走进百货公司）

A：家电部在三楼，我们乘自动电梯上去。

B：这些家用电器都很新潮。

A：这是市里最大的百货公司，家电部商品齐全，组合音响、摄相机、空调、绿色冰箱、彩电、微波炉、自动洗衣机……从国产的到进口的什么都有，可真是一应俱全。

B：你看哪种摄相机好？

A：你准备花多少钱？如果钱够就买一个功能全一点的中档摄相机，大概一万元。

B：钱还够，我把一年的储蓄都拿来了。是买进口的还是买国产的？

A：进口的整机比较贵。其实国产的摄相机不少是进口零件，国内组装，质量也很好。

B：那就买个国产的。你想买点什么？

A：我还没打定主意，我打算给孩子买个礼物。你有什么主意？

B：我建议你买个小型学习机。

A：什么学习机？

B：小电脑呗，这东西对学习外语很有用，有打字、阅读、

储存三种功能，还可以当游戏机，孩子们都很喜欢。

A: 这个建议不错，学电脑就得从儿童时期开始。

B: 信息社会，大人也得学会使用电脑。小姐，请把这286型的小电脑给我看看。

C: 286 型学习机最适合十来岁的儿童使用，操作很简便，价格不算贵，功能也较全。

A: 这台286型的多少钱？是进口的还是国产的？

C: 是国产的。三千五百元。

B: 请问，你公司对售出的商品负责维修吗？

C: 我们公司有完整的售后服务系统。有什么问题可来电话，公司负责上门修理。

A: 那好，我们就交款去。

B: 你给孩子买了礼物，那给太太买什么呢？

A: 你的意思是，你已经给你的太太买了礼物了？

B: 那还用说。

A: 如果不保密的话，你说你给太太买什么礼物了？

B: 过新年穿新衣，买套时装给太太肯定受欢迎。

A: 那好，你再陪我去一下时装公司。

补充词

1. 自选商店	zìxuǎn shāngdiàn	магазин самообслуживания
2. 电梯	diàntī	лифт
3. 一应俱全	yī yīng jù quán	все имеется
4. 零件	língjiàn	деталь; запасная часть
5. 组装	zǔzhuāng	сборка; комплектование
6. 操作	cāozuò	операция
7. 简便	jiǎnbiàn	простой и удобный

8. 维修	wéixiū	обслуживание и ремонт
9. 上门	shàngmén	на дом
10. 保密	bǎomì	держать в секрете; хранить тайну
11. 时装	shízhuāng	современная (модная) одежда; *сравни:* 西装
12. 肯定	kěndìng	несомненно; обязательно; наверняка

二，根据所给的语言情景进行会话:

谈谈俄罗斯和中国居民家庭消费的情况。

内容： 两国人均生活费收入和支出，居民家庭怎么花钱，自费旅行，出门打“的”现象是常见的吗？

写 作 部 分

一，写一篇描写俄罗斯居民家庭消费的文章。

二，把下列句子翻译成中文:

С конца 70-х годов, после осуществления новой политики реформ и открытости, экономическая мощь Китая значительно возросла, повысился жизненный уровень населения. Сейчас доходы уже превышают расходы. Китайские семьи приобретают кондиционеры, музыкальные центры, компьютеры, дорогую одежду. Видеокамеры, цветные телевизоры, высококачественные холодильники нередко можно увидеть в китайской семье. Увеличиваются и расходы на духовную культуру. Молодежь совершает свадебные путешествия, покупает видеокамеры и импортные товары. Но Китай — развивающееся государство, примерно 80% его населения — крестьяне. На Западе Китая есть очень бедные районы, поэтому правительство принимает ряд мер (с тем, чтобы) в целях ликвидации бедности и сокращения [уровня] различий между развитыми и бедными районами Китая.

对照阅读

走向21世纪的中国

新世纪来临的脚步声已清晰可闻。再过十年，人类将进入21世纪。在这十年中，我国将实现社会主义现代化建设的第二步目标，我们将继续坚定不移地、全面地贯彻执行党的基本路线，坚持社会主义道路，坚持改革开放。通过改革开放推动经济和社会发展，在发展中深化改革，扩大开放。

保持国民经济持续、稳定、协调地发展，是我国经济建设的重要原则。中国底子薄，人口多，要实现第二步乃至第三步战略目标，经济发展要有一个较快的速度。但是，又不能急于求成，速度要求过高，以避免造成大起大落，发展不稳定。

90年代，发展农业仍然是我们的头等大事。农业是经济发展、社会安定、国家自主的基础。11亿多人口的吃饭问题，只有依靠我们自己采取正确政策，进行持久努力加以解决。

今后十年，完成祖国统一的任务仍然摆在我们面前。香港于1997年7月一日已顺利回归，澳门也将于1999年回归祖国。我们将坚定不移地坚持“一个国家，两种制度”的政策，努力推进祖国的和平统一。

我国进行社会主义现代化建设，需要一个长期稳定的国际和平环境，祖国愿意在和平共处五项原则基础上发展同世界各国的友好合作关系。

КИТАЙ ШАГАЕТ НАВСТРЕЧУ XXI веку

Уже ясно слышна поступь приближающегося нового века. Не пройдет и десяти лет, как человечество вступит в XXI век. В это десятилетие нам предстоит реализовать стратегическую цель второго этапа социалистической модернизации. И мы с непоколебимой решимостью будем продолжать всестороннюю реализацию основной линии партии, твердо придерживаться социалистического пути, [политики] реформ и открытости; в ходе проведения реформы и расширения внешних связей будем стимулировать социально-экономическое развитие и в процессе этого развития углублять реформу и расширять внешние связи.

Поддержание народного хозяйства в состоянии непрерывного, стабильного и гармоничного развития является важным принципом нашего экономического строительства. База у Китая слабая, население большое, и, чтобы осуществить стратегические цели второго и третьего этапов, необходимы сравнительно быстрые темпы экономического развития. Однако во избежание резких подъемов и спадов в экономике, нестабильности развития, нельзя гнаться за скороспелыми результатами, завышать темпы.

Развитие сельского хозяйства по-прежнему будет в 90-х годах первостепенным делом. Сельское хозяйство — основа развития экономики, стабильности общества, самостоятельности государства. Проблему питания для 1 млрд. 100 млн. населения можем решить только мы сами за счет правильной политики и долговременных усилий.

В последующем десятилетии перед нами по-прежнему стоит задача воссоединения Родины. 1 июля 1997 г. Сянган уже благополучно вернулся в ее лоно, это же произойдет в 1999 г. и с Аомэнь. Мы будем и впредь твердо придерживаться политики «одна страна — два строя», всемерно способствовать мирному объединению Родины.

Мы осуществляем социалистическую модернизацию, и нам в течение длительного времени нужна стабильная мирная международная обстановка. Китай готов на основе пяти принципов мирного сосуществования развивать отношения дружбы и сотрудничества со странами мира.

词 汇 表

A

安排	ānpái	распределять	10
按摩	ànmó	массаж	16

B

芭蕾舞团	bālěiwǔtuán	балетная труппа	15
霸权主义	bàquánzhǔyì	гегемонизм	4
百姓	bǎixìng	простой народ	20
败	bài	терпеть поражение	18
拜	bài	кланяться	19
颁布	bānbù	обнародовать	11
办学	bànxué	наладить обучение	12
包含	bāohán	содержать [в себе]	7
保持	bǎochí	сохранять	20
保健	bǎojiàn	здравоохранение	16
保健品	bǎojiànpǐn	профилактические продукты	20
保留	bǎoliú	сохранить	17
保密	bǎomì	хранить тайну	20
保税区	bǎoshuìqū	район протекционирования	5
保险	bǎoxiǎn	страхование	20
保障	bǎozhàng	обеспечить	3
爆发	bàofā	разразиться	2
报名	bàomíng	записаться	13
本科	běnkē	основной курс	13
本着	běnzhe	в соответствии	4
笨	bèn	глупый	8
币	bì	деньги	11
毕业证书	bìyè zhèngshū	диплом	12

边疆	biānjiāng	пограничный район	5
边界	biānjiè	граница; рубеж	1
边境	biānjìng	граница	5
鞭炮	biānpào	хлопушка	9
边远	biānyuǎn	отдаленный	8
编制	biānzhì	составлять	11
编钟	biānzhōng	колокольчики	15
遍及	biànjí	распространяться [повсюду]	7
辨清	biànqīng	разобраться	17
变样	biànyàng	измениться	17
辨症	biànzhèng	выявить болезнь	16
标志	biāozhì	знаменовать	3
标准	biāozhǔn	критерий	12
表达	biǎodá	выражать	19
表面	biǎomiàn	внешний	16
表明	biǎomíng	свидетельствовать	4
表征	biǎozhēng	признак	19
别具一格	bié jù yī gé	отличаться своеобразием	17
缤纷	bīnfēn	пестреть	10
宾馆	bīnguǎn	резиденция	10
宾客	bīnkè	гости	10
濒临	bīnlín	возле; вблизи; прилегать	1
病理	bìnglǐ	патологический процесс	16
兵马俑	bīngmǎyǒng	погребальные фигурки	10
并举	bìngjǔ	одновременно развивать	6
并网	bìngwǎng	включать в сеть	6
博士	bóshì	доктор	12
泊位	bówèi	причал	8
步伐	bùfá	поступь	3
不过	bùguò	однако	2
不尽	bùjìn	бесконечно	19
布局	bùjú	концепция	17

不可分割	bù kě fēnggē	неотделимый	4
部门	bùmén	отрасль	3
部位	bùwèi	расположение человеческих органов	16
不幸	bùxìng	к несчастью	4
不已	bùyǐ	беспрестанно	10

C

财经	cáijīng	финансы и экономика	12
材料	cáiliào	материалы	2
彩灯	cǎidēng	иллюминация	9
采取	cǎiqǔ	принять	10
餐具	cānjù	столовый сервиз	19
参与	cānyù	участвовать в	5
蚕桑	cánsāng	тутовый шелкопряд	7
灿烂	cànlàn	сияющий	10
操作	cāozuò	операция	20
草地	cǎodì	луг	7
侧	cè	сторона	17
差别	chābié	разница	9
差距	chājù	разница	20
差异	chāyì	различия	15
拆除	chāichú	снести	17
长途电话	chángtú diànhuà	междугородный телефон	8
场合	chǎnghé	обстоятельство	19
倡导	chàngdǎo	инициатива	4
超过	chāoguò	обогнать	3
朝代	cháodài	династия	2
潮流	cháoliú	веяние	20
彻底	chèdǐ	до конца	16
称	chēng	называть	2
盛	chéng	накладывать	19

呈	chéng	представлять собой	6
承包	chéngbāo	брать подряд	3
成倍	chéngbèi	во много раз	8
成分	chéngfèn	элемент	14
城楼	chénglóu	городская башня	3
承认	chéngrèn	признать	4
成套	chéngtào	комплект	6
城乡	chéngxiāng	города и деревни	20
城镇	chéngzhèn	города и села	20
持续	chíxù	непрерывно продолжаться	20
充分	chōngfèn	полностью	13
崇高	chónggāo	благородный	12
重申	chóngshēn	вновь заявить	4
出版	chūbǎn	издавать	4
初步	chūbù	начальный	3
出产	chūchǎn	производить	1
出汗	chūhàn	вспотеть	16
出境	chūjìng	выезд за границу	10
出路	chūlù	выход	7
出土	chūtǔ	раскопки	15
处	chǔ	находиться	16
处理	chǔlǐ	распоряжаться	4
储蓄	chǔxù	сбережения	20
船舶	chuánbó	суда	6
传递	chuándì	вручать	8
船队	chuánduì	флотилия	8
传人	chuánrén	потомок	19
传诵	chuánsòng	быть на .устах	9
串入	chuànrù	таскаться	17
创建	chuàngjiàn	создать	7
吹	chuī	дуть	15
春光	chūnguāng	весенний пейзаж	9

此外	cǐwài	кроме того	6
促进	cùjìn	стимулировать	5
存款	cúnkuǎn	сделать вклад	20
存在	cúnzài	существовать	4
措施	cuòshī	меры	10

D

打“的”	dǎdì	брать такси	20
打捞	dǎlāo	выловить	9
打拳	dǎquán	драться на кулачках	18
大动脉	dàdòngmài	аорта	1
大陆	dàlù	материк	1
大厦	dàshà	дворец	17
大体	dàtǐ	в общем и целом	3
单位	dānwèi	единица	7
单项	dānxiǎng	одиночный [вид] спорта	18
诞生	dànshēng	рождаться	2
淡水	dànshuǐ	пресная вода	1
当局	dāngjú	администрация	4
当天	dāngtiān	в тот день	4
档	dàng	перекладина	10
导弹	dǎodàn	баллистическая ракета	11
悼念	dǎoniàn	почтить память	9
岛屿	dǎoyǔ	острова	1
倒	dào	вверх ногами	9
道教	dàojiào	даосизм	14
稻田	dàotián	рисовые поля	1
德育	déyù	нравственное воспитание	12
灯会	dēnghuì	выставка фонарей	9
等级	děngjí	сословия	19
笛子	dízǐ	флейта	15
抵抗	dǐkàng	сопротивляться	16
地形	dìxíng	рельеф	1

地缘	dìyuán	вдоль территории	5
递增	dìzēng	увеличивать	3
地震	dìzhèn	землетрясение	11
弟子	dìzǐ	ученик	12
典礼	diǎnlǐ	церемония	3
电力	diànlì	электричество	6
电脑	diànnǎo	компьютер	12
电能	diànnéng	электроэнергия	11
电梯	diàntī	лифт	20
电子	diànzǐ	электрон	6
电子计算机	diànzǐ jìsuànjī	ЭВМ	13
雕塑	diāosù	скульптура	15
调动	diàodòng	мобилизовать	7
定义	dìngyì	определение	14
栋	dòng	*сч. слово для зданий*	17
斗争	dòuzhēng	борьба	16
都市	dūshì	столица	17
独具特色	dú jù tè sè	самобытный	10
独立	dúlì	независимый	4
独特	dútè	специфический	6
独一无二	dú yī wǔ èr	уникальный	17
短促	duǎncù	короткий	1
短途	duǎntú	короткое расстояние	10
断绝	duànjué	разорвать	4
对抗	duìkàng	протест	4
对立	duìlì	противопоставлять	16
对联	duìlián	парные надписи	9
队伍	duìwǔ	отряд	6
吨	dūn	тонна	6
吨位	dūnwèi	тоннаж	8
多姿多彩	duō zī duō cǎi	многокрасочный	10

E

鹅	é	гусь	7
儿童	értóng	дети	9

F

发达	fādá	развитой	2
发端	fāduān	брать начало	15
发挥	fāhuī	выявить	13
发明	fāmíng	изобретать	2
发射	fāshè	запустить	6
发祥地	fāxiángdì	колыбель	1
发行	fāxíng	выпускать	20
发扬	fāyáng	развивать	14
发展	fāzhǎn	развивать	2
法定	fǎdìng	установленный законом	12
法律	fǎlǜ	закон	3
翻	fān	переворачивать	3
帆船	fānchuán	парусное судно	8
翻一番	fān yī fān	удвоиться	3
凡	fán	всякий	4
繁多	fánduō	множество	15
繁华	fánhuá	цветущий	10
繁荣	fánróng	процветающий	4
反帝	fǎndì	антиимпериалистический	2
反对	fǎnduì	против	4
方案	fāng'àn	проект	17
方式	fāngshì	способ	11
方位	fāngwèi	пеленг	5
方向	fāngxiàng	направление	5
方言	fāngyán	диалект	13
方针	fāngzhēn	курс	3
防身	fángshēn	профилактика здоровья	18

纺织	fǎngzhī	текстиль	2
分布	fēnbù	располагаться	1
纷纷	fēnfēn	один за другим	9
分割	fēngē	делить	4
分明	fēnmíng	четко	1
分外	fènwài	особенно	9
风光	fēngguāng	пейзаж	1
丰盛	fēngshèng	роскошный	9
风筝	fēngzhēng	воздушный змей	9
奉行	fèngxíng	руководствоваться	4
否则	fǒuzé	в противном случае	5
福	fú	счастье	9
福利	fúlì	благосостояние	20
服饰	fúshì	наряды и украшения	19
赋	fù	сочинять	15
父慈子孝	fù cí zǐ xiào	отец добр, сын почтителен	14
附加	fùjiā	прибавить	17
妇女	fùnǚ	женщина	9
副业	fùyè	подсобные промыслы	7
富裕	fùyù	зажиточный	3

G

改革	gǎigé	реформа	3
改善	gǎishàn	усовершенствовать	7
改造	gǎizào	преобразовать	3
概念	gàiniàn	понятие	17
干涉	gānshè	вмешательство	4
甘薯	gānshǔ	батат	7
甘蔗	gānzhè	сахарный тростник	7
干线	gànxiàn	магистраль	8
钢铁	gāngtiě	сталь и железо	3
纲要	gāngyào	тезисы	11

高档	gāodàng	высший сорт	20
高楼大厦	gāolóu dàshà	высотное здание	10
高速	gāosù	скоростной	6
高效	gāoxiào	высокоэффективный	7
高雅	gāoyǎ	изысканный	15
高原	gāoyuán	нагорье; плато	1
格局	géjú	архитектоника	5
革命	gémìng	революция	2
个体	gètǐ	индивидуальный	16
个性	gèxìng	индивидуальность	15
根本	gēnběn	коренной	11
根据	gēnjù	основываться	3
跟上	gēnshàng	догнать	6
跟踪	gēnzōng	сопровождать	11
更新换代	gēngxīn huàndài	обновление	20
公报	gōngbào	коммюнике	4
宫殿	gōngdiàn	дворец	10
攻读	gōngdú	прилежно учиться	13
工具	gōngjù	орудие	11
工科	gōngkē	технические науки	12
攻克	gōngkè	взять с бою	11
功能	gōngnéng	функция	14
公顷	gōngqǐng	гектар	7
宫廷	gōngtíng	дворец	17
攻陷	gōngxiàn	взять штурмом	9
工艺	gōngyì	технология	11
工艺美术	gōngyì měishù	декоративно-прикладное искусство	12
供应	gōngyīng	снабжать	6
公有制	gōngyǒuzhì	общественная собственность	3
公元	gōngyuán	наша эра	2
共产党	gòngchǎndǎng	компартия	2

11 — 10147

共处	gòngchǔ	сосуществование	4
共存	gòngcún	сосуществование	15
共同	gòngtóng	совместный	4
沟通	gōutōng	соединять	13
构成	gòuchéng	состоять из	14
购物	gòuwù	покупка	10
鼓	gǔ	барабан	19
古怪	gǔguài	чудной	17
鼓励	gǔlì	воодушевлять	11
古为今用	gǔ wéi jīn yòng	[наследие] прошлого служит настоящему	14
故	gù	скончаться	4
顾及	gùjí	учитывать	17
观测	guāncè	наблюдение и измерение	11
观点	guāndiǎn	взгляд	2
关键	guānjiàn	ключ	11
观光	guānguāng	осмотр	10
官吏	guānlì	чиновники	12
观念	guānniàn	концепция	14
观赏	guānshǎng	любоваться	10
管理	guǎnlǐ	заведовать	5
管用	guǎnyòng	пригодный	16
冠军	guànjūn	чемпион	18
光彩	guāngcǎi	ослепительно блестеть	14
光能	guāngnéng	световая энергия	11
广泛	guǎngfàn	обширный	2
瑰宝	guībǎo	сокровище	10
规范	guīfàn	нормативный	13
规划	guīhuà	план	3
规律	guīlǜ	закон	16
规模	guīmó	масштаб	6
鬼	guǐ	черт	15

国粹	guócuì	национальный дух	15
国度	guódù	государство	11
国庆节	guóqìngjié	национальный праздник	9
国土	guótǔ	территория страны	1

H

海岸线	hǎiànxiàn	береговая линия	1
海湾	hǎiwān	морской залив	1
海域	hǎiyù	морская зона	1
寒带	hándài	холодный пояс	1
寒冬将尽	hándōng jiāngjìn	самые сильные холода	9
涵义	hányì	смысл	17
航天	hángtiān	космический	6
航线	hángxiàn	водные коммуникации	8
行业	hángyè	профессия	6
航运	hángyùn	пароходство	8
好处	hǎochù	польза	7
何等	héděng	что за	17
核电	hédiàn	ядерная энергия	6
合法	héfǎ	законный	4
合格	hégé	отвечать стандартам	12
合乎	héhū	соответствовать	17
合家	héjiā	вся семья [вместе]	9
核能	hénéng	ядерная энергия	11
和谐	héxié	гармония	17
核心	héxīn	ядро	14
合一	héyī	составлять одно целое	14
宏伟	hóngwěi	величественный	11
湖泊	húpō	озера	1
胡琴	húqín	«хуцинь»	15
胡同	hútòng	переулок	17
互利	hùlì	взаимная выгода	4

花	huā	тратить	20
花卉	huāhuì	цветы	19
花生	huāshēng	арахис	7
化石	huàshí	окаменелости	2
话题	huàtí	тема	6
化妆品	huàzhuāngpǐn	косметика	20
怀旧	huáijiù	воспоминание о прошлом	14
怀念	huáiniàn	скучать	19
欢聚	huānjù	радостная встреча	9
欢叙	huānxù	вести веселый разговор	9
环境	huánjìng	среда	4
患者	huànzhě	пациент	16
慌	huāng	очень	7
皇宫	huánggōng	императорский дворец	10
汇合处	huìhéchù	место слияния	1
活跃	huóyuè	оживленный	18
伙伴	huǒbàn	партнер	4
火电	huǒdiàn	тепловая энергия	6
火箭	huǒjiàn	ракета	6
火炬	huǒjù	факел	11
火药	huǒyào	порох	2
获得	huòdé	добиться	3
货运	huòyùn	грузоперевозки	8

J

基本点	jīběndiǎn	исходная точка	4
基地	jīdì	база	6
机构	jīgòu	учреждение	11
激光	jīguāng	лазер	11
基石	jīshí	краеугольный камень	4
机械	jīxiè	механизм	6
级	jí	разряд	5

吉	jí	счастье	19
疾病	jíbìng	болезнь	16
及格	jígé	удовлетворительно	18
即将	jíjiāng	скоро	8
集权	jíquán	централизованная власть	2
集体	jítǐ	коллектив	10
集团	jítuán	блок	4
集资	jízī	складчина	12
祭奉月神	jìfèng yuèshén	почитать богиню Луны	9
技工学校	jìgōng xuéxiào	профессионально-техническое училище (ПТУ)	12
记录	jìlù	протоколировать	2
祭祀	jìsì	обряд поминовения	9
加工	jiāgōng	переработка	5
佳节	jiājié	праздник	9
加紧	jiājǐn	форсировать	5
家具	jiājù	мебель	20
加快	jiākuài	ускорить	3
加强	jiāqiáng	усилить	4
加速	jiāsù	ускорить	13
假	jiǎ	ложь	7
架	jià	возвести	17
价值	jiàzhí	стоимость	14
驾舟	jiàzhōu	управлять лодкой	9
坚强不屈	jiān qiáng bù qū	стойкий	19
简便	jiǎnbiàn	простой и удобный	20
剪刀	jiǎndāo	ножницы	17
减少	jiǎnshǎo	уменьшить	7
鉴定	jiàndìng	дать заключение	16
建军	jiànjūn	создать армию	9
建立	jiànlì	основать	2
健美	jiànměi	культуризм	18

健身	jiànshēn	оздоровлять	18
建筑师	jiànzhùshī	архитектор	17
江心	jiāngxīn	середина реки	1
桨	jiǎng	весло	8
讲究	jiǎngjiū	серьезно относиться	14
交际	jiāojì	общаться	13
交响乐队	jiāoxiǎng yuèduì	симфонический оркестр	15
轿车	jiàochē	автомобиль	20
轿子	jiàozǐ	паланкин	19
接待	jiēdài	принимать	10
阶段	jiēduàn	этап	2
接见	jiējiàn	принимать	4
接壤	jiērǎng	граничить	5
结伴	jiébàn	в компании	9
杰出	jiéchū	выдающийся	4
结晶	jiéjīng	квинтэссенция	14
结盟	jiéméng	заключить союз	4
结业	jiéyè	окончить	13
解除	jiěchú	устранить	16
借助	jièzhù	с помощью	20
金融	jīnróng	валютно-денежное обращение	1
近代	jìndài	новое время	2
进一步	jìnyībù	в дальнейшем	5
精干	jīnggàn	дельный	11
惊叹	jīngtàn	изумляться	10
经营	jīngyíng	вести	2
净	jìng	исключительно	7
竞技	jìngjì	атлетика	18
竞争	jìngzhēng	конкурировать	11
救治	jiùzhì	лечить	16
居	jū	занимать	6
居室	jūshì	жилье	9

举办	jǔbàn	создать	18
巨大	jùdà	громадный	2
据说	jùshuō	как говорят	3
剧增	jùzēng	сильно увеличиваться	17
崛起	juéqǐ	возвышаться	6
爵士	juéshì	джаз	15
觉悟	juéwù	сознательность	12
军事	jūnshì	военный	2
君贤臣忠	jūn xián chén zhōng	монарх высоконравственен, чиновники преданны	14
君主	jūnzhǔ	монарх	2

K

开创	kāichuàng	положить начало	6
开发	kāifā	осваивать	5
开放	kāifàng	открывать	3
开国	kāiguó	образование государства	3
开辟	kāipì	открыть	8
开设	kāishè	открыть	12
开通	kāitōng	открыть	17
看待	kàndài	относиться	14
考古	kǎogǔ	исследовать древности	2
靠	kào	опираться	5
靠近	kàojìn	примыкать	1
靠拢	kàolǒng	примкнуть	13
科技	kējì	наука и техника	2
可见	kějiàn	следовательно	16
可口	kěkǒu	по вкусу	9
可谓	kěwèi	так сказать	19
课程	kèchéng	курс обучения	12
客运	kèyùn	пассажирские перевозки	8
肯定	kěndìng	наверняка	20

空前	kōngqián	небывалый	13
空调	kōngtiáo	кондиционер	8
控制	kòngzhì	контролировать	18
矿物	kuàngwù	минерал	16
扩展	kuòzhǎn	расширять	17

L

辣	là	перченый	19
腊月	làyuè	декабрь	15
来临	láilín	настать	9
蓝图	lántú	чертеж	11
懒	lǎn	ленивый	18
乐趣	lèqù	радость	14
乐意	lèyì	охотно	13
里程	lǐchéng	расстояние	8
理解	lǐjiě	понять	5
里弄	lǐnòng	переулок	17
礼仪	lǐyí	этикет	14
立法	lìfǎ	законодательный	3
历来	lìlái	издавна	12
联络处	liánluòchù	пункт связи	4
良药苦口	liáng yào kǔ kǒu	полезное лекарство всегда горчит	16
辽阔	liáokuò	необъятный	1
列车	lièchē	поезд	8
列入	lièrù	включать	12
邻邦	línbāng	соседние страны	4
临床	línchuáng	клинический	16
临时	línshí	временный	2
陵	líng	холм	10
零件	língjiàn	деталь	20
领域	lǐngyù	сфера	2
溜冰	liūbīng	кататься на коньках	10

流传	liúchuán	распространяться	9
流感	liúgǎn	грипп	16
流派	liúpài	течение	15
流域	liúyù	бассейн реки	1
龙灯	lóngdēng	фонари в виде дракона	9
龙头	lóngtóu	главный	5
陆地	lùdì	суша; земля	1
陆续	lùxù	непрерывно	5
录音带	lùyīndài	лента звукозаписи	15
驴	lǘ	осел	7
旅行社	lǚxíngshè	турагентство	10
轮船	lúnchuán	пароход	8
伦理	lúnlǐ	этика	14
沦为	lúnwèi	превратиться	2
论述	lùnshù	комментировать	14
骡	luó	мул	7
锣	luó	гонг	19
罗列	luóliè	перечислить	11
落后	luòhòu	отсталый	11
骆驼	luòtuó	верблюд	7

M

麻线	máxiàn	дратва	17
漫步	mànbù	прогуливаться	10
漫长	màncháng	долгий	1
煤	méi	каменный уголь	6
煤矿	méikuàng	угольные копи	6
美感	měigǎn	эстетическое чувство	14
美学	měixué	эстетика	14
门类	ménlèi	виды	6
门诊	ménzhěn	амбулаторный	16
密切	mìqiè	тесный	15
棉花	miánhuā	хлопок	7

免得	miǎnde	избегать	5
面包车	miànbāochē	микроавтобус	10
面具	miànjù	маска	15
面貌	miànmào	облик	11
面向	miànxiàng	лицом к	4
描绘	miáohuì	изобразить	11
庙	miào	кумирня	10
民主	mínzhǔ	демократия	2
明亮	míngliàng	яркий	9
明珠	míngzhū	жемчужина	16
模仿	mófǎng	образец для подражания	15
母语	mǔyǔ	родной язык	13
目标	mùbiāo	цель	3
目的	mùdì	цель	3
睦邻	mùlín	добрососедский	4
目前	mùqián	ныне	6
牧业	mùyè	скотоводство	7

N

乃至	nǎizhì	даже	5
耐用	nàiyòng	долговечный	20
闹	nào	шуметь	19
闹洞房	nàodòngfáng	подшучивать над новобрачными	19
能力	nénglì	способность	11
能源	néngyuán	энергоисточник	6
泥	ní	глина	1
凝合	nínghé	крепкая связь	14
凝结	níngjié	конденсация	2
农林	nónglín	земледелие и лесоводство	7
农闲	nóngxián	свободный от сельхозработ период	18

奴隶	núlì	раб	2

P

烹饪	pēngrèn	кулинария	12
批准	pīzhǔn	санкционировать	12
琵琶	pípa	пиба (лютня)	15
贫困	pínkùn	бедный	12
品德	pǐndé	нравственность	12
品种	pǐnzhǒng	сорт	7
聘请	pìnqǐng	приглашать	18
平等	píngděng	равенство	4
平衡	pínghéng	равновесие	16
平均	píngjūn	в среднем	1
普遍	pǔbiàn	повсюду	9

Q

齐集	qíjí	собираться вместе	3
齐全	qíquán	полностью	6
企业	qǐyè	предприятие	6
起源	qǐyuán	брать начало	15
迄今	qìjīn	доныне	11
器具	qìjù	инструмент	19
气派	qìpài	манеры	8
器物	qìwù	утварь	14
气质	qìzhì	темперамент	15
千瓦	qiānwǎ	киловатт	6
签字	qiānzì	подписать	4
前景	qiánjǐng	перспективы	7
欠	qiàn	недоставать	20
强烈	qiángliè	сильный	19
强权	qiángquán	сильная власть	4
敲打	qiāodǎ	стучать	19
侨居	qiáojū	эмигрировать	14

切脉	qièmài	щупать пульс	16
侵犯	qīnfàn	нарушать	4
勤奋	qínfèn	усердие	3
清晨	qīngchén	рано утром	9
氢弹	qīngdàn	водородная бомба	11
倾倒	qīngdǎo	преклоняться	10
清明节	qīngmíngjié	праздник поминовения	9
情侣	qínglǚ	влюбленные	19
请教	qǐngjiào	просить совета	12
庆祝	qìngzhù	праздновать	9
穷乡	qióngxiāng	бедная деревня	15
区别	qūbié	разница	5
曲拐	qūguǎi	извилистый	17
趋势	qūshì	тенденция	13
驱逐	qūzhú	изгнать	15
取得	qǔdé	добиваться	2
趣味	qùwèi	интерес	14
全日制	quánrìzhì	учебные заведения с полным учебным днем	12
拳术	quánshù	искусство кулачного боя	18
缺点	quēdiǎn	недостаток	17
缺少	quēshǎo	недоставать	6
确定	quèdìng	определить	16
确立	quèlì	установить	3
确切	quèqiè	точный	14
群体	qúntǐ	популяция	14

R

热忱	rèchén	сердечный	10
热带	rèdài	тропики	1
热点	rèdiǎn	бум	5
人类	rénlèi	человечество	2

人伦	rénlún	устои	14
人生	rénshēng	жизнь человека	14
人体	réntǐ	тело человека	16
任何	rènhé	любой	4
认同	rèntóng	единство	14
认为	rènwéi	считать	2
日益	rìyì	с каждым днем	4
如今	rújīn	ныне	7
儒学	rúxué	конфуцианство	14

S

三角洲	sānjiǎozhōu	дельта	5
三言两语	sānyán liǎngyù	в двух словах	19
嗓子	sǎngzǐ	горло	16
色彩	sècǎi	цвет	19
森林	sēnlín	лес	10
沙	shā	песок	1
山脉	shānmài	горная цепь	1
山系	shānxì	горная система	1
伤残	shāngcán	инвалид	18
上层建筑	shàngcéng jiànzhù	надстройка	14
上门	shàngmén	на дом	20
上升	shàngshēng	подниматься	13
上述	shàngshù	вышеизложенный	4
设备	shèbèi	оборудование	6
设计	shèjì	проектировать	6
设施	shèshī	сооружение	5
摄像机	shèxiàngjī	фотокамера	20
设置	shèzhì	внести в программу	12
深化	shēnhuà	углубление	6
神往	shénwǎng	мечтать	10
审美	shěnměi	эстетическое восприятие	15

升	shēng	подниматься	18
生	shēng	сырой	19
生产力	shēngchǎnlì	производительные силы	3
牲畜	shēngchù	скот	7
生物	shēngwù	живое существо	11
省会	shěnghuì	главный город провинции	5
盛	shèng	процветать	15
圣地	shèngdì	святое место	10
胜利	shènglì	победа	2
盛行	shèngxíng	быть в моде	9
失败	shībài	поражение	5
师范	shīfàn	педагогический	12
湿润	shīrùn	сырой	1
尸体	shītǐ	труп	9
失调	shītiáo	расстройство	16
时分	shífēn	время	9
时机	shíjī	случай	20
时刻	shíkè	время	9
实力	shílì	мощь	20
时期	shíqī	период	2
实施	shíshī	осуществить	11
时下	shíxià	теперь	20
实行	shíxíng	реализовать	20
石油	shíyóu	нефть	6
实在	shízài	на самом деле	18
实质	shízhì	сущность	16
时装	shízhuāng	модная одежда	20
始	shǐ	положить начало	9
氏	shì	господин	16
市场	shìchǎng	рынок	3
适当	shìdàng	надлежащий	16
试点	shìdiǎn	опытный участок	5

适合	shìhé	соответствовать	6
市话	shìhuà	городской телефон	8
释教	shìjiào	буддизм	14
势头	shìtóu	тенденция	6
试验	shìyàn	испытывать	5
适应	shìyìng	соответствовать	5
收费	shōufèi	взимать плату	12
收入	shōurù	доход	5
守常	shǒucháng	придерживаться принятого	14
首创	shǒuchuàng	положить начало	12
手段	shǒuduàn	средство	11
首府	shǒufǔ	автономный центр	5
守岁	shǒusuì	бодрствовать [в новогоднюю ночь]	9
首要	shǒuyào	первоочередной	13
授课	shòukè	преподавать	12
狩猎	shòuliè	охотиться	10
寿命	shòumìng	продолжительность жизни	18
枢纽	shūniǔ	узел	8
舒适	shūshì	комфортабельный	8
数不胜数	shǔ bù shèng shǔ	неисчислимый	17
薯类	shǔlèi	картофель	7
属于	shǔyú	принадлежать	14
数字	shùzì	цифра	20
耍	shuǎ	играть	9
水稻	shuǐdào	заливной рис	7
水道	shuǐdào	русло	8
水电	shuǐdiàn	гидроэнергия	6
水井	shuǐjǐng	колодец	17
水陆	shuǐlù	водный и сухопутный	2
顺便	shùnbiàn	попутно	10
顺利	shùnlì	успешно	3

硕士	shuòshì	магистр	12
私立	sīlì	основать на частные средства	12
思乡	sīxiāng	скучать по дому	14
松	sōng	сосна	19
俗称	súchēng	обиходное название	13
俗话	súhuà	поговорка	7
素质	sùzhì	натура	14
随时	suíshí	своевременно	16
随着	suízhe	вслед за	7
隧道	suìdào	тоннель	17
缩短	suōduǎn	сократить	20

T

踏青	tàqīng	совершать прогулку	9
探井	tànjǐng	шурф	17
探亲	tànqīn	навестить родных	10
陶瓷	táocí	керамика и фарфор	11
套	tào	тянуть	17
特区	tèqū	особый район	5
特殊	tèshū	особый	1
特性	tèxìng	характерная особенность	14
题	tí	написать	15
提倡	tíchàng	пропагандировать	12
提供	tígōng	предоставлять	6
体系	tǐxì	система; построение	1
体育法	tǐyùfǎ	закон о спорте	18
体制	tǐzhì	система	3
天井	tiānjǐng	внутренний дворик	17
天然气	tiānránqì	природный газ	6
甜菜	tiáncài	свекла	7
田径	tiánjìng	легкая атлетика	18
挑担	tiāodàn	носить на коромысле	17

调整	tiáozhěng	регулировать	20
停留	tíngliú	остановиться	13
庭院	tíngyuàn	двор	17
通车	tōngchē	открыть движение	8
通航	tōngháng	навигация	8
通俗	tōngsú	популярный	15
通宵	tōngxiāo	всю ночь напролет	9
通行	tōngxíng	иметь хождение	13
通讯	tōngxùn	связь	8
同胞	tóngbāo	соотечественник	10
统计	tǒngjì	статистика	12
统一	tǒngyī	единство	2
统治	tǒngzhì	господство	2
投入	tóurù	вступить	20
投资	tóuzī	инвестиция	5
突出	tūchū	выделиться	12
突破	tūpò	прорвать	17
兔子	tùzǐ	заяц	7
团结	tuánjié	единство	4
推翻	tuīfān	свергнуть	2
推广	tuīguǎng	внедрять	7
推进	tuījìn	двигать вперед	3
脱贫	tuōpín	избавиться от бедности	20

W

外汇	wàihuì	иностранная валюта	5
外籍	wàijí	иностранное подданство	10
外交	wàijiāo	дипломатия	4
外滩	wàitān	набережная	17
外向	wàixiàng	ориентировать вовне	5
外资	wàizī	иностранный капитал	5
完备	wánbèi	полный	17

完整	wánzhěng	целостный	4
万事如意	wànshì rúyì	исполнение всех желаний	9
万物	wànwù	тьма вещей	15
往往	wăngwăng	часто	13
望、闻、问、切四诊		wàng wén wèn qiē sì zhěn	
		четыре метода диагностики	16
微波炉	wēibōlú	микроволновая печь	20
威信	wēixìn	авторитет	4
维护	wéihù	отстаивать	4
维修	wéixiū	обслуживание и ремонт	20
唯一	wéiyī	единственный	4
围坐	wéizuò	усесться в кружок	9
卫生	wèishēng	гигиена	18
卫星	wèixīng	спутник	6
位置	wèizhì	место	5
温饱	wēnbăo	жить в тепле и сытости	3
温带	wēndài	умеренный пояс	1
文教	wénjiào	культурно-просветительский	12
文人	wénrén	литератор	2
文娱	wényú	культурные развлечения	9
问祖	wènzŭ	расспрашивать о предках	14
无产阶级	wúchăn jiējí	пролетариат	2
无法	wúfă	невозможно	4
无数	wúshù	бесчисленный	2
五彩	wŭcăi	разноцветный	10
物产	wùchăn	продукция	1
物理	wùlǐ	физика	12
物质	wùzhì	материальный	7

X

吸收	xīshōu	привлекать	5
西洋画	xīyánghuà	европейская живопись	15

习俗	xísú	обычай	9
喜庆	xǐqìng	радость	9
戏曲	xìqǔ	театр	10
系统	xìtǒng	система	16
先烈	xiānliè	павшие	9
先前	xiānqián	раньше	14
显著	xiǎnzhù	видный	3
宪法	xiànfǎ	конституция	4
现象	xiànxiàng	явление	20
限于	xiànyú	ограничиться	11
相关	xiāngguān	быть связанным	15
乡间	xiāngjiān	деревня	17
相距	xiāngjù	отстоять	1
乡里	xiānglǐ	родная деревня	14
相连	xiānglián	соединяться	8
相应	xiāngyìng	соответственно	13
乡镇	xiāngzhèn	волость и поселок	6
祥瑞	xiángruì	хорошая примета	19
享誉	xiǎngyù	пользоваться славой	10
项目	xiàngmù	объект	5
象征	xiàngzhēng	символ	9
消费	xiāofèi	расходовать	20
小调	xiǎodiào	песенка	15
小贩	xiǎofàn	мелкий торговец	17
小康	xiǎokāng	безбедный	3
小麦	xiǎomài	пшеница	7
效果	xiàoguǒ	эффект	11
效率	xiàolǜ	эффективность	13
效益	xiàoyì	польза	7
协调	xiétiáo	координировать	7
谐音	xiéyīn	благозвучие	9
写意	xiěyì	«свободный стиль»	15

心理	xīnlǐ	психика	14
信念	xìnniàn	убеждения	19
信息	xìnxī	информация	5
信仰	xìnyǎng	вероисповедание	19
兴办	xīngbàn	учредить	5
兴起	xīngqǐ	возникновение и рост	15
兴旺	xīngwàng	расцвет	10
形似	xíngsì	походить	15
形态	xíngtài	форма проявления	15
行为	xíngwéi	поведение	19
性质	xìngzhì	характер	16
凶猛	xiōngměng	хищный	9
兄友弟恭	xiōng yǒu dì gōng	братья и друзья стремятся быть почтительными	14
需求	xūqiú	потребности	20
宣布	xuānbù	провозгласить	6
宣言	xuānyán	декларация	4
选用	xuǎnyòng	выборочно применять	16
学而不厌，诲人不倦	xué ér bù yàn, huì rén bù juàn	учиться самому, не зная насыщения, учить других, не зная устали	12
学科	xuékē	дисциплина	12
学历	xuélì	образовательный ценз	12
学说	xuéshuō	учение	2
寻根	xúngēn	искать корни	14
寻呼电话	xúnhū diànhuà	пейджер	8
训练	xùnliàn	тренироваться	18
迅速	xùnsù	быстрый	6

Y

鸦片	yāpiàn	опиум	2
雅俗	yǎsú	простота и изящество	15
亚热带	yàrèdài	субтропики	1

烟草	yāncǎo	табак	7
沿	yán	примыкать; идти вдоль	1
研究生	yánjiūshēng	аспирант	13
延伸	yánshēn	растянуться	8
沿途	yántú	по пути	8
延续	yánxù	длиться	2
沿至当代	yán zhì dāng dài	переходить из поколения в поколение	9
眼	yǎn	*сч. слово для колодцев*	17
演变	yǎnbiàn	эволюция	19
演奏	yǎnzòu	исполнять	15
焰火	yànhuǒ	фейерверк	9
秧歌	yānggē	«янгэ»	9
洋为中用	yáng wéi zhōng yòng	использовать зарубежный [опыт] на службе Китаю	14
养殖	yǎngzhí	выращивать	7
要求	yāoqiú	требования	3
摇滚乐	yáoqǔnyuè	рок-музыка	15
药物	yàowù	лекарство	2
药性	yàoxìng	свойство лекарства	16
冶炼	yěliàn	плавить	6
业务	yèwù	специальность	12
一般来说	yībān láishuō	вообще говоря	14
依存	yīcún	зависеть	14
一旦	yīdàn	в случае	13
一贯	yīguàn	неуклонно	4
衣裳	yīshang	одежда	19
一体	yītǐ	одно целое	5
一统	yītǒng	объединение	19
一应俱全	yī yīng jù quán	все имеется	20
一致	yīzhì	единодушный	13
遗产	yíchǎn	наследие	15

移动	yídòng	перемещать	8
疫	yì	эпидемия	15
易货	yìhuò	товарообмен	5
意念	yìniàn	помысел	18
意趣	yìqù	смысл и интерес	15
艺人	yìrén	актер	15
因材施教	yīn cái shī jiāo	дифференцированный подход в обучении	12
因素	yīnsù	фактор	14
引进	yǐnjìn	привлечь	5
引人注目	yǐn rén zhùmù	привлекать внимание	6
饮食	yǐnshí	пища и питье	19
印刷术	yìnshuāshù	полиграфия	2
应用	yìngyòng	применить	11
悠久	yōujiǔ	давний	10
优良	yōuliáng	отличный; прекрасный	1
优异	yōuyì	замечательный	18
优质	yōuzhì	высококачественный	7
油菜	yóucài	рапс	7
邮电	yóudiàn	почта и телеграф	8
油井	yóujǐng	нефтяная скважина	17
游客	yóukè	турист	10
尤其	yóuqí	в особенности	6
油田	yóutián	нефтяные поля	6
有教无类	yǒu jiào wú lèi	обучать независимо от социального происхождения	12
余	yú	с лишним	8
鱼雷	yúléi	торпеда	11
鱼米之乡	yú mǐ zhī xiāng	край, богатый рыбой и рисом	1
渔业	yúyè	рыбоводство	7
与会	yǔhuì	участвовать в совещании	4
雨量	yǔliàng	количество осадков	1

语音	yǔyīn	фонетика	13
宇宙	yǔzhòu	космос	11
玉米	yùmǐ	кукуруза	7
猿	yuán	приматы	2
源	yuán	источник	11
原定	yuándìng	ранее установленный	3
原料	yuánliào	сырье	7
猿人	yuánrén	питекантроп	2
原始	yuánshǐ	первобытный	2
原子弹	yuánzǐdàn	атомная бомба	11
远洋	yuǎnyáng	далекий океан	1
院士	yuànshì	академик	11
运河	yùnhé	канал	1
运输业	yùnshūyè	транспортные перевозки	1
运营	yùnyíng	движение и эксплуатация	8
运用	yùnyòng	применять	2
运载	yùnzài	нести на себе	6

Z

杂货	záhuò	галантерея	8
载	zǎi	напечатать	4
葬	zàng	хоронить	19
早在	zǎozài	уже давно	4
造船	zàochuán	кораблестроение	2
造纸法	zàozhǐfǎ	способ производства бумаги	2
责任制	zérènzhì	система ответственности	3
增加	zēngjiā	увеличить	13
增进	zēngjìn	улучшать	18
增强	zēngqiáng	усилить	3
增长率	zēngzhǎnglǜ	прирост	3
轧制	zházhì	прокатка	6
崭新	zhǎnxīn	новейший	14
战略	zhànlüè	стратегия	3

招收	zhāoshōu	принимать	13
哲学	zhéxué	философия	2
针鼻	zhēnbí	игольное ушко	17
针对	zhēnduì	направить острие против	16
诊断	zhěnduàn	диагноз	16
蒸汽机	zhēngqìjī	паровая машина	11
整体	zhěngtǐ	нераздельное целое	3
政策	zhèngcè	политика	3
政府	zhèngfǔ	правительство	2
正规	zhèngguī	нормальный	12
症候	zhènghòu	болезнь	16
证明	zhèngmíng	свидетельствовать	5
正式	zhèngshì	официальный	3
证书	zhèngshū	свидетельство	13
政治	zhèngzhì	политика	2
症状	zhèngzhuàng	симптомы	16
支出	zhīchū	платежи	20
芝麻	zhīmá	кунжут	7
支柱	zhīzhù	столп	6
值	zhí	стоить	6
直观	zhíguān	наглядный	15
直接	zhíjiē	прямой	13
殖民地	zhímíndì	колония	2
职能	zhínéng	функция	13
植树	zhíshù	сажать деревья	9
直通	zhítōng	беспересадочный	8
直辖市	zhíxiáshì	город центрального подчинения	8
指	zhǐ	указывать	3
旨	zhǐ	направить на	11
指导	zhǐdǎo	руководить	4
指南针	zhǐnánzhēn	компас	2
治本	zhìběn	радикальный	16

制成	zhìchéng	изготовить	15
制度	zhìdù	режим	2
智能	zhìnéng	интеллект	13
志趣	zhìqù	устремления	19
秩序	zhìxù	порядок	4
至于	zhìyú	что касается	10
智育	zhìyù	воспитание умственных способностей	12
中央	zhōngyāng	центральный	2
中叶	zhōngyè	середина	3
种类	zhŏnglèi	вид	14
种族	zhŏngzú	раса	14
重点	zhòngdiăn	центр тяжести	5
重视	zhòngshì	придавать большое значение	7
种植	zhòngzhí	сажать	7
周边	zhōubiān	периферия	4
逐步	zhúbù	шаг за шагом	3
逐渐	zhújiàn	постепенно	2
逐年	zhúnián	из года в год	7
主权	zhŭquán	суверенитет	4
主体	zhŭtĭ	основная часть	12
祝愿	zhùyuàn	пожелать	3
注重	zhùzhòng	обращать должное внимание	15
抓	zhuā	ухватить	14
专用	zhuānyòng	специальный	8
转变	zhuănbiàn	поворот	3
转折点	zhuănzhédiăn	переломный момент	2
传记	zhuànjì	биография	4
装备	zhuāngbèi	оборудование	7
装机	zhuāngjī	монтировать	6
装饰	zhuāngshì	украсить	9
装饰品	zhuāngshìpĭn	украшения	20

装修	zhuāngxiū	обустроить	20
庄严	zhuāngyán	торжественный	3
壮观	zhuàngguān	величественный облик	15
追溯	zhuīsù	ретроспективно взглянуть	13
着力	zhuólì	приложить усилия	15
资产阶级	zīchǎn jiējí	буржуазия	2
资源	zīyuán	ресурсы	10
子弟	zǐdì	дети	13
自成一体	zì chéng yī tǐ	составлять одно целое	17
自动化	zìdònghuà	автоматизация	11
自发	zìfā	стихийный	18
自尽	zìjìn	покончить с собой	9
自来水	zìláishuǐ	водопровод	17
自我	zìwǒ	само	19
自行	zìxíng	самостоятельно	6
自选商店	zìxuǎn shāngdiàn	магазин самообслуживания	20
自治区	zìzhìqū	автономный район	5
自主	zìzhǔ	самостоятельность	4
宗教	zōngjiào	религия	14
宗族	zōngzú	род	14
总理	zǒnglǐ	премьер	4
总值	zǒngzhí	общая стоимость	3
纵贯	zòngguàn	пересекать	8
纵横	zònghéng	пересекать вдоль и поперек	1
组合音响	zǔhé yīnxiǎng	музыкальный центр	20
组装	zǔzhuāng	комплектование	20
尊敬	zūnjìng	уважать	19
遵守	zūnshǒu	соблюдать	4
遵循	zūnxún	придерживаться	4
做梦	zuòmèng	сниться	17
作物	zuòwù	культуры	7

专 名

阿尔泰	Āěrtài	Алтай	7
安徽	Ānhuī	Аньхой	7
鞍山	Ānshān	Аньшань	6
奥林匹克运动会	Āolínpǐkè yùndònghuì	Олимпийские игры	18
包头	Bāotóu	Баотоу	6
北伐	Běifá	Северный поход	2
北海	Běihǎi	Бэйхай	5
本草纲目	Běn cǎo gāng mù	«Трактат о травах»	2
渤海	Bóhǎi	Бохай	1
柏林	Bólín	Берлин	8
曹雪芹	Cáo Xuěqīn	Цао Сюэцинь	2
朝鲜	Cháoxiǎn	Северная Корея	5
大连	Dàlián	Дальний	5
大庆	Dàqìng	Дацин	6
大同	Dàtóng	Датун	6
大兴安岭	Dàxīng ānlǐng	Большой Хинган	10
邓小平	Dèng Xiǎopíng	Дэн Сяопин	4
东京	Dōngjīng	Токио	8
敦煌	Dūnhuáng	Дуньхуан	10
峨眉山	Éméishān	Эмэйшань	10
福建	Fújiàn	Фуцзянь	5
甘肃	Gānsù	Ганьсу	10
港澳	Gǎng'Ào	Гонконг и Аомэнь	10
广东	Guǎngdōng	Гуандун	5
广西	Guǎngxī	Гуанси	5
广州	Guǎngzhōu	Гуанчжоу	5
哈尔滨	Hāěrbīn	Харбин	8

哈萨克斯坦	Hāsàkèsītǎn	Казахстан	8
海南	Hǎinán	Хайнань	5
韩国	Hánguó	Южная Корея	5
河北	Héběi	Хэбэй	5
荷兰	Hélán	Голландия	8
黑龙江	Hēilóngjiāng	Амур	1
沪	Hù	Шанхай	8
黄淮	Huánghuái	Хуанхуай	7
吉林	Jílín	Гирин	5
济南	Jǐnán	Цзинань	8
晋	Jìn	Цзинь	2
九龙	Jiǔlóng	Цзюлун	5
卡特	Kǎtè	Картер	4
开滦	Kāiluán	Кайлуань	6
抗日战争	Kàngrì zhànzhēng	Антияпонская война	2
孔庙	Kǒngmiào	Храм Конфуция	10
兰新	Lánxīn	Ланьсинь	8
兰州	Lánzhōu	Ланьчжоу	8
李时珍	Lǐ Shízhēn	Ли Шичжэнь	2
联合国	Liánhéguó	ООН	4
连云港	Liányúngǎng	Ляньюньган	5
辽东	Liáodōng	Ляодун	5
陇海	Lǒnghǎi	Лунхай	8
庐山	Lúshān	Лушань	10
鹿特丹	Lùtèdān	Роттердам	8
伦敦	Lúndūn	Лондон	8
玛纳斯	Mǎnàsī	Манас	7
闽南	Mǐnnán	Миньнань	5
漠河	Mòhé	Мохэ	1
南沙群岛	Nánshā qúndǎo	архипелаг Наньша	1
南通	Nántōng	Наньтун	5

内蒙古	Nèi Měnggǔ	Внутренняя Монголия	7
聂耳	Niè Ěr	Нье Эр	15
宁波	Níngbō	Нинбо	5
纽约	Niǔyuē	Нью-Йорк	8
帕米尔	Pàmǐěr	Памир	1
鄱阳湖	Póyánghú	Поянху	1
浦东	Pǔdōng	Пудун	5
秦皇岛	Qínhuángdǎo	Циньхуандао	5
秦始皇	Qín Shǐhuáng	Цинь Ши-хуан[ди]	2
青岛	Qīngdǎo	Циндао	5
青海湖	Qīnghǎihú	озеро Цинхай	1
青藏	Qīngzàng	Цинхай-Тибетское нагорье	1
屈原	Qū Yuán	Цюй Юань	9
三峡	Sānxiá	ущелье Янцзы	10
山东	Shāndōng	Шаньдун	5
汕头	Shàntóu	Сватоу	5
深圳	Shēnzhèn	Шэньчжэнь	5
神农	Shénnóng	Шэньнун	16
石家庄	Shíjiāzhuāng	Шицзячжуан	8
十三陵	Shísānlíng	Шисаньлин	10
四川	Sìchuān	Сычуань	7
宋	Sòng	Сун	2
随	Suí	Суй	2
孙武	Sūn Wǔ	Сунь У	2
孙子兵法	Sūnzǐ bīngfǎ	трактат «Сунь-цзы о военном искусстве»	2
太平洋	Tàipíngyáng	Тихий океан	1
泰山	Tàishān	Тайшань	10
太原	Tàiyuán	Тайюань	6
塘沽	Tánggū	Тангу	8
天津	Tiānjīn	Тяньцзинь	5
图门江	Túménjiāng	Тумэньцзян	5

万隆	Wànlóng	Бандунг	4
魏	Wèi	Вэй	2
温州	Wēnzhōu	Вэньчжоу	5
乌鲁木齐	Wūlǔmùqí	Урумчи	8
乌苏里	Wūsūlǐ	Уссури	1
吴	Wú	У	13
武汉	Wǔhàn	Ухань	6
厦门	Xiàmén	Сямэнь	5
冼星海	Xiǎn Xīnghǎi	Сянь Синхай	15
湘	Xiāng	Сян	13
香港	Xiānggǎng	Гонконг	5
辛亥	Xīnhài	Синьхайская [революция]	2
烟台	Yāntái	Яньтай	5
炎帝	Yándì	Яньди	16
殷	Yīn	Инь	13
印度	Yìndù	Индия	4
印度尼西亚	Yìndùníxīyà	Индонезия	4
粤	Yuè	Юэ	13
云贵	Yúnguì	Юньгуй	7
云南	Yúnnán	Юньнань	10
曾母暗沙	Zēngmǔànshā	Дзэнмуаньша	1
战国	Zhànguó	эпоха Борющихся царств	2
湛江	Zhànjiāng	Чжаньцзян	5
浙江	Zhèjiāng	Чжэцзян	1
周恩来	Zhōu Ēnlái	Чжоу Эньлай	4
珠海	Zhūhǎi	Чжухай	5

СОДЕРЖАНИЕ